

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

Account No.....

Call No. ....

Date \_\_\_\_\_

[illegible]

DAI

N

بہا ۱۷۵ ریال



S.No:- 2257

                    

                    

8/6/52

L 2237

دربارهٔ کلیله و دمنه



J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

Account No. ....

.....No 11<sup>th</sup>

Date \_\_\_\_\_

[illegible]

DAI -

N



# دربارهٔ کلیله و دمنه

تاریخچه، ترجمه‌ها، و دو باب ترجمه نشده  
از کلیله و دمنه

نوشتهٔ محمد جعفر محجوب

استاد دانشگاه تهران



شرکت سهامی انتشارات خوارزمی



KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY

Acc. No 12.1639.....

Date ..... 8 ..... 4 ..... 77.....

121639

محمدجعفر محبوب  
دربارهٔ کليلة و دمنه

چاپ اول : ۱۳۳۶ هـ . ش - تهران

چاپ دوم : چاپخانهٔ میهن ، دیماه ۱۳۴۹ هـ . ش - تهران تعداد ، ۲۲۰۰ نسخه

حق چاپ و انتشار مخصوص شرکت سهامی انتشارات خوارزمی است.

شمارهٔ ثبت کتابخانهٔ ملی ۷۵۳ به تاریخ ۱۹ ر ۷۹۷۴

841 13



## فهرست

۳	مقدمه
۹	۱ - اصل کلیله و دمنه
۱۹	الف - پنچانتترا
۳۴	ب - مهابهاراتا
۴۴	۲ - ترجمه‌های کلیله و دمنه
۴۴	الف - ترجمه پهلوی کلیله و دمنه
	ب - ترجمه‌های قدیم و جدید و آخرین ترجمه
۵۸	سریانی کلیله و دمنه
۵۸	۱ - ترجمه قدیم سریانی
۷۷	۲ - ترجمه سریانی جدید
۷۹	ج - ترجمه‌های دیگر
۷۹	۱ - ترجمه عبری منسوب به ربن جوئل
۸۱	۲ - ترجمه لاتینی
۸۲	۳ - ترجمه یونانی
۸۴	۴ - ترجمه‌های گوناگون
۸۶	ترجمه حبشی
۸۶	ترجمه قدیم مالایایی
۸۸	د - ترجمه عربی
۸۸	۱ - ترجمه ابن مقفع
۱۰۹	۲ - ترجمه‌های عربی دیگر
۱۱۲	۳ - نظم کلیله و دمنه به عربی
۱۱۹	۴ - تقلید از کلیله و دمنه
۱۲۲	ه - ترجمه‌های فارسی کلیله و دمنه
	۱ - نخستین ترجمه فارسی . ترجمه منشور بلعمی
۱۲۲	و ترجمه منظوم رودکی



- ۲ - ترجمهٔ ابوالمعالی نصرالله معروف به  
کلیله و دمنهٔ بهرام‌شاهی ۱۴۰
- ۳ - کلیله و دمنهٔ منظوم قانعی طوسی ۱۴۹
- ۴ - تهذیب مولانا حسین واعظ کاشفی موسوم به انوار سهیلی ۱۵۴
- ۵ - جاویدان خرد و کلیله و دمنه ۲۰۱
- ۶ - تهذیب ابوالفضل موسوم به عیار دانش ۲۰۴
- ۷ - نگار دانش ۲۰۹
- ۸ - اخلاق اساسی ۲۱۲
- ۹ - گلشن آرا ۲۱۴
- ۱۰ - شکرستان یا منظومهٔ انوار سهیلی ۲۱۵
- ۱۱ - رای و برهمن یا کلیله و دمنهٔ منظوم ۲۱۷
- ۱۲ - کلیله و دمنهٔ جدید ۲۱۸
- ۱۳ - نمایش نامهٔ کلیله و دمنه ۲۱۸
- شرح اشعار و امثال کلیله و دمنه ۲۲۰
- و - ترجمه‌های ترکی کلیله و دمنه ۲۲۸
- تقلید و اقتباس از کلیله و دمنه ۲۳۲
- ۳ - باب‌های ترجمه نشدهٔ کلیله و دمنه ۲۴۶
- الف - باب الحمامة والثعلب ومالك الحزين ۲۴۸
- ب - باب ملك الجرذان ووزرائه (باب مهرايار) ۲۵۰
- ۱ - قصر بادگیر (ستون دوم) ۲۵۹
- ۲ - خرگوش بریده (ستون دوم) ۲۶۳
- ضمیمه: مفرح القلوب ۲۸۸
- حکایت منتر لا به ۲۹۶
- فهرست ۳۰۹
- فهرست مأخذهای عمده ۳۲۹



## مقدمه

کتابی که اینک به پیشگاه دانش‌دوستان و علاقه‌مندان به ادب کهن‌سال و گران‌قدر فارسی تقدیم شده است، حاصل پژوهش يك ساله دانش‌جویی <sup>مؤ</sup>تنک‌مايه است که هفده سال پیش از این، در سال تحصیلی ۱۳۳۲ - ۱۳۳۳ آخرین سال دوره لیسانس رشته زبان و ادب فارسی را به پایان می‌آورد و این مختصر را به عنوان پایان‌نامه دوره لیسانس، به دستوراستاد راه‌نمای خویش - جناب دکتر حسین خطیبی - تهیه کرد.

در آن سال‌های آشفته منابع تحقیق و وسایل پژوهش کم‌تر در دسترس اهل آن قرار داشت و بنده با جست‌وجوی بسیار و تحمل سرگشتگی‌های فراوان توانست به بعضی از کتاب‌هایی که تهیه این وجیزه را در بایست بود، دست یابد؛ و قسمتی از آن مأخذها در آن روزگار هم‌چنان نادیده و دست‌نیافته باقی ماند. برای مثال، سرچشمه پنج باب اصلی و مهم کليلة و دمنه، از باب شیر و گاو تا پنج باب پس از آن (به استثنای باب باز جست کار دمنه) کتابی است به زبان سنسکریت، موسوم به پنچاتنتر، که امروز ترجمه فارسی آن از روی متن اصلی در جزء انتشارات دانش‌گاه تهران انتشار یافته و در دسترس هر طالب علمی است و ترجمه‌یی دیگر از آن به فارسی، که در عهد شاهان گورکانی هند صورت گرفته، در هندوستان در دست انتشار و نام و نشان آن بر کسانی که در راه تحقیق گام برمی‌دارند آشکار است. لیکن در روزگاری که این کتاب تهیه می‌شد، در تهران (بل در سراسر ایران) حتی يك نسخه از ترجمه‌های فرانسوی یا انگلیسی آن به دست نمی‌آمد و هنوز هیچ‌کس تصمیم به ترجمه فارسی آن نیز نگرفته بود.

به همین سبب، با وجود کم‌یابی مدرک‌ها، نویسنده رساله‌یی ناقص و



ناساز ، چندان که در خورد بضاعت ناچیز علمی وی بود فراهم آورد و به استاد تقدیم داشت ، و قضا را آن نوشتهٔ ناقص بی اندام ، به علت مختصر تحقیق تازه‌یی که در آن صورت گرفته بود مقبول طبع آن استاد صاحب نظر افتاد ؛ و دوستان فاضل نویسنده، آقایان ایرج افشار و مصطفی مقربی نیز به عین عنایت در آن نگریستند و آن را در مجلهٔ فصلی خویش فرهنگ ایران زمین يك جا انتشار دادند . رسالهٔ مذکور شماره‌های تابستان و پاییز سال ۱۳۳۶ را که قریب دویست صفحه داشت اشغال کرد و چون تیراژ آن محدود بود و بیش از سیصد نسخه انتشار نمی یافت ، راقم پنجاه نسخهٔ اضافی نیز از آن به خرج خویش تهیه و به دوستان فاضل و بعضی از استادان و هم‌درسان خویش پیش کش کرد .

شاید از برکت قلم سحر آفرین ابوالمعالی نصرالله بن محمد بن عبدالحمید بود که این رسالهٔ ناچیز و سراپا نقص موقع قبول یافت و گروهی از استادان این بنده چشم رضا و مرحمت بر آن باز کردند و از تشویق و تقدیر و نواخت نویسنده هیچ فرو نگذاشتند و دانش‌مندان و استادانی چون استاد گران‌مایه جناب دکتر غلام‌حسین صدیقی و استاد نجیب بلند نظر ، جناب دکتر یحیی مهدوی ، و استاد دانا و صاحب ذوق حضرت دکتر احسان یار شاطر ، نه چندان که در خور زحمت نویسنده بود ، بل چنان که از لطف طبع و بلندی همت و کرم اخلاق ایشان می‌سزید مخلص را مورد تفقد و عنایتی هرچه تمام تر قرار دادند و حسن توجهی که بی شك از پرتو لطف و عنایت چنین بزرگانی مایه می‌گرفت موجب شد که نسخه‌های معدود آن در اندك مدتی نایاب شود و خواستارانی که گاه از کشورها و قاره‌های دیگر جویای آن بودند ، به زحمت افتند و با رنج فراوان نسخه‌یی عکسی از آن تهیه کنند .

در سال‌های بعد از انتشار رسالهٔ یادشده نیز ، نگارنده با وجود تحصیل در دورهٔ دکتری ادب فارسی و اشتغال به تهیهٔ رسالهٔ آن و گرفتاری‌های روزافزون خانوادگی و اداری و تحصیل و تدریس ، اگر چه مستقیم به دنبال تکمیل آن نرفت ، لیکن دامن طلب را از دست نگذاشت و چون بیش از هر کس به نقائص فراوان آن آگاهی داشت در هر گوشه که کتابی شایستهٔ تحقیق در آن باب می‌جست ، یا وسیله‌یی برای تکمیل آن می‌یافت آن فرصت مناسب را از دست نمی‌داد و نتیجهٔ همین گونه پی‌جویی‌ها آن شد که توانست نسخهٔ سریانی کلیله و دمنه را



با ترجمه آلمانی آن به پای‌مردی دوستی‌عزیز به‌دست آورد و در مطالعه‌گیرد و فصل مربوط به ترجمه‌های سریانی را - که در رساله نخستین چیزی جز چند سطر ترجمه مقاله دائرةالمعارف اسلام در باب آن نبود - کامل کرد و گفتاری نسبتاً دراز، شامل بحث در باب ترجمه سریانی کلیل و کیفیت پیدا شدن آن، و نیز یادداشت‌هایی پراکنده و مکمل رساله اصلی، به سال ۱۳۳۸ هم در فرهنگ ایران‌زمین انتشار دهد.

از آن‌پس نیز، تا امروز اگرچه گرفتاری‌های گوناگون مانع تکمیل نقائص اساسی و تحقیق کامل و دقیق در باب آن رساله اندک‌بها بوده است، باز هرگاه در طی مطالعات خود از اتفاق به نکته‌یی برمی‌خورد، یا مأخذی به دست وی می‌افتد، از آن چشم نمی‌پوشید و ناسازی‌ها و بی‌اندامی‌های نوشته روزگار جوانی را تا آن‌جا که فرصت محدود و نیروی کاستی گرفته‌ی اجازه می‌داد به اصلاح می‌آورد و این کار تا روزهایی که اوراق کتاب برای چاپ قطعی به زیر ماشین مطبعه رفته بود ادامه یافت.

حقیقت این است که بنده در نظر نداشت این کتاب را که روزی به عنوان سیاه‌مشق و برای تمرین در کار تحقیق ادبی نوشته و بیش از آن که ارزش واقعی آن بود در همان روزگار آن مقبول طبع مردم صاحب نظر شده بود، دیگر بار انتشار دهد؛ و انتظار داشت که محققان و اهل فضل و استادان، یا جوانانی که امروز، با وسایل و امکاناتی به مراتب کافی تر کار تحقیق را آغاز کرده‌اند، در این راه گام‌هایی تازه بردارند، و این کتاب را که پس از کتاب‌های آسمانی مقبول‌ترین و موجه‌ترین کتاب دنیاست و در طی نزدیک به سی قرن که از تألیف آن می‌گذرد هیچ‌گاه و در نزد هیچ قوم و ملتی گرد فراموشی بر آن افشانده نشده و ترجمه‌های مختلف آن هرگز از دست نسل‌های گوناگون افراد ملل نیفتاده است بیش‌تر به فارسی‌زبانان معرفی کنند؛ خاصه آن‌که پدید آورنده کتابی به نام کلیل و دمنه، و ترجمه‌کننده معروف‌ترین متن‌های آن به زبان‌های پهلوی و عربی و فارسی و معرفی‌کننده آن به محیط فضل و دانش قدیم و جدید، همواره ایرانیان بوده‌اند و با کمال تأسف امروز ایرانیان از این کتاب و سرگذشت دل‌پذیر و پر ماجرا، و ارزش معنوی آن از غالب ملت‌های متمدن دنیا کم‌تر آگاهی دارند.

لیکن در این هفده سالی که از تاریخ تألیف رساله بی مقدار این ضعیف



می‌گذرد هیچ کتاب یا رساله و مقاله‌ی، مکمل مطالبی که در آن آمده است انتشار نیافت و همین امر بنده را بر آن داشت که به طبع و نشر مجدد آن - خاصه آن که طبع اول در دو قسمت و در نسخه‌هایی بسیار معدود و به صورتی به مراتب ناقص‌تر از کتاب حاضر نشر شده بود - رضا دهد.

در این کتاب، به تمام مطالب مربوط به تاریخ و سیر و تحول کلیله و دمنه و ترجمه‌های گوناگون آن اشارتی کلی و سخت مختصر رفته و بحث در باب هر يك از ترجمه‌های مختلف آن، از ترجمهٔ پهلوی گرفته، تا آخرین ترجمه‌هایی که از آن به زبان‌های اروپایی شده و انتشار یافته است، هر يك در خور پرداختن باب بل کتابی جداگانه است و شایسته نیست کتابی که تعداد صفحات فهرست مطالبی که اروپاییان تا سال ۱۸۸۵ میلادی - نود سال پیش - دربارهٔ آن نوشته‌اند از دو است صفحه در می‌گذرد در زبان و ادب فارسی چندین ناشناخته بماند!

در کتاب حاضر حتی به سبک و ارزش ادبی هیچ‌يك از ترجمه‌های نظم و نثر فارسی آن (جز در یکی دو مورد معدود) اشارتی نرفته است. نیز کلیله و دمنه قدیم‌ترین کتابی است که در علم سیاست و آیین کشورداری در جهان نوشته شده و از بد حادثات مصون مانده و به دست ما رسیده است و جای آن دارد که مطالب آن مورد توجه و تجزیه و تحلیل دقیق استادان و دانش‌جویان رشتهٔ علوم سیاسی، و دیگر دانش‌جویانی که علم سیاست را به صورت درسی فرعی و جنبی در رشتهٔ خویش می‌خوانند قرار گیرد.

از نظر ادبی هم ترجمهٔ این کتاب و يك کتاب دیگر (هزار و يك شب) به زبان‌های اروپایی (نخست از روی ترجمهٔ ترکی استانبولی به زبان فرانسوی و سپس به دیگر زبان‌ها) رشته‌ی تازه به نام ادب تطبیقی در ادب جهان پدید آورد و در ذهن و ذوق بسیاری از نویسندگان و گویندگان - و حتی مردم عادی کوچه و بازار - ملت‌های مختلف اثری عمیق برجای نهاد. تحقیق در بارهٔ نحوهٔ این تأثیر و شرح جزئیات آن در نزد ملل و اقوام گوناگون، نه تنها در خور این کتاب مختصر و بضاعت ناچیز علمی بنده نیست، بلکه شاید يك تن، ولو آن که سالیان دراز از عمر گرانمایهٔ خویش را در آن خرج کند، نتواند از عهدهٔ ادای مطلب برآید و به عبارت ساده‌تر شرح و بیان کیفیت نفوذ و میزان تأثیر این کتاب در



ادب هرملت را کتابی جداگانه و تحقیقی دقیق و مستقل در خورد است و اگر با مطالعه این کتاب داعیه تحقیق و پژوهش در یکی از زمینه‌های متعددی که در راه روشن ساختن سابقه و تأثیر کلیله و دمنه در جهان ادب و هنر لازم است در نهاد تنی چند از جوانان پژوهش‌گر پدید آید و سرشته‌یی به دست ایشان دهد و چراغی فرا راه آنان دارد، نویسنده به پاداش معنوی خویش بیش از آن که سزاوار بوده و انتظار داشته رسیده است.

این گفتار کوتاه را با سپاس‌گزاری بی‌پایان از استادان و دوستان و هم‌کاران گرامی و کسانی که مسبب تجدید طبع این کتاب شدند، از اولیای محترم بنگاه انتشارات خوارزمی و مدیرعامل آن، دوست عزیز آقای علی‌رضا حیدری گرفته تا مدیر و کارکنان چاپ‌خانه محترم میهن و کارگران عزیز آن که ایرادهای وسواس‌آمیز مرا تحمل کردند و تمام خرده‌فرمایش‌ها را با گشاده رویی به انجام رسانیدند به پایان می‌آورم و از دو تن دوست بزرگوار، یکی آقای اصغر دست‌گیری دوست عزیز و دقیق قدیم که مانند همیشه بی‌هیچ مزد و منتی تنظیم فهرست آن را در مدتی هرچه کوتاه‌تر به عهده گرفت، و دیگری آقای گبی مونیو، فارغ‌تحصیل فرانسوی دوره دکتری ادب فارسی دانش‌گاه تهران که گویا اکنون در بیروت اقامت دارد و «کتاب مضاهاة امثال کلیله و دمنه...» را به ضمیمه نامه‌یی گرم و محبت‌آمیز برای بنده فرستاد و در تکمیل این وجیزه سهمی یافت، سپاس‌دار و منت‌پذیرم و توفیق همگی را در خدمت به ادب و فرهنگ گرامی و گرانمایه ایران آرزو مندم.

محمدجعفر محبوب

تهران - چهاردهم آذرماه ۱۳۴۹ هجری خورشیدی



This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 mP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.

## J. &amp; K. UNIVERSITY LIBRARY

Account No.....

.....*Call No*

Date \_\_\_\_\_

[illegible]

DAI

-2-



کتابی که امروز به نام‌های گوناگون کليلة ودمنه ، انوار سهیلی ، عیار دانش ، همایون نامه و افسانه‌های بیدپای<sup>۱</sup> در ادب جهان معروف است ، ایرانیان از هندوستان آورده ، خود بابتی چند بدان افزوده و بدین صورت تنظیم و تبویب کرده‌اند .

منبع اصلی کتاب را باید در ادب غنی و کهن سال سنسکریت جست . برای اثبات این امر که کليلة ودمنه از آثار ادبی سنسکریت اقتباس و ترجمه شده اسناد و مدارك بسیار در دست است .

ابن ندیم در الفهرست گوید : «اما کليلة ودمنه ، در اصل و ریشه آن اختلاف است ، گفته‌اند آنرا هندوان پرداخته‌اند و این مطلب در صدر کتاب نیز آمده است . قولی دیگر وجود دارد مشعر بر آن که این کتاب را ملوك اشکانی ساخته و به هندوان نسبت داده‌اند و نیز گفته‌اند ملوك قدیم فرس این کتاب را ساخته و به هندوان منسوب کرده‌اند و بعضی گویند که قسمتی از آن را بزرگمهر حکیم ساخته و خدا بر این مطلب داناست.»<sup>۲</sup>

1 . Fables de Bidpai

۲ . الفهرست ، چاپ لیبزیک ۱۸۷۱ م : ۳۵۴



اما همین مؤلف آن‌جا که از کتاب‌های هند در احادیث و اسمار و خرافه نام می‌برد، نام کلیله و دمنه را نیز جزء کتاب‌های افسانهٔ هندی یاد می‌کند. نخستین کتابی که در این فصل ذکر شده کلیله و دمنه است که ابن ندیم از آن بدین گونه یاد می‌کند: «کتاب کلیله و دمنه و آن ۱۷ باب است و ۱۸ باب نیز گفته‌اند. عبدالله بن مقفع و دیگران آن را تفسیر کرده‌اند و این کتاب به شعر نیز نقل شد و آن را ابان بن عبدالحمید بن لاحق بن عفیر رقاشی و علی بن داود و بشر بن المعتمد به شعر عربی در آورده‌اند و بشر بن المعتمد قسمتی از این کتاب را حذف کرد و من در نسخه‌ی دو باب زیادتر نیز دیده‌ام...»<sup>۱</sup>

بدین ترتیب ابن ندیم گرچه يك جا در هندی بودن اصل کتاب تردید کرده، اما خود آن را در صدر کتاب‌های افسانهٔ هندی جای داده است. بنابه قول ابن خلکان نیز چند تن این کتاب را به عبدالله بن مقفع نسبت داده‌اند.

اما تمام مورخان قدیم بر این عقیده‌اند که عبدالله بن مقفع فقط این کتاب را از پهلوی به عربی ترجمه کرده است و همچنین عقیده دارند که این کتاب به دستور خسرو انوشیروان به وسیلهٔ پزشکی ایرانی، برزوی یا برزویه نام، از هندوستان به ایران آمد و به زبان پهلوی ترجمه شد.

«مسعودی مورخ عرب زبان نیمهٔ اول قرن چهارم هجری کلیله و دمنه را به یکی از پادشاهان هند نسبت می‌دهد و مقدمه‌ی که در صدر ترجمهٔ پهلوی قرار داشته و خوشبختانه مترجم عربی نیز آن را ترجمه

۱. الفهرست چاپ مصر (۱۳۴۸ ه. ق.): ۴۲۲ - ۴۲۵



و نگاه‌داری کرده است ، هیچ تردیدی دربارهٔ هندی بودن اصل کتاب باقی نمی‌گذارد. فردوسی نیز همین مطلب را در شاه‌نامه تکرار می‌کند، و با وجود این همه شاهد ، و قرینه‌های دیگر در این باره انکار و تردید جایز نیست.<sup>۱</sup>

هم‌اکنون متن سنسکریت قسمتی از ابواب کليلة و دمنه که از پنچاتانترا<sup>۲</sup> و مهابهاراتا<sup>۳</sup> ترجمه شده ، در دست است و بنابراین جای هیچ‌گونه شك و شبهه باقی نمی‌گذارد . دربارهٔ این دو منبع اصلی کليلة و دمنه در همین گفتار به اشباع سخن خواهد رفت .

اما معلوم نیست به چه علت در ممالک عربی ، عقیدهٔ عمومی به‌خلاف این مطلب است به‌طوری که هر کس در مصر و عراق و سایر کشورهای عربی تحصیل و کليلة و دمنهٔ عربی را مطالعه کرده این موضوع نیز بدو تلقین شده است که گویا کتاب کليلة و دمنه بر ساختهٔ عبدالله بن مقفع است و وی برای احتراز از گزندى که ممکن بود از ابراز عقایدش بدو رسد ، این کتاب را به هندوان نسبت داده است . از این نظر بی‌فایده نیست که در این فصل دلایلی را که سیل‌وستر دوساسی از متن کليلة و دمنه استخراج کرده است بیاوریم؛ خاصه آن که با وجود در دست بودن منابع‌های سنسکریت کليلة و دمنه استدلال دوساسی به قدری از نظر فن تحقیق و استنباط نتیجه از متن‌ها قابل ملاحظه است که می‌تواند سرمشقی برای اهل تحقیق باشد . دوساسی

۱ . مقدمهٔ سیل‌وستر دوساسی بر نخستین چاپ کليلة و دمنهٔ عربی .

2 . Panchatantra

3 . Mahā – bharata



در این باب چنین اظهار عقیده می‌کند :

( ۱ ) یکی از دلایل هندی بودن اصل کتاب ، مطالبی است که دربارهٔ مسافرت و مأموریت برزویه در هندوستان در کتاب آمده است . نمی‌دانم به چه دلیل می‌توان لا اقل از قبول اساس این داستان امتناع کرد؛ زیرا ناچار باید بپذیریم که برزویه از هندوستان علاوه بر کلیله و دمنه کتاب‌های مختلف دیگری از این دست نیز به همراه آورد و این مطلب را دو جملهٔ زیرین از متن عربی ثابت می‌کند : «فلما فرغ من انتساخ الكتاب و غيره مما اراد من سائر الكتب الى انوشيروان يعلمه بذلك»<sup>۱</sup> و : «فاقمت على هذه الحال و انتسخت كتباً كثيرةً و انصرفت من بلاد الهند و قد نسخت هذا الكتاب .»<sup>۲</sup> و به شهادت این دو جمله در هندوستان چند کتاب به دست برزویه نسخه برداری شده و از مجموع آنها کتابی به نام کلیله و دمنه ترتیب داده‌اند . این عقیده که بسیار طبیعی به نظر می‌آید، می‌تواند بوضع ظاهری و طبیعی این مجموعه نیز منطبق گردد :<sup>۳</sup> برای پذیرفتن این مطلب کافی است که کتاب را بگشایند و ببینند که بجز دو باب اول، که نمی‌توان آنها را از یکدیگر جدا کرد، باب‌های دیگر با هم و نیز با دو باب اول که شامل سرگذشت کلیله و دمنه است هیچ‌گونه ارتباط لازمی ندارد ، جز این که این مؤلف مجموعهٔ آنها را فراهم آورده و تمام را از زبان دانشمندی بیدپای نام برای پادشاهی موسوم به دابشلیم نقل کرده و بالاخره می‌توان چند داستان دیگر نیز بر این مجموعه افزود بی آن‌که

۱ . کلیله و دمنهٔ عربی دوساسی (۱۸۱۶) : ص ۳۹ س ۵ - ۶

۲ . همان کتاب ص ۷۷ س ۴ - ۵



در شکل و ترکیب مجموعه تأثیری داشته باشد یا نظم آن را برهم زند. (۲) تردیدی نیست که کليلة و دمنه، آن گونه که ما متن عربی آن را در دست داریم، دارای چند باب است که هرگز در نخستین مجموعه آن وجود نداشته و به ترجمه پهلوی افزوده شده است.

این مطلب را ابوالمعالی نصرالله بن محمد بن عبدالحمید قدیم ترین مترجم فارسی کليلة و دمنه که در زمان بهرام شاه غزنوی آن را ترجمه کرده، یادآوری می کند :

«... و کتاب کليلة و دمنه پانزده باب است، از آن اصل کتاب

که هندوان کرده اند ده باب است :

۱- باب الاسد والثور ، ۲- باب الفحص عن امر دمنه ، ۳- باب الحمامة المطوقة ، ۴- باب البوم والغربان ، ۵- باب الملك والطائر فتره ، ۶- باب السنور والجرد ، ۷- باب الاسد وابن آوى ، ۸- باب القرد والسلحفاة ۹- باب الاسوار واللبوة ۱۰- باب الناسك والضيف.

«و آنچه از جهت پارسیان بدان الحاق افتاده است بر پنج باب است :

۱- باب برزویة الطیب ، ۲- باب الناسك وابن عرس ، ۳- باب البلار والبراهمه ، ۴- باب السائح و الصائغ ، ۵- باب ابن الملك و اصحابه.»<sup>۱</sup>

(۲) از باب های کليلة دو باب را بی هیچ شکی نمی توان به هندوان نسبت داد : یکی داستان مأموریت برزویه در هندوستان و دیگر زندگانی برزویه . بدین ترتیب چند باب دیگر باقی می ماند ( تعداد این باب ها

۱ . کليلة و دمنه به تصحیح مجتبی مینوی ( انتشارات دانشگاه تهران :



برحسب اختلاف تعداد ابواب در نسخه‌ها، مختلف می‌شود (که باید از ده بابی که برزویه از هندی به فارسی (پهلوی) ترجمه کرده است، جدا شود).

بنابراین باب‌هایی که کلیلہ و دمنه عربی را تشکیل می‌دهد دارای ده باب از اصل هندی است که مطابق تبویب نسخه عربی کتاب عبارت است از:

- ۵ - باب الاسد والثور یا نخستین باب سرگذشت کلیلہ و دمنه،
- ۶ - باب الفحص عن امر دمنه یا دومین باب همین سرگذشت،
- ۷ - باب الحمامة المطوقة، ۸ - باب البوم والغربان، ۹ - باب القرد والغیلیم،
- ۱۰ - باب الناسک وابن عرس، ۱۱ - باب الجرذ والسنور، ۱۲ - باب الملك والطائر فنزه، ۱۳ - باب الاسد والشعر الناسک وهو ابن آوی، ۱۵ - باب اللبوة والاسوار والشعر.

و باب‌هایی که افزوده شده عبارت است از:

- ۴ - باب ایلاد و بلاذ و ایراخت، ۱۶ - باب الناسک والضعیف،
- ۱۷ - باب السائح والصائغ، ۱۸ - باب ابن الملك واصحابه.

در چند نسخه خطی به وضعی مبهم این چهار باب به ایرانیان (یعنی ایرانیان زمان انوشیروان) نسبت داده شده است. یکی از نسخه‌های خطی متعلق به کتاب‌خانه برلن نگارش این ابواب را به بزرگمهر فرزند بختگان نسبت می‌دهد.

۱. چنان که بعد خواهیم دید ابوالمعالی وسیل و ستردوساسی هر دو اشتباه کرده‌اند و این باب از ابواب الحاقی کلیلہ و دمنه است و در اصل سنسکریت وجود ندارد.



(۳) این ملاحظات و همچنین وجود نسخه پنچاتنترا و صورت تهذیب شده آن موسوم به هیتوپادسا<sup>۱</sup> به طور کلی برای جواب گفتن به اعتراض کسانی که در اصل هندی کليلة ودمنه تردید می کنند ، بیش از حد لزوم است ؛ زیرا این اعتراض ها پس از کشف شباهت فراوانی که بین کليلة ودمنه و هیتوپادسا یا بهتر بگوییم پنچاتنترا وجود دارد ، دیگر مبنایی نخواهد داشت .

(۴) اما باز دلیلی قطعی تر نیز برای اثبات هندی بودن اصل این کتاب وجود دارد و آن این است که حتی از پس پرده ترجمه های گوناگون و باوجود تغییر شکل هایی که این کتاب در برگشتن از زبان سنسکریت به پهلوی و از پهلوی به عربی و عربی به فارسی یافته است ، هنوز خصوصیت هایی جالب توجه از ریشه خویش دربر دارد . این مطلب شایسته توضیحی مفصل تر است :

محققان در آغاز کار بیهوده در این کتاب به جستجوی آثار عقاید موبدان و مغان ایران و نیایش آتش و مبارزه بین اورمزد و اهرمن و به طور خلاصه سنت های دینی و تاریخی و افسانه ای ایران باستان می پرداختند و کارهای ایزدان و امشاسپندان زند و اوستاو گوینده آن را در این کتاب می جستند و نمی یافتند (البته من درباره ترجمه عربی کتاب گفتگو می کنم) در این کتاب هرگز نام های کیومرث ، جمشید ، ضحاک ، فریدون ، رستم ، منوچهر و دیگر شاهان و دلیران و پهلوانان و شاهان ایرانی دیده نشده است . از اسکندر و دارا در این کتاب نامی دیده



نمی‌شود<sup>۱</sup>. در این کتاب هرگز از نوروز و دیگر عیدها و جشن‌های ایرانی سخن نرفته است. جانوران افسانه‌یی که شرح آن در کتاب‌های زرتشت آمده و تصویرشان بر روی خرابهٔ ابنیهٔ تاریخی قدیم ایران و سنگ‌هایی که از دست برد حوادث در امان مانده، حک شده است، برای مؤلف این مجموعه به کلی ناشناس است.

به عکس، آثار مذاهب و سنت‌ها و رسم‌های هندوان گرچه در نتیجهٔ ترجمه به زبان پهلوی و برگشتن از آن زبان به زبان‌های دیگر ضعیف شده اما هرگز از بین نرفته است و به فراوانی در این کتاب دیده می‌شود: در کلیله و دمنه از زاهدان و فقیران و مرتاضان بسیار یاد شده است. خویشتن داری و امساک شکار پرهیزگاری که از خوردن جان داران می‌پرهیزد، پرهیز شیر از خوردن گوشت جانوران و روی آوردن به میوه‌های جنگلی، تغییر شکل یافتن بچه‌موش و در آمدن وی به صورت دختر در نتیجهٔ وردها و ذکرها و دعا‌های زاهد و بازگشتن او به صورت موش در نتیجهٔ همان وردها و دعاها<sup>۲</sup> و همچنین نام‌های خاص جانوران

۱. مقصود دوساسی افسانهٔ برادری اسکندر و دارا و جنگ ایشان و خیانت وزیران دارا بدوست ورنه در باب الحاقی موسوم به پیل و چکاو - که در نسخهٔ عربی به مقدمهٔ علی بن الشاه الفارسی موسوم است - از اسکندر و داستانی که با فورک هندی داشته یاد شده است.

۲. این افسانه در کتاب هیتوپادسا دیده نمی‌شود اگرچه در چهارمین کتاب آن تغییر شکل موشی به صورت گربه و سگ و سپس به صورت ببر و سرانجام موش وجود دارد. با این همه افسانهٔ مورد بحث دارای ریشهٔ هندی است و مانند این افسانه در کتاب میتولوژی هند تألیف سرهنگ دوپلیه (De Polier) (جلد ۱۱ ص ۵۷۷) دیده می‌شود. (حاشیهٔ دوساسی) این قصه در کلیله و دمنه



که در زبان سنسکریت دارای معناست ولی در فارسی - تا آن جا که می‌دانیم - معنایی ندارد ، مانند دمنه یا دمنکا<sup>۱</sup> و شنزبه یا سنژوکا<sup>۲</sup> و طیطوی<sup>۳</sup> نوعی پرنده که نام آن نه فارسی و نه عربی بلکه هندی است و صحیح آن تی‌تبا است ، و علاوه بر این یاد کردن پیایی برهمنان هند تمام دلایلی قوی بر هندی بودن اصل این کتاب است .

افسانه زاهد وراسو (باب الناسک و ابن عرس) انس و الفت هندوان را با راسو به یاد می‌آورد: این جانور چالاک و بسیار مفید به آسانی رام و اهلی می‌شود و همان گونه که گربه در خانه‌های ما وجود دارد، در هندوستان نیز راسو یا موش خرما در تمام خانه‌ها زندگی می‌کند و هندوان را از آسیب موش‌های گوناگون - چه موش خانگی و چه موش‌های صحرایی - می‌رهاند . به علاوه این حیوان دشمن آشتی‌ناپذیر ماران است و با حرارتی فوق‌العاده آن‌ها را شکار می‌کند . بوزینه و سنگ‌پشت که غالباً در افسانه‌های این کتاب جلوه‌گری می‌کنند بیشتر به منطقه‌های گرمسیر هندوستان تعلق دارند نه به ایران .

با این دلیل‌ها تردیدی نیست که افتخارپدید آوردن این مجموعه افسانه‌های اخلاقی که امروز توجه مردم شرق و غرب را جلب کرده

→

مربوط به باب بوف و زاغ و حکایت ششم آن باب است ( رک ، کلیده ، چاپ دانشگاه : ۲۲۴ به بعد ) و در اصل سنسکریت پنچاتنترا هم وجود دارد ( ترجمه فارسی پنچاتنترا - چاپ دانشگاه : ۱۵۶ ) لیکن ظاهراً در آن روزگار که دوساسی کلیده عربی را تصحیح و در آن تحقیق می‌کرده نسخه پنچاتنترا به فرانسوی ترجمه نشده و متن سنسکریت آن نیز در دسترس وی نبوده و از این روی به تحریر جدیدتر آن یعنی هیتوپادسا رجوع و بدان اکتفا کرده است .



متوجه هندوستان است .

نتیجه‌یی که از این بحث می‌توان گرفت تنها این نیست که پنچاتنتر ، کتابی که این همه با کليلة و دمنه شباهت دارد سرمشق و مأخذ برزویه بوده است<sup>۱</sup>. البته حوادث اصلی کليلة و دمنه و دیگر افسانه‌ها - هایی که در آن جمع‌آوری شده ، از هندوستان به ایران آمده است . اما جمع‌آوردن آن‌ها در يك کتاب و شکلی که این افسانه‌ها در قالب آن عرضه شده می‌تواند ابتکار برزویه یا بزرگمهر باشد . این مطلب اهمیت زیادی ندارد و مؤلف ایرانی کاری نکرده جز آن که بعضی افسانه‌های دیگر را نیز در همین قالب ریخته است<sup>۲</sup>.

این‌ها خلاصهٔ دلایلی است که دوساسی برای اثبات هندی بودن اصل کتاب در مقدمهٔ نخستین چاپ کليلة و دمنهٔ عربی (۱۸۱۶ م) آورده است. اینك در باب دو منبع اصلی سنسکریت کليلة و دمنه یعنی پنچاتنتر و مهابهاراتا توضیح داده می‌شود .

۱. پنچاتنتر عین و اصل پنج باب از باب‌های هندی کليلة و دمنه است و کار آن با کليلة و دمنه از شباهت گذشته است. منتهی - گفتیم که - سیل و ستر دوساسی به احتمال قوی نسخهٔ این کتاب را ندیده بوده است .

۲. این داوری دوساسی نیز منصفانه نیست : باب‌هایی که ایرانیان به کليلة و دمنه افزوده‌اند نه تنها از لحاظ اهمیت کم‌تر از باب‌های هندی کليلة و دمنه نیست بلکه گاهی از لحاظ رسیدن به نتیجهٔ مفید اخلاقی و اجتماعی بر آن برتری دارد ، چه به تصدیق تمام مورخان - حتی اعرابی که می‌کوشند از سهم ایران در بنیان‌گذاری تمدن اسلامی بکاهند و در این باب تعصب دارند - ایرانیان در آیین کشورداری و ادارهٔ مملکت آزمودگی و تجربهٔ بسیار داشته‌اند و تنها برتری باب‌های هندی مربوط به فضل تقدم آن‌هاست و رنه کتابی به نام کليلة و دمنه به دست ایرانیان تألیف و به دنیا معرفی شده است .



## الف - پنچا تنترا

دائرة المعارف بزرگ در باب پنچا تنترا چنین نوشته است :  
 «پنچا تنترا مجموعه مشهور قصه های هندی است که به برهمنی ویشنویی منسوب است . این مجموعه یی که اکنون در دست است به یقین در اواخر قرن پنجم میلادی تدوین شده و همان گونه که نامش نشان می دهد از پنج کتاب تشکیل شده که نام هریک به قرار زیر است :

۱- جدایی دوستان (La séparation des amis)

۲- به دست آوردن دوستان (L'acquisition des amis)

۳- جنگ بومان و زاغان

(La guerre des hiboux et des corneilles)

۴- از دست دادن مزایای مکتسب

(La perte des biens acquis)

۵- فاعل اعمال نسنجیده

(Le faiseur d' actions inconsiderées)

دائرة المعارف اسلام نیز در موضوع «ریشه اصلی کليلة و دمنه»

چنین می نویسد :

«کتاب اصلی به وسیله برهمنی ویشنویی گردآوری شده است

که نام وی را نمی دانیم و به نظر هر تل<sup>۱</sup> این برهمن در حدود سه قرن پس از میلاد مسیح در کشمیر می زیسته است ... کتاب شامل يك مقدمه

و پنج باب (پنج کتاب) است که هریک به نام تنترا به معنی اندرز و

پند<sup>۲</sup> نامیده می شود . مقصود از تألیف آن ، آموختن فن زندگی و حکم-

رانی به شاهزادگان ، با توسل به نقل افسانه ها از زبان جانوران بوده

1 . Hertel

2 . Occasion de sagesse



است. این کتاب به زبان سنسکریت نوشته شده و نسخهٔ قدیم آن تنتراکیایکا<sup>۱</sup> نام داشته است...»

باقی مطالب این دائرةالمعارف عبارت است از اطلاعاتی که در باب مترجمان کتاب به زبان‌های گوناگون و تصحیح‌کنندگان آن داده شده است و در جای خود خواهد آمد.

ظاهراً ریشهٔ اصلی کتاب پنچاتنتر<sup>۲</sup> بسیار قدیم‌تر از آن است که در این دائرةالمعارف از آن گفتگو شده است و بعضی محققان جدیدتر آن را منشأ اصلی قصه و افسانه در دنیا می‌دانند.

«دربارهٔ ریشهٔ افسانه<sup>۲</sup> گفتگوی بسیار شده است. بعضی آن را به یونان قدیم نسبت می‌دهند و بعضی - با دلایلی قوی‌تر - آن را به هندیان منسوب می‌کرده‌اند. البته هر دو دسته معتقد به نفوذ متقابل این دو منشأ در یکدیگر نیز بوده‌اند. اما ظاهراً هندوستان باید بیش از آنچه از دیگران گرفته به آنان داده باشد. تئودور بنفی<sup>۳</sup> مستشرق معروف آلمانی که ترجمهٔ پنچاتنتر<sup>۲</sup> وی پدید آورندهٔ ادب تطبیقی شد، اثبات کرده است که قصه و حکایت<sup>۴</sup> کاملاً متعلق به هندیان بوده در صورتی که افسانه از یونان سرچشمه گرفته است<sup>۵</sup>. بنفی ثابت کرد

1. Tantrakhyayika      2. Fable

3. Theodore Benfey      4. Fables et anecdotes

۵. در زبان‌های اروپایی برای انواع مختلف حکایت‌ها لغات گوناگونی هست که دقیقاً مفهوم مشخص و معینی دارند مانند : anecdote, mythe,

historiette, apologue, légende, récit, fable در زبان فارسی‌گرچه واژه‌هایی مانند داستان و قصه و سرگذشت و افسانه و حکایت و نقل و اسطوره و حسب حال وجود دارد، بدبختانه مفهوم آن‌ها از یکدیگر مجزا و مشخص نیست و مترجم را دوچار اشکال می‌سازد.



که بوداییان در ابداع این رشته از ادب دخالت مؤثر داشته‌اند .  
 «... اما امروز دیگر هیچ کس در این اندیشه نیست که وطن و  
 مولد و منشأ تمام قصص و افسانه‌ها را يك سرزمین بدانند. البته ملت‌هایی  
 وجود دارند که در ابداع این فن فضل تقدم داشته و دیگران از آنان  
 اقتباس کرده‌اند .

«علت‌های اقتصادی و اجتماعی چندی باعث شده است که هند،  
 سرزمین کهن‌ترین افسانه‌های دنیا گردد ، زیرا تخیل وسیع هندوان که  
 نتیجه زندگی را کد و کم جوش و خروش آنان است ، و آب و  
 هوایی که استراحت و تفکر را ایجاب می‌کند نیز آن را تقویت کرده  
 است و همچنین افزونی تعداد جهان‌گردان و آوارگان و مرتاضان و  
 گدایانی که مشتریان خویش را با نقل حکایت‌های عجیب و غریب و  
 جالب توجه گرد خود جمع می‌کنند ، و سرانجام وجود این مشرب  
 فلسفی که اصلاً هندی بوده و بعد به سایر نقاط دنیا رفته است که :  
 جانوران نیز دارای شخصیت و ادراک هستند و در عالمی همانند عالم  
 انسانی زیست می‌کنند، نه تنها زمینه‌ی مناسب برای ایجاد قصه‌ها<sup>۱</sup>  
 فراهم کرد، بلکه افسانه‌های فراوان نیز پدید آورد . پنچاتنترا (یعنی  
 پنج کتاب یا پنج پند ) یکی از زادگان این محیط است که در باب  
 سیاست و آموختن هنر فرمان‌روایی به وجود آمده است .

«این کتاب به صورت نخستین خویش به ما نرسیده است بلکه از  
 روی بقایای کتابی دیگر به نام تنتراکیایکا (یا مجموعه قصه‌های کوتاه)  
 و منابع دیگری که بقایای آن در نسخه کشمیری و نیپالی و نسخه جنوبی



پنچاتنتر باقی مانده ، به وجود آمده است و پنچاتنترایی که اروپاییان از روی نسخه‌های ترجمه شده و مطبوع می‌شناسند کتابی متأخرتر است که از روی کتاب اصلی تدوین شده و محققاً با آن اختلاف‌هایی دارد . «از کوشش‌های یوهانس هرتل<sup>۱</sup> و تحقیقات ادگرتن<sup>۲</sup> برای به دست آوردن متن نخستین و اصلی این کتاب چنین نتیجه گرفته می‌شود که کتاب مزبور در اصل رساله‌یی بوده است در باب سیاست موسوم به نیتی‌چاسترا<sup>۳</sup> که برای تعلیم شاهزادگان نگاشته شده است .»<sup>۴</sup>

در مقدمهٔ ترجمهٔ انگلیسی پنچاتنتر که توسط آرتور و . ریدر<sup>۵</sup> در سال ۱۹۲۵ میلادی صورت گرفته ، مترجم در باب معنی این کلمه چنین توضیح داده است : « نیتی‌چاسترا به معنی کتاب « نیتی » است و واژهٔ نیتی به معنی « روش خردمندانهٔ زندگی » است . تمدن مغرب زمین از این که معادل دقیقی برای کلمهٔ « نیتی » در خود سراغ ندارد ، احساس شرمگینی می‌کند . زیرا در هیچ يك از زبان‌های انگلیسی و فرانسوی و یونانی و لاتین واژه‌یی معادل « نیتی » وجود ندارد . »<sup>۶</sup>

« تصور می‌رود که تنتر کایاکا متعلق به دورهٔ گوپتاس<sup>۷</sup> و از سرزمین

1. Johannes Hertel 2. F. Edgerton 3. Niti Chāstrā

4. L' Inde antique et la Civilisation indienne.

5. Arthur W. Ryder

6. The Panchatantra translated from sanskrit by Arthur W. Ryder . Translator's introduction .P. 5

۷ . دورهٔ گوپتاس دوران است « که در آن سنت‌های برهمنی نیرویی تازه گرفته بود و در آن دوره سنسکریت زبان درباریان و نجیب‌زادگان بوده است و آنان احتیاج به کتابی داشته‌اند که ایشان را به راه راست هدایت کند . » (پنچاتنتر ، انتشارات دانشگاه تهران ، شمارهٔ ۷۱۵ - ص ۲۳ )



کشمیر بوده است ، سرزمینی که به نظر فرانک<sup>۱</sup> زبان سنسکریت نیز از آنجا سرچشمه گرفته است . گروهی از دانشمندان - واز جمله بنفی- کوشیده‌اند که ریشه این داستان‌ها را به منابع بودایی برسانند، در صورتی که پنچاتنترا اثر خالص برهمنی است واز ادب هند باستان گرفته شده است و وجود بعضی افسانه‌های مشابه در آثار چینی نمی‌تواند بودایی بودن منشأ این افسانه‌ها را به اثبات برساند ، خاصه آن‌که قرینه‌هایی در دست است که خلاف این استنباط را تأیید می‌کند . مؤلف ناشناس این مجموعه ، گرچه قصه‌های کتاب خود را شخصاً خلق نکرده و آن‌ها را از منابع دیگر گرفته است ، اما چون مردی با قریحه بوده تنه‌آبدان قانع نشده است که حکایت‌های کوتاه را به سادگی و بدون روح انتقاد و واستهزا و ظرافت نقل کند . وی مصالح قدیمی را که جنبه عام داشت و در دسترس تمام مردم بود به کار برده ، اما آن‌ها را ادیبانه‌تر کرده ، تغییر شکل داده ، منظم ساخته و صورتی بدان بخشیده که می‌توان گفت کاری مستقل انجام داده است ؛ اگرچه باز هم نمی‌توان گفت که نقل داستان درمیان داستان دیگر نیز از ابتکارات مؤلف پنچاتنترا بوده است چه این کار در هزارویک‌شب نیز صورت گرفته و این کتاب - لااقل از جهت ریشه و اساس - تحت تأثیر ادب هندی نبوده است<sup>۲</sup>.

« در پنچاتنترا ، یکی از دو طرف در ضمن گفتگو مثالی می‌آورد

1. R.O. Franke

۲. این نظر اندکی قابل تأمل است چه امروز هزارویک‌شب را نیز دارای اصل و ریشه هندی می‌دانند . می‌توان گفته نویسنده را چنین اصلاح کرد که نمی‌توان گفت روش نقل داستان درمیان داستان دیگر از ابتکارهای مؤلف پنچاتنتراست ، زیرا در ادب هندی کتاب‌های دیگری نیز دارای همین روش است .



مانند : « هر کس چنین کند بدو آن رسد که بدان خر که در مزرعه بود رسید . » و طرف مکالمه می‌پرسد : « چگونه بود آن ؟ » و گوینده می‌گوید : « اینک گوش فرادارید » و داستان را نقل می‌کند . بسیاری اوقات در میان این داستان نیز شخصیتی تازه وارد می‌شود و باز به ترتیب سابق داستانی تازه می‌زند و داستان‌ها يك يك به ترتیب پایان می‌یابد و دیگر باره به قصهٔ نخستین باز می‌گردد .

« هدف اخلاقی و تربیتی تنترا کیایکا و نیز پنچاتنترا ، پرورش مردان متعارفی است : مردانی که باشایستگی ریاست خانواده را بر عهده گیرند و برای فرزندان خود پدری خوب و مهربان باشند . مهمان‌نوازی و وفاداری در دوستی مقصد غائی کتاب است . وظایف شاه در این کتاب با وضوح تمام تعیین شده است . شاه باید با همت و پشت کار به مبارزه با مشکلات بپردازد و زندگانی خود را وقف زیردستان سازد . شاه در هر حال باید بی‌گناهان را در کنف حمایت خود قرار دهد و به یاری و پایمردی وزیران خردمند بر مملکت حکومت کند .

« پنچاتنترا خیلی زود جای خود را در ادب عالم باز کرد . يك نسخهٔ شمال غربی این کتاب در قرن ششم میلادی به دستور خسرو انوشیروان به پهلوی ترجمه شد . از این ترجمه که متن آن امروز در دست نیست ترجمهٔ دیگری در سال ۵۷۰ میلادی به زبان سریانی شد و نام کلیلاگک و دمنگک به خود گرفت . سپس در قرن هشتم میلادی ابن مقفع آن را به عربی ترجمه کرد و این ترجمه منشأ تمام ترجمه‌های اروپایی و غیر اروپایی این کتاب است .

« از روی همین نسخهٔ شمال غربی پنچاتنترا، تهذیبی دیگر به زبان



سنسکریت صورت گرفته و مؤلف بدان نام هیتوپدیشا<sup>۱</sup> داده است .  
مؤلف هیتوپدیشا شخصی است از اهالی بنگاله موسوم به ناراین<sup>۲</sup> که  
تاریخ زندگانی وی نیز در دست نیست . ناراین در حکایت پنچاتنترا  
تصرفاتی کرده و مطالبی درباره آیین خویش در آن گنجانیده است .  
در یکی از نخستین حکایات این کتاب می خوانیم که دختران جوان باید  
نزد ربه النوع گاوری<sup>۳</sup> قربانی کنند و این قبیل مطالب هرگز در متون  
قدیمی دیده نمی شود .<sup>۴</sup>

« هیتوپدیشا در ایالت بنگال زیر سرپرستی دوداچندرا<sup>۵</sup> تألیف  
شده و زمان مؤلف این کتاب - ناراین - مابین سالهای ۸۰۰ تا ۱۳۷۳  
میلادی تعیین گردیده است .<sup>۶</sup>»

گفتیم پنچاتنترا مرکب است از پنج کتاب و يك مقدمه کوتاه .  
پنج کتاب آن همان است که با کم و بیش تغییری در کلیله و دمنه آمده و  
عبارت است از:

- ۱ - باب الاسد والثور
- ۲ - باب الحمامة المطوقة
- ۳ - باب البوم والغربان
- ۴ - باب القرد والسلحفاة
- ۵ - باب الناسك وابن عرس

1. Hitopadesha      2. Narayana      3. Gavri  
4. L' Inde antique et la civilisation indienne, Paris ,  
1933, P. 378, 383      5. Dhavadachandra  
۶. مجله هنر و مردم - شماره ۸۶ و ۸۷ - مقاله پروفیسور سیدامیر حسن



این پنج باب به همان گونه که در کلیله و دمنه نیز انعکاس یافته است، از حیث اجمال و تفصیل يك سان نیست به طوری که نخستین باب آن (جدایی دوستان) اندکی کم تر از نصف تمام کتاب را اشغال کرده است و باب دوم کمی بیش از ثلث باب اول است. باب سوم نیز تقریباً به اندازهٔ باب دوم است و دو باب دیگر ثلث تمام کتاب را تشکیل می دهد و باب پنجم حتی از عشر کتاب نیز کم تر است. این بزرگی و کوچکی ابواب با تعداد حکایت هایی که در هر باب آمده، نسبت مستقیم دارد.

اما مقدمهٔ پنچاتنتر<sup>۱</sup> به هیچ روی در کلیله و دمنه نیامده است و حتی با ابوابی که بعدها به کلیله و دمنهٔ عربی و فارسی و انوار سهیلی دربارهٔ داستان پیدایش کتاب کلیله و دمنه الحاق شده است، تفاوت کلی دارد. چون مقدمهٔ پنچاتنتر<sup>۱</sup> نسبتاً کوتاه و در عین حال تازه و دل نشین است، بهتر آن دیدیم که برای روشن شدن موضوع ترجمهٔ مقدمه را عیناً نقل کنیم، چه در هنگام بحث در باب های کلیله و دمنه نیز بدان نیاز خواهیم داشت. مقدمهٔ پنچاتنتر<sup>۱</sup> چنین آغاز می شود<sup>۱</sup>:

« در سرزمین جنوبی شهری است به نام شادی دختر. در این شهر پادشاهی به نام «نیروی جاوید» می زیست که با تمام مسائل مربوط به روش خردمندان زندگی آشنایی داشت. پای های این پادشاه از پرتو گوهر تاج پادشاهانی که در برابر وی به زانو می افتادند، روشن می شد. وی تا سرحد آموختن تمام هنرهای سازندهٔ زندگی پیش رفته بود. «نیروی جاوید» سه پسر داشت که نخستین «نیروی توانگر» و دومین «نیروی وحشتناک» و سومین «نیروی بی پایان» نام داشت و هر سه در ابلهی

۱. این مقدمه از نسخهٔ سابق الذکر پنچاتنتر<sup>۱</sup> ترجمه شده است.



و بی مغزی از امثال و اقراں قصب السبق برده بودند .

« وقتی شاه دریافت که پسرانش از آموختن علم و هنر اعراض می کنند ، مشاوران خود را فراهم آورد و گفت : بر شما پوشیده نیست که چون فرزندان من از دانش و فرهنگ بیزارند ، از فهم و تمیز نیز بهره یی نمی توانند داشت و با آن که خاری در راه حکمرانی و پادشاهی خویش ندارم ، هرگاه به آنان می نگرم لذت سلطنت و فرمانروایی بر من ناگوار می شود ، زیرا ضرب المثل می گوید :

از میان پسران نازاده یا فرزندان مرده یا اولاد احمق

با آنان که زاده نشده یا از جهان رفته اند ، بهتر می توان به سربرد .

البته رفتن یا نیامدن آنان انسان را اندکی غمگین می کند .

اما پسران نادان سراسر عمر را اندوه بار می سازند .

وباز بنا به ضرب المثل دیگر :

گاوی که نه می زاید و نه شیر می دهد ، به چه کار می آید ؟

چرا باید فرزندی داشت که ناخلف و خیره سر باشد ؟

بنابراین باید تدبیری اندیشید که وجدان آن پسران بیدار گردد .

وزیران ، یکی پس از دیگری ، گفتند : پادشاه ! پسر نخستین

باید دوازده سال تمام دستور زبان بیاموزد ، و اگر کسی در این فن استاد

شود ، آن گاه می تواند کتاب های دینی و حکمت عملی را مطالعه کند و

در آن استاد گردد و در آن هنگام وجدانش بیدار خواهد شد !

اما از میان مشاوران شخصی که کین<sup>۱</sup> نام داشت گفت : شاه !

دوران زندگانی محدود و گذران است و مهارت یافتن در علوم لغت و



زبان عمری دراز می‌خواهد . پس بهتر آن است که برای بیدار ساختن ضمیرشاهزادگان خلاصه‌یی از علوم به آنان آموخته شود . مثلی است که می‌گویند :

از آن‌جا که علم لغت را پایانی نیست ،  
از آن‌جا که عمر کوتاه و موانع بسیار در راه است ،  
بگذار حقایق اصلی انتخاب شود و به قوت اصلی استوار گردد ،  
همچنان که قو شیر را که با آب آمیخته‌اند از آن جدا می‌کند .  
اکنون برهمنی ویشنوشرمن<sup>۱</sup> نام در این شهر است و می‌گویند  
در بسیاری از دانش‌ها استاد است . شاهزادگان را به وی سپار ، او  
بی‌تردید آنان را تیزهوش و زیرک خواهد ساخت .

چون پادشاه این سخن بشنید به احضار ویشنوشرمن مثال داد  
و گفت : ای مرد مقدس ! باید از راه لطف فرزندان مرا استادان بی‌چون  
و چرای هنر زندگی سازی و من در عوض صد پارچه زمین به تو خواهم  
بخشید . ویشنوشرمن در پاسخ پادشاه گفت : شاه ! گوش فرادار ،  
این است حقیقت خالص . من نه آن کسم که دانش را به صد پارچه  
زمین بفروشم . اما اگر در مدت شش ماه این پسران را با فن زندگی  
هوش‌مندانه آماده نسازم نام خود را تغییر خواهم داد . بگذار موضوع  
را خلاصه کنم . به فریاد من که چون غرش شیر توفنده است گوش  
فرادار : لاف‌زدن من به طمع تحصیل نقدینه نیست . از این گذشته زر  
و سیم را برای من فایده‌تی متصور نیست . من هشتاد سال دارم و تمام  
لذت‌های جسمانی فریبندگی خویش را در نظر من از دست داده‌اند .

1 . Vishnusharman



اما برای آن که مسؤول شاه اجابت شود من مهارت خود را دربارهٔ امور هنری به وی خواهم نمود . تاریخ این روز را یادداشت کنید . اگر در ظرف شش ماه من این پسران را استادان غیر قابل قیاس فن زندگی هوشمندانه نساختم اعلیٰ حضرت مختار خواهند بود که ماتحت مبارك خود را به روی من حواله فرمایند !

شاه و مشاورانش چون قول برهمن را شنودند به شگفت اندر شدند و شاه فرزندان بدو سپرد و از او منت پذیر شد.

ویشنوشرمن پسران را با خود به خانه برد و آنان را واداشت پنج کتابی را که خود نوشته بود ازبر کنند. نام این کتابها چنین بود:

- ۱- جدایی دوستان .

- ۲- به دست آوردن دوستان .

- ۳- جنگ بومان و زاغان.

- ۴- از دست دادن مزایای مکتسب .

- ۵- فاعل اعمال نسنجیده ۱.

شاهزادگان این کتابها را بیاموختند و چون شش ماه به پایان آمد به پرسشهای پدر به وجهی شایسته پاسخ گفتند . از آن زمان این کتاب که در موضوع فن زندگی است و پنچاتنترا یا پنج کتاب نام دارد، به قصد بیدار ساختن وجدان جوانان در جهان سیر کرده است . به طور خلاصه :

---

۱ . در ترجمهٔ انگلیسی پنچاتنترا نام پنج کتاب با نامهایی که در بالا آمده است اندك تفاوتی داشت ، ولی چون مقصود یکی بود همان نامها را که دائرةالمعارف بزرگ فرانسه آورده است تکرار کردیم تا دوگونگی رخ ندهد.



هر کس این کتاب را از بر فراگیرد ،

یا از داستان سرایان بیاموزد ،

بدان آشنا خواهد شد،

و اگر سلطان عرش هم دشمن وی باشد.

زندگیش با شکست غم‌انگیز آلوده نخواهد گشت.»

این بود مقدمهٔ پنچاتنتر - و بی فاصله بعد از این مقدمه ، کتاب

اول و حکایت اول یعنی حکایت شیروگاو آغاز می‌شود . از مطالعهٔ این

مقدمه ، دو مطلب را می‌توان استنباط کرد :

۱ - مقدمه‌هایی که به کلیلهٔ عربی به توسط بهنودبن سحوان

علی بن‌الشاه الفارسی و به انوار سهیلی به وسیلهٔ مولانا حسین واعظ

کاشفی سبزواری الحاق شده است منبع و مدرک صحیحی ندارد .

توضیح آن که مقدمهٔ بهنودبن سحوان نیز به توسط شخصی ناشناس در

تحت عنوان باب پیل و چکاو به فارسی ترجمه و به کلیله و دمنهٔ ابوالمعالی

الحاق شده است و در جای خود از آن گفته‌گو خواهد شد .

۲ - چنان که می‌دانیم تمام باب‌های کلیله و دمنه بدین ترتیب آغاز

می‌شود که رای هند - یا بنابه کلیله و دمنهٔ عربی و انوار سهیلی دابشلیم -

از برهمن (بیدپای) می‌خواهد که برای او «مثل دو تن» را که فرضاً

«به یکدیگر دوستی دارند و به تضریب تمام خائن بنای آن خلل پذیرد»

بیان کند ؛ و برهمن پس از بیان مقدمه‌یی کوتاه یا بلند از حکایتی نام

می‌برد و رای از چگونگی آن می‌پرسد و برهمن به تقریر داستان

می‌پردازد . به طوری که دیدیم این چهارچوبه که تمام داستان‌های کلیله

و دمنه را در بر گرفته است ، از پنچاتنتر اقتباس نشده و به احتمال



قریب به یقین از مه‌بهاراتا - منبع دیگر قسمتی از داستان‌های کلیله و دمنه گرفته شده است و دلایل این مطلب در هنگام بحث از مه‌بهاراتا ارائه خواهد شد .

پنچاتنترا يك بار در ۱۸۳۶ میلادی به توسط آبه دوبوا<sup>۱</sup> و بار دیگر در ۱۸۷۱ توسط لانسرو<sup>۲</sup> به زبان فرانسوی ترجمه و در پاریس چاپ شده است و يك بار با مقدمه‌یی کامل درباره تاریخ آن به توسط تئودور بنفی<sup>۳</sup> به زبان آلمانی ترجمه و در لپزیک به طبع رسید و يك بار به توسط ستانلی رایس<sup>۴</sup> در ۱۹۲۴ میلادی و بار دیگر به توسط آرتور . و . ریدر<sup>۵</sup> دانش‌مند و مستشرق بزرگ در ۱۹۳۵ میلادی ترجمه شده و این ترجمه اخیر بهترین ترجمه انگلیسی است که از متن سنسکریت شده است .

متن سنسکریت پنچاتنترا بار دیگر در عصر پادشاهی جلال‌الدین اکبر<sup>۶</sup> (۹۶۴-۱۰۱۴ ه . ق .) و به دستور وی به ترجمه

1 . Abbé Du Bois

2 . Lancereau

3 . Théodore Benfey

4 . Stanley Rice

5 . Arthur W . Ryder

۶ . ازسلسله پادشاهان تیموری هند و معروف‌ترین ایشان است . وی به سال ۹۴۹ ه . ق . موافق ۱۵۴۲ میلادی زاده شد و در پانزده سالگی (۹۶۴ مطابق ۱۵۵۶ میلادی) به سلطنت نشست و تا روز وفات پادشاهی کرد و در ۱۰۱۴ ه . ق . - ۱۶۰۵ میلادی به خاک رفت . پادشاهی ادب دوست و دانش‌پرور بود و مملکت خود را به یاری وزیر دانش‌مندش ابوالفضل بن مبارک شاه منظم کرد . به دستور ابوالفضل عده زیادی از متن‌های ادبی هند از متن سنسکریت به فارسی ترجمه شد و او از این لحاظ حق بسیار برگردن ادب فارسی دارد . جلوس اکبر مبدأ تاریخی خاص است که «تاریخ اکبری» نامیده می‌شود .



فارسی رسید .

این ترجمه که پنچاکیانه نامیده شده است به امر شاهنشاه اکبر و به کوشش مصطفی خالق داد عباسی به وجود آمد . تنها نسخهٔ خطی این کتاب در موزهٔ ملی دهلی نو (به شمارهٔ ۶۲۱۰۰۵ ورق ۳۷۲) وجود دارد و بدبختانه نسخه‌یی است ناقص ، از این جهت که بعضی اوراق آن سقط شده است .

این نسخه را نخست بار دوست عزیز فاضل پروفیسور سید امیر حسن عابدی استاد دانشگاه دهلی در مجلهٔ هنر و مردم (شمارهٔ ۸۶ و ۸۷ آذر و دی ماه ۱۳۴۸) در مقاله‌یی تحت عنوان « برخی از منابع نادر و ناشناختهٔ فارسی برای مطالعهٔ تاریخ فرهنگ ایران و هند» در ضمن عده‌یی از منابع و کتاب‌های مفید دیگر معرفی کرد . وی در این مقاله می‌نویسد: «... جای تعجب است که تا آن جایی که من خبر دارم هیچ يك از نویسندگان و ادبا و فهرست‌نویسان به يك ترجمهٔ پر ارزش فارسی اشاره ننموده و این ترجمه از نظر دانش‌مندان مخفی مانده است .» آن‌گاه از همین ترجمه سخن در میان آورده آن را چنین وصف می‌کند: «در مقدمهٔ ترجمهٔ خود مصطفی خالق داد عباسی از آن که چه‌طور شاهنشاه اکبر وی را به ترجمهٔ متن سنسکریت مأمور کرد حرفی به میان آورده است . نام برده می‌گوید که قبل از او هم چند نفر دست به ترجمه زده بودند . مثلاً برزویه به زبان پهلوی و ابن المقفع به زبان عربی و رودکی و نصرالله و حسین واعظ کاشفی و ابوالفضل به زبان فارسی ، و همهٔ این ترجمه‌ها موجود بودند . اما ترجمه‌های فارسی موردپسند شاهنشاه واقع نگردید چون در آن‌ها یا ترتیب



داستان‌های متن سنسکریت را به هم زده بودند یا تصرفاتی کرده بودند و در نتیجه صورت اصل آن عوض شده بود و یا در استعمال لغات و اصطلاحات زبان عربی در آن‌ها راه افراط رفته بودند.

اکبر که قبلاً ترتیب ترجمه چندین کتاب سنسکریت را داده بود، در کتاب‌خانه خود نسخه خطی سنسکریت پنچاتنترا را پیدا کرد و عباسی را مأمور کرد که آن را به زبانی که مورد استفاده عموم خوانندگان باشد ترجمه کند. چنین می‌نماید که عیار دانش تألیف ابوالفضل که قبل از پنچاکیانه به امر خود اکبر ترجمه شده بود به‌طور کلی مورد پسند وی قرار نگرفت و خواست که ترجمه دیگری از آن بشود.

به طور حتم نمی‌توان گفت که کدام يك از متون سنسکریت اساس این ترجمه فارسی بوده است. همه می‌دانند که اکبر علاقه وافری به ادبیات و فلسفه‌های هندی داشت و به همین جهت وی علمای زبان سنسکریت، مرتاضان هندی، مبلغان ژزوئیت و دانش‌مندان دین چینی را در دربار خود جمع کرده بود. حضور مؤخرالذکر در دربار اکبر تأثیری در مسائل متعلق به پنچاتنترا می‌دارد. گمان می‌رود نسخه‌ای که در کتاب‌خانه اکبر بود اثر چینی بود، چنان که عنوان ترجمه عباسی و پنچاکیانه نشان می‌دهد.

اطلاعات ما درباره مصطفی خالق داد عباسی خیلی کم است. با وجود این علاوه از این کار گران‌بها او به امر جهان‌گیر کتاب الملل والنحل محمدشهرستانی را به فارسی ترجمه کرد و اسمش را توضیح الملل گذاشت که تازه در ایران به چاپ رسیده است. ترجمه فارسی دیگر از



يك اثر مهم سنسکریٔ به نام بریهات کاتا (Brihat Katha) از نویسندۀ نام برده می باشد به نام دریای اسمار . تنها نسخهٔ خطی این ترجمه که تا به حال شناخته بوده در کتابخانهٔ مرکزی دولتی حیدرآباد (به شمارهٔ ۲۶۴۲ ، تاریخ) می باشد. من از دانشگاه اسلامی علیگره برای به عهده گرفتن چاپ کتاب پنچاکیانه اظهار امتنان می نمایم .»

به قراری که آقای پروفیسور عابدی خود در تابستان سال گذشته به بنده فرمود، مشغول تصحیح و طبع این کتاب به نفقهٔ دانشگاه اسلامی علیگره است و امیدواریم اثر مذکور هرچه زودتر با تصحیح فاضلانۀ ایشان انتشار یابد.

درباب پنچاتنٔرا مطلب دیگری نمی توان گفت ، جز آن که قسمتی از داستان های این کتاب در کلیله و دمنه حذف شده و به جای آن داستان هایی دیگر از مهابهاراتا و منابع دیگر آمده و بعضی قصه ها نیز از محل خود انتقال یافته اند . در گفتارهای آینده این مطلب مورد بحث قرار خواهد گرفت .

#### ب - مهابهاراتا<sup>۱</sup>

یکی دیگر از منابع مشخص کتاب کلیله و دمنه منظومۀ مهابهاراتا است . حماسۀ عظیم مهابهاراتا یکی از آثار بسیار بزرگ و قطور هند باستان بلکه یکی از آثار ادبی و حماسی بسیار بزرگ دنیاست . این منظومه شامل دویست و پانزده هزار بیت است و حال آن که منظومۀ ایلیاد<sup>۲</sup> اثر هومر بیش از ده هزار واودیسه<sup>۳</sup> او بیش از دوازده هزار وانه اید<sup>۴</sup> بیش از ده هزار بیت نیست .

1 . Mahābharata

2 . Iliade

3 . Odysée

4 . Enéide



این کتاب دارای پانزده جلد معمولی پانصد صفحه‌ای است .  
 مه‌بهاراتا از يك هسته نخستین تشکیل شده که در طی قرون و اعصار  
 پیوسته قسمت‌هایی بدان افزوده شده است . این حماسه وسیع را  
 هرگز يك تن به وجود نیاورده بلکه کاری است که در طی قرن‌ها و دست کم  
 در هزاران سال انجام یافته و زوائد و حشوهای فراوان گرد ریشه نخستین  
 آن پدید آمده است .<sup>۱</sup>

تاریخ دقیق و صحیح تدوین مه‌بهاراتا به درستی معلوم نیست .  
 اما دانش‌مندان حدس می‌زنند که ممکن است قسمت‌های جدیدتر آن  
 در قرن سوم میلادی پدید آمده باشد . مه‌بهاراتا در نظر هندوان اهمیت  
 و احترامی فراوان دارد . گویند روزی در حضور خدایان هر چهار جزء  
 ودا کتاب دینی هند باستان را در يك کفه ترازو گذاشتند و مه‌بهاراتا را  
 در کفه دیگر ؛ و خدایان تشخیص دادند که مه‌بهاراتا بر تمام اجزاء ودا  
 می‌چربد . هندوان معتقدند که اگر کسی يك بخش از مه‌بهاراتا را بخواند

---

۱ . ممکن است چنین تصور رود که حماسه عظیم ملی‌ما - شاه‌نامه - چنین نیست  
 و فردوسی آن را در دورانی کوتاه - سی و پنج سال - به نظم آورده است . اما در  
 حقیقت چنین نیست . داستان‌های شاه‌نامه نیز - مانند تمام داستان‌های حماسی  
 جهان - قرن‌ها پیش از فردوسی به وسیله گویندگان و داستان‌سرایان گم‌نام  
 نسل‌های متوالی خلق شده و ذهن و ذوق مردم آن‌ها را به اصلاح آورده تا در  
 دوره ساسانی به صورت « خدای نامه » تدوین شده و در دوران بعد از اسلام در  
 زیر عنوان سیرالملوک به وسیله ابن مقفع به عربی ترجمه شده و نسخه فارسی آن نیز  
 به دستور ابو منصور عبدالرزاق سپه سالار خراسان در سال ۳۴۶ ه . ق فراهم  
 آمده و سپس فردوسی به سال ۳۶۵ ه . ق . نظم آن را آغاز کرده و در حدود سال  
 ۴۰۰ ه . ق . به پایان آورده است .



هر گناهی که کرده است بخشوده خواهد شد. خلاصه مهابهاراتا برای هندوان همان اندازه قدر و احترام دارد که انجیل برای عیسویان و قرآن برای مسلمانان - و آنان نیز معتقدند که مهابهاراتا کتابی است آسمانی که در آسمانها تدوین شده و از طرف خدایان به فرزندان آدم اهدا گردیده است.

نام مهابهاراتا یعنی « بهاراتای بزرگ » خلاصه‌یی است از نام «تاریخ بزرگ نژاد بهاراتا»، و عبارت است از تاریخ افسانه‌یی جنگ‌هایی که بین پاندوان<sup>۱</sup> و کوروان<sup>۲</sup> دوشاخهٔ مخالف و مختلف از سلسلهٔ بهاراتی - فرزندان ماه - در شهر باستانی هستی‌نپورا<sup>۳</sup> نزدیک دهلی کنونی اتفاق افتاده است.

این منظومه با ارجوزه‌ها و مقدمه‌های دراز و شمردن نژادها و انساب آغاز می‌شود و به صورت داستانی که به استطرادها و مبالغه‌ها و تکرارهای بی‌انتها آمیخته است ادامه می‌یابد به طوری که خواندن آن برای يك خوانندهٔ غیر هندی به شدت سنگین و خسته کننده است. در این کتاب حکایت‌ها و سرگذشت‌ها و افسانه‌های گوناگون بی‌کوچک‌ترین نظم و ترتیبی بایکدیگر آمیخته است بدون آن که مؤلفان آنها ظاهراً کم‌ترین توجهی به ارتباط بین بخش‌های مختلف و مجزای این کتاب آشفته و پریشان داشته باشند.

زمینهٔ اصلی کتاب عبارت است از جنگ بین پنج پسر پاندو - پاندوان - و صد پسر دریتراشتر<sup>۴</sup> که به جنگ بین هر کول<sup>۵</sup> و تزه<sup>۶</sup> در

1. Les Pandavas

2. Les Kouravas

3. Hastinapoura

4. Dritarāshtra

5. Hercule

6. Thesée



اساطیر یونان باستان و جنگ‌های شوالیه‌های سرگردان قرون وسطایی اروپا بی‌شباهت نیست.<sup>۱</sup>

منظومه‌مهابهاراتا در میان تمام مردم هند شهرت و رواج فراوان دارد و از این حیث می‌توان آن را به‌شاه‌نامه‌ فردوسی مانند کرد که داستان‌های آن در اماکن عمومی و قهوه‌خانه‌ها با شاخ و برگ بسیار برای توده مردم نقل می‌شود. در این منظومه خطاها، نقیض‌گویی‌ها و تکرارهای بی‌جهت و خسته‌کننده فزون و فراوان می‌توان یافت و با این‌همه کتاب از داستان‌های بسیار دل‌کش و جالب توجه آکنده است.

مهابهاراتا به‌دستور جلال‌الدین اکبر شاه و با نظارت ابوالفضل بن-مبارک شاه وزیر دانش‌مند وی و برادرش فیضی به‌فارسی ترجمه شده و ابوالفضل مذکور مقدمه‌یی مختصر بر آن نگاشته و در آن تصریح کرده است که گروهی دانش‌مندان صاحب صلاحیت برای ترجمه مهابهاراتا در نظر گرفته شدند و این مهم را به‌انجام رسانیدند. ابوالفضل در مقدمه خویش به اختصار تمام درباره وقایعی که در این حماسه عظیم جریان دارد، سخن می‌گوید. این کتاب در لکنه‌و به چاپ سنگی رسیده و نسخه‌های آن در تهران نیز نایاب نیست.<sup>۲</sup>

مهابهاراتا به ۱۸ فصل یا ۱۸ پرب تقسیم شده و هر یک از این بخش‌ها را نامی جداگانه است و خاتمه‌یی به نام هر بنش<sup>۳</sup> دارد که در

1. Dr. Gustave Le bon, Les Civilisations de L' Inde, Paris, 1887, P :448/450

۲. این کتاب به صورت جزوه‌های متعدد در مطبعه معروف نول‌کشور چاپ سنگی شده و جزوه‌های آن تاریخ طبع ندارد.

3. Harabanash



آن از زندگانی جاویدان سخن گفته شده است . هربنش نیز به دستور ابوالفضل دکنی به فارسی ترجمه شده ولی در مه‌بهاراتای فارسی به چاپ نرسیده و چند نسخهٔ خطی آن در کتابخانهٔ آستان قدس رضوی و کتابخانهٔ دانشگاه تهران موجود است .

سه باب از کلیله و دمنهٔ عربی و فارسی از مه‌بهاراتای اقتباس شده که عبارتند از :

۱ - باب السنور والجرد .

۲ - باب الطائر وابن الملك .

۳ - باب الاسد وابن اوی .

این سه باب از کتاب دوازدهم مه‌بهاراتای موسوم به «شانت‌پرب» اقتباس شده است . علاوه بر این، حکایت سه‌ماهی که در باب الاسد والثور آمده است و نیز حکایت «مردی که از پیش شتر مست بگریخت و به ضرورت خویشتن در چاهی آویخت» که در باب برزویهٔ طبیب نقل شده مقتبس از منظومهٔ مه‌بهاراتاست .

شادروان بهار در کتاب سبک‌شناسی می‌نویسد :

«نویسنده در کتاب مترجم از سنسکریت موسوم به تاریخ هربنش (= هربنش) که نسخهٔ خطی از آن در کتابخانهٔ آستانهٔ رضوی موجود است قصه‌یی شبیه به (قبره و شاه‌زاده) را خوانده‌ام» ولی این مطلب صحیح به نظر نمی‌رسد زیرا این باب به تمامی در تتمهٔ شانت‌پرب آمده است .

در مه‌بهاراتای (فن دوازدهم شانت‌پرب) از دانش‌مندی سال‌خورده



به نام بهيکيم پتامة که بيش از پنجاه و شش روز از عمر وی باقی نمانده، سخن رفته است. فرزند اين دانا که مردی به نام راجه جد هشر<sup>ط</sup> است نزد وی می رود و از او درخواست می کند تا قواعد سلطنت و آداب جهان داری را بدو بیاموزد. بهيکيم پتامة نخست از اين کار امتناع می کند و اظهار می دارد که نمی خواهد در اين چند روزه بقیت عمر از ذکر آفریدگار به کاری دیگر پردازد. اما سرانجام در نتیجه اصرار و ابرام فرزند بدین کار رضا می دهد. جد هشر<sup>ط</sup> از او پرسش هایی در باب مطالب یاد شده می کند و بهيکيم پتامة به پرسش های او جواب های مشروح می گوید و اين سؤال و جواب مفصل کتاب دوازدهم را که قریب به ثلث تمام منظومه و بالغ بر ۸۸۷ صحیفه نسخه چاپی به قطع رحلی است، می گیرد.

به نظر می رسد که ترتیب مفاوضه رای و برهمن و سؤال رای و پاسخ برهمن و تمثیل او که چهارچوبه اصلی داستان سرایی در کليلة و دمنه است از اين کتاب اقتباس شده باشد. برای آن که نمونه یی از انشاء مهابهاراتای فارسی به دست داده و سنجیدن آن با کليلة و دمنه را نیز مجالی پدید آورده باشیم، چند نمونه از سؤال و جواب راجه جد هشر<sup>ط</sup> و بهيکيم پتامة را در زیر می آوریم:

«چون بهيکيم پتامة قواعد سلطنت و آداب جهان داری و لوازم آن با راجه جد هشر<sup>ط</sup> گفت جد هشر<sup>ط</sup> پرسید که آنچه شما فرمودید ضوابط آن است که پادشاهان و ارباب دولت را در زمان سلطنت به کار آید. اما اگر معاذ الله کسی را حادثه یی دست دهد که از گردش زمانه ناسازگار به فلاکت و ادبار گرفتار گردد و مال و خزینه در دست او نمانده



باشد و [از] هر طرف دشمنان بر او هجوم آرند به مرتبه‌یی که چارهٔ کار از دست او برود بیان فرمایید که او را چه باید کرد تا باز به حالت اصلی آید؟

بهی‌کیم پتامه گفت که چون دشمن بسیار غالب و خود ناتوان باشد او را کاری باید کرد پیش از آن که قدم بیگانه در ولایت او رسد با او صلح کند و نگذارد که ولایت را از آمدن لشکر بیگانه ضرر رسد، و اگر داند که دشمن به هیچ نوع دست از ولایت و مال او باز نمی‌دارد و قصد کشتن او دارد خود در گوشه‌یی باشد و به حسب ضرورت دست از مال و ملک بشوید، راجهٔ دیگری را در میان انداخته با دشمن صلح کند و جان خود را از او باز خرد...»

نمونهٔ دیگر :

«... هر چند گفته‌اند که چون تقدیر برسد تدبیر کاری نمی‌کند؛ اما تا ممکن باشد دست و پا بساید زد تا از جانب خود معذور باشد و ملامت گران نگویند که چنین و چنان نکرد... و کسی که علاج واقعه پیش از وقوع نکند به آن مصیبت گرفتار شود که ماهی دیر گهه سوتری نام.

جدهش<sup>ط</sup> پرسید که چگونه است آن حکایت؟ بهی‌کیم پتامه گفت که در دجله‌یی سه ماهی سکونت داشتند که یکی دوردشی و دوم دیر گهه درشی و سوم دیر گهه سوتری نام داشت و از غم روزگار فارغ به صحبت یکدیگر خرسند بودند. از قصا ماهی‌گیری بر آن دجله گذشت و در دل اندیشید که امروز بی‌گاه شده است. فردا پگاه ان شاء الله تعالی شکار ماهی خواهم کرد.



ماهی دور درشی به آن یاران گفت که امروز روی دشمنی شوم دیده‌ام . بیش از این در این دجله بودن از عقل دوراست و پیش از این که او ما را بگیرد از این جا رخت بآید بست . ماهی دیرگهه درشی با وی متفق شد و هر دو به جای دیگر رفتند . دیرگهه سوتری از ممر کاهلی و بی عقلی سخنان آنها را باور نداشت و در همان جا ماند و صبح در دام ماهی گیر گرفتار شد و آن زمان پشیمان گشت که فایده نداشت .

«جد هشر<sup>ط</sup> پرسید که وقتی که دشمنان هر طرف هجوم کنند و آن کس مغلوب باشد چه علاج باید کرد ؟ بهیکیم پتانه گفت که در وقت رسیدن حادثه باید که آن طور وضعی پیش گیرد که دشمنان را تواند از خود ساخت، چه اوقات مختلف و بر حسب اختلاف اوقات معامله باید کرد و در این وقت شدت احتیاج کسی که التجا به دشمن آرد هیچ نقصانی ندارد چنانچه لومش نام گربه در وقت گرفتاری خود به موشی پناه برد و موش در هنگام درماندگی به لومش رجوع آورد و از او مدد خواست و عاقبت گشایش کار موش از او شد . جد هشر<sup>ط</sup> پرسید که این حکایت چگونه است ؟ بهیکیم پتانه گفت در بیابانی درختی بزرگ بود بسیار سایه دار و پرمیوه و برشاخ آن درخت گربه‌یی لومش نام سکونت داشت و در زیر آن درخت موشی پلت نام چندسوراخ داشت و هر چند گربه قصد گرفتن موش می کرد او از سوراخی به سوراخی می گریخت و گربه به هیچ وجه بر او دست نمی یافت و از این جهت غم ناک می بود . ناگاه صیادی پرگهه نام با دامی بزرگ در زیر درخت رسید و دید که جانوران بسیار بالای آن آشیانه گرفته اند و آهوان و وحشیان



دیگر نیز شب‌ها در سایهٔ آن آرام می‌گیرند . فی الحال يك دام بالای آن درخت گسترده و دامی دیگر در زمین انداخت و رفت به این امید که هر جانوری که در دام خواهد درآمد فردا آمده خواهیم گرفت .  
لومش گربه نیز از قضا گرفتار آن دام شد و به بند در ماند ...»  
نمونهٔ دیگر :

«... جد هشر<sup>ط</sup> گفت شما خود ما را منع کردید از این که بر کسی اعتماد نباید کرد به مرتبه‌یی که از یاران نیز بدگمان باید بود . هرگاه چنین باشد کار بر ما مشکل می‌شود ، چه پادشاه به معاونت چندین مرد پادشاهی می‌تواند کرد و وقتی که اعتماد بر هیچ کس ننماید ملك چگونه براند؟ نیکو روشن سازید تا ما را چه باید کرد و مملکت چه طور برقرار ماند ؟ بهیچیم پتاهه گفت حکایت راجه بر همدت و گنجشك را بگویم از آنجا جواب سؤال خود فرا بگیر . جد هشر<sup>ط</sup> پرسید که چگونه بود آن حکایت ؟...»<sup>۱</sup>

دربارهٔ کتاب مهابهاراتا بیش از این به تفصیل نمی‌پردازیم .  
« يك نسخهٔ قدیمی پنچاتنترا به امر خسروانوشیروان از سنسکریت به پهلوی ترجمه شد و متصدی این کار طبیب وی برزویه بود که برای حصول این مقصود به هندوستان فرستاده شد . برزویه این کتاب را به يك ضمیمه مرکب از داستان‌هایی که از سایر منابع هندی اقتباس شده بود ملحق ساخت . سه فصل نخستین این ملحقات (فصل‌های ۱۱ و ۱۲ و ۱۳ نسخهٔ دوساسی) از دوازدهمین کتاب مهابهاراتا و پنج باب دیگر (باب‌های ۱۴ و ۱۵ و ۱۷ و ۱۸ نسخهٔ دوساسی



و داستان شاه موشان که در این نسخه نیست) هنوز در ادب هندوستان یافت نشده است اما در هندی بودن ریشه آن تردیدی نیست<sup>۱</sup>.

۱. دائرة المعارف اسلام : مقالة کليلة و دمنه . - در این مقام باید یادآوری شود که به خلاف گفته نویسنده دائرة المعارف اسلام، در باب «شاه موشان و وزیرانش» قرینه های متعدد وجود دارد که نشان می دهد این باب از باب هایی است که ایرانیان به کليلة و دمنه افزوده اند و نباید ریشه هندی داشته باشد . ظاهراً نسخه عربی این باب مورد مطالعه نویسنده مقالة مذکور قرار گرفته است و در این نسخه نام قهرمانان و جای ها چندان تحریف شده است که راه استنباط و استنتاج را بر پژوهنده مسدود می کند ، اما در متن سریانی آن که کم تر دستخوش تحریف و تصحیف شده غالب نام ها طوری است که نه تنها اصل هندی داشتن آن را مورد تردید قرار نمی دهد بلکه ایرانی بودن آن را تأیید می کند . در این موضوع ، هنگام گفت و گو از ترجمه سریانی کليلة و دمنه و باب های ترجمه نشده آن ( از عربی به فارسی ) توضیح بیش تر ، با ذکر قرینه ها و شواهد کافی داده خواهد شد .



تمام روایت‌هایی که دربارهٔ هندی بودن اصل کتاب کلیله و دمنه در دست است، بدون استثنا تأیید می‌کند که این کتاب در زمان فرمان‌روایی انوشیروان (۵۳۱ - ۵۷۹ میلادی) به‌توسط پزشکی برزویه نام به ایران آورده شده است.

تاریخ عزیمت برزویه به هند و آوردن کتاب معلوم نیست. اما نمی‌تواند از چهل و هشت سال دوران سلطنت انوشیروان بیرون باشد. از کیفیت سفر و طرز کار و طول مدت آن نیز اطلاع دقیق نداریم. روایت‌های مورخان نیز در این باره مختلف و مشوش است. اما به‌طور کلی دو نوع روایت بیش‌تر در این باب نیست:

۱ - روایت‌هایی شبیه به آن که ثعالبی در غرر اخبار ملوک الفرس آورده است و فردوسی نیز در شاه‌نامه نظیر آن را یاد می‌کند. به‌موجب روایت ثعالبی «برزویه طبیب از میان یکصد و بیست پزشک رومی و هندی و ایرانی انوشیروان از همه شریف‌تر بود و بیش از دیگران به مطالعه ابراز علاقه می‌کرد.

روزی در کتابی خواند که در بلاد هند کوهی است که در آن گیاهان غریب می‌روید و یکی از آن گیاهان دارای خاصیتی است که



مرده بدان زنده می‌شود . برزویه را شوق یافتن این گیاه در سر خانه کرد و به سودای به دست آوردن آن تصمیم به سفر هند گرفت. انوشیروان از این ماجرا خبر یافت و وی را دستوری داد و وسایل سفر را فراهم آورد و نامه‌یی به عنوان پادشاه هند بدو سپرد تا او را در انجام دادن این کار یاری کند . برزویه پس از وصول به هند مکتوب انوشیروان را به شاه هندوستان رسانید . شاه هند وی را گرامی داشت و بدو اجازه داد که در طلب آن گیاه بکوشد . اما برزویه هرچه بیش‌تر در طلب گیاه پوید کم‌تر یافت و ملول و اندوهگین شد و از خشم گرفتن شاه و خجلت خویش بیندیشید و ناگزیر از هندوان پرسید : داناترین حکیمان هند کیست ؟ وی را نزد پیرمردی سال‌خورده دلالت کردند . برزویه قصه خویش بدو بازگفت که در یکی از کتاب‌ها گفتاری دربارهٔ جبال‌هند و داروی روان-بخش بر خوانده است . پیر بدو گفت : «ای برزویه حفظ شیءاً و غابت عنك اشیاء» آیا ندانستی که این سخن رمزی از گذشتگان است و مراد ایشان از کوهسار دانیان ، و از دارو سخن شفا بخش ایشان، و از مردگان جاهلان است که به دم‌گرم دانشمندان زنده می‌گردند ؟ اما این حکمت‌ها در کتابی به نام کليلة و دمنه مندرج است که جز در خزانهٔ ملك در جای دیگر یافت نمی‌شود .» برزویه از این مطلب شاد شد و نزد ملك رفت و از او دستوری خواست تا کتاب را به عاریت گیرد . ملك او را گفت من این کتاب را به تو می‌دهم بدان شرط که فقط آن را بخوانی و از روی آن نسخه‌یی برای خود برنگیری. برزویه بدین امر رضاداد و هر روز در پیش‌گاه ملك حضور می‌یافت و کتاب را می‌خواند و معنی‌های آن را از بر می‌کرد و چون به خانه بازمی‌گشت آن‌ها را می‌نگاشت تا تمام کتاب



را بدین حیلت بنوشت و از ملك دستوری خواست تا به کشور خویش بازگردد . پادشاه وی را اجازت فرمود و بدو انعام و خلعت ارزانی داشت . چون برزویه به مجلس نوشیروان رسید ، ملك را به حصول کتاب بشارت داد و کتاب را بروی عرض کرد . سلطان به شگفت اندر شد و او را انعام و صلت فرمود و بزرگمهر را مثال داد تا آن را به لغت پهلوی ترجمه کند . پس برزویه از انوشیروان در خواست تا باب نخست کتاب را به نام وی برگشایند . ملك اجابت فرمود و این کتاب در خزانهٔ ملوك فرس بماند تا ابن مقفع آن را به لغت عربی بگردانید و رودکی به امر امیر نصربن احمد آن را به شعر فارسی ترجمه کرد <sup>۱</sup> .

این بود خلاصهٔ ترجمهٔ روایت ثعالبی در غرر اخبار ملوك الفرس . نظیر این روایت را با اندك اختلافی فردوسی در شاهنامه آورده است . به موجب روایت فردوسی ، برزویه طبیب هر روز بابی از نامهٔ کلیله و دمنه برمیخواند و شب هنگام نامه‌یی به شاه می‌نوشت و آن باب را نهانی در آن درج می‌کرد:

کلیله بیاورد گنج‌جور رای	همی بود برزوی با ره‌نمای
هر آن در که از نامه برخواندی	همه روزه بر دل همی رانندی
ز نامه فزون زان که بودیش یاد	نه بر خواندی نیز تا بامداد
چو زو نامه رفتی به شاه جهان	دری از کلیله نبشتی نهان
بدین چاره تا نامهٔ هندوان	بیامد به نزدیک نوشین روان <sup>۲</sup>

۱ . غرر اخبار ملوك الفرس - چاپ زوتنبرگ : ۶۳۳-۶۲۹

۲ . شاه‌نامهٔ فردوسی - چاپ بروخیم - جلد هشتم - گفتار در آوردن برزوی کلیله و دمنه را از هندوستان .



بنابر این فردوسی معتقد است که برزویه کليلة و دمنه را در ضمن نامه‌های متعددی که به دربار انوشیروان می‌نوشت به ایران زمین فرستاده بود. اما در این دو روایت مشابه یادی از کتاب یا کتب دیگری که برزویه از هند به ایران آورده بود، نشده است و تمام سخن در اطراف کليلة و دمنه دور می‌زند.

۲- اما روایت‌های دیگری وجود دارد که سفر برزویه طبیب را به طرزی دیگر توجیه می‌کند: قدیم‌ترین این روایت‌ها همان است که ابن مقفع در مفتح کتاب کليلة و دمنه آورده و ابوالمعالی نصرالله بن محمد بن عبدالحمید نیز آن را به همان گونه، بی‌هیچ زیاده و کمّی به فارسی ترجمه کرده است. این روایت را از کليلة و دمنه فارسی نقل می‌کنیم:

«... و بیايد دانست که ايزد تعالى هر کاری را سببی نهاده است و هر سبب را علتی و هر علت را موضعی و مدتی که حکم بدان متعلق باشد، و ایام عمر و روزگار دولت یکی از مقبلان بدان آراسته گردد. و سبب و علت این کتاب و نقل آن از هندوستان به پارس آن بود که باری عزاسمه آن پادشاه عادل بختيار و شهریار عالم کامگار انوشیروان کسری بن قباد را، خفف الله عنه، از شعاع عقل و نور عدل حظی وافر ارزانی داشت، و در معرفت کارها و شناخت مناظم آن رأی صائب و فکرت ثاقب روزی کرد، و افعال و اخلاق او را به تأیید آسمانی بیاراست تا نهمت به تحصیل علم و تتبع اصول و فروع آن مصروف گردانید، و در انواع آن به منزلتی رسید که هیچ پادشاه پس از وی آن مقام را در نتوانست یافت، و آن درجت شریف و رتبت



عالی را سزاوار و مرشح نتوانست گشت ... و در اثنای آن به سمع او رسانیدند که در خزاین ملوک هند کتابی است که از زبان مرغان و بهایم و وحوش و طیور و حشرات جمع کرده‌اند، و پادشاه را در سیاست رعیت و بسط عدل و رأفت، و قمع خصمان و قهر دشمنان، بدان حاجت باشد... و آن را کتاب کلیله و دمنه خوانند.

آن خسرو عادل همت بر آن مقصور گردانید که آن را ببیند و فرمود که مردی هنرمند باید طلبید که زبان پارسی و هندوی بداند، و اجتهاد او در علم شایع باشد، تا بدین مهم نام زد شود. مدت دراز بطلبیدند، آخر برزویه نام جوانی نشان یافتند که این معانی در وی جمع بود، و به صناعت طب شهرتی داشت. او را پیش خواند و فرمود که: پس از تأمل و استخارت و تدبیر و مشاورت ترا به مهمی بزرگ اختیار کرده‌ایم... و می‌گویند که به هندوستان چنین کتابی است، و می‌خواهیم که بدین دیار نقل افتد، و دیگر کتب هندوان بدان مضموم گردد. ساخته باید شد تا بدین کار بروی و به دقایق استخراج آن مشغول شوی. و مالی خطیر در صحبت تو حمل فرموده می‌آید تا هر نفقه و مؤونت که بدان حاجت افتد تکفل کنی.

... و برزویه بانشاط تمام روی بدین مهم آورد و چون به مقصد پیوست گرد درگاه پادشاه و مجالس‌های علما و اشراف و محافل سوقه و اوساط می‌گشت و از حال نزدیکان رای و مشاهیر شهر و فلاسفه می‌پرسید، و به هر موضع اختلافی می‌ساخت، و به رفق و مدارا بر همهٔ جوانب زندگانی می‌کرد، و فرامی‌نمود که برای طلب علم هجرتی نموده‌ست... و دوستان و رفیقان می‌گرفت و هر يك را به انواع آزمایش امتحان



می‌کرد. اختیار او بر یکی از ایشان افتاد که به هنر و خرد مستثنی بود، و دوستی و برادری را با او به غایت لطف و نهایت یگانگی رسانید تا... به حقیقت بشناخت که اگر کلید این راز به دست وی دهد و قفل این سرپیش وی بگشاید در آن جانب کرم و مروت و حق صحبت و ممالحت را به رعایت رساند.

چون يك چندی بر این گذشت و قواعد صداقت میان ایشان هرچه مستحکم‌تر شد... پس يك روز گفت ای بنادز، من غرض خویش تا این غایت بر تو پوشیده داشتم و عاقل را اشارتی کفایت باشد.

هندو جواب داد که همچنین است، و تو اگرچه مراد خویش مستور می‌داشتی من آثار آن می‌دیدم... و چون آفتاب روشن است که تو آمده‌یی تا نفایس ذخایر از ولایت ما ببری، و پادشاه شهر خویش را به گنج‌های حکمت مستظهر گردانی،... و مقرر شد که دوستی تو با من از برای این غرض بوده‌ست، لکن هر که به چندین فضایل متحلی باشد اگر در همه ابواب رضای او بسته آید و در آنچه به فراغ او پیوندد مبادرت نموده شود از طریق خرد دور نیفتد، هر چند این التماس هراس بر من مستولی گردانید که بزرگ سخنی و عظیم خطری است... اما اگر کسی را بر آن اطلاع افتد برادری ما چنان باطل گردد که تلافی آن به مال و متاع در امکان نیاید که ملك ما درشت خوی و خرد انگارش است، برگناه اندك عقوبت بسیار فرماید، چون گناه بزرگ باشد پوشیده نماند که چه رود! برزویه گفت قوی‌تر رکنی بنای مودت را کتمان اسرار است... و می‌توانم دانست که خطری بزرگ است، اما به مروت و حریت آن لایق‌تر که مرا بدین آرزو برسانی،



و اگر از آن جهت رنجی تحمل باید کرد سهل شمری . . . هندو اهتزاز نمود و کتاب‌ها بدو داد و برزویه روزگار دراز باهراس تمام درنیشن مشغول گردانید و مال بسیار در آن وجه نفقه کرد . و از این کتاب و دیگر کتب هندوان نسخه‌ت گرفت و معتمدی به نزدیک نوشروان فرستاد و از صورت حال بیاگاهانید . نوشروان شادمان گشت و خواست که زودتر به حضرت او رسد تا حوادث ایام آن شادی را منغص نگرداند ، و برفور بدو نامه فرمود و مثال داد که در آن مسارعت باید نمود ، و قوی دل و فسیح امل روی باز نهاد ، و آن کتب را عزیز داشت که خاطر به وصول آن نگران است و تدبیر بیرون آوردن آن بر قضیت عقل بیاید کرد . . .

چندان که نامه به برزویه رسید بر سبیل تعجیل بازگشت و به حضرت پیوست . کسری را خبر کردند ، در حال او را پیش خواند . برزویه شرط خدمت و زمین بوس به جای آورد و پرسش و تقرب تمام یافت و کسری را به مشاهدت اثر رنج که در بشرهٔ برزویه بود رقتی هرچه تمام تر آورد و گفت قول دل باش ای بندهٔ نیک و بدان که خدمت تو محل مرضی یافته است . . . باز باید گشت و یک هفته آسایش داد و آن گاه به درگاه حاضر آمد تا آنچه واجب باشد مثال دهیم .

چون روز هفتم بود بفرمود تا علما و اشراف حضرت را حاضر آوردند و برزویه را بخواند و اشارت کرد که مضمون این کتاب را براسماع حاضران باید گذرانید . چون بخواند همگنان خیره ماندند و بر برزویه ثناها گفت . . . کسری بفرمود تا درهای خزاین بگشادند و برزویه را مثال داد مؤکد به سوگند که بی احتراز در باید رفت ، و چندان



که مراد باشد از نقود و جواهر برداشت. برزویه . . . گفت حسن رأی و صدق عنایت پادشاه مرا از مال مستغنی گردانیده است . . . اما چون سوگند در میان است از جامه‌خانه خاص برای تشریف و مباحات يك تخت جامه از طراز خوزستان که بابت کسوت ملوک باشد برگیرم . . . و يك حاجت باقی است که در جنب عواطف ملکانه خطری ندارد . . . نوشروان گفت . . . حاجت بی محابا بیايد خواست . برزویه گفت : اگر بیند رای ملک بزرجمهر را مثال دهد تا بابی مفرد در این کتاب به نام من بنده مشتمل بر صفت حال من بپردازد، و در آن کیفیت صناعت و نسب و مذهب من مشبع مقرر گرداند . . . بزرجمهر را حاضر آوردند ، و او را مثال داد که . . . به نام او بابی مفرد وضع کرده آید . . . و بزرجمهر آن باب بر آن ترتیب که مثال یافته بود بپرداخت و آن را به انواع تکلف بیاراست ، و ملک را خبر کرد . و آن روز بارعام بود و بزرجمهر به حضور برزویه و تمامی اهل مملکت این باب را بخواند ، و ملک و جنملگی حاضران آن را پسندیده داشتند . . .<sup>۱</sup>

این بود خلاصه روایتی که ابن مقفع در مفتاح کتاب کليلة و دمنه عربی آورده و ابوالمعالی آن را به فارسی ترجمه کرده است . اما پیش از آن که دو روایت ابن مقفع و ثعالبی با یکدیگر سنجیده شود و وجوه افتراق و اشتراك آن باز نموده آید ، تذکار دو نکته ضروری است :

۱- ابوالمعالی به مضمون روایت ثعالبی نیز نظر داشته و آن را یا از کتاب ثعالبی و یا از منبع آن به اجمال استخراج کرده و در دیباچه‌یی که خود بر کتاب نگاشته ، آورده است . وی در دیباچه کليلة و دمنه

۱. کليلة و دمنه - به تصحیح آقای مجتبی مینوی - چاپ دانشگاه تهران - ۱۳۴۳ ه.ش. صفحات ۲۹ تا ۳۷



فارسی چنین می‌نویسد: «... و یکی از براهمهٔ هند را پرسیدند که: «می‌گویند به‌جانب هندوستان کوه‌هاست و در وی داروها روید که مرده بدان زنده شود. طریق بدست آوردن آن چه باشد؟» جواب داد که «حفظت شیئاً و غایت عنك اشیاء» این سخن از اشارات و رمز متقدمان است و از کوه‌ها علما را خواسته‌اند و از داروها سخن ایشان را و از مردگان جاهلان را که به‌سماع آن زنده‌گردند و به سمت علم حیات ابدی‌بند، و این سخنان را مجموعی است که آن را کلیله و دمنه خوانند و در خزاین ملوک هند باشد اگر به دست توانی آوردن این غرض به حصول پیوندد.<sup>۱</sup>»

علت اشتراك مأخذ ابوالمعالی و ثعالبی این است که اولاً هردو مصراع عربی فوق را آورده‌اند و ثانیاً با آن که ابوالمعالی در آغاز جمله از فاعل ذکر نمی‌کند و می‌گوید: «یکی از براهمهٔ هند را پرسیدند...» اما در آخر کار بر همین هندی به طرف مکالمهٔ خویش چنین خطاب می‌کند: «... اگر به دست توانی آوردن این غرض به حصول پیوندد...» و سپس دربارهٔ پادشاهی انوشیروان و صدور دستور آوردن کلیله و دمنه از دیار هند به مملکت پارس و ترجمهٔ آن به زبان پهلوی سخن می‌گوید و با وضوح تمام پیدا است که هنگام نگارش دیباچه روایت ثعالبی را در نظر داشته است و بعد خواهیم دید که در مقدمهٔ کلیله و دمنه از «غرر سیر ثعالبی» به تصریح نام می‌برد و به مندرجات آن اشاره می‌کند.

۲ - نکتهٔ دوم این است که در نتیجهٔ اختلاف بین این دو روایت، عده‌یی از مستشرقان چنین پنداشته‌اند که برزویه دوبار به هندوستان سفر کرده است: یک بار برای یافتن جان‌دار و بار دیگر برای آوردن

۱. کلیله و دمنه چاپ دانشگاه تهران: ۱۸ - ۱۹



کليلة و دمنه - و حتی بعضی از آنان گفته‌اند که برزویه در سفر اول زبان هندی آموخت و پس از بازگشت به ایران نام زد آوردن کليلة و دمنه شد. خوش بختانه امروز دیگر موردی برای این گونه خطاها نمانده است و چنان که بعد خواهیم دید این گونه پندارها ناشی از اختلاف روایت - هایی است که درباره برزویه وجود دارد .

اینک دو روایت ثعالبی و فردوسی را باروایت ابن مقفع مقایسه کنیم :

الف - این دو روایت از چند لحاظ بایکدیگر شباهت دارند : نخستین وجه اشتراك آن دو بیان رنج‌هایی است که برزویه برای به دست آوردن کليلة و دمنه در هندوستان تحمل کرده است . این مطلب را می‌توان صحیح دانست زیرا ابوریحان بیرونی نیز ، قرن‌ها بعد از سفر برزویه به هند ، در کتاب تحقیق ماللهند درباره ضنت هندوان و ممانعت آنان از انتشار آثار علمی و ادبی خویش سخن‌ها گفته است و اگر گفته ابوریحان را بر این قسمت از روایت‌های مربوط به کليلة و دمنه بیفزاییم می‌توانیم تا اندازه‌ی به صحت این مدعا یقین کنیم<sup>۱</sup> .

ب - مطلبی دیگر که در روایت فردوسی و ابن مقفع مشترك است ولی ثعالبی خلاف آن را اظهار کرده داستان ترجمه کتاب به زبان پهلوی است . ثعالبی معتقد است که بزرگمهر آن را به پهلوی ترجمه

۱ . متن عبارت ابوریحان در این مورد چنین است :

و يعجبون بانفسهم فيجهلون و في طباعهم الضن بما يعرفونه والافراط في الصيانة له عن غير اهله منهم فكيف عن غيرهم على انهم لا يظنون ان في الارض غير بلدانهم و في الناس غير سكانها وان للخلق غير هم علماً حتى انهم ان حدثوا بعلم او عالم في خراسان وفارس استجهلوا المخبر ولم يصدقوه... (تحقیق ماللهند - چاپ لیپزیک - ۱۹۲۵ م - به اهتمام زاخائو - ص ۱۱)



کرد ، فردوسی گرچه در این باره به تصریح سخنی نگفته اما بر طبق گفتهٔ او برزویه هرروز بابی از کلیله را می‌خواند و شب همان باب را نهانی برای انوشیروان می‌نوشت و بدین حیل تمام کلیله را نزد انوشیروان فرستاد و وقتی خود به مجلس شاه ایران بار یافت انوشیروان بدو گفت : « کلیله روان مرا زنده کرد<sup>۱</sup> » و بسیار طبیعی است اگر تصور کنیم که شاه ایران ترجمهٔ پهلوی کلیله و دمنه را مطالعه کرده است نه نسخهٔ سنسکریت آن را ، برای این که بطبع برزویه ابوابی از کلیله را که در ذهن داشت به زبان پهلوی در نامه می‌نوشت .

بر طبق روایت ابن مقفع گرچه برزویه کتاب‌های سنسکریت را از دوست هندوی خویش به امانت می‌گیرد و به نبشتن مشغول می‌شود ، اما پس از آن که کتاب را با خود به ایران می‌آورد ، نوشیروان وی را يك هفته آسایش می‌فرماید و پس از آن برزویه در بارعام ملك حضور می‌یابد و کلیله را بر شاه می‌خواند و شاه و حاضران از شنیدن آن اظهار شگفتی می‌کنند .

ج - اما مهم‌ترین وجه افتراق این دو گزارش یکی آن است که فردوسی و ثعلبی معتقدند که برزویه فقط کتاب کلیله و دمنه را از هند آورد ، در صورتی که ابن مقفع وجود کتاب‌های دیگری را که به وسیلهٔ برزویه از هندوستان به ایران آمده است تصریح می‌کند. اینک اگر توجه کنیم که سه باب کلیله و دمنه از مهابهاراتا ترجمه شده و چند باب

---

۱ . شاه‌نامهٔ فردوسی - چاپ بروخیم - جلد هشتم - گفتار در آوردن برزوی کلیله و دمنه را از هندوستان .



ديگر آن نيز به طور قطع داراي ريشه هندی است ناگزير به صحت گفتار ابن مقفع معتقد خواهيم شد .

از اين گذشته گزارش ابن مقفع در باب مأموريت برزويه و سفر وی به هند بسيار طبیعی تر به نظر می رسد و شايد از همين نظر بوده است که ابوالمعالي با وجود در دست داشتن هر دو روايت گفتار ابن مقفع را به دقت ترجمه کرده و روايت ثعالبی را خلاصه و موجز آورده و فقط به جنبه حکمی و اخلاقی آن توجه داشته و همان قسمت را در نوشته خود ياد کرده است .

در هر حال به قول سيل و ستر دوساسی: «این که کتاب کليلة و دمنه وقتی از هندوستان به وسیله برزويه طبیب و به دستور انوشیروان به ایران آورده شد ، در همان هنگام نيز به پهلوی ترجمه شده است ، مطلبی است که به نظر من نمی توان در آن تردید کرد . بعضی این کار را به بزرگمهر نسبت داده اند<sup>۱</sup> اما من هیچ تردیدی ندارم که اشتباه کرده اند . برزويه ظاهراً نمی بایست از هندوستان اصل کتاب کليلة و دمنه و ديگر افسانه های را که در يك جلد جمع آوری کرده بود آورده باشد . شواهد تاریخی به ما نشان می دهد که وی آنها را به زبان پهلوی ترجمه کرد و در هنگام بازگشت به دربار انوشیروان در برابر این پادشاه بخواند یا لااقل به وی تقدیم داشت و اگر ما در این قسمت به مندرجات شاه نامه درباره کليلة و دمنه نیز معتقد باشیم باز هم بزرگمهر هیچ شرکتی در ترجمه این مجموعه نداشته جز آن که در صدر کتاب بابی افزوده و در آن از زندگانی برزويه و تولد و تعلیم و تربیت و

۱ . گویا مقصود دوساسی ثعالبی بوده است .



زندگانی وی تا روز مسافرت به هند سخن رانده است<sup>۱</sup>. به موجب روایت شاهنامه برزویه به جای قبول هدایایی که می‌توانست از انوشیروان دریافت کند درخواست کرد تا بزرگمهر از طرف شاه مأمور نگارش این باب شود و آن را در آغاز کتاب کللیله قرار دهند. اما به نظر من آنچه در مقدمهٔ کللیله یا در شاهنامه دربارهٔ مسافرت و کارهای برزویه نوشته شده است لازم نیست واقعاً شرح جزئیات اعمال وی باشد<sup>۲</sup>.

در مقدمهٔ شاهنامهٔ ابومنصوری به صراحت گفته شده است که کسری انوشیروان «نامه‌یی از هندوستان بیاورد، آن که برزویه طبیب از هندوی به پارسی گردانیده بود...» (بیست مقالهٔ قزوینی: ۳۲/۲) و این مقدمه سندی است قدیم و معتبر.



ترجمهٔ پهلوی کللیله و دمنه نخستین نسخه‌یی است که از این کتاب با این شکل و ترکیب پدید آمده است. اما متأسفانه این کتاب نیز به سرنوشت تمام آثار ادبی ایران در دورهٔ ساسانی دچار شد. قسمت اعظم این آثار در حملهٔ عرب از میان رفت و آن‌ها که از خطر

---

۱. این مطلب را مؤلف مجمل‌التواریخ والقصص نیز در فصل سلطنت انوشیروان چنین آورده است: از این پس فرستادن برزوی طبیب بود به هندوستان تا آنجا بماند به مدت‌ها و پیرگشت و به حیل‌ت کللیله و دمنه به ایران آورد پیش شاه، و در برزوی بزرگمهر در آن فزود به فرمان شاه، تا رنج او ضایع نگردد و ذکری بماندش در عالم (مجم‌التواریخ و القصص - چاپ تهران - به تصحیح ملک‌الشعراء بهار - ص ۷۵)

۲. کللیله و دمنهٔ عربی - چاپ پاریس (۱۸۱۶ م.) مقدمه به زبان فرانسوی.



انهدام رست ، به طاق نسیان نهاده شد و چون زبان‌های فارسی دری و عربی جای‌گزین زبان پهلوی گشت رفته رفته از میان رفت و اثری از آن برجای نماند .

به‌همین دلیل امروز نمی‌توان از بن دندان ادعا کرد که در نسخه پهلوی کلیده و دمنه چند باب و به چه ترتیب وجود داشته و ابوابی که بر آن مزید شده در چه تاریخ و به چه صورت بوده است. گرچه ترجمه سریانی قدیم کلیده و دمنه که چندی پس از ترجمه کلیده به زبان پهلوی از روی آن صورت گرفته بود به سال ۱۸۷۶ م . در لیمزیک به همت بیکل<sup>۱</sup> و با مقدمه عمیق بنفی<sup>۲</sup> به طبع رسید و این نسخه خود می‌تواند، ما را در باره کیفیت تبویب نسخه پهلوی راه‌نمایی کند ، اما این راه - نمایی تمام نیست زیرا فقط می‌توان گفت ابوابی که در ترجمه سریانی وجود دارد در نسخه پهلوی نیز بوده است . اما ممکن است مترجم سریانی بعضی ابواب را که در نسخه پهلوی وجود داشته فرو گذاشته باشد و به هر حال در باره آن ابواب که در ترجمه سریانی نیست نمی‌توان با اطمینان اظهار عقیده کرد . در پایان این فصل يك نکته را که سیل و ستر دوساسی بدان توجه کرده است باید تذکار داد . وی در مقدمه خویش می‌نویسد :

در بلو<sup>۳</sup> معتقد است که «جاویدان خرد» کتاب اخلاقی و سیاسی که تألیف آن به پادشاه باستانی ایران - هوشنگ - نسبت داده می‌شود همان همایون نامه است و همایون نامه نامی است که بر ترجمه ترکی

1. Bickell                      2. Benfey

3 D' Herbelot



کتاب کليلة و دمنه نهاده‌اند<sup>۱</sup> و این مطلب باعث شده است که اخلاف وی تصور کنند نام ترجمهٔ پهلوی کليلة و دمنه «جاویدان خرد» بوده و کتابی است که به هوشنگ نسبت داده می‌شده است. این استنباط به نظر من هیچ اساسی ندارد و هیچ دلیلی برای اثبات آن نیافته‌ام. جاویدان خرد کتابی است که از کليلة به کلی جداست. قول نویسندگان هم که از او تبعیت کرده‌اند حجت نیست و خطایی است که دیگر نباید تکرار شود.<sup>۲</sup>

ب - ترجمه‌های قدیم و جدید و آخرین ترجمهٔ سریانی کليلة و دمنه

۱ - ترجمهٔ قدیم سریانی

ترجمهٔ پهلوی برزویه امروز در دست نیست. اما در حدود سال ۵۷۰ میلادی کشیشی به نام بود<sup>۳</sup> از روی ترجمهٔ پهلوی، کليلة و دمنه را به زبان سریانی ترجمه کرد. این ترجمه تا حدود يك قرن پیش به دست نیامده بود و کسی جز نام از آن نشنیده بود و از آن فقط نسخه‌یی منحصر به فرد وجود داشت که روزگاری دراز در دیر ماردین<sup>۴</sup> باقی مانده بود. به دست آمدن این نسخهٔ منحصر به فرد نیز داستانی دراز و دلکش دارد که به تفصیل در شمارهٔ ۱۰۷ مجلهٔ معروف

۱. همایون نامه کتابی است که از روی انوار سهیلی، نسخهٔ تہذیب شدہ کليلة و دمنه به وسیلهٔ مولانا حسین واعظ کاشفی سبزواری، به ترکی ترجمه شده است و بعد به تفصیل خواهیم دید که برای نخستین بار نام هوشنگ و وصایای او به وسیلهٔ حسین کاشفی وارد کليلة و دمنه شده و موجب گردیده است که محققان با دیدن نام وصایای هوشنگ در تحریری از کليلة و دمنه، نسخهٔ پهلوی این کتاب را با «جاویدان خرد» یکی پندارند.

۲. کليلة و دمنه چاپ پاریس (۱۸۱۶ م) - مقدمه به زبان فرانسوی.



علمی و ادبی فرانسوی موسوم به *Revue de deux mondes* مورخ ۱۸۷۳ میلادی آمده است. این نسخه از دیرمذکور به کتابخانه بطریق موصل انتقال یافت و سپس به توسط مردی فرانسوی به نام گرافن<sup>۱</sup> به پاریس آمد و رونوشتی از آن به اهتمام شخصی به نام سوسن<sup>۲</sup> به دست بیگل افتاد و این مستشرق معروف توانست متن سریانی و ترجمه آلمانی آن را بامقدمه‌یی که تئودور بنفی بر آن نگاشت به سال ۱۸۷۶ م. در لپزیک به چاپ برساند.

پس از آن نیز باردیگر ف. شولتس<sup>۳</sup> در نتیجه تحقیقاتی که کرد متن سریانی و ترجمه آلمانی آن را انتقاد و تصحیح کرد و در ۱۹۱۱ م. آن را دیگر بار در برلین به طبع رسانید.

ترجمه سریانی قدیم کلیله و دمنه در سال ۱۸۷۳ م. به دست آمد و چنان که گفتیم نخستین بار در ۱۸۷۶ م. طبع و انتشار یافت و تا این تاریخ کسی از وجود چنین ترجمه‌یی اطلاع دقیقی نداشت.

منشأ کشف این ترجمه آن بود که بطریق عبدیسوع، یکی از بطریق‌های عیسوی که در قرون وسطی می‌زیست در فهرست کتاب‌های سریانی خویش از چنین نسخه‌یی نام برده بود. اما شرق‌شناسان که این نسخه را نیافته بودند اغلب در صحت آن تردید می‌کردند. سیل وستر دوساسی که برای نخستین بار متن کامل عربی کلیله و دمنه را در ۱۸۱۶ م. بامقدمه انتقادی مفصلی به طبع رسانید، در آن مقدمه در باب ترجمه سریانی چنین می‌نویسد: «من این‌جا از ترجمه سریانی کلیله و دمنه از آن جهت گفته‌ام که نمی‌دانم که این کتاب

1. Graffin

2. Socin

3. F. Schultess



که بطریق عبدیسوع در مجموعهٔ کتاب‌های سریانی خویش آورده است بی‌خبرم . این مجموعه تنها مدرکی است که دربارهٔ وجود این ترجمه گفته‌گو کرده و باعث شده است که تا کنون عده‌یی به وجود این ترجمه معتقد شوند . به قول عبدیسوع ، مترجم این مجموعه یعنی «بود» تألیفات مشهور و متعددی داشته و مخصوصاً در رد مانویان<sup>۱</sup> و مرقیون<sup>۲</sup> کتاب‌هایی نوشته است . عبدیسوع بدین گفته می‌افزاید : «واوست که کتاب‌های کلیلگ و دمنگک را ترجمه کرده است .»

«به عقیدهٔ ارسنامی<sup>۳</sup> «بود» در حدود سال ۵۱۰ میلادی یعنی در دوران سلطنت خسرو انوشیروان در تحت ریاست بطریق حزقیل<sup>۴</sup> می‌زیست و محققاً در این دوره می‌توان از مأموریت برزویه در هند و ترجمهٔ کلیله و دمنه به پهلوی باخبر شد . من نمی‌دانم که ارسنامی اطلاعی را که دربارهٔ زندگی «بود» می‌دهد و همچنین آشنایی او را به زبان‌های هند از کدام منبع گرفته است . اما نمی‌توانم تردیدی را که در صحت گفتهٔ عبدیسوع دارم از خود دفع کنم و اعتراف می‌کنم که می‌توانم وی برزویه را بایک کشیش مسیحی اشتباه کرده و ترجمه‌یی را که متعلق به اولی (= برزویه) بوده به دومی (= کشیش مسیحی، «بود») نسبت داده باشد .»

به‌طور خلاصه نظر دوساسی این است که «بود» همان برزویه و ترجمهٔ سریانی همان ترجمهٔ پهلوی است و عبدیسوع در نگاشتن نام این کتاب و مترجم آن به اشتباه گرفتار آمده است . سپس براساس این تردید فرض‌هایی می‌کند که ذکر آن درین مقام - خاصه پس از پیدا شدن

1. Manichéens 2. Marcionites

3. Arsenami 4. Ezechiel



نسخه مورد بحث - به کلی بی حاصل است . اساس تردید وی بر روی این نکته قرار گرفته است که عبدیسوع از کليلة و دمنه به صورت « کتاب هندی کليلة و دمنگ » نام برده و در نتیجه سنسکریت دانستن يك کشیش مسیحی در روزگار انوشیروان مورد تردید او واقع شده است.

وی در نتیجه این شبهات، برزویه را مسیحی پنداشته و بر اساس این فرض به نتیجه‌های عجیب و غریبی رسیده است که امروز دیگر ارزشی نتواند داشت .

امروز متن ترجمه قدیم سریانی کليلة و دمنه به دست آمده است و این نسخه از آن جهت اهمیت بسیار دارد که قدیم ترین ترجمه کليلة و دمنه از روی نسخه پهلوی است . در این نسخه ده باب وجود دارد که یکی از آنها به نام باب ملك الجردان و وزرائه تا کنون به فارسی ترجمه نشده است و دوساسی به مناسبت دسترس نداشتن به نسخه سریانی آن را بابی دخیل و الحاقی پنداشته و از طبع آن در متن کليلة عربی خودداری کرده و تنها خلاصه‌یی از آن را به زبان فرانسه در مقدمه آورده است . پس از پیدا شدن نسخه سریانی و اثبات اصالت این باب به علت وجود داشتن آن در ترجمه سریانی، نولد که مستشرق معروف آلمانی، این باب و باب کوتاه دیگری به نام باب الحمامة و الثعلب و مالک الحزین را از روی نسخه‌های موجود تصحیح کرده با ترجمه آلمانی آن به طبع رسانید .



ظاهراً نخستین کسی که در باب ترجمه سریانی اطلاعاتی مختصر ولی پرمغز و مفید به زبان فارسی به دست داده دانشمند فقید محمد علی



تربیت است. وی در سلسله مقاله‌های بسیار جالب خویش در تحت عنوان «مثنوی و مثنوی گویان ایرانی» که در سال پنجم مجلهٔ مهر انتشار یافت (واژسوء حظ ناقص ماند و تا بوستان سعدی بیش انتشار نیافت) هنگام گفتگو از کلیله و دمنهٔ منظوم رودکی دربارهٔ کلیله و دمنه و ترجمه‌های گوناگون آن توضیحاتی می‌دهد:

«این کتاب مشهور آفاق از زبان سنسکریت به اغلب زبان‌ها مانند تبتی، پهلوی، سریانی، عربی، پارسی، یونانی، عبرانی، لاتینی، ترکی اسلاوی، اسپانی، انگلیسی، روسی، فرانسوی، هولاندی، دانمارکی، آلمانی، مالایایی، نوبی، حبشی، خرواتی، ارمنی و غیر آن‌ها مکرر در مکرر نظاماً و نشرأ ترجمه و نشر شده و فحول متتبعین و مستشرقین در خصوص این کتاب تحقیقات و تدقیقات بی‌اندازه کرده سطر به سطر آن را تجزیه و تحلیل نموده‌اند و با کتب قدیمهٔ هند مطابقت کرده با داستان‌ها و قصه‌های سایر ملل و با اوستا و شاه‌نامه و قصص قدیمهٔ عرب و کتب پهلوی تطبیقات نموده نتایج مفصل و مبسوطی استخراج کرده‌اند که ذکر آن به شرح و تفصیل در این جا گنجایش نداشته و کتاب صحیحی در زبان فارسی باید تألیف شود. پرفسور نولدکه از مستشرقین معروف پس از تدقیقات در این باب مقالهٔ مفصلی نشر کرده، بنفی آنچه در السنهٔ عالم و در کتب تواریخ قدیمه و جدیده راجع به این کتاب نوشته‌اند همه را با تحقیقات مدققین جمع آوری کرده و نهایت استقراء و استقصاء را در این باب به عمل آورده است. فالکونر انگلیسی در تاریخ ادبی کلیله و دمنه کتاب مستقلی تألیف کرده، سیل وستر دوساسی مقدمهٔ مفصل و مبسوطی بر این کتاب نوشته... الخ»



سپس دربارهٔ باب‌های مختلف کليلة و دمنه و مأخذ آن‌ها گفتگو می‌کند و از ترجمه‌های پهلوی و سریانی کليلة سخن به میان می‌آورد:

« ترجمهٔ پهلوی کليلة نیز مانند ترجمهٔ تبتی دست‌خوش محو و زوال گردید و بجز اسم از آن نشانی باقی نمانده است . اما مترجم پهلوی همان برزویه، پزشك انوشیروان است که شرح حال و تفصیل مسافرت او در ترجمهٔ کليلة در مقدمهٔ کتاب بیان شده است .

« نسخهٔ پهلوی این کتاب که در حدود ۵۶۰ میلادی به عنوان کليلة و دمنه ترجمه شده است ، پس از اندک زمانی از پهلوی به سریانی تبدیل یافته و تا سال ۱۸۸۷ از وجود آن ترجمه سراغی نداشته‌اند و از پیداشدن آن معلومات زیادی راجع به اصل کتاب افزوده است. مترجم سریانی آن يك نفر از فضلاء ایران (بود) نام مسیحی است که در تاریخ ۵۷۰ میلادی ریاست روحانی ایران و هند را عهده‌دار بوده و آن ترجمه را به همان عنوان از پهلوی کلیلگ و دمنگک موسوم داشته است چنانکه ابن المقفع نیز به همین عنوان باقی گذارده و گاف‌ها را به هاء تبدیل کرده است .

« ترجمهٔ سریانی بود در سنهٔ ۱۸۷۰ یعنی ۶۷ سال قبل از این ( قبل از تاریخ انتشار مقالهٔ مرحوم تربیت ) در کلیسای ماردین پیداشده و از آن جا به کتاب‌خانهٔ غوطا برده‌اند و بلافاصله بیکل آلمانی آن را با ترجمهٔ آلمانی در لبسیك ۱۸۷۶ چاپ کرده و آن ده باب است بدین ترتیب :

- ۱ - الاسد والثور ۲ - الحمامة المطوقة ۳ - القرد والغیلیم
- ۴ - الناسك وابن عرس ۵ - الجرذ والسنور ۶ - البوم والغریبان



۷ - الملك والطائر ۸ - الاسد و ابن آوى ۹ - باب البلار ۱۰ - ملك الجرذان و وزرائه »

در آغاز این بحث، هنگامی که از ریشهٔ باب‌ها بحث می‌کند، سه باب را از اصل پهلوی می‌شمارد :

« ... سه باب که از اصل پهلوی بوده و گویا در عهد انوشیروان اضافه کرده‌اند عبارت از : سفر برزویه به هند ، ترجمهٔ حال برزویه ، پادشاه موشان و وزیر عاقلش هستند . »

اما پیدا شدن نسخهٔ خطی ترجمهٔ سریانی کلیله و دمنه داستانی شیرین دارد که آن را ماکس مولر<sup>۱</sup> استاد اکسفرد در مقالهٔ خویش تحت عنوان « مهاجرت افسانه‌ها، تحقیقی دربارهٔ میتولوژی تطبیقی » به تفصیل آورده و ترجمهٔ فرانسوی آن در Revue de deux mondes مجلهٔ معروف فرانسوی ( شمارهٔ ۱۰۷ سال ۱۸۷۳ میلادی) انتشار یافته است . وی در مقالهٔ خویش می‌نویسد :

« ... یکی از مؤلفان نسطوری از ترجمهٔ سریانی همین کتاب که کلیلگ و دمنگک نامیده شده است گفتگو می‌کند و آن را به مردی نصرانی به نام پریودوت<sup>۲</sup> بود که جمعیت‌های مسیحی را در ایران و هند اداره می‌کرد نسبت می‌دهد. در وجود این شخص از طرف سیل و ستر دوساسی تردید شد . در صورتی که ارنست رنان<sup>۳</sup> به عکس در حرف‌های صامت پایان این دو کلمه « کلیلگ و دمنگک » تضمینی مسلم می‌دید مبنی بر آن که ترجمه‌یی از روی متن پهلوی صورت گرفته است . با کوشش‌های خستگی ناپذیر تئودور بنفی سه سال است که این ترجمهٔ

1. Max Muller 2. Périodeute Būd 3. Erneste Rénan



گران‌بهای سریانی مورخ قرن ششم میلادی، پس از يك سلسله حوادث مساعد که به نقل کردن می‌ارزد، در یکی از دیرهای آسیای صغیر کشف شده است ...

«... این مستشرق معروف در مقدمه ترجمه خویش از پنچاتنثرا که به سال ۱۸۵۹ میلادی انتشار یافت اعلام کرد که ترجمه عربی و سریانی افسانه‌های هندی می‌بایست از روی متنی ابتدایی و قدیم‌تر و کامل‌تر از نسخه سنسکریتی که امروز در دست است صورت گرفته باشد و در ماه مه سال ۱۸۶۸ بود که نخستین اثر از دست نویس سریانی را باز یافت.

«پرفسور بیکل<sup>۱</sup> از مونستر<sup>۲</sup> بدو اطلاع داد که یکی از رؤسای شماسان سریانی به نام یوحنابن بابیش<sup>۳</sup> که برای جمع آوری اعانه به مونستر رفته بود و اکنون از آن جا بازگشته، با او درباره گروهی از کشیشان کلدانی گفتگو کرده است که هنگام اقامت در هند، نزد مسیحیان سن توماس، نسخه‌هایی از ترجمه‌های سریانی آورده و آن‌ها را به بطریق کاتولیک الکوش<sup>۴</sup> ( ناحیه‌یی نزدیک موصل) پیش کش کرده‌اند، و وی اظهار می‌داشت که خود نیز نسخه‌یی از آن‌ها برداشته است. این خبر چندان باور کردنی نمی‌نمود و از آن گذشته وضع و طرز رفتار کشیش سریانی نیز جلب اعتماد نمی‌کرد. با این همه بنفی به دوستانی که در هندوستان داشت نوشت تا حقیقت امر را روشن کنند. اما کوشش‌های او بی نتیجه ماند و هیچ مطلبی که ادعاهای شماس مذکور را اثبات کند

1. Bickell      2. Münster

3. Jochannan bar Bābish

4. Elkoch



دست گیرش نشد . اما در عین حال هیچ دلیلی نیز در دست نبود که این امر را به صورتی منطقی تکذیب کند . بنفی می گوید : نزدیک بود که رؤیای نسخه دوباره در میان شن ها گم شود . اما پس از دو سال پرفسور بیکل با نامه‌یی به من اطلاع داد که بطریق ناحیه الکوش کسه شخصی موسوم به یوسف اودو<sup>۱</sup> است به عنوان عضو مجلس خلیفه‌های دین مسیح به رم آمده است .

« بنفی تصمیم قطعی گرفت که خود با بطریق کلدانی ارتباط یابد و پس از این کار ، اطلاعاتی که از او دریافت داشت به روشنی این نکته را اثبات کرد که نباید هیچ گونه ریشه و عمقی برای گفته‌های یوحنا بن بابیش قائل شود . اما با این حال ، حدس وجود دست نویسی از ترجمهٔ سریانی کلیله در دیرماردین بسیار به حقیقت نزدیک است . بنفی به شتاب تمام نقشه‌های خود را بایکی از شاگردان قدیمش موسوم به آلبر سوسن<sup>۲</sup> از مردم بال ( سویس ) که در بهار سال ۱۸۷۰ میلادی عزیمت سفر شرق داشت در میان نهاد و از او درخواست که در راه به دست آوردن این دست نویس گران بها هیچ گونه خست نورزد . سوسن که به حکم تجربه می دانست مسیحیان شرق همواره میل دارند تنها مالک همه گونه کتاب‌هایی باشند که حتی نام آنها را نیز به دشواری می شناسند ، و علاوه از آن نسبت به مسافران اروپایی بسیاری اعتمادند و بامواظبتی تعصب آمیز گنجینه‌های علمی و ادبی خویش را حفظ می کنند ، روی در کار آورد بی آن که کوچک ترین امید و اعتقادی به گرفتن نتیجه داشته باشد .

1. Joussouf Audo

2. Albert Socin



«چون به ماردین رسید، در آغاز کار توصیه‌هایی به دست آورد و به توسط آنها درهای کتاب‌خانه دیر یعقوبیان (ژاکوبیت‌ها) موسوم به دیر الزعفران که در فاصله پنج ساعت و نیم راه از شهر دردل کوهستان واقع شده است، بر روی وی گشوده شد. سوسن چهارصد جلد کتاب خطی دیر را بازدید کرد بی آن که در آنها چیزی نادر و طرفه بیابد. در بازگشت از ماردین به تحقیقاتی از این سوی و آن سوی پرداخت. اما هیچ کس اطلاعی که به کار آید بدو نداد. سرانجام روزی تصمیم گرفت به دیر کلدانیان برود. اما چون در یکی از خانه‌های متعلق به هیأت دینی امریکاییان سکونت داشت بطبع مورد سوءظن قرار می‌گرفت. خوش بختانه خدمتگار وی گواهی داد که او از هر گونه جنبه تبلیغاتی عاری است. دیرنشینان بدو چند نسخه انجیل و کتاب دعا نشان دادند. سپس از کشیشان پرسید که آیا کتاب افسانه نیز دارند؟ بدو پاسخ دادند:

«آری، يك كتاب هست» و آن را از میان گرد و غباری که در آن غرقه شده بود، بیرون کشیدند و نزد وی آوردند. سوسن آن را گشود و در نخستین نگاه این کلمه‌ها را که با مرکبی قرمز رنگ بر روی کتاب نقش بسته بود: *Kalilag V Damnag* بخواند. اما نگذاشت که هیچ گونه هیجانی از او ظاهر شود. کتاب را بست و بازپس داد و از نزد کشیشان بازگشت. پانزده روز بعد مردی ثقه را فرستاد تا کتاب را به عاریت گیرد. کشیشان باز هم بدگمان بودند و پس از گفتگوی بسیار مصمم به دادن دست‌نویس شدند. سرانجام سوسن توانست با فراغ بال در خانه خویش به تصفح آن بپردازد.

سپس کاتبی را یافت که به زودی رونویس کردن آن را آغاز



نهاد . سرانجام کشیشان گنجینهٔ گران بهای خود را آشکار کردند .  
سوسن ، پیش از پایان یافتن کارماردین را ترك گفت و در شهر حلب  
با سرور فراوان نسخه‌یی را که اکنون در اختیار پرفسور بنفی است  
دریافت داشت . بنفی وعده کرده است که به زودی آن را با ترجمه و  
تفسیرهای لازم انتشار دهد .»

\*

متن سریانی کلیله و دمنه و ترجمهٔ آلمانی آن با مقدمه‌یی مشروح  
از بنفی به سال ۱۸۷۶ میلادی در لپزیک طبع شد و انتشار یافت .  
پس از آن بار دیگر ف . شولتس در نتیجهٔ تحقیقاتی که کرد  
متن سریانی و ترجمهٔ آلمانی آن را انتقاد و تصحیح کرد و در ۱۹۱۱  
میلادی در برلین به طبع رسانید .  
کلیلهٔ سریانی دارای ده باب و حکایت‌های مندرج در هر باب  
بدین شرح است :

باب اول: شیروماو

- ۱- بوزینه و فانه<sup>۱</sup> ۲- روباه و طبل ۳- حادثه‌های نامطلوبی که  
گناه آن بر عهدهٔ مرتکب است : الف) مغ و دزد. ب) روباه و قوچ. ج)  
روسپی حيله گر<sup>۲</sup>. د) حجام وزن کفش گر . ۴- زاغ و مار ۵- ماهی خوار

۱. فانه ، فهانه : قطعه‌یی چوب که نجار به هنگام اره کشیدن یا هیزم شکن  
به وقت شکستن هیزم در میان شکاف می‌گذارد تا شکاف باز ماند و اره کشیدن  
یا شکستن هیزم آسان گردد. درودگران در اصطلاح خود آن را گووه gove نامند.  
۲. داستان روسپی حيله گری که یکی از زنان خود فروش زیر دستش به  
برنایی نو خط مفتون و مایهٔ قصور دخل روسپی شده بود و صاحب خانه  
تدبیری اندیشید تا در خواب جوان را هلاک کند، و خود در این ماجرا جانش  
را از دست داد، در متن سنسکریت پنچاتنترا نیامده ، لیکن در کلیلهٔ سریانی  
وجود دارد . پیدا است که این جزء در هنگام ترجمهٔ پنچاتنترا از سنسکریت  
به پهلوی ، بدین حکایت افزوده شده است.



و خرچنگ ۶- شیروخر گوش ۷- سه ماهی ۸- کیک و شپش ۹- شیر و وزیرانش و شتر ۱۰- طیطوی و وکیل دریا ۱۱- دوط و سنگ پشت ۱۲- مشورتی که بلا به بار آورد ۱۳- دوشریک عاقل و غافل ۱۴- ماهی- خوار و راسو ۱۵- موشان آهن خوار.

باب دوم : کبوتر طوقدار و زاغ و موش .

۱- سرگذشت‌های موش ۲- زنی که کنجد پوست کنده را با کنجد با پوست برابر می‌فروخت ۳- گرگ طمع‌کار.

باب سوم : میمون و سنگ پشت نادان

۱- حکایت الاغ بی‌دل و گوش .

باب چهارم : بی‌تدبیری

۱- حکایت زاهد و کوزه روغن .

باب پنجم : موش و گربه

باب ششم : بومان و زاغان

۱- انتخاب شاه مرغان ۲- حکایت خرگوش و فیل ۳- کبک‌کنجیر و خرگوش و گربه ۴- زاهد نادان ۵- پیرمرد و دزد و زن جوان ۶- زاهد و دزد و دیو ۷- شوهر فریب خورده و زن حيله‌گر او ۸- موش در لباس دختر ۹- ماری که غوک را سواری می‌داد .

باب هفتم : مرغ پنزوه pnzuh و شاه بarmirin (باب الطائر و ابن الملك)

باب هشتم : توریک Turig که به فارسی آن را شغال گویند

باب نهم : Bl'd (باب البلار و البراهمه)

۱- حکایت دو کبوتر ۲- حکایت میمون و عدس .

باب دهم : مهرایار (باب ملك الجرذان و وزراءه)



۱- حکایت قصر بادگیر ۲- حکایت خرگوش بریده.

با مطالعهٔ نسخهٔ سریانی به حل بسیاری از دشواری‌های کليلة و دمنه می‌توان توفیق یافت و صورت صحیح بسیاری از نام‌ها را که در طی قرن‌ها در نسخه‌های عربی و فارسی دوچار تصحیف و تحریف شده است می‌توان باز شناخت. مثلاً در کليلة فارسی در باب الطائر و ابن‌الملک، نام پرندۀیی که چشم شاهزاده را بیرون می‌آورد، قهره باقاف و بای موحدة مشدر یاد شده است<sup>۱</sup> در صورتی که عنوان ترجمهٔ عربی این باب: باب‌الملک والطائر فنزه بافاء ونون مخفف و زای معجمه است. در ترجمهٔ سریانی نام این مرغ فنزه (= پنزوه) است. نام پادشاه در این باب در کليلة فارسی ابن‌مدین و در کليلة عربی برهمون (طبع لويس شيخو) و بریدون (طبع یازجی) و در نسخهٔ سریانی Barmirin است. در مورد شتر به نیز همین مزیت وجود دارد. نسخه‌های عربی، نام را شنزبه با نون و زای معجمه ثبت کرده‌اند و نام سنسکریت گاو نیز Sanjavaka است. بعضی نسخه‌های خطی کليلة فارسی (مانند نسخهٔ کتاب‌خانهٔ ملی پاریس به نشانهٔ Suppl. Pers 375) و در چاپ دانشگاه تهران نیز آن را شنزبه ضبط کرده‌اند، در صورتی که در سایر نسخه‌های چاپی کليلة این نام به شتر به تصحیف شده است و کليلة سریانی صحیح بودن شنزبه را تأیید می‌کند.

در فرهنگ رشیدی در ذیل کلمهٔ شنزبه چنین آمده است:

۱. در آخرین چاپ کليلة فارسی که به تصحیح آقای مینوی در جزء انتشارات دانشگاه تهران به طبع رسیده نام این مرغ به صورت درست آن و موافق ضبط نسخهٔ عربی فنزه آمده ولی تا پیش از انتشار این نسخه در تمام چاپ‌های کليلة به صورت نادرست قهره ثبت شده بود.



«شنزبه به فتح شین و زای معجمه و بای موحده نام گاوی که قصه آن در کليلة و دمنه مسطور است . نزاری گوید :

نگر تا نیاید به خونم برون      به تزویر چون شیر بر شنزبه  
و نظامی گوید :

نخستین گفت از خود بر حذر باش      چو گاو شنزبه زان شیر جـماش  
و بعضی به ضم شین و سکون تـای قرشت و فتح رای مهمله خوانده‌اند و آن غلط است چنان که از نسخ صحیحۀ کليلة و دمنه معلوم شده .»

نام‌های خاص بابی دیگر که ریشه ایرانی دارد و در کليلة فارسی به باب‌البلار و البراهمه مشهور است و عنوان آن در نسخه عربی باب ایلاذ و بلاذ و ایراخت است، نیز گرفتار تصحیف و تحریف فراوان شده است و با مراجعه به نسخه سریانـی می‌توان صورت صحیح آن نام‌ها را یافت ، خاصه آن که مترجم سریانـی نام‌های پهلوی را با دقت و امانت ضبط کرده و بسیاری از آن‌ها را کاملاً به صورت اصیل پهلوی نگاه داشته است . نام باب نهم در نسخه سریانـی باب B1'd است و از روی آن می‌توان فهمید که بلار با رای مهمله نادرست و بلاد با دال مهمله (یا ذال معجمه) به صورت اصلی بسیار نزدیک بلکه عین آن است .

بنا به روایت کليلة فارسی نام قهرمانان این باب ، به ترتیب عبارت است از :

۱- هملان پادشاه هند

۲- ایران دخت ، زن او



۳- بلار وزير هملان

۴- کمال دبیر او

۵- کیارایدون حکیم

۶- رسول شاه کنديون (که بنابه تعبیر کیارایدون پيلي سپید به درگاه هملان خواهد آورد) .

۷- شاه ارزن ، که به گفتهٔ کیارایدون تاجی به خدمت شاه خواهد فرستاد<sup>۱</sup> .

در نسخه‌های فارسی و عربی کليلة پادشاه هفت بار خواب هول ناک می‌بیند و از آن بیدار می‌شود ، در صورتی که بنابه روایت نسخهٔ سریانی پادشاه هشت بار خواب می‌بیند . نام پادشاه هند نیز در بعضی نسخه‌ها شادرم و شادفرم ضبط شده است . این نام، کاملاً با ضبط نسخهٔ سریانی (Shtprm) نزدیک و به عقیدهٔ نولدکه<sup>۲</sup> نامی ایرانی است . در نام ایران دخت نیز تصحیف و تحریف راه یافته است . این نام در کليلةٔ عربی «ایراخت» و در نسخهٔ سریانی Ir'd است . گواين که نام ایران دخت با ذوق فارسی زبانان و اقتضای زبان فارسی دری سازگارتر است . در بارهٔ بلار نیز از این پیش سخن گفته‌ایم .

---

۱ . این نام‌ها از روی کليلةٔ چاپ مرحوم عبدالعظیم قریب (تهران - ۱۳۱۹ ه . ش .) استخراج شده و بدیهی است که چاپ دانشگاه اختلاف‌هایی با آنچه در این گفتار نقل افتاده است دارد . لیکن اصل مطلب ، که لزوم مقایسه و سنجیدن این نام‌ها با نسخهٔ سریانی و نتایج مفیدی است که از آن به دست می‌آید به قوت خود باقی است .

۲ . حواشی ترجمهٔ آلمانی کليلةٔ سریانی - ص ۲۲۳



پسر شادفرم و ایراخت ، در کليلة ابوالمعالی نامی ندارد<sup>۱</sup> . اما در نسخه عربی نام وی «جویر» (یا : جوهر) و در نسخه سریانی Gnpr است .

نام دبیر پادشاه هند (نسخه چاپی کليلة : کمال دبیر) بیش از همه گرفتار تحریف شده است . در نسخه‌های عربی وی را «کال» خوانده‌اند و در نسخه سریانی نام وی Kāk است . (در نسخه چاپ دانشگاه تهران نیز نام دبیر «کاک» ضبط شده و کاملاً موافق نسخه سریانی است .)

نام حکیمی که پادشاه به چاره‌جویی نزد وی می‌رود ، در نسخه‌های عربی به تفاوت ، کنان ابزون و کباریون ضبط شده و در کليلة فارسی کیارایدون و در نسخه سریانی Kint'run است . (این نام در نسخه فارسی کليلة چاپ دانشگاه «کارایدون» آمده است.)

این‌گونه اختلاف‌ها در نام سرزمین‌هایی که پادشاهان آنها هدایایی برای هم‌ملان شاه هند می‌فرستند نیز وجود دارد. لیکن رعایت اختصار را ، از ذکر آن در می‌گذریم .

به طور خلاصه ، نسخه سریانی در تصحیح متن‌های عربی و فارسی کليلة مددکاری قوی و مأخذی قابل توجه است و به یقین باید هنگام نقد متن فارسی یا عربی کليلة آن را زیر نظر داشت .

یکی از فایده‌های بزرگ نسخه سریانی این بود که نشان داد باب شاه موشان و وزیران او (باب ملك الجرذان و وزرائه) به خلاف حدس سیل‌وستر دوساسی از باب‌های اصیل کليلة و دمنه و در نسخه

۱. جز در چاپ دانشگاه تهران که نام این پسر «جوهر» یاد شده است .



پهلوی این کتاب وجود داشته است . از این گذشته صورت درست نام‌هایی را که در این باب آمده بود به دست داد و از همین روی دانسته شد که این باب را ایرانیان بر کلילה و دمنه افزوده‌اند . با آن که مترجم سریانی در نقل نام‌ها از نسخهٔ پهلوی به سریانی امانت را رعایت کرده است و برای تأیید این مدعا قرینه‌های بسیار در دست است<sup>۱</sup> نام این باب در نسخهٔ سریانی با نام آن در ترجمهٔ عربی فرق دارد و پیداست که مترجم عربی به دلخواه خویش نام باب را تغییر داده و نامی متناسب با نام دیگر باب‌های کلילה بر آن نهاده است .

نام این باب در ترجمهٔ سریانی باب «مهرایار» (مهریار ؟) است که ایرانی بودن آن پیداست (این نام در ترجمهٔ عربی به مهراذ تحریف شده است). نام محلی که مهرایار در آن می‌زیسته در نسخهٔ عربی «دوران» است که اثر تصحیف و تحریف در آن نیک دیده می‌شود. در نسخهٔ سریانی این نام به صورت «دوراب» ضبط شده و نیز شهری که در این ناحیه هست در نسخهٔ عربی «ایدزینون» خوانده شده که پیداست تحریف شدهٔ نامی دیگر است . این نام در نسخهٔ سریانی «اندر بیاوان» Andarbijāwān است که صورت و معنی آن کاملاً روشن است . نام وزیران شاه موشان نیز که در نسخهٔ عربی زودامه و شیرع و بغداد است در نسخهٔ سریانی به ترتیب زودامد Zūdāmad و شیرگک

۱. مثلاً نام یکی از باب‌ها در کلילהٔ عربی چنین است : باب الاسد والشعهر - الناسك و هوا بن آوی . این باب در نسخهٔ سریانی هشتمین باب و عنوان آن این است : «توریگ» (= توزه = شغال) که به فارسی شغال گویند و این عبارت درست مطابق با عبارت ترجمهٔ عربی است و ظاهراً در متن پهلوی نیز این باب دارای عنوانی به همین شکل بوده است .



Shērag و بغداد Bakdād آمده است .

در ضمن یکی از حکایت‌های فرعی این باب سخن از نواحی اطراف رود نیل به میان می‌آید. در نسخهٔ عربی به همین مقدار اکتفا شده است :

«وزیر گفت آورده‌اند که در یکی از نواحی نیل پادشاهی بود ، و در ملک وی کوهی بلند مشحون از اشجار مثمر و چشمه‌های صافی...»<sup>۱</sup>. اما در نسخهٔ سریانی نام پادشاه و نام کوه و قصر پادشاه نیز یاد شده است و هر سه ایرانی است :

« در ناحیتی از رود نیل پادشاهی بود به نام هوتبار Hūtabār و در آنجا کوهی بود به نام انوشگک باد Anoshagbād و این کوه انبوهی از درختان ... داشت ... و در دامن کوه سوراخی بود ... و در نزدیکی این سوراخ خانه‌یی بود به نام مینوگیبدر Minugibd'r که بسیار زیبا و بی نظیر بود ...»

علاوه بر این نکات آقای دکتر محمد جواد مشکور استاد محترم دانش‌سرای عالی در پایان کتاب ترجمهٔ فارسی پنچاتنترآ آن را با ترجمه‌های عربی و سریانی کلیله و دمنه مقایسه‌یی اجمالی کرده و بخصوص در این مقایسه نام‌های خاص قهرمانان داستان‌ها را با یکدیگر سنجیده‌اند و برای اطلاع بیشتر در این باب می‌توان بدان مأخذ ( پنچاتنترآ - تألیف دکتر ایندوشیکهر - انتشارات دانشگاه تهران - شمارهٔ ۷۱۰) رجوع کرد .

از این نکات و بعضی نکته‌های دیگر که با مطالعهٔ تحریر سریانی

۱. باب ملک الجرذان و وزرائه در پایان کتاب . رجوع شود به ترجمهٔ فارسی .



این باب روشن می‌شود، به خوبی هویدا است که مترجم عربی زیاده‌مبالاتی در رعایت امانت نداشته و هر جا به نامی غیر لازم برخورده یا مطلبی را موافق سلیقهٔ خویش ندیده، آن‌ها را فرو گذاشته و افسانه را به همان صورت که خود می‌پسندیده و انتشار آن را موافق مصلحت می‌دانسته در آورده است<sup>۱</sup>.

از نظر اهمیت فراوانی که نسخهٔ سریانی کلیله در ایضاح مطالب مربوط به این کتاب دارد، بسیار بجاست که کسی از ارباب فضل قدم همت پیش نهد و این ترجمه را با حاشیه‌های مفیدی که بر آن نوشته شده است، سراسر به زبان فارسی ترجمه و طبع کند تا نفع آن عام‌تر گردد و برای آن که این مدعا به وجهی محسوس‌تر نمایان گردد، ترجمه‌یی را که دوست عزیز دانش‌مند آقای کی کاوس جهان‌داری از باب پادشاه موشان کرده‌اند (و بنده فقط اندک تصرفی در سیاق عبارت‌های فارسی آن کرده است) در حاشیهٔ ترجمهٔ فارسی باب ملك الجرذان و وزرائه خواهیم آورد تا مجال مقایسهٔ آن با متن عربی این باب و ترجمهٔ فارسی آن که از روی نسخهٔ عربی صورت گرفته است، برای دوست‌داران این کتاب فراهم آید<sup>۲</sup>.

۱. باب ملك الجرذان و وزرائه در بسیاری از نسخه‌های خطی که در تصرف دوساسی بوده، وجود نداشته و به همین جهت مصحح متن عربی کلیله و دمنه آن را الحاقی پنداشته و در متن نیاورده است. با توجه بدین نکته که این باب در کم‌تر نسخه‌یی از نسخه‌های کلیلهٔ عربی آمده، این فرض تقویت می‌شود که ممکن است باب مذکور - مانند مقدمهٔ بهنودبن سخوان بر کلیله و دمنهٔ عربی - مترجمی غیر از ابن مقفع داشته باشد.

۲. در این مقام لازم است از مهربانی و یكدلی دوست عزیز دانش دوست آقای مهندس محمود احمدی سپاس‌گزاری کنم. وی در آن هنگام در



۲- ترجمه سريانی جديد<sup>۱</sup>

دائرةالمعارف اسلام در مقاله کليلة ودمنه در باب اين ترجمه چنين می‌نويسد: « يك کشيش سريانی از روی متن عربی ابن مقفع کتاب را در قرن دهم يا يازدهم ميلادی به زبان سريانی که در آن عهد تقريباً زبانی مرده بود و جز در کلیسا رواجی نداشت ترجمه کرد و کوشيد تا به کتاب رنگ عيسوی دهد و بدین ترتيب بر اصل سنسکريت کتاب که در ترجمه پهلوی به واسطه افزون تعليمات اخلاقی بسط فراوان يافته بود بازهم مطالبی افزود . علاوه بر اين مقداری مطالب مخالف متن کتاب نیز بدان مزید کرد . اما از آن نظر که متن وی از نظر قدمت تاريخی بيش از نسخه‌های فعلی کليلة ودمنه عربی به متن ابن مقفع نزديک است با وجود خطايابی که در ترجمه وجود دارد و با وجود جرح و تعديل‌ها و اضافات فراوان باز برای انتقاد متن عربی کليلة ودمنه دارای ارزشی قابل ملاحظه است . اين ترجمه توسط و . رایت<sup>۲</sup> در تحت

→

دانشکده فنی مونیخ به تحصیل اشتغال داشت و با جد و جهد و تکاپوی فراوان نسخه‌ی از کليلة سريانی و ترجمه آلمانی آن را که به سال ۱۹۱۱ ميلادی در برلين چاپ شده و از گزند حوادث سهمناک دو جنگ جهانی مصون مانده بود به دست آورد و به ايران فرستاد و موجبات تحقيق بيشتر در باب اين ترجمه را فراهم آورد .

۱. ترجمه سريانی جديد از لحاظ تاريخی از قسمتی از ترجمه‌های کليلة ودمنه متأخرتر است . اما در اين فصل بندی هر جا ضرورت اقتضا کرده تقدم و تأخر تاريخی رعايت نشده و بيشتر توجه معطوف بدان بوده است که مطالب از نظر ارتباط معنوی تنظيم گردد .



عنوان « کتاب کلیله و دمنه ترجمه از سریانی »<sup>۱</sup> در لندن به سال ۱۸۸۴ میلادی به طبع رسید و مترجم انگلیسی آن کیث فاکنر<sup>۲</sup> نیز به واسطه فضل فروشی که در ترجمه کرده بود انشاء طبیعی کتاب را دگرگون ساخت و بر اشکال و پیچیدگی آن بیفزود .

۳ - آخرین ترجمه سریانی

علاوه بر این دو ترجمه معروف به ترجمه‌های قدیم و جدید سریانی کلیله و دمنه ، يك ترجمه دیگر نیز از این کتاب به زبان سریانی صورت گرفته است که آخرین ترجمه به شمار می‌رود .

« این ترجمه در قرن نوزدهم میلادی به عمل آمده و کشیش عالی مقام آسوری توما اودو ، که اسقف کلدانیان اورمیه ( رضائیه ) بود ، آن را از روی ترجمه کلیله و دمنه عربی ابن المقفع به سریانی جدید یا زبان آسوری در آورده و در ۱۸۹۵ میلادی در شهر موصل به طبع رسانیده است .

این کتاب در پانزده باب است و به رسم الخط نستوری یا سریانی شرقی و با چاپ سنگی در مطبعه آباء دمی نیکن به قطع جیبی چاپ شده است .<sup>۳</sup> » ( یادداشت دکتر محمد جواد مشکور تحت عنوان مقایسه اجمالی پنچاتنتر با ترجمه‌های سریانی و عربی و پارسی در پایان کتاب

1. The book of Kalilah and Dimnah, translation from syriac.

2. Keith Falconer

3. Kalila et Dimna, Fables indiennes, traduites en langue chaldéenne par MGR. Thomas Audo, Archevêque chaldéen d' Ourmia , Moussul, imprimerie des Pères Dominicans. 1895.



پنچاتنترا تألیف دکتر ایندوشیکهر - انتشارات دانشگاه تهران - شماره ۷۱۰ - ص ۲۱۴) .

زبان این نسخه و این ترجمه با زبان نسخه‌های دو گانه قبلی کاملاً متفاوت است و این زبان که آن را سریانی جدید می‌نامند ، در واقع زبان زنده آسوری است که اقلیت کلدانیان و آشوریان ایران بدان سخن می‌گویند .

### ج - ترجمه‌های دیگر

اگر بخواهیم از نظر تقدم و تأخر تاریخی ترجمه‌های گوناگون کلیله و دمنه را بررسی کنیم باید در این فصل از ترجمه عربی عبدالله بن مقفع گفتگو شود . اما چون ترجمه عربی و فارسی کلیله و دمنه از نظر ایرانیان حائز اهمیت فراوان است و باید درباره آن به بحث مستوفی پرداخت ، این است که بحث در آن را به گفتارهای بعدی موکول می‌کنیم و در این فصل از ترجمه‌های دیگر کلیله و دمنه ( به استثنای ترجمه‌های ترکی که خود گفتاری جداگانه است ) سخن می‌رانیم و سپس به گفتگو در باب ترجمه‌های عربی و فارسی می‌پردازیم :

#### ۱- ترجمه عبری منسوب به ربن جوئل<sup>۱</sup>

دوساسی درباره این ترجمه چنین می‌نویسد : «من در باب این ترجمه در جلد نهم کتاب « یادداشت و خلاصه‌های دست نویس‌ها »<sup>۲</sup> از ترجمه عبری کتاب کلیله و دمنه یعنی ترجمه‌یی که منسوب به روحانی یهودی موسوم به ربن جوئل است ( و معلوم نیست چرا این ترجمه بدونسبت داده شده ) گفتگو کرده‌ام . من نسخه خطی ناقصی از این

۱. Joel - و « ربن » لقبی است که یهودیان به روحانیان خود می‌دهند .

2. Notice et extraits des manuscrits



ترجمه را از طاق نسیان بیرون آورده‌ام . این نسخه اکنون در کتابخانهٔ سلطنتی موجود و تنها نسخه‌یی است که از این کتاب تاکنون در اروپا شناخته شده ؛ و دربارهٔ ترجمهٔ لاتینی که از روی همین ترجمه صورت گرفته است به تفصیل توضیح داده‌ام .

« . . . ترجمهٔ عبری دارای دو باب است که در کتاب کلیله و دمنه دیده نمی‌شود . این دو باب عبارتند از باب‌های ۱۶ و ۱۷ - و دو باب مذکور با ترجمهٔ لاتینی ریموند دوبزیه<sup>۱</sup> مطابقت می‌کند .

باب شانزدهم عبارت است از افسانهٔ دو قو و ماهی خوار ، و این باب تنها در یکی از دست نویس‌های عربی کتابخانهٔ سلطنتی دیده می‌شود . اما ناسخ کتاب اعلام می‌کند که این باب جزء کتاب کلیله و دمنه نیست . باب هفدهم که بیش از چند سطر نیست و حاوی داستان کبوتر و روباه است در هیچ يك از دست نویس‌هایی که در اختیار من است دیده نشد<sup>۲</sup> . . . »

ترجمهٔ عربی ربن جوئل شامل داستانی مجعول در باب مأموریت برزویه است . علاوه بر این ترجمه ، ترجمه‌یی دیگر - از کلیله و دمنه در قرن سیزدهم میلادی به توسط یعقوب بن الیازار صورت گرفته است . ترجمهٔ یعقوب نیز گویا از روی نسخه‌یی شبیه به نسخهٔ اصلی ربن جوئل

1. Raymond de Beziars

۲ . ظاهراً این باب کوتاه همان است که دوساسی آن را الحاقی پنداشت و در کلیلهٔ عربی چاپ خود نیاورد و بعدها نولد آن را تصحیح کرد و انتشار داد . ترجمهٔ فارسی این باب ( باب الحمامة والثعلب و مالك الحزين ) در تحت عنوان باب کبوتر و روباه و بوتیمار ، در پایان این کتاب ، در فصل « باب‌های ترجمه نشدهٔ کلیله و دمنه » آمده است .



صورت گرفته است ، چه با آن شباهت بسیار دارد . اما ترجمه یعقوب ترجمه‌یی است آزاد و دارای نثری عالی و فنی و آهنگ دار ، و مترجم کتاب خود را به استشهاد از آیه‌های عهد عتیق آراسته است .

دست نویسی منحصر به فرد از ترجمه ربن جوئل که دوساسی از آن نام می‌برد به انضمام ترجمه یعقوب بن الیازار در یک مجلد به توسط در نبورگ<sup>۱</sup> زیر عنوان : دو ترجمه عبری کتاب کلیله و دمنه ، به طبع رسیده است .<sup>۲</sup>

#### ۲- ترجمه لاتینی

یک تن یهودی به نام ژان دو کاپو<sup>۳</sup> که بعد مسیحی شده بود کلیله و دمنه را از روی ترجمه ربن جوئل در بین سال‌های ۱۲۶۳ و ۱۲۷۸ میلادی به دستور کاردینال اورسی نوس<sup>۴</sup> به زبان لاتین ترجمه کرد . این ترجمه نیز در سال ۱۸۸۷ میلادی به توسط در نبورگ با حواشی و تعلیقات در تحت عنوان : *Directorium humane vite aliàs antiquorum sapientum* به طبع رسید . اهمیت نسخه ترجمه ژان دو کاپو این است که پس از وی کلیله و دمنه از روی نسخه او به زبان‌های مختلف مانند ایتالیایی ، آلمانی و اسپانیایی ترجمه شد و مورد تقلید واقع گشت . البته باید ترجمه‌های جدید کلیله و دمنه به زبان‌های اروپایی و یک ترجمه قدیمی اسپانیایی را که از روی متن ربن جوئل و با دقتی فراوان صورت گرفته است از این ترجمه‌ها جدا کرد .

سیل وستر دوساسی در باب ترجمه ژان دو کاپو در مقدمه کلیله و دمنه

1. Derenbourg

۲. دائرة المعارف اسلام: کلیله و دمنه .

3. Jean de Capoue

4. Ursinus



چنین می‌نویسد :

« من نشان داده‌ام که در این ترجمه نام دابشلیم به دیسلس<sup>۱</sup> و نام بید پای به سندباد<sup>۲</sup> یا سندبار<sup>۳</sup> تغییر یافته است و اشتباه‌هایی را که چند بار مرتکب شده‌اند گوش‌زد کرده و گفته‌ام که آنان ترجمهٔ عبری کلילה و دمنه را با قصه‌ها یا داستان‌های سندباد و کتاب‌های دیگری از انواع مختلف اشتباه کرده‌اند . من يك فصل از این ترجمه را نیز به طبع رسانیده‌ام .»

چنان که پیش‌تر یاد شد ، بار دیگر کلילה ودمنه به توسط شخصی به نام ریموند دوبزیه به لاتین ترجمه شده است . ترجمهٔ ریموند دوبزیه از روی متنی اسپانیایی صورت گرفته است که مترجم آن رامستقیم از عربی ترجمه کرده بود . ریموند دوبزیه این کار را به دستور ملکه ژان دوناوار<sup>۴</sup> زن فیلیپ لوبل<sup>۵</sup> و با سود جستن از ترجمهٔ ژان دوکاپو انجام داد . باری دیگر نیز کلילה ودمنه از ترجمهٔ یونانی سی مئون ست<sup>۶</sup> یا بهتر بگوییم سی مئون فرزند ست به توسط پ . پوسن<sup>۷</sup> و از روی دست - نویسی که لئون آلاسیوس<sup>۸</sup> برای وی آورده بود به لاتین ترجمه شد و انتشار یافت . يك ترجمهٔ لاتین دیگر نیز به ضمیمهٔ متن یونانی ترجمهٔ سی مئون ست به سال ۱۶۹۷ میلادی در برلین به چاپ رسید<sup>۹</sup>.

۳ - ترجمهٔ یونانی

کلילה و دمنه از روی نسخهٔ عربی ابن مقفع به توسط سی مئون

1 . Disles

2 . Sandbād

3 . Sandbār

5 . Phillipe le Bel

6 . Siméon Seth

7 . P. Possin

8 . Léon Allatius

۹ . سیل وستر دوساسی : مقدمهٔ کلילה ودمنه .



فرزند ست به زبان یونانی ترجمه شد . سی‌مئون ست به واسطه تألیف-  
های متعدد دیگر که دارد در اروپا بسیار مشهور و سرشناس است . وی  
در اواخر قرن یازدهم میلادی در عهد امپراتوران میشل دوکاس<sup>۱</sup> و  
نیسفور بوتونیات<sup>۲</sup> و الکسیس کومن<sup>۳</sup> می‌زیسته است . ترجمه وی در  
سال ۱۶۹۷ م . به انضمام يك ترجمه لاتین در برلین به طبع رسید  
«... اما متأسفانه این ترجمه‌ها به صورتی ناقص چاپ شد . باب اول  
نسخه‌های چاپی از باب مأموریت برزویه آغاز می‌شود . باب دوم آن  
مقدمه مترجم عربی عبدالله بن المقفع است . سومین باب شرح زندگانی  
برزویه است که به توسط بزرگمهر تدوین شده است . مترجم یونانی  
در دومین مقدمه هیچ نامی از عبدالله بن مقفع نمی‌برد . اما داستان را  
در نهایت امانت ترجمه کرده است . مقدمه دوم نیز کامل نیست و قسمتی  
از آغاز این فصل به قسمتی از پایان سومین مقدمه عربی یعنی ترجمه  
حال برزویه اتصال یافته و از آغاز مقدمه سوم نیز دو سه برگ افتاده  
و از داستان دزدی که به خانه توانگری رفت آغاز شده است . در  
سومین مقدمه نیز چند جا سقط‌های قابل ملاحظه وجود دارد . امیدوارم  
که این باب‌ها از روی نسخه‌یی کامل‌تر طبع شود و دیگر بار انتشار  
یابد.»<sup>۴</sup>

سی‌مئون ست در کتاب خود در چند نقطه عبارت‌هایی از  
کتاب‌های آسمانی یا آثار نویسندگان یونان باستان اقتباس کرده و

1 . Michel Ducas

2 . Nicéphore Botoniate

3 . Alexis Commène

۴ . سیل و ستر دوساسی : مقدمه کلیله و دمنه عربی .



کتاب را بدان زینت داده است . البته این قبیل موارد بسیار نادر است .  
 مأخذ سی‌مئون ست نیز بسیار قدیم بوده که دوچار تصرف‌های  
 بعدی نشده و باب «شاه موشان و وزیران او» نیز در آن وجود داشته  
 است . اما این مترجم در ترجمهٔ کتاب به خطاهایی نیز گرفتار آمده  
 است . مثلاً کلیله را اشتقاقی از کلمهٔ اکلیل به معنی تاج گرفته و دمنه  
 را نیز از کلمهٔ عربی دمن به معنی آثار الدار والناس (قاموس) مشتق  
 دانسته و آن‌ها را به‌همین معنی به یونانی ترجمه کرده است . همچنین  
 نام دابشلیم و نام ایراخت (در ترجمهٔ فارسی : ایران دخت) را که نام  
 ملکه‌یی است تغییر داده و بیش‌تر نام‌های خاص مانند بیدپای فیلسوف  
 و شنزبه و روزبه شغال و کباریون حکیم را حذف کرده است .  
 دوساسی در باب داستان شاه موشان که در ترجمهٔ یونانی وجود دارد  
 گوید : «باید بگوییم این افسانه که چهاردهمین فصل ترجمهٔ یونانی را  
 تشکیل می‌دهد چیزی جز خلاصهٔ افسانه‌یی درازتر که در بعضی دست-  
 نویس‌های ترجمهٔ ابن مقفع دیده می‌شود نیست . اما این افسانه در  
 ترجمهٔ عربی و فارسی و حتی در ترجمهٔ لاتین چاپ نشدهٔ ریموند دوبزیه  
 نیز دیده نمی‌شود.»<sup>۱</sup>

ترجمهٔ سی‌مئون ست علاوه بر لاتین به زبان آلمانی و بعضی  
 از زبان‌های اسلاو نیز برگشته است.<sup>۲</sup>

۴ - ترجمه‌های گوناگون

دوساسی در مقدمهٔ خویش زیر عنوان «تقلیدها و ترجمه‌های

۱ . اما این باب در ترجمهٔ قدیم سریانی کلیله - که فعلاً قدیم‌ترین متن کلیله و  
 نزدیک‌ترین آن‌ها به اصل پهلوی کتاب است - وجود دارد و همین امر اصیل  
 بودن آن را ثابت می‌کند .

۲ . دائرةالمعارف اسلام : کلیله و دمنه .



کلیده و دمنه به زبان‌های گوناگون» می‌نویسد :

«برای آن که بدانم آیا کلیده و دمنه به زبان ارمنی ترجمه شده است یا نه ، تحقیقاتی کردم و اینک معتقدم که این کتاب هرگز به ارمنی ترجمه نشده است<sup>۱</sup> ... این کتاب به زبان مالزی نیز ترجمه شده است و این مطلب را از « یادداشتی در باب زبان و ادب ملل هندوچین » که به وسیلهٔ ژ . لیدن<sup>۲</sup> در جلد دهم تحقیقات آسیایی<sup>۳</sup> درج شده است دریافته‌ام .»

يك ترجمه از این کتاب به زبان مغولی نیز در قزوین به دست ملك افتخارالدین محمد بن ابی‌نصر معروف به محمد بکری صورت گرفته است و این مطلب را حمدالله مستوفی در تاریخ گزیده چنین توضیح می‌دهد : «افتخاریان - اصل ایشان افتخارالدین محمد بکری بوده از نسل امیرالمؤمنین ابی‌بکر صدیق رضی‌الله‌عنه و مردی دانشمند متقی بود پیش امام سعید محمد بن یحیی نيسابوری تحصیل کرده و به قدر

۱ . مرحوم محمد علی تربیت در سلسله مقاله‌های «مثنوی و مثنوی‌گویان ایرانی در آن‌جا که به ترجمه‌های گوناگون کلیده و دمنه اشاره می‌کند از بیست و يك زبان که کلیده به آن‌ها ترجمه شده نام می‌برد که آخرین آن‌ها زبان ارمنی است . نویسنده به مأخذ خود اشاره‌ی نکرده ، اما در هر حال گفتار وی يك قرن و نیم بعد از تحقیق دوساسی نوشته شده و با اطلاعی که شادروان تربیت از تحقیقات دانش‌مندان اروپایی داشته ، نوشتهٔ وی خالی از اعتبار نیست . بنابراین می‌توان گفتهٔ دوساسی را در متن با تردید تلقی کرد (عین نوشتهٔ مرحوم تربیت را در فصل مربوط به ترجمهٔ قدیم سریانی کلیده نقل کرده‌ایم) .



منالی داشته ، از احفاد او ملک سعید افتخارالدین محمد بن ابی نصر طاب ثراه ملکی عاقل صاحب حزم بود، و در تدبیر امور دیوانی عدیم- المثل بود و در تحصیل خط و زبان مغولی و ترکی سعی بلیغ کرده بود و قول او مغولان را نص قاطع باشد . کتاب کلیله و دمنه با زبان مغولی و کتاب سندباد با زبان ترکی نقل کرد . و الحق در هر دو داد سخنوری داده است و چون دولت و پادشاهی به منکوقا آن رسید او مرتبه و جاهی تمام یافته و حاکم تومان قزوین شد و عمارات عالی ساخت ...<sup>۱</sup>»

حاج خلیفه در این مورد اشتباهی کرده و يك ترجمهٔ ترکی کلیله و دمنه به محمد بکری نسبت می‌دهد و همین امر باعث شده که هر تل ترجمهٔ تاتاری را با ترجمهٔ ترکی غازانی اشتباه کند.<sup>۲</sup>

#### ترجمهٔ حبشی

ترجمهٔ حبشی کلیله و دمنه نیز از روی یکی از متن‌های عربی ابن مقفع که در مصر بوده صورت گرفته و از آن در یکی از آثار سال ۱۵۸۲ میلادی ذکر شده است . اما این ترجمه امروز در دست نیست و از میان رفته است .

#### ترجمهٔ قدیم مالایایی

ترجمهٔ مالایایی کلیله و دمنه از روی متن عربی ابن مقفع و با مقابله با پنچاتنتره به عمل آمد و برای نخستین بار در سال ۱۷۳۶ م . به توسط ورندلی<sup>۳</sup> از آن گفتگو شد و به سال ۱۸۷۶ م . در لید به توسط

۱ . حمدالله مستوفی : تاریخ گزیده - چاپ اوقاف گیب - در ذکر علمای

قزوین ص ۸۴۳ - ۸۴۴

۲ . دائرة المعارف اسلام .



کنگریپ<sup>۱</sup> به طبع رسید و در ۱۸۹۲ م. تجدید چاپ شد. این کتاب سپس به زبان جاوه‌یی (چاپ باتاویا: ۱۸۷۸ م.) و زبان مادورایی<sup>۲</sup> ترجمه شد.

کلیله و دمنه از روی ترجمه ترکی کتاب انوار سهیلی موسوم به همایون نامه نیز بار دیگر به زبان‌های اروپایی ترجمه شد و در میان ترجمه‌های مختلف آن ترجمه فرانسه که به توسط گالان<sup>۳</sup> صورت گرفته و به وسیله گولت<sup>۴</sup> پس از مرگش به سال ۱۷۲۴ م. انتشار یافته از همه مشهورتر است.

از روی همین ترجمه بود که کنگریپ سابق الذکر دوباره کلیله و دمنه را به زبان مالایایی ترجمه کرد و به سال ۱۸۶۶ م. در باتاویا به طبع رسانید و انتشار داد و سپس از روی نسخه مالایایی در سال ۱۸۷۹ م. ترجمه‌یی دیگر به زبان جاوه‌یی شد و شاعری جاوه‌یی آن را به نظم آورد.

علاوه بر این ترجمه‌ها هیتوپدیشا یعنی نسخه تہذیب شدہ پنچاتنتر از روی متن سنسکریت، زیر عنوان مفرح القلوب ترجمه شد. مترجم شخصی به نام تاج الدین مفتی بوده و در دوران سلطنت اکبر شاه از سلاطین گورکانی هند می‌زیسته است. ترجمه تاج الدین ترجمه آزاد است. این کتاب نیز در لکنهو در مطبع منشی نول کشور به طبع رسیده است. یکی از نویسندگان معروف هند موسوم به میر بهادر علی حسینی نیز در سال ۱۲۱۷ ه. ق. (۱۸۰۲ میلادی) مفرح القلوب را

1. Congrijp      2. Maduréen  
3. Galland      4. Gueulette



به زبان مادری خویش (ظاهراً : اردو) برگردانید و بدان نام اخلاق هندی داد. این کتاب نیز به چاپ رسیده است (رجوع شود به کتاب گراسن دوتاسی موسوم به تاریخ ادب هند.)

عیار دانش نیز که تهذیبی جدید از انوار سهیلی است و به قلم ابوالفضل بن مبارك شاه وزیر دانشمند و ادب دوست اکبر شاه نگاشته آمده است (و در ترجمه‌های فارسی به تفصیل دربارهٔ آن بحث خواهد شد) به دست شخصی به نام حفیظ الدین به هندی ترجمه شده و به نام خردافروز در کلکته به سال ۱۸۱۵ م. انتشار یافته است<sup>۱</sup>. ناشر این کتاب سروان توماس روبوک<sup>۲</sup> در صدر آن مقدمه‌یی به زبان انگلیسی نگاشته و تاریخ کتاب را به شرح باز نموده است.

جز این ترجمه‌ها، و به استثنای ترجمه‌های عربی و فارسی و ترکی که به تفصیل مورد بحث قرار خواهد گرفت، ترجمه‌ها و تقلیدها و اقتباس‌های فراوان دیگر نیز از این کتاب به زبان‌های مختلف اروپایی در دوران جدید صورت گرفته است که در ضمن فصول آتی به قسمتی از آنها اشاره خواهد شد.

۵- ترجمهٔ عربی

۱- ترجمهٔ ابن مقفع

سه قرن پس از ترجمه شدن کلیله و دمنه به زبان پهلوی، عبدالله بن مقفع مترجم دانشمند و مترسل بلیغ آن را به عربی ترجمه کرد. دربارهٔ زندگانی ابن مقفع و سبک و سیاق نویسندگی وی و تحوالی که او و عبدالحمید بن یحیی معروف به عبدالحمید کاتب در نشر عربی ایجاد

۱. دائرة المعارف اسلام : کلیله و دمنه .

2. Th . Roebuck



کردند در این مختصر نمی‌توان بسط کلام داد . فقط می‌توان گفت تا آن دوره کتابی بدین سبك و نثری بدین اسلوب در زبان عربی سابقه نداشت . کسانی که بخواهند در این باره اطلاع کافی به‌دست آورند می‌توانند به رساله‌یی که استاد فقید ، عباس اقبال آشتیانی درباره شرح حال ابن مقفع نگاشته است مراجعه کنند .

پس از ترجمه کتاب به وسیله ابن مقفع ، بر اثر سادگی و پاکیزگی و بلاغت نثری ، کليلة قبول عام یافت و نسخه‌های آن به سرعت تکثیر شد و دست به‌دست گشت و ذکر جمیلش در افواه خواص و عوام افتاد و نتیجه این قبول خاطر آن بود که در طی شهور و سنین متوالی این کتاب بر اثر تصرفات نسخه‌برداران و ادیبان عصر دست‌خوش تغییرها و دست‌کاری‌های فراوان شد .

به گفته سیل و ستر دوساسی «امروز نمی‌توان اظهار نظر کرد که ابن مقفع تا چه پایه از متن پهلوی پی‌روی کرده و بدان وفادار مانده است زیرا اختلاف‌های فوق‌العاده در دست‌نویس‌های ترجمه عربی دیده می‌شود ؛ و این اختلاف‌ها به حدی است که هر يك کمال اختلاف را با ترجمه دیگر دارد ، در صورتی که این کتاب يك بار بیشتر از پهلوی به عربی ترجمه نشده<sup>۱</sup> و آن‌هم همان ترجمه عبدالله بن مقفع است . اما این ترجمه به دست ناسخان و ادیبانی که خواسته‌اند آن را بسط دهند و تزئین کنند ، دوچار تغییر و تبدیل‌های فراوان گشته ، داستان‌ها و

۱ . این نظر درست نیست . بعد خواهیم دید که بار دیگر عبدالله بن هلال اهوازی کليلة را برای یحیی بن خالد برمکی وزیر مهدی و هارون الرشید به عربی ترجمه کرد . لیکن ترجمه وی به‌زودی فراموش شد و از میان رفت .



قصه‌ها و حوادث دیگر بر آن افزوده شده ، امثال و آیاتی از قرآن کریم و احادیث بدان مزید گشته و گاه جاهایی که به نظر آنان صحیح یا لا اقل فصیح نبوده است حذف شده و سرانجام به صورتی که ذوق ایشان - یا ذوق آن عصر - می‌پسندیده در آمده است .<sup>۱</sup>

امروز برای نقد ترجمهٔ عربی کلیله و دمنه و دریافتن میزان وفاداری مترجم به متن پهلوی هیچ وسیله‌ی در دست نیست . البته متن سنسکریت پنچاتنترا و ترجمهٔ سریانی قدیم کلیله و دمنه اینک در دست هست . اما این ترجمه ده باب بیش ندارد و از این ده باب نیز فقط مأخذ هشت باب معلوم است و هیچ دلیلی موجود نیست که بدانیم باب‌های دیگر را ایرانیان زمان ساسانی به کتاب افزوده‌اند یا ابن مقفع خود این ابواب را انشاء کرده است . علاوه بر این هم متن سنسکریت پنچاتنترا در این روزگار دراز تغییر فراوان یافته ، و هم اگر اختلافی بین این متن و ترجمهٔ عربی دیده شود ، معلوم نیست که آیا مترجم پهلوی پدید آورندهٔ این اختلاف بوده یا مترجم عربی به نسخه وفادار نمانده است . از طرف دیگر پی‌بردن به میزان دخالت نسخه برداران و تصحیح کنندگان کلیله و دمنه ابن مقفع نیز کاری آسان نیست . « تنها وسیله‌ی که می‌توان به یاری آن تا حدی به این دست کاری‌ها پی‌برد یکی ترجمهٔ یونانی سی‌مئونس است که می‌بایست در حدود سال ۱۰۸۰ میلادی صورت گرفته باشد و دیگر ترجمهٔ فارسی ابوالمعالی نصرالله بن محمد بن عبدالحمید است که هر دو از روی ترجمهٔ عربی صورت گرفته و بدون تردید قدیم‌ترین ترجمه‌هایی از روی این متن است

۱ . سیل و ستر دوساسی: مقدمهٔ کلیله و دمنه .



که می‌شناسیم . اگرچه ترجمه یونانی سی‌مئونسست نیز از جرح و تعدیل برکنار نمانده است، اما به سادگی اولیه ترجمه عربی ابن مقفع بسیار نزدیک است ، در صورتی که در ترجمه فارسی که حداقل در سال ۵۱۰ ه . ق . صورت گرفته است<sup>۱</sup> مترجم آزادی فراوان برای خود قائل شده و آن را بسط و توسعه داده است . گویا این که در سه قرن و نیمی که پیش از صورت گرفتن این ترجمه از عمر ترجمه ابن مقفع می‌گذشته آن ترجمه خود نیز دوچار تغییرها و کم و زیادهایی شده است .<sup>۲</sup>

این تغییر و تبدیل‌ها تا حدی است که حتی ترتیب تنظیم باب‌های گوناگون کتاب نیز در همه نسخه‌ها يك سان نیست .

اما توسل به دو ترجمه یونانی و فارسی نیز نمی‌تواند ما را در تصحیح دقیق و منجز متن عربی ترجمه ابن مقفع یاری کند، زیرا مثلاً باب ملك الجرذان و وزرائه که در ترجمه سریانی قدیم هست در ترجمه ابوالمعالی وجود ندارد و در ترجمه سی‌مئونسست خلاصه شده است . «ترجمه ابن مقفع خود به استقلال از نظر ادبی شاهکاری بزرگ بود . اما مضمون و مطالب جالب توجه آن به زودی آن را به صورت اثری عام در آورد و نقل و انتقال‌های فراوان بدان راه یافت و شکل آن را به کلی دگرگون ساخت . شواهد بسیاری که از کلیله و دمنه عربی در

۱ . بنابه تحقیق اهل خبرت تألیف کلیله و دمنه به نزدیک‌ترین احتمال بین سال‌های ۵۳۸ و ۵۳۹ ه . ق . باید باشد (ملك الشعراء بهار - سبك - شناسی : ۲/ ۲۵۰) و مرحوم بهار نیز خود در حاشیه به صفحات (لح) و (لز) مقدمه کلیله و دمنه مرحوم قریب مراجعه داده است .

۲ . دوساسی : مقدمه کلیله و دمنه .



عیون الاخبار ابن قتیبہ ثبت شده ، اغلب لفظ به لفظ با متن ابن مقفع تطبیق نمی کند . دست نویس های فراوانی هم که از این کتاب باقی مانده به همین صورت است .<sup>۱</sup>

«در صدر ترجمهٔ عربی کلیله ، و تقریباً در تمام نسخه ها ، مقدمه یی وجود دارد که به شخصی موسوم به بهنود بن سحوان یا علی بن الشاه - الفارسی نسبت داده شده است . اگر این نام ها فرضی و مستعار نباشد ، این مقدمه را نویسندہ یی ایرانی نگاشته است . تصور نمی کنم که این مقدمه خیلی کهنه باشد زیرا در ترجمهٔ فارسی نصرالله و ترجمهٔ یونانی سی مئون ست و ترجمهٔ عبرانی منسوب به ربن جوئل وجود ندارد .<sup>۲</sup> دوساسی در باب نام مؤلف این مقدمه در حاشیهٔ کتاب خویش چنین اظهار نظر می کند :

« نام الشاه که به پدر علی داده شده بود در آغاز کار در نظرم بسیار غریب می نمود . اما نظیر آن نیز وجود دارد . در کتاب الفهرست ... نام ادیبی را دیدم که دارای تألیف های متعدد و به ابوالقاسم علی بن محمد بن الشاه الظاہری موسوم است و مؤلف کتاب تصریح می کند که نسبت این شخص به الشاه فرزند میکائیل می رسد . ممکن است بهنود بن سحوان

۱. دائرة المعارف اسلام : کلیله و دمنه .

۲. دوساسی : مقدمهٔ کلیله و دمنهٔ عربی چاپ پاریس - و در ضمن باید این نکته را به گفتهٔ دوساسی افزود که این مقدمه در کلیلهٔ عربی چاپ لوئیس شیخونیز که از روی قدیم ترین دست نویس تاریخ دار ( ۷۳۹ ه . ق . ) به طبع رسیده است ، وجود ندارد . در متن ترجمهٔ فارسی مقدمه نیز اقتباس هایی از آثار قرن هفتم هجری دیده می شود و پیدا است که باید بعد از قرن هفتم و هشتم صورت گرفته باشد . به این گونه شواهد در موقع نقل ترجمهٔ فارسی این مقدمه اشاره خواهد شد .



نیز فرزند همین خانواده باشد . »

مقدمهٔ بهنودبن سحوان در بیان علت و سبب تألیف کلیله و دمنه است و برای بحث دربارهٔ آن باید نخست خلاصهٔ آن را به دست‌دهیم . این خلاصه را از روی ترجمهٔ فارسی مقدمه که به نام باب پیل و چکاو در پایان کلیله و دمنهٔ شادروان قریب آمده است نقل می‌کنیم :

«... علی بن شاه گوید که سبب آنچه بیدپای فیلسوف از جهت رای هند دابشلیم کلیله و دمنه وضع کرد آن بود که : چون اسکندر رومی از ترتیب ملك و تقرير ملوك آن دیار فارغ شد و خطبه و سکه و منابر به نام او آراسته گشت ... چون از کار فارس و آن حدود بپرداخت روی به بلاد چین و ماچین نهاد... بر ره‌گذر اسکندر ملکی بود از هند نام او فورك بن فورا ، اسکندر خواست که او نیز به اطاعت آید و سر در ربهٔ فرمان آرد ... مرد کوتاه دیده ... گفت ما از کسی به چه کم‌تریم ... این ننگ به خویشتن فرانگیریم ... نخست اسکندر رسولی فرستاد و وعده‌های نیکو داد ... فورك ... جواب داد که نامه و رسول و پیغام چه باشد ؟ اسکندر آب به غربال می‌پیماید و ... از این جا چنان رود که راه به خانه نداند . آن صید که به پای خویش به دام آمده است و به اختیار خویش به مذبح رسیده ... پس لشکر راست کرد و عدت و عددی که داشت عرض داد ... چون اسکندر شنود که او را دیو غرور از راه ببرد و ... آهنگ مقاومت می‌کند گفت حساب عمر این بی‌چاره به فذلك رسیده است ... پس حزم را کار فرمود ؛ همان جا که بود مقام ساخت و ... فرمود تا گرد لشکرگاه او خندقی کنند تا لشکر بدان متحصن بود و از کمین و شبیخون و مکر ایمن ... و بدان شهر که رسیده



بود بفرمود تا صنایع آن چرب دست بخواندند و مثال داد تا از مس تماثیلها ساختند بر مثال اسبان ، بر پشت ایشان صورتها انگيخته بر شکل آدمیان ، چنان که چون ایشان را بجنبانند چون باد در رفتن آیند و چون آب در شتافتن ، و میان به نطف و گوگرد بیا کنند و در پیش صف بداشتند . چون صفها بر کشیدند ... پیلان از آن جانب در حرکت آمدند و تماثیل از این جانب در جنبش ؛ آتش در میان نطف و گوگرد ریختند . چون به یکدیگر رسیدند آتش و نطف عمل کرده بود و آن را بتفسانیده ، پیل خرطوم بیازید تا سوار واسب را از جای بر اندازد ؛ حرارت لهیب آتش در خرطومش زد و بسوخت . پیل روی به هزیمت داد و آنها را که بر پشت او بودند چون برگ از درخت فرو ریخت و به پای بمالید و زیر دست پست کرد و همچنان مضطرب و بیخویشتن می تاخت و هر که را می دید می انداخت و برهم می زد و می شکست .

چون لشکر فورك آنرا بدیدند . . . روی به هزیمت دادند و . . . سپاهیان اسکندر . . . تیغهای جان آهنج از نیام انتقام بر آوردند و جویهای خون در آن وادی روان شد . . . نصرت دوان آمد و عنان اسکندر بگرفت . . . اسکندر آن جماعت را به مواعید خوب مستظهر گردانید . . . از جمله مستخدمان خویش شخصی را برایشان سروسالار کرد . . . چون از آن ولایت بیرون آمد . . . آن جماعت . . . گفتند چرا باید که بیگانه بر سر ما فرمان دهد . . . اتفاق کردند که شخصی از فرزندان ملوک خویش را تقلید پادشاهی کنند . ملک زاده بی نام او دابشلیم بر جای او بنشانند . چون کار قرار گرفت . . . طغیان و عدوان در سرش بادخان ساخت . . . و از جادهٔ عدل عدول کرد و رسوم بد و قوانین بدعت



ظاهر کرد . . . تا رعیت در دست بلا گرفتار شدند و زیر پای محنت مالیده گشتند ؛ و در آن عهد مردی بود از براهمه نام او بیدپای ، موصوف به فضل و حکمت . . . چون دید که آن ظالم راه صواب به جای گذاشت . . . روزی شاگردان خود را بنشانند و گفت . . . با شما مشورت می کنم در کار این ظالم . . . پس از آن سنت ملك نیکو کار پیش گرفت . . . پوستین باز گردانید و دست از آستین ظلم بیرون آورد . . . و مابدان باشیم که امر معروف کنیم . . . و من باری بروم و آنچه گفتنی است بگویم تا خلقی را از این بلا برهانم یا خود را نیز بدین بلا مبتلا کنم . . . و بسیار بود که عاقل به حسن تدبیر . . . بسیار کار از جای برگیرد که آن را به بسیار عدت و مدت از جای بر نتوان گرفت چنان که داستان پیل و چکاو . شاگردان گفتند . . . آن قصه چگونه بوده است ؟<sup>۱</sup>

۱. این داستان در کتاب اول پنچاتنتر وجود دارد و برای مزید فایده و مقایسه آن با ترجمه‌یی که از آن در باب پیل و چکاو آمده است ، ترجمه فارسی دقیق آن را در زیر می آوریم :

#### جنگ فیل و گنجشک

گنجشکی در یکی از قسمت‌های انبوه جنگل با زن خود زندگی می کرد. آنان بر روی شاخه درختی لانه خود را ساخته و پس از مدتی خانواده‌یی پدید آورده بودند.

روزی پیل جنگلی بر اثر سرمستی بهاری از شدت گرما به سایه درختان پناه آورد و با حالت التهاب ، بدون توجه ، بانوک خرطوم خویش شاخه درختی را که گنجشک‌ها بر روی آن لانه ساخته بودند کشید و بشکست . در نتیجه تخم‌های گنجشک شکست ولی چون در لوح قضا و قدر مدتی درازتر برای زندگانی گنجشک نر و ماده نوشته شده بود ، آن دو جان به سلامت بردند .

گنجشک ماده بر اثر مردن بچگان خود به اندوهی شدید گرفتار آمد و



گفت : آورده‌اند که پیلی بود باشکوه و هیبت ، و در همسایگی او  
چکاو بر زمین آشیان ساخته بود و بار امانتی که در شکم داشت بنهاد  
و چند روز بر سر آن بنشسته و آن را به آتش دل و سوز جگر می‌پرورد.  
پیل هر روز چون به آب‌خور شدی گذر بر آن جا کردی و نزدیک بود که  
آن بچگان زندان بشکنند و خیمه بر صحرای زنند و مادر و پدر را ببینند .  
روزی پیل از آن جا گذر کرد ، دستش بر آن آشیانه افتاد ، نه خانه مانده

گریستن آغاز نهاد . دارکوب که با گنجشک دوستی فراوان داشت ، از غم او  
اندوه ناک شد و بدو گفت :

— دوست عزیز! چرا بی‌هوده می‌گریی، زیرا کتاب مقدس می‌گوید :

برای کارهای گذشته ، و مردن و زیان دیدن ،  
عاقلان هرگز نمی‌گیرند .

و میان دانا و نادان

فقط همین يك فرق وجود دارد .

و باز می‌گوید :

زندگانی ارزش گریستن و اندوه خوردن را ندارد.

نادانان رنج و ناراحتی را می‌طلبند ؛

تا بر بار اندوه خویش بیفزایند

و آن را دو برابر سازند .

و نیز می‌گوید :

چون اشك روان قبیله و پیوند

مانع به خاک سپردن مردگان

به وضعی مناسب و شایسته است ،

پس ای صاحب دلان، گریه مکنید !

گنجشک ماده گفت : این عقیده درست است . اما چه نتیجه دارد ؟ بیماری

این فیل با کشتن جگر گوشگان من بهبود یافت . بنابراین اگر تو با من دوستی

داری در فکر در انداختن طرحی باش که بتوانیم فیل را به خاک هلاک ←



آشیانه ، قفص بشکست و بچگان را در زیر دست پست کرد و به پای  
 بمالید . . . آن چکاوک در پرید و گریان و بریان بر سر آن پیل نشست و  
 گفت ای ملک طاغی باغی . . . جگر گوشگان مرا کشتی ؟ . . . مگر  
 از آن بود که در چشم تبختر و تکبر تو خطری نداشتم ؟ . . . پیل گفت  
 بیهوده مگوی . . . این گردن بدین ستبری از خون بچگان تو گران  
 بار نخواهد شد . بی‌چاره چون جباری و ستمگاری او دید نومید

افکنیم . اگر این کار انجام گیرد دل من تسلی خواهد یافت و کم‌تر درباره  
 فرزندان خویش اندوه‌ناک خواهم بود . بی‌شک این مثل را شنیده‌اید :  
 هنگامی که یکی از فرط راحت در عذاب است ،  
 دیگری از فراوانی رنج می‌لرزد .

و با دادن حق آن دو  
 آدمی دیگر به دنیا می‌آید .  
 دارکوب گفت : بانو! نظر شما کاملاً درست است ، زیرا در مثل گفته‌اند :  
 دوست واقعی کسی است که در پریشان حالی و درماندگی  
 به دست‌گیری دوست خود بیاید .  
 ورنه تا ثروت و توانگری وجود دارد  
 همه مردم جهان - گرچه از طوایف مختلف باشند -  
 دوست يك رنگ شما هستند .  
 و نیز گوید :

دوست واقعی دوست روز نیازمندی است .  
 پدران حقیقی پدرانی هستند که فرزندان خود را نان می‌دهند .  
 دوستان وهم‌سران ، هنگامی حقیقی هستند  
 که پاك‌نهاد باشند و بتوان به آنان اطمینان کرد .  
 اکنون ببینیم چه تدبیری می‌توان برای انجام دادن این مهم اندیشید .  
 اما باید بدانی که من نیز دوستی دارم که پشه‌یی است به نام Lute-Buzz؛  
 می‌روم و او را می‌بینم و با وی در این باب گفتگو می‌کنم که چگونه از این



گشت و پیش مرغان آمد . . . و از تعدی پیل بر بچگان بنالید . . .  
مرغان گفتند تظلم به جای خویش است . . . اما با پیل دست در کمر  
که یارد کرد ؟ . . . چون همگنان . . . آن بی چاره رانومید کردند ،  
عقّوق در پیش افتاد و گفت . . . داد این بی داد رسیده ببايد داد و . . .  
بدان هيكل تن آباد او غره نبايد شد . . . ای برادران خیزید تا دست  
به هم دهیم و داد این ستم دیده بستانیم . . . به يك بار حشر انگیزی  
کردند . . . و بدان منقارهای چون الماس قصد چشم های او کردند . . .  
و منقار نقار را کار فرمودندی تا چشم خانه او از سیه سپیدی خالی  
کردند و آن بی چاره اسیر و متحیر بماند . چکاو بیامد و بر سرش نشست  
و گفت : ای بی چاره ! دیدی که عاقبت ظلم و خیم بود ! . . . روشنایی

وحشی گری رذالت آمیز فیل انتقام بکشیم .

دارکوب و گنجشك ماده با یکدیگر نزد پشه رفته اورا دیدند . دارکوب  
بدو گفت :

— بانوی گرامی ! این گنجشك دوست من و از مرگ جگر گوشگان خویش  
سوگوار است ، زیرا فیلی نابکار تخم های اورا بر زمین افکند و خرد بشکست و  
تو باید یاری کنی تا نقشه یی که برای قتل او کشیده ایم عملی شود .  
پشه گفت :

— دوست عزیز ! من نیز دوستی يك دل دارم . قورباغه یی است به نام  
«پیام برابر» . بگذار تا با وی در اجرای این مهم رای بزنیم . زیرا مثالی هست  
که می گوید :

دوستی دانا به دست آر  
که باهوش و آموزگار و حق گزار و رحیم باشد  
زیرا نقشه هایی که چنین دوستی طرح کند  
هرگز عقیم نخواهد ماند .

سپس هر سه نزد «پیام برابر» رفته داستان را به شرح بروی باز نمودند .



دیده مرا در خواب کردی و روشنایی چشم خود را برباد دادی . . . با این همه از پای ننشینم تا تورا دست بردی دیگر ننمایم . . . روزی همچنان زاری کنان پروازی کرد تا به آب گیری رسید که غوکان بسیار در او مأوی داشتند . . . به کنار آب درآمد و سلام کرد و . . . قصه و حال خویش حکایت کرد . ایشال غم خوارگی نمودند و گفتند مرغان را هم چنگال خصومت بود و هم منقار وحشت ؛ و ما را نه چنگک چنگک است و نه پنجه شکنجه ! گفت شکنجه حاجت نیست ؛ خندقی است بزرگ در پهلوی شبستان ؛ شما آن جا آیید و آوازی چند اندازید تا او پندارد که آن جا آب است ، قصد آن خندق کند و در آن جا افتد و مرا تشفی حاصل آید . . . همه در آن خندق جمع شدند و دستان‌ها ساختن گرفتند و زیر و بم نواختن . پیل بشنید . باخویشتن گفت آواز ساکنان آب می آید ، همانا که در این خندق آب است . . . عطفی کرد

قورباغه گفت :

- بسیار آسان است که فیل نگون بخت در برابر جمعی آشفته و خشم آلود در گودالی سرنگون شود ؛ منتهی تو باید بروی و در گوش تب آلود وی آواز بخوانی تا از نشاط و سرور نغمه تودیدگان خویش را ببرند . از آن پس دارکوب با ضربه منقار چشم او را بیرون آورد ؛ آن گاه من بر لب گودال می نشینم و آوازه در می دهم . چون فیل تشنه است بانگ مرا شنیده به گمان یافتن آب بدان سوی خواهد آمد و درمغاك هلاك سرنگون خواهد گشت .

سپس اجرای این طرح را آغاز کردند . فیل از نشاط طنین پشه چشمان را بیست و دارکوب دیدگان او بر کند . فیل تشنه و مجروح هنگام ظهر به سوی بانگ وزغ پیش رفت و در گودالی ژرف به سرد افتاد .

بنابر این است که من می گویم :

دارکوب و گنجشك . . . (الی آخر)



و خویشتن آنجا کشید تا آب خورد . پای نهادن همان بود و سرنگون  
 فتادن همان . غوکان راه خانه گرفتند و مرغک راه آشیانه . . .

شاگردان . . . گفتند : ای فاضل فیلسوف جهان دیده . . . این  
 پادشاه جوان است . . . و در بوتهٔ ممارست نیالوده ، ترسیم . . . از  
 سر جباری و سطوت سخنی گوید که خاطر تو کوفته شود . گفت این  
 سخن به جای خویشتن است اما من . . . ممکن نیست که پای باز پس  
 نهم اگر سر برود رواست . . . پس بیدپای روزی اختیار کرد و به در  
 سرای ملک آمد و قهرمان را گفت تا دستوری بخواهد و ملک را بگوید  
 که شخصی بردراست و می گوید نصیحتی دارم سودمند . چون باز گفتند  
 دستوری یافت و پیش ملک رفت . . . و باستاد و مهر سکوت بر زبان  
 نهاد . . . ملک گفت . . . ای بیدپای آمدن را به حضرت ما سبب  
 چیست و خاموشی را موجب چه تواند بود ؟ . . . بیدپای . . . زبان  
 برگشاد و ملک را ثنای پسندیده . . . گفت و . . . گفت ای ملک . . .  
 توبه یک باره به ظلم و بی دادی سپر بر سر آب افکندی و آتش جور و  
 عدوان بر افروختی و نام نیکوی اسلاف برباد دادی و سیرت پسندیدهٔ  
 همگنان در خاک کردی . . . ملک چون این سخنان زهر آلود . . .  
 بشنود . . . بفرمود تا او را بر دار کنند . چون از پیش تختش بکشیدند  
 بفرمود که به زندان برند . بیدپای را به حبس بردند . . . تا شبی که  
 بیداری بر ملک مستولی شد و . . . از بیدپای یاد آمد . کس فرستاد تا او  
 را بیاوردند و پیش خود بنشانند و روزنامهٔ حکمت پیش وی نهاد . . .  
 و بفرمود تا آن نصیحت زهر آمیغ را بدان عبارت که رانده بود می گفت  
 و به سمع انصاف اصغامی فرمود و آن سیرت نامرضی و سریرت ناپسندیده



بگردانید . . . پس بفرمود تا همچنان که حکماء گذشته از برای اسلاف او کتاب‌های حکمت تألیف ساخته‌اند . . . بیدپای نیز از جهت او کتابی سازد مشتمل بر حکم و امثال چنان که بر کتاب‌های گذشته تفصیل و ترجیح دارد . . . بیدپای یک سال مهلت خواست و پس فراغت جست با شاگردی فیلسوف عاقل هشیاردل ؛ و اندیشه‌ها کردند . . . تا وضع این کتاب چگونگی و چون می‌بایست که جد و هزل و غث و سمین بهم بود . . . تا این دو حیوان را بادست کردند - کلیده و دمنه - پس به زبان ایشان و دیگر حیوانات این حکم و امثال تعبیه کردند . . . و مدت یک سال بدین کار مشغول شد . . . و تألیف کتاب را به اتمام رسانید . . . ملک . . . روزی را معین نمود که اهل مملکت حاضر آیند و در حضور ایشان کتاب قراءت گردد . . . بیدپا . . . به امر پادشاه بر تخت خویش برای قراءت کتاب بنشست . ملک از فائده و غرض هر باب پرسش‌ها کرد و جواب‌های نغز و پسندیده شنود . . . و زبان به تحسین وی بگشود که . . . هر چه در ضمیر داشتم در طی این سخنان بیان نمودی . اکنون آنچه آرزو و حاجت تست بخواه . . . بیدپا پادشاه را تحیتی به تواضع بگفت که سعادت ملک پایدار و اقبال و دولت برقرار باد . اما مال ، مرا بدان احتیاجی نیست ؛ و اما لباس ، بر این جامه که پوشیده‌ام چیزی اختیار نکنم . با این همه از عرض حاجتی خاطر ملکانه را فارغ و آسوده نگذارم . ملک گفت باز گوی . . . گفت شهریارا حاجت من آن است که اگر رای پادشاهی اقتضا کند بفرماید تا از آنچه من گرد آورده‌ام تألیفی پردازند و کتابی مدون سازند و در حفظ آن بکوشند چنان که نیاگان و اسلاف ملک معمول می‌داشتند . . . چه بیم آن است



که این ترتیب و ترکیب که گنج حکمت و کان حصافت است از مملکت هند خارج شود و چون مردم پارس بر آن آگاهی یابند آن را به دست آرند و در خزاین خود برند و نگاه دارند...»

باقی مطلب را می‌دانیم: علی‌رغم پیش‌بینی بیدپای انوشیروان برزویه را به هندوستان فرستاد و نسخهٔ کليلة و دمنه را به ایران آورد. این بود خلاصهٔ مقدمهٔ کليلة و دمنه که علی‌بن‌الشاه الفارسی نوشته است. دوساسی در باب این مقدمه می‌گوید: «این مقدمه در کتابی که من به طبع رسانیده‌ام، سی و یک صحیفه را فرا گرفته است و انشاء آن به کلی با انشاء مرسل کليلة و دمنه تفاوت دارد.»

اما در باب این مقدمه باید چند مطلب را یادآوری کرد:

۱- با توجه به مقدمهٔ پنچاتنتر و مطالبی که در گفتار نخست این رساله گذشت، بدون تردید اطلاعاتی که در این مقدمه در باب علت پدید آمدن کليلة و دمنه وجود دارد جعلی است. فقط اصل داستان پیل و چکاو در کتاب اول پنچاتنتر وجود دارد و یکی از حکایت‌هایی است که در ترجمهٔ پهلوی حذف شده است.<sup>۱</sup> نویسندهٔ مقدمه این حکایت را به وسیله‌ی به دست آورده و با گنج‌نیدن آن در مقدمهٔ کتاب خواسته است که به نوشتهٔ خود رنگ اصالت دهد.

مطلب دیگری که این حدس را تأیید می‌کند آخرین قسمت مقدمه است: بیدپای می‌گوید: «اگر رای پادشاهی اقتضا کند بفرماید تا از

---

۱. داستان پیل و چکاو (یا به تعبیر پنچاتنتر: جنگ فیل و گنجشک) در نسخهٔ کهن پنچاتنتر نیست و در تحریر جدید آن حکایت شانزدهم است و بین داستان سه‌ماهی و حکایت مرغابی پیر باهوش قرار گرفته است.



آنچه من گرد آورده‌ام تألیفی پردازند ... و در حفظ آن بکوشند ... چه بیم آن است که این ترتیب و ترکیب ... از مملکت هند خارج شود و چون مردم پارس بر آن آگاهی یابند آن را به دست آرند و در خزاین خود برند و نگاه دارند.» چنان که ملاحظه می‌شود در این مقدمه برای طبیعی نشان دادن آن، نسبت پیش‌گویی و اخبار از مغیبات به بیدپای حکیم داده شده و این نمونه‌یی از افکاری است که پس از هجوم مغول و تاتار و برهم خوردن اعتدال طبیعی و تعادل فکری در اذهان مردم رواج یافته است. نویسندۀ مقدمه که در این عصر (در قرن‌های بعد از هجوم تاتار ملعون) می‌زیسته برای اثبات فضیلت حکیم هندی بدو نسبت پیش‌گویی داده است تا کسانی که تألیف کتابی بدین عظمت را برای اثبات فضل و دهای او دلیلی کافی نمی‌دانند، با این پیش‌گویی و غیب دانی به فضل وی اعتراف کنند!

نظیر همین نسبت‌ها در مقدمۀ انوار سهیلی نیز به بیدپای حکیم داده شده است و در هنگام بحث در باب این کتاب، به اشباع از آن سخن خواهد رفت.

گفتیم که نویسندۀ این مقدمه پس از وقوع حملۀ مغول می‌زیسته است. دوساسی در باب این مقدمه گوید: «این مقدمه در قدیم‌ترین دست‌نویسی که نزد من است نیز دیده می‌شود.» و به همین سبب آن را در چاپ خویش حذف نکرده است. اما خود اعتراف می‌کند که: «من آن را خیلی قدیم نمی‌دانم زیرا در هیچ یک از ترجمه‌های فارسی نصرالله و ترجمۀ یونانی سی‌مئونست و ترجمۀ عبرانی منسوب به ربن جوئل وجود ندارد.»



قدیم‌ترین دست‌نویس کلیله و دمنهٔ عربی که تا کنون به دست آمده نسخه‌یی است که لویس شیخو در بیروت به سال ۱۹۰۵ میلادی آن را به طبع رسانیده است. این نسخه که مشخصات آن به تفصیل در مقدمهٔ کلیلهٔ لویس شیخو به زبان فرانسوی آمده است، در تاریخ ۷۳۹ هجری قمری یعنی ربع دوم قرن هشتم تحریر شده است و با آن که چندان قدیم نیست این مقدمه را ندارد و لویس شیخو مقدمهٔ علی بن‌الشاه را در قسمت ملحقات آن طبع کرده است (بدیهی است که قدیم‌ترین دست‌نویس دوساسی نیز جدیدتر از نسخهٔ لویس شیخو بوده است). علاوه بر این کلیله و دمنهٔ ابوالمعالی و دیگر ترجمه‌های قدیم کلیله نیز دارای این مقدمه نیست و ترجمهٔ فارسی آن نیز اگرچه تاریخ ندارد، اما شادروان استاد عبدالعظیم قریب در مقدمهٔ کلیله و دمنه‌یی که تصحیح کرده و بارها به طبع رسانیده‌اند در باب آن چنین گفته‌اند: «نام مترجم این باب و تاریخ نگارش آن متأسفانه معلوم نیست و در مقدمه نیز بدان اشاره نشده است. در مقدمه می‌نویسد: این ترجمه را به امر فاخر بن عبدالواحد که قبلهٔ قهستان و عراق است پرداختم... چون کاتب نسخهٔ خطی فوق‌العاده بی‌سواد بوده و بسیاری از کلمات را مغلوط نوشته شاید ممدوح نویسنده ناصرالدین عبدالرحیم پادشاه ملاحدهٔ قهستان باشد که خواجه نصیرالدین طوسی حکیم بزرگوار نیز اخلاق ناصری را به نام وی نوشته...»<sup>۱</sup> و اگر این فرض صحیح باشد باز باید ترجمهٔ این مقدمه در قرن هفتم صورت گرفته باشد. مترجم این

۱. کلیله و دمنه - چاپ تهران - ۱۳۱۹ ه. ش. به اهتمام عبدالعظیم قریب -

مقدمه، ص: (مز) و (قح).



باب نیز در مقدمه ترجمه گوید : «در آن مجلس بزرگوار که جاوید باد  
نسختی از کلیله و دمنه عرض کردند و يك داستان پیل و چکاو به مقدمه  
در آن نسخه به زیادت نوشته بود که در این نسخه ( کلیله و دمنه  
ابوالمعالی نصرالله) و دیگر نسخه‌ها نبود .<sup>۱</sup> و با در نظر گرفتن این  
دلیل‌ها جدید بودن مقدمه مذکور روشن می‌گردد و فرضی بودن نام  
نویسنده آن - بهنودبن سحوان - نیز به حقیقت نزدیک‌تر می‌شود؛ زیرا  
علاوه بر عجیب بودن نام ، در هیچ يك از کتاب‌های ادبی و تذکره‌ها نیز  
نامی از چنین شخصی نیست . تصوری هم که سیل و ستر دوساسی در  
باب درست بودن نام علی بن شاه و انتساب آن به خانواده علی بن محمد  
بن شاه الظاهری کرده ، چندان مقبول نیست ؛ زیرا ابن ندیم در قرن  
چهارم می‌زیسته در صورتی که بنا به ظواهر ، مقدمه بهنودبن سحوان  
دست کم در نیمه قرن هفتم نگاشته آمده است .

از نظر کیفیت تألیف و طرز تدوین نیز مقدمه بهنودبن سحوان  
ضعیف و ناشیانه است : مؤلف نخست داستان جنگ اسکندر با فور  
هندی را که در تمام تاریخ‌های قدیم (و از جمله در شاه‌نامه فردوسی<sup>۲</sup>)  
آمده است ، به مناسبت جالب توجه بودن صحنه‌ها - خاصه حیل  
اسکندر در ساختن سواران و اسبان فلزی و آکندن درون آن‌ها به نفت  
و گوگرد و فرستادن آن‌ها به پیکار پیلان و هزیمت دادن آنان - اختیار  
کرده و سپس خواسته است آن را به نحوی با کیفیت پدید آمدن کلیله  
و دمنه مرتبط سازد<sup>۳</sup> . اما در حقیقت هیچ گونه ارتباطی از نظر فن داستان-

۱. کلیله و دمنه - همان چاپ : ۳۱۱

۲. رجوع کنید به شاه‌نامه فردوسی ، چاپ بروخیم : ۱۸۳۶/۸ - ۱۸۴۵



سرایی میان این دو قسمت وجود ندارد : اسکندر لشکر فور را درهم می‌شکند و کسی از سرداران خویش را به فرمان‌روایی هند می‌گمارد. داستان اسکندر و جهان‌گشایی او در هندوستان به همین جا پایان می‌یابد. بعد داستان سرا ، در طی یکی دو سطر، ناشیانه و با ابهام و اجمال فراوان می‌گوید که هندوان به جای سردار اسکندر ملك زاده‌یی دابشلیم نام را در هند به سلطنت برداشتند (معلوم نیست که تکلیف فرمان‌روای منصوب از جانب اسکندر چه می‌شود و آیا او را با جنگ برکنار می‌کنند یا پس از مرگ وی دابشلیم را به سلطنت بر می‌دارند ؟) و این شاه‌زاده پس از مدتی بی‌دادگری پیشه می‌کند و بیدپای فیلسوف را وامی‌دارد که برای امر به معروف به درگاه وی رود .

برخورد بیدپای با دابشلیم نیز به صورتی سست و ضعیف تصویر شده است : پادشاه پس از شنیدن اندرزهای تلخ حکیم نخست دستور قتل وی را می‌دهد . آن‌گاه می‌فرماید به زندانش ببرند ؛ و سپس يك بی‌خوابی شبانه موجب می‌شود که بیدپای را دیگر باره حاضر آورند و آن‌گاه شاه (که لابد بر اثر بی‌خوابی خلقتش هم‌تنگ شده است!) با حوصلهٔ بسیار به گفتار او گوش فرا می‌دارد و همان حرف‌ها را که يك بار در نتیجهٔ شنیدن آن‌ها به قتل حکیم فرمان داده بود ، به گوش جان می‌شنود و کار بستن آن‌ها را آماده می‌شود و يك باره سیرت و اخلاق خویش را تغییر می‌دهد ، بی‌آن‌که هیچ حادثهٔ قابل ملاحظه‌یی موجب این دگرگونی شده باشد !

غیب‌گویی حکیم ، و پیش‌بینی این نکته که مردم پارس طالب این حکمت‌ها هستند و ممکن است بیایند و آن را از هند به در برند



نیز، آخرین شاهکار نویسنده داستان است! گویی اگر پارسیان نسخه‌یی از این کتاب بردارند و به کشور خود ببرند و آن را وسیله رسیدن به سعادت دنیا و آخرت خویش قرار دهند (همان‌گونه که دابشلیم با شنیدن آن‌ها يك مرتبه سیرت و اخلاقش تغییر کرد و سعادت‌مند دو دنیا شد!) آسمان بر زمین می‌آید، یا از ارزش این کتاب کاسته می‌شود!

تنها قسمت جالب توجه در این باب، همان داستان پیل و چکاو است که اصالت دارد و به صورت وصله‌یی ناجور بدین باب پیوند خورده است.

از نظر تاریخی نیز زمان تألیف پنچاتنتر (یا کلیله و دمنه، به تعبیر نویسنده مقدمه بهنودبن سحوان) بسیار قدیم‌تر از روزگار جهان‌گشایی اسکندر است، و این کوچک‌ترین خطایی است که در تدوین این مقدمه گریبان‌گیر نویسنده شده است!



از این مقدمه که بگذریم باب مسافرت برزویه در هندوستان پیش می‌آید. به قول دوساسی این فصل به کلی از نظر انشاء با مقدمه کتاب تفاوت دارد... اما این مسأله مورد تردید است که آیا فصل مزبور برحسب خواهش برزویه و به امر انوشیروان به قلم بزرگمهر نوشته شده است یا این باب نیز پرداخته قلم ابن مقفع است. ظاهراً باید بزرگمهر فقط مأموریت یافته باشد که شرح زندگانی برزویه را پس از عزیمت به هند و اجرای مأموریتی که برعهده داشت بنگارد.

در باب کیفیت سفر برزویه و اختلاف‌هایی که در باب علت سفر وی به هندوستان وجود دارد، در گفتار دوم بحث کرده‌ایم. چنان‌که در



آن گفتار بشرح باز نموده آمد، دو روایت مختلف در باب سفر برزویه به هند وجود دارد: «در ترجمهٔ اسپانیایی و نیز در ترجمهٔ لاتین ریموند دو بزیه گفته شده است که برزویه در کتابی خوانده بود که در هند کوه‌هایی هست که در آن‌ها گیاهی می‌روید که مردگان را زندگی می‌بخشد...»<sup>۱</sup>

اما «مطابق متن عربی و ترجمهٔ سی‌مئونست و ترجمهٔ فارسی ابوالمعالی نصرالله انوشیروان شنید که از محاسن کلیله و دمنه گفتگو می‌کنند و برزویه را به هند فرستاد که این کتاب را به ایران بیاورد»<sup>۲</sup> عبدالله بن مقفع «محتماً» در مقدمهٔ مربوط به برزویه مطالب مربوط به تشکیک و اظهار تردید در حقانیت دین‌های گوناگون را گنجانید.<sup>۳</sup>

سومین فصل متن عربی مقدمهٔ مترجم یا «باب عرض الکتاب ترجمهٔ عبدالله بن مقفع» است. مقصود از «ترجمه» آن معنی نیست که امروز از آن اراده می‌شود. ترجمه در این عنوان به معنی «شرح احوال و زندگی‌نامه» است: ابن مقفع در این باب دستورهایی برای خواندن این کتاب به مطالعه‌کنندگان داده است<sup>۴</sup> این فصل نیز دارای حکایت‌های متعدد است و با دادن فهرست باب‌های کتاب پایان می‌یابد.

عنوان باب چهارم کتاب عبارت است از: باب برزویه ترجمهٔ

۱. سیل‌وستر دوساسی: مقدمهٔ کلیله و دمنهٔ عربی.

۲. دائرة المعارف اسلام: کلیله و دمنه.

۳. این دستورها در ترجمهٔ فارسی در باب ابتداء کلیله و دمنه به طور مشروح آمده است و مفتتح کتاب - یعنی فصل دوم از ترجمهٔ عربی - با فهرست باب‌ها به پایان می‌رسد.



بزرجمهر بن البختگان<sup>۱</sup>. در این باب، برزویه از نخستین سال‌های زندگانی خویش سخن می‌گوید. باب برزویه با این جمله آغاز می‌شود: «قال برزویه رأس اطباء فارس وهو الذي تولى انتساخ هذا الكتاب و ترجمه من كتب الهند و قد ذكر ذلك من قبل في ماضی ان ابی کان من المقاتلة و كانت امی من عظماء بیوت الزمازمه...»<sup>۲</sup>

از پایان این باب در نسخ عربی مقداری سقط شده، اما مطلب در ترجمه ابوالمعالی و ترجمه یونانی سی‌مئونست و ترجمه لاتین ژان دوکاپو و ریموند دوبزیه به تمامی آمده است. این فصل نیز دارای چند حکایت است و مخصوصاً از لحاظ توضیحاتی که در باب وضع اخلاقی و اجتماعی ایرانیان در دوران انوشیروان داده، بسیار شایان توجه است.

#### ۲ - ترجمه‌های عربی دیگر

دوساسی به عنوان «چند ترجمه عربی دیگر» در مقدمه کليلة و دمنه عربی خویش می‌نگارد: «پیش‌تر گفته بودم که من هیچ ترجمه عربی از کتاب کليلة و دمنه، بجز ترجمه عبدالله بن مقفع که در زمان منصور خلیفه عباسی صورت گرفته است نمی‌شناسم. اگر مؤلف شاه‌نامه و دیگر نویسندگان که بی‌تردید این مطلب را از وی گرفته‌اند از ترجمه

۱. پنهان مباد که الف و نون پایان بختگان خود علامت پدر و فرزندی (بنوت) در زبان پهلوی بوده است و بدین مناسبت آوردن کلمه «ابن» بین بزرجمهر و بختگان زائد است، اما چون در تمام نسخه‌های کليلة عربی به همین صورت آمده است در آن تغییری داده نشد.

۲. این باب در ترجمه فارسی نصرالله بن عبدالحمید به نام باب برزویه طبیب آمده است.



عربی دیگری از کلیله و دمنه گفتگو کرده‌اند<sup>۱</sup> و این ترجمه را که به قول ایشان در زمان مأمون صورت گرفته است به عنوان نخستین ترجمهٔ کتاب - یا تنها ترجمهٔ موجود - معرفی کرده‌اند، محققاً به خطا رفته‌اند. این مطلب از آنجا سرچشمه گرفته که یکی از نویسندگان ایرانی نژاد موسوم به سهل بن هارون دشت میثانی - که بعضی محققان وی را با حسن بن سهل اشتباه کرده‌اند - برای مأمون به تقلید از کلیله و دمنه کتابی به نام ثعله و عفرا تألیف کرد و آن را از هر لحاظ، چه از نظر شکل و چه از لحاظ تقسیم و تبویب به صورت کلیله نوشت. جای تأسف است که این کتاب به دست ما نرسیده؛ و به نظر می‌رسد که ممکن بود از این کتاب اطلاعاتی در باب کلیله و دمنه و تاریخ آن، و عللی که سهل بن هارون را وادار به تألیف کتابی جدید در همان زمینه کرده است به دست آورد. نمی‌دانم که تألیف این کتاب پیش از خلافت مأمون یا بعد از آن صورت گرفته است. اما مأمون در سال ۱۷۰ هـ. ق. دیده به جهان گشود و در سال ۲۱۸ هـ. ق. پس از بیست و سه سال خلافت درگذشت.

دو ساسی در جای دیگر از همین فصل می‌نویسد: «تصور می‌کنم بتوان از يك جملهٔ تاریک و پیچیدهٔ حاج خلیفه چنین نتیجه گرفت که ترجمهٔ عربی عبدالله بن مقفع در زمان مهدی خلیفهٔ عباسی در سال ۱۶۵ هـ. ق. و به دستور وی برای یحیی بن خالد برمکی تهذیب و تنقیح شده

۱. چو مأمون روشن جهان تازه کرد خور و روز بر دیگر اندازه کرد...

کلیله به تازی شد از پهلوی براین سان که اکنون همی بشنوی

شاه‌نامهٔ فردوسی چاپ بروخیم: ص ۲۵۰۶



است و مباشر این کار شخصی به نام علی و ملقب به اهونی یا اهوانی یا اهوازی بوده است . اما باید اعتراف کنم که این امر فرضی بیش نیست .»

در نتیجه این فرض نادرست اشتباهی دیگر برای دوساسی رخ می‌دهد : «در همین زمان کتاب کلیده و دمنه برای یحیی فرزند جعفر برمکی به نظم آمد . حاج خلیفه این کار را به سهل بن نوبخت نسبت می‌دهد و دیگران آن را به شخصی موسوم به عبدالحمید بن عبدالرحمن یا ابان بن عبدالحمید الاحقی<sup>۱</sup> منسوب می‌کنند.»

دوساسی روی این فرض که يك ترجمه عربی از کتاب کلیده و دمنه بیشتر نشده است ، گرفتار این اشتباه شده در صورتی که بعد از ابن مقفع ایرانی دیگری به نام عبدالله بن هلال اهوازی بار دیگر این کتاب را به نام یحیی بن خالد برمکی به سال ۱۶۵ هجری قمری ترجمه کرد و البته چون ترجمه او از حیث فصاحت اسلوب به پایه ترجمه ابن مقفع نمی‌رسید، برجای نماند .

عبارت حاج خلیفه در کشف الظنون به روشنی بر این معنی دلالت دارد . وی نوشته است : « ... بعد آن را عبدالله بن هلال اهوازی از فارسی برای یحیی بن خالد برمکی در دوران خلافت مهدی به سال

۱ . ابی منصور عبدالملك بن محمد بن اسماعیل ثعالبی نیشابوری متوفی به سال ۴۲۹ هجری قمری در کتاب نثر النظم و حل العقد رساله‌یی در حل ابیات به این شاعر نسبت می‌دهد ولی او را ابان بن عبدالحمید اللاذقی می‌نامد و لاذقی منسوب است به لاذقیه و آن شهری است در سوریه که آن را سلوکوس اول (۲۸۵-۳۱۲ قبل از میلاد مسیح) بنا کرد. رجوع کنید به: نثر النظم و حل العقد طبع مصر - سال ۱۳۱۷ هجری قمری - ص ۱۲



۱۶۵ هـ . ق . به عربی نقل کرد و سهل بن نوبخت حکیم نیز آن را برای یحیی بن خالد مذکور وزیر مهدی و رشید به نظم آورد ... و هزار دینار بگرفت.<sup>۱</sup>

ظاهراً علت انتساب نظم کلیلۀ و دمنه به شاعران مختلف و اختلاف کلمه‌یی که در این باب میان محققان وجود دارد این است که می‌باید سهل بن نوبخت کلیلۀ و دمنۀ عبدالله بن هلال را به نظم آورده و ابان بن عبدالحمید بن لاحق بن عفیر رقاشی ترجمۀ ابن مقفع را منظوم ساخته باشد و در هر حال در این گفتار مجال بحث و تحقیق بیشتر در این باب نیست .

۳ - نظم کلیلۀ و دمنه به عربی

کلیلۀ و دمنۀ عربی چند بار و به توسط چند شاعر لباس نظم پوشید . دائرة المعارف اسلام نخستین ناظم این کتاب را شخصی به نام ابان اللاحقی و معاصر ابن مقفع می‌داند . در صورتی که برخی عقیده دارند ابان از شاعران آل برمک بوده و به دستور یحیی بن خالد آن را به نظم آورده و صلات فراوان یافته است . از این کتاب «بیش از هفتاد و شش بیت که بعضی مربوط به آغاز کتاب و بعضی متعلق به باب الاسد و الثور می‌باشد باقی نمانده و مانند کلیلۀ منظوم رودکی از میان رفته است.»<sup>۲</sup> این کتاب بر روی هم چهارده هزار بیت داشته و به صورت

۱ . متن عبارت حاج خلیفه این است : ثم نقله من الفارسية الى العربية عبدالله بن هلال الاهوازي ليحيى بن خالد البرمكي في خلافة المهدي وذلك في سنة ۱۶۵ و نظمه سهل بن نوبخت الحكيم ليحيى بن خالد المذكور وزير المهدي والرشيد . (كشف الظنون چاپ لپزيك : ۲۳۸ / ۵)

۲ . ملك الشعراى بهار - سبك شناسى : ۲ / ۲۵۱



مثنوی سروده شده و با این بیت‌ها آغاز می‌شده است :

و هو الذی بدعی کللیله دمنه	هذا کتاب ادب و مهنة
و هو کتاب وضعته الهند	فیه دلالات و فیه رشد
حکایة عن السن البهائم	فوصفوا آداب کل عالم

بنابه روایت حاج خلیفه بار دیگر در سال ۱۶۵ هجری قمری سهل بن نوبخت حکیم از روی ترجمهٔ عبدالله بن هلال اهوازی آن را به شعر عربی در آورد و هزار دینار صله دریافت داشت . از این منظومه اطلاع دقیق در دست نیست و چنان که مذکور افتاد بعضی آن را همان منظومهٔ ابان اللاحقی پنداشته‌اند .

نیز علی بن داود کاتب زبیده بنت جعفر بار دیگر آن را به شعر عربی نقل کرد و سپس نظام الدین محمد بن محمد بن الهباریه متوفی به سال ۵۰۹ هجری قمری بار دیگر آن را به نام نتائج الفطنة فی نظم کللیله و دمنه به شعر عربی در آورد .

یک بار دیگر نیز کللیله و دمنه به شعر عربی در آمد . این نسخه در *الحکم فی امثال الهند والعجم* نامیده می‌شد و نزدیک به نه هزار بیت داشت . شاعر آن شخصی بود به نام عبد المؤمن بن الحسن بن حسین الصغانی که کتاب را هشتاد روزه به نظم عربی در آورد و کارش در روز بیستم جمادی الاولی سال ۶۴۰ هجری قمری پایان یافت . از این کتاب یک نسخهٔ خطی در وین باقی مانده که چند ورق آن نیز سقط شده است<sup>۱</sup> . در موزهٔ بریتانیا یک نسخهٔ خطی منظوم کللیله و دمنهٔ عربی موجود است به نام *دررة الحکم فی امثال الهند والعجم* ، و گویندهٔ آن جلال الدین

۱ . سیل وستر دوساسی : مقدمهٔ کللیله و دمنه . و نیز : دائرة المعارف اسلام .



حسن بن علی النفاش معرفی شده است. این منظومه از لحاظ نام با منظومهٔ عبدالؤمن همانندی تمام دارد و بعید نیست که هر دو يك نسخه باشند و در تعیین نام شاعر اشتباهی رخ داده باشد؛ این موضوعی است که باید بعدها با تطبیق این دو نسخه با یکدیگر روشن گردد.

ابن ندیم از شاعری به نام بشر بن المعتمد نام می‌برد و او را نیز یکی از نظم‌کنندگان کلیله و دمنه می‌شمارد<sup>۱</sup>.

از کتاب کلیله و دمنهٔ عربی دست نویس‌های فراوان ولی جدید در دست بود. برای نخستین بار در سال ۱۷۸۶ میلادی قسمتی از آن به اهتمام شولتنس<sup>۲</sup> در لیدن به طبع رسید و انتشار یافت.

نخستین طبع کامل کلیله و دمنهٔ عربی به سعی و اهتمام مستشرق بزرگ بارون سیل وستر دوساسی به سال ۱۸۱۶ میلادی در پاریس انجام یافت. دوساسی بر کلیله و دمنهٔ خود مقدمه‌یی مفصل به زبان فرانسوی نگاشته و در ذیل کتاب ترجمهٔ حالی از لبید بن ربیعۀ عامری شاعر عرب جاهلی (به فرانسوی) و متن معلقهٔ او و شرح زوزنی بر آن (به عربی) را به طبع رسانید و در مقدمهٔ خویش علاوه بر روشن کردن بسیاری نکات تاریخی و ادبی کلیله و دمنه و یادداشت‌های انتقادی فراوان، در باب دست‌نویس‌هایی که اساس طبع وی قرار گرفته بود نیز اطلاعاتی داده است.

دائرة المعارف اسلام در باب نسخهٔ چاپی دوساسی می‌نویسد:

دوساسی برای طبع این کتاب نسخه‌های نسبتاً بدی را اساس

۱. الفهرست. چاپ لپزیک ۱۸۷۱ میلادی - ص ۳۰۵

2. Schultens



قرار داد و سپس کتاب را آزادانه و به یاری نسخه‌های دیگر تصحیح کرد.<sup>۱</sup>»

تحقیق و انتقاد متن کليلة عربی طبع دوساسی نخستین بار به توسط گوئیدی<sup>۲</sup> مستشرق معروف ایتالیایی صورت گرفت و وی با در دست داشتن دست‌نویس‌هایی که در ایتالیا وجود داشت انتقادی بسیار گران بها از کليلة و دمنه دوساسی کرد.

با این حال، کليلة و دمنه دوساسی به زودی جای خود را گشود و بلند آوازه شد و پس از انتشار بارها در نقاط مختلف به طبع رسید و بجز دو چاپ از کليلة عربی - که در زیر به شرح آن خواهیم پرداخت - تمام چاپ‌های این کتاب از روی نسخه دوساسی بوده است.

ویکتور شوون<sup>۳</sup> در جلد دوم کتاب شناسی کتاب‌های عربی خویش که به کليلة و دمنه اختصاص دارد، از چاپ‌های گوناگون آن فهرستی فراهم آورده است. اما البته کتاب وی در سال ۱۸۷۰ میلادی - يك قرن پیش - انتشار یافته و پس از آن نیز کليلة مکرر به طبع رسیده است. در دومین تجدید طبعی که به سال ۱۲۵۸ هجری قمری از نسخه دوساسی در بولاق مصر شد، افسانه کبوتر و روباه و بوتیمار (باب الحمامة و الثعلب و مالک الحزین) بدان افزوده شد و از آنجا به طبع‌های قاهره و موصل و بیروت راه یافت. اینک صورتی ناقص از چاپ‌های

۱. ظاهراً در آن روزگار هنوز دست‌نویس با ارزشی از کليلة و دمنه عربی به دست نیامده بود کما این که هنوز هم قدیم‌ترین نسخه تاریخ‌دار آن متعلق به قرن هشتم است و شش قرن با تاریخ پدید آمدن کتاب فاصله دارد!



گوناگون کلیله و دمنهٔ عربی در نقاط مختلف - که تمام آنها از روی نسخهٔ دوساسی صورت گرفته است - به دست داده می‌شود تا میزان استقبالی که از این نسخهٔ کلیله و دمنه شده است تا حدی روشن گردد :

۱- کلیله و دمنه چاپ بولاق سال ۱۲۵۱ هجری بامقدمهٔ عبدالرحمن السفطی

۲- » » » » ۱۲۵۸ » » » »

۳- » » » » ۱۲۹۴ مطبعةٔ مکتب الطوبجیه

۴- » » طبع سال ۱۲۸۵ » وادی النیل

۵- » » » » ۱۲۹۷ عثمان عبدالرزاق

۶- » » » » ۱۳۰۵ » » » »

۷- » » » » ۱۸۶۸ میلادی مطبعةٔ بیت‌الدین لبنان

۸- » » » » ۱۸۷۶ » به وسیلهٔ مطران یوسف داود

۹- » » » » ۱۸۸۳ » » » »

۱۰- » » طبع غازان » ۱۸۸۹ » » » »

۱۱- » » بیروت » ۱۸۹۹ » به وسیلهٔ شیخ خلیل الیازجی

۱۲- » » » » ۱۹۰۷ » » » »

۱۳- » » » » ۱۸۷۸ » » » »

۱۴- » » » » ۱۸۸۲ » » » »

۱۵- » » » » ۱۸۸۴ » » » »

۱۶- » » » » ۱۸۸۸ » » » »

۱۷- » » » » ۱۸۹۰ » » » »

۱۸- » » » » ۱۹۰۱ میلادی به وسیلهٔ عبدالله البستانی

مطبعةٔ ادبیه



۱۹- کلیله و دمنه چاپ بیروت سال ۱۳۲۲ هجری قمری با حواشی السید احمد

طباره از نسخه خطی دمشق

۲۰- » » » » ۱۹۲۶ میلادی با حواشی طباره و منقلوطی

۲۱- » » » » ۱۹۰۵ به وسیله لویس شیخو مطبعة

آباء الیسوعیین

۲۲- » » » » ۱۹۲۷ طبع مرصفی

۲۳- » » طبع مصر در حاشیه کتاب فاکهة الخلفا مورخ ۱۳۰۰ هجری

قمری

۲۴- » » » » » » » » ۱۳۰۴ » »

۲۵- » » » » » » » » ۱۳۰۵ » »

۲۶- » » » » » » » » ۱۳۰۷ » »

۲۷- » » دهلی به سال ۱۸۵۰ میلادی

۲۸- » » بمبئی به سال ۱۸۸۷ »

۲۹- » » رم به سال ۱۸۷۳ به توسط گوئییدی

از این صورت تنها دو نسخه ، یکی نسخه سید احمد طباره و

دیگر نسخه لویس شیخو از روی کلیله دوساسی به طبع نرسیده است :

«وقتی چاپ‌های متعدد شرقی در قسمت‌های اساسی از متن دوساسی

پی‌روی می‌کردند احمد طباره اعلام داشت که مأخذی جدید برای انتقاد

متن دوساسی به دست آورده است . اما دست‌نویسی که اساس کار وی

و مورخ سال ۱۰۸۶ هجری قمری ( ۱۶۷۵ میلادی ) بود مطلبی تازه

دربر نداشت و به علاوه نسخه چاپی آن ناتمام و ناقص ماند .

بار دیگر لویس شیخو در یکی از دیرها موسوم به دیرالشیر



دست‌نویسی گران بها متعلق به سال ۷۳۹ هجری قمری (۱۳۳۹ میلادی) به دست آورد و آن را باطبعی عالی در زیر عنوان « ترجمهٔ عربی کلیله و دمنه از روی قدیم ترین دست‌نویس تاریخ دار » به سال ۱۹۰۵ میلادی در بیروت انتشار داد.<sup>۱</sup>

پس از طبع و انتشار ترجمهٔ عربی کلیله و دمنه، علاوه بر ترجمه‌های قدیمی که از آن به زبان‌های گوناگون شده بود، دیگر بار به زبان‌های اروپایی ترجمه شد. هر تل صورتی کامل از ترجمه‌های مختلف کلیله و دمنه را که از روی متن دوساسی صورت گرفته انتشار داده است و ما اینک چند ترجمهٔ اساسی آن را نام می‌بریم:

۱- ترجمهٔ انگلیسی و . ناچبل<sup>۲</sup> چاپ اکسفورد به سال ۱۸۱۹ میلادی.

۲- همین ترجمه که به اتمام وان دیک<sup>۳</sup> در سال ۱۹۱۵ میلادی دیگر بار به طبع رسیده است.

۳- ترجمهٔ ایتالیایی م . مورتنو<sup>۴</sup> طبع سان‌رمو ( ۱۹۱۰ میلادی ).

۴- ترجمهٔ روسی کراچکوفسکی<sup>۵</sup> چاپ آکادمی مسکو و لنین‌گراد ( ۱۹۳۴ میلادی ).

۵- داستان‌های شرقی ترجمهٔ ولف به نام : کلیله و دمنه یا داستان‌های

بیدپای از عربی در دو مجلد ( شتوتگارت ۱۸۳۹ - ۱۸۳۷ میلادی ).

۶- ترجمهٔ تطبیقی از باب چهارم کلیله و دمنه به انگلیسی از :

۱. دائرة المعارف اسلام .

2. W. Knatchbull

3. Van Dyck

4. M. Moreno

5. Krachkovski



و.ن. براون<sup>۱</sup> در مجله آسیایی پادشاهی لندن .

۴- تقلید از کليلة و دمنه

چنان که پیش‌تر گفته شد ، سهل بن هارون دشت‌میشانی کتابی به نام ثعله و عفرا ( در نام این کتاب نیز اختلاف‌های فراوان وجود دارد ) به تقلید کليلة و دمنه تألیف کرد . این کتاب اکنون در دست نیست و فقط قطعاتی از آثار سهل بن هارون را حصری قیروانی در زهر الآداب نقل کرده است .

ابن ندیم در باب علی بن داود کاتب زبیده بنت جعفر نیز می‌نویسد که وی افسانه‌ها و خرافه‌هایی از زبان طیور و بهائم نگاشته است . نظام‌الدین محمد بن الهبار به شاعر عرب نیز که کليلة و دمنه را به نظم آورده ، کتابی کوچک و منظوم به نام الصادح و الباغم به تقلید کليلة و دمنه انشاد کرده است . این کتاب فقط سه باب دارد و مکرر به طبع رسیده است .

در میان رسائل اخوان الصفا نیز رساله‌یی وجود دارد به نام «الانسان والحيوان امام محكمة الجن» که نویسنده آن از اعضاء جمعیت اخوان الصفاست . در این رساله رئیس سباع کليلة اخو دمنه نام دارد و رساله کاملاً تحت تأثیر کليلة و دمنه نگاشته شده است .

در زبان فارسی نیز از این کتاب بسیار تقلید شده است و از آن‌ها در هنگام بحث در باب ترجمه فارسی کليلة و دمنه گفتگو خواهیم شد .

علاوه بر آن که کليلة و دمنه از نظر داستان پردازی در زبان

1. V. N. Brown



عربی کتابی نو آیین بود ، از لحاظ روش نگارش نیز تازگی داشت و تا آن روز کسی کتابی بدین سبک در لغت عرب ننگاشته بود . از این جهت سبک نگارش کليلة ودمنه ، یعنی کتابت آمیخته با اطناب به سبک مرسل مورد توجه فراوان قرار گرفت و در نتیجه سبک نگارش و آیین انشاء در لغت عرب دگرگون شد و بر اثر فصاحت و بلاغت فوق العادهٔ ابن مقفع سبک « کتابت فارسی » رونق و رواج یافت و کار به جایی رسید که در اصطلاح ادب عرب نویسندگان چیره دست را « فارسی الکتابه » می گفتند .

کليلة ودمنهٔ ابن مقفع از نظر بلاغت دارای مقامی والا است و از نخستین روز تألیف تا کنون این مقام بزرگ را نگاهداری کرده است ، چنان که هم اکنون نیز در مدارس شهرهای عربی زبان کليلة ودمنه را به عنوان مثل اعلی و نمونهٔ بی نظیر فصاحت و شیوایی تدریس می کنند و علاوه بر طبع های فراوانی که قسمتی از آن را نام بردیم ، نسخه های منتخب متعدد دیگر نیز به نام « نسخهٔ مدرسی » از کليلة ودمنهٔ ابن مقفع انتخاب شده و به طبع رسیده است . به طور خلاصه کليلة ودمنه در ادب عربی و در میان آثار منشور آن زبان همان مقامی را دارد که گلستان سعدی در نثر فارسی داراست ؛ با این تفاوت که سعدی پس از پنجاه سالگی ، به زبان رسمی کشور خود گلستان را نوشته ، اما ابن مقفع ، در دوران جوانی ، به زبانی که برای وی بیگانه بوده و آن را در مکتب آموخته بود کليلة ودمنه را ترجمه کرد و چندان در این کار توانایی نشان داد که در موقع کشتن وی یکی از موارِد اتهامش را « نوشتن کليلة ودمنه برای معارضه باقر آن کریم » قلمداد کردند و از همین اتهام



پیدا است که کليلة به صورتی اعجاز آمیز فصیح و بلیغ بوده است !  
اگر موضوع را از این نظر مورد توجه قرار دهیم، تمام نشر نویسان  
عربی زبان پس از ابن مقفع تحت تأثیر وی قرار گرفتند و در نتیجه  
مکتبی پدید آمد که با عبدالحمید بن یحیی کاتب مروان حمار در  
نامه نگاری آغاز شد و به وسیله ابن مقفع در نشر نویسی و ترجمه و تألیف  
به اوج ترقی و عظمت خویش رسید و به ابوالفضل بن العمید پایان  
یافت .

پسر مقفع را بجز ترجمه عربی کليلة آثاری دیگر است که  
بحث در باب آنها از موضوع این کتاب خارج است و برای کسب  
اطلاع بیش تر در این موضوع می توان به رساله‌یی که استاد فقید عباس  
اقبال آشتیانی در ترجمه ابن مقفع نگاشته است رجوع کرد .



در باره کليلة و دمنه عربی از این بیش سخن نمی گوئیم . آنچه  
را که برای مختصر باید افزود آن است که به عقیده محققان ، باب الفحص  
عن امر دمنه (باب بازجست کار دمنه ) نیز ریخته قلم ابن مقفع است .  
باب الاسد والثور از جهت اخلاقی ضعیف است و به نتیجه‌یی نیکو  
پایان نمی یابد <sup>۱</sup> . . . ابن مقفع برای جبران این نقص آن باب را به  
کليلة و دمنه افزوده است و چنان که می دانیم در آن به دستور شیر کار دمنه  
مورد بازجویی قرار می گیرد و چون گناه کاریش ثابت و مسلم می شود

---

۱ . گوا این که مؤلف پنجاه تن را از تألیف این باب قصدی جز نیک خواهی نداشته  
و می خواسته است پادشاهان را از برگزیدن این گونه‌های زنان و التفات فرمودن  
به دمنه و افسون آنان بر حذر دارد .



به مجازات می‌رسد . همچنین وی باب الناسک والضيف ( باب ۱۶ نسخهٔ دوساسی ) را بر کلیله بیفزود<sup>۱</sup> .

به‌طور کلی باب الناسک والضيف چه از نظر داستان پردازی و چه از لحاظ مطالبی که در آن مطرح شده است ، هندی به‌نظر نمی‌آید ؛ چه این باب داستان زاهدی است که « در لغت عبرانی دمدیه‌یی گرم و محاورتی لطیف » دارد و گمان نمی‌رود که در ادب باستانی‌هند دربارهٔ فصاحت و بلاغت عبرانیان سخنی گفته شده باشد و چون این باب در قدیم‌ترین نسخه‌های عربی نیز موجود است و در نسخهٔ سریانی وجود ندارد، حدس نوشته شدن آن به وسیلهٔ ابن مقفع تقویت می‌شود .

علاوه بر این‌ها قسمتی از باب ایلاد و بلاذ و ایراخت نیز از کتاب معروف جاویدان خرد هوشنگ اقتباس شده است . در هنگام گفتگواز ترجمهٔ فارسی کلیله و دمنه در این باب بشرح‌تر سخن گفته خواهد شد .

#### ه - ترجمه‌های فارسی کلیله و دمنه

۱- نخستین ترجمهٔ فارسی . ترجمهٔ منشور بلعمی و ترجمهٔ منظوم رودکی

قدیم‌ترین ترجمهٔ فارسی کلیله و دمنه که نویسندگان مختلف از آن خبر داده‌اند ، ترجمه‌یی است که در زمان امیرسامانی نصر بن احمد و به دستور وزیر دانش‌ور او ابوالفضل بلعمی صورت گرفته است . فردوسی از این ترجمه چنین یاد می‌کند :

... کلیله به تازی شد از پهلوی	بر این‌سان که اکنون همی بشنوی
به تازی همی بود تا گاه نصر	بدان‌گه که شد بر جهان شاه عصر
گران مایه بوالفضل دستور او	که اندر سخن بود گنجور او

۱ . دائرة المعارف اسلام: کلیله و دمنه.



بفرمود تا فارسی و دری      بگفتند و کوتاه شد داوری  
از آن پس چوبشید رای آمدش      بر او بر خرد ره‌نمای آمدش  
گزارنده‌یی پیش بنشانیدند      همه نامه بر رودکی خواندند  
پیوست گویا پراکنده را      بسفت این چنین درآکنده را  
بر آن کوسخن داند آرایش است      چونادان بود جای بخشایش است<sup>۱</sup>

دوساسی در مقدمهٔ کلیده ودمنهٔ خویش می‌نویسد: «بر طبق مقدمهٔ شاه‌نامه‌یی که من آن را جز در ترجمهٔ والنبورگ<sup>۲</sup> ندیده‌ام - و این ترجمه در سال ۱۸۱۰م. پس از مرگ وی دروین انتشار یافت - ابوالفضل بلعمی خود به‌دستور امیرنصر مباشر این ترجمه شده است. و از همین مقدمه برمی‌آید که ابوالفضل، دقیقی شاعر معروف را مأمور سرودن تاریخ پادشاهان باستانی ایران (شاه‌نامه) کرده است.»

اما دوساسی در باب صورت گرفتن این امر یا لااقل اتمام آن تردید می‌کند: «... به نظر می‌رسد که این کار هرگز صورت نگرفته یا این که با مرگ وزیر دانش‌دوست - ابوالفضل - ناتمام مانده باشد.» و این تردید در دائرةالمعارف اسلام نیز منعکس شده است<sup>۳</sup>. چنان‌که ملاحظه می‌شود فردوسی تصریح می‌کند که رودکی سخنان پراکنده (منثور) را به‌هم پیوست و درآکنده را بسفت، و بدین ترتیب به‌خوبی روشن است که ترجمهٔ فارسی کلیده ودمنه به رودکی برای نظم کردن

۱. شاه‌نامهٔ فردوسی - چاپ بروخیم - ص ۲۵۰۶

2. Wallenbourg

۳. ... کتاب ابن‌مقفع به‌دستور بلعمی... در دوران سلطنت امیرنصر بن احمد سامانی (۳۰۲ - ۳۳۱) به‌فارسی ترجمه شد. اما آنچه به‌نظر می‌آید این است که این ترجمه هرگز پایان نیافت.. (دائرةالمعارف اسلام: کلیده ودمنه)



عرضه شده است .

مولانا حسین واعظ کاشفی مؤلف انوار سهیلی نیز در این باره چنین اظهار عقیده می‌کند: «... و دیگر باره ابوالحسن نصر بن احمد سامانی یکی از فضیلاي زمان را امر کرد تا آن نسخه را از زبان عربی به لغت فارسی نقل نموده و رودکی شاعر نیز به فرمودهٔ سلطان آن را در رشتهٔ نظم انتظام داد.» (انوار سهیلی - طبع هـ-رتفورد - ۱۸۵۱ میلادی - مقدمه)

حاج خلیفه نیز در کشف الظنون، نه تنها ترجمه شدن کلیله و دمنه را به تصریح یاد می‌کند، بلکه این کار را به یکی از علمای عصر ابوالحسن نصر بن احمد سامانی نسبت می‌دهد<sup>۱</sup>. اما ثعالبی در غرر اخبار ملوک الفرس مطلب را به وضعی مبهم عنوان می‌کند و می‌گوید: «... تا ابن مقفع آن را به عربی نقل کرد و رودکی به امر امیر نصر بن احمد به شعر فارسی در آورد»<sup>۲</sup>.

علتی که سیل و ستر دوساسی برای تردید در وجود ترجمهٔ فارسی کلیله در زمان نصر بن احمد سامانی با وجود تصریح فردوسی و حاج خلیفه می‌کند این است: «اگر تصور کنیم که این ترجمه یا هرگز به

۱. ترجمهٔ عبارت حاج خلیفه این است: «پس ابوالحسن نصر بن احمد السامانی آن را به یکی از علمای عصر داد و او کتاب را به فارسی درآورد و شاعر وی رودکی آن را به بهترین نظم فارسی منظوم ساخت.» (کشف الظنون - چاپ لپزیک: ۲۳۸)

۲. متن عبارت ثعالبی چنین است: «... حتی نقله ابن المقفع الی العربیة والرودکی بامر الامیر نصر بن احمد الی الشعر بالفارسیة.» (غرر اخبار ملوک - الفرس - چاپ زوتنبرگ: ۶۳۳)



وجود نیامده ، یا ناقص مانده است بیش‌تر به حقیقت نزدیک است ؛ زیرا نصرالله بن عبدالحمید از آن کوچک‌ترین نامی درمقدمه خویش - که در آن تاریخ کليلة را تا روزگار خود باز می‌گوید - نبرده است . حاج خلیفه گمان برده است که کليلة به‌توسط یکی از دانش‌مندان دربار امیر نصر از عربی به فارسی ترجمه شده است ؛ اما بدون تردید وی از فردوسی پی‌روی کرده است.»

لیکن این علت، کافی و مقنع به نظر نمی‌رسد . چنان‌که در گفتار دوم این رساله مذکور افتاد ، ابوالمعالی روایت ثعالبی در غرراخبار ملوک‌الفرس و سیرهم را در دیباچه کتاب خویش آورده است . دلایل دیگری نیز موجود است که نشان می‌دهد ابوالمعالی در تنظیم دیباچه کليلة ودمنه به این کتاب و مخصوصاً به روایت ثعالبی نظر داشته و اگر سخنی از ترجمه فارسی کليلة ودمنه در زمان نصر بن احمد سامانی نگفته به تقلید از ثعالبی بوده است . برای روشن شدن موضوع باید مختصری در باب دیباچه ابوالمعالی بر کليلة ودمنه گفته‌گو کنیم :

دیباچه کتاب با ستایش خداوند و پیغمبر اکرم و نعت خلفای راشدین آغاز می‌شود و سپس در باب لزوم وجود پادشاهان اسلام که « سایه آفریدگارند » دلایلی می‌آورد . پس از آن « شمتی از محاسن عدل که پادشاهان را ثمین‌ترین حلیتی و نفیس‌ترین موهبتی است »، یاد می‌کند و بعد از آن به ذکر القاب ملك و فتوحات وی می‌پردازد و از خاندان غزنوی و افتخارات این خاندان سخن‌ها می‌گوید . سرانجام رشته سخن را به‌طرز زندگانی خویش متوجه ساخته دوستان دانش‌مند خود را نام می‌برد و پس از اظهار تأسف از پریشان شدن جمع یاران



و گسسته شدن نظام کار آنان از پناه بردن خود به مطالعهٔ کتب گفتگو می کند و ... «در اثناء این حال فقیه عالم علی بن ابراهیم ... نسختی از کليلة و دمنه» تحفه می آورد و ابوالمعالی به مطالعهٔ آن مشغول شده تصمیم به ترجمهٔ کتاب می گیرد .

این جاست که گفتگو از منابع کتاب به میان می آید و ابوالمعالی با این جمله ها آن را می ستاید :

«... در جمله بدان نسخهٔ الفی افتاد و به تأمل و تفکر محاسن این کتاب بهتر جمال داد و رغبت در مطالعت آن زیادت گشت که پس از کتب شرعی در مدت عمر عالم از آن پر فایده تر کتابی نکرده اند : بنای ابواب آن بر حکمت و موعظت ، وان گه آن را در صورت هزل فرا نموده تا چنان که خواص مردمان برای شناختن تجارب بدان مایل باشند عوام به سبب هزل هم بخوانند و به تدریج آن حکمت ها در مزاج ایشان متمکن گردد و به حقیقت کان خرد و حصافت و گنج تجربت و ممارست است ...»

پس از این ابوالمعالی روایت ثعالبی را که قبلاً آورده ایم عیناً ترجمه می کند و از کوشش افوشیروان برای آوردن این کتاب به ایران یاد می کند و می گوید این کتاب تا آخر ایام یزدجرد بن شهریار که آخر ملوک عجم بود بدین قرار بماند... «تا در نوبت امیر المؤمنین ابو جعفر منصور ... ابن المقفع آن را از زبان پهلوی به لغت تازی ترجمه کرد، و آن پادشاه را بر آن اقبالی تمام افتاد و دیگر اکابر امت بدان اقتدا کردند...» پس از آن شمه یی از سخنان منصور را ایراد می کند و می نویسد : «... و مناقب این پادشاه را نهایت نیست و تواریخ



متقدمان به ذکر آن ناطق است ، علی‌الخصوص غرر سیر<sup>۱</sup> ثعالبی رحمه‌الله بر تفصیل آن مشتمل است<sup>۲</sup>» وچند سطر پایین‌تر گوید : «این قدر از فضایل این پادشاه (مقصود ابو جعفر منصور خلیفه عباسی است) تقریر افتاد . اکنون روی به عرض نهاده آید .

و در جمله مراد از مساق این حدیث آن بود که چنین پادشاهی بدین کتاب رغبت نمود ؛ و چون ملك خراسان به امیر سدید ابوالحسن نصر بن احمد السامانی... رسید ، رودکی شاعر را مثال داد تا آن را در نظم آرد که میل طبع‌ها به سخن منظوم بیش باشد ...»

چنان که ملاحظه می‌شود به‌خلاف استنباط دوساسی ، مقصود ابوالمعالی در این دیباچه باز نمودن تاریخ کليلة ودمنه نبوده است و از سرگذشت کتاب ، آنچه را که وافى به مقصود وی بوده با نهایت اجمال یادآوری کرده است . ثانیاً وقتی مترجم به صراحت از کتاب ثعالبی نام می‌برد و خوانندگان دیباچه را بدان مراجعه می‌دهد و مطالبی از آن کتاب را ترجمه می‌کند ، تردیدی نیست که تحت تأثیر آن قرار گرفته و به مندرجات آن توجه کامل دارد ؛ خاصه وقتی که می‌بینیم ابوالمعالی با همان سرعت که ثعالبی از روی ترجمه فارسی کتاب گذشته است ، می‌گذرد و به مطلب دیگر می‌پردازد ، فرض ما تأیید می‌شود . بنابراین در مورد ترجمه شدن کليلة ودمنه به فارسی در دوره سامانیان نیز دو روایت عمده مختلف - روایت‌های فردوسی و ثعالبی - موجود

۱. تصور می‌رود که مقصود از «غرر سیر» ثعالبی همان «غرداخبار ملوک الفرس و سیرهم» باشد که روایت آوردن کليلة ودمنه از آن ترجمه شده است .

۲. کليلة ودمنه - چاپ دانشگاه تهران : ۱۸-۲۳



است و باید بین این دو، یکی را اختیار کرد .

از طرف دیگر هم ثعالبی و هم فردوسی تأیید می کنند که رودکی کلیله و دمنه را به نظم فارسی در آورد . این مطلب امروز مورد تردید نیست و نمونه‌هایی نیز از آن در دست است که در جای خود از آن سخن گفته خواهد شد .

اما رودکی از روی چه متنی کلیله و دمنه را به شعر فارسی در آورده است ؟ در این جا سه فرض بیش نیست : نخست این که شاعر از روی نسخهٔ پهلوی آن را منظوم ساخته باشد . دوم این که از ترجمهٔ عربی استفاده کرده باشد . سوم این که بر طبق گفتهٔ شاه‌نامه و حاج خلیفه ترجمهٔ فارسی کلیله و دمنه را در اختیار وی گذاشته باشند .

بنابر روایت‌هایی که در دست است ، و از فحوای کلام مورخان ، چنین برمی آید که پس از ترجمه شدن کلیله و دمنه به عربی نسخهٔ پهلوی آن به زودی از میان رفت . این مطلب را از شعر فردوسی نیز می توان استنباط کرد :

کلیله به تازی شد از پهلوی

بر این سان که اکنون همی بشنوی

و پیدا است که مردم آن روز فقط کلیله و دمنهٔ عربی را می شناخته اند . علاوه بر این اگر بخواهیم فرض کنیم که رودکی از نسخهٔ پهلوی استفاده کرده است ، نخست باید تمام روایت‌های قدیم و جدیدی را که در دست داریم انکار کنیم و سپس به اثبات رسانیم که نسخهٔ پهلوی کلیله و دمنه تا آن دوران وجود داشته و رودکی نیز پهلوی می دانسته است (رودکی خراسانی و سمرقندی است و فارسی دری زبان



مادری اوست نه پهلوی!) بنابراین کم‌تر می‌توان پنداشت که رودکی مستقیم و به مباشرت از ترجمهٔ پهلوی استفاده کرده باشد. فردوسی مخصوصاً تصریح می‌کند که مترجمی آوردند و او نامه را بر رودکی خواند و رودکی آن سخنان پراکنده را به نظم آورد<sup>۱</sup>.

و این مترجم می‌بایست کلילה را یا از پهلوی برای رودکی ترجمه کند و یا از عربی؛ و چون، چنان که دیده‌ایم، روایت‌های گوناگون بر ترجمه شدن کلילה در روزگار سامانیان از زبان عربی به فارسی صراحت دارد و نیز نام کليلة پهلوی از زبان‌ها افتاده بوده، به احتمال قوی کلילה در دربار نصر بن احمد سامانی از عربی به فارسی ترجمه شده است. در این باب سندی قطعی و معتبر و نزدیک به روزگار وقوع آن نیز در دست است. در مقدمهٔ شاه‌نامهٔ ابومنصوری که به سال ۳۴۶ ه. ق. نوشته شده و کهنه‌ترین نمونهٔ موجود نثر فارسی است گفته شده است که نصر بن احمد را کارشاهان پیشین در آوردن کلילה و ترجمه کردن آن به پهلوی و عربی خوش آمد و «دستور خویش را - خواهجه بلعمی - بر آن داشت تا از زبان تازی به زبان پارسی گردانید تا این نامه به دست مردمان اندر افتاد و هر کسی دست بدو اندر زدند و رودکی را فرمود تا به نظم آورد و کلילה و دمنه اندر زبان خرد و بزرگ افتاد و نام او بدین زنده گشت.» (بیست‌مقالهٔ قزوینی - چاپ تهران ۱۳۳۲ ه. ش. - ۳۳/۲).

۱. گزارنده‌یی پیش بنشانند  
همی نامه بر رودکی خواندند  
پیوست گویا پراکنده را  
بسفت این چنین در آکنده را  
(شاه‌نامهٔ فردوسی - چاپ بروخیم - ص ۲۵۰۶)



حال این مطلب که آیا نسخهٔ منشور این ترجمه تکثیر شده و بعد از میان رفته است یا همان نسخهٔ منحصر به اختیار رودکی گذاشته شده و به نظم آمده است، مطلبی است که می‌توان دربارهٔ آن گفته‌گو و تردید کرد. از این بحث نتیجه می‌گیریم که:

اول - رودکی به طور قطع از روی متنی به زبان فارسی کلیله و دمنه را به نظم آورده است.

دوم - در دوران نصر بن احمد کلیلهٔ پهلوی شهرتی نداشته است.

سوم - متن فارسی مورد استفادهٔ رودکی در دربار نصر بن احمد و به قوی‌ترین احتمال بلکه به یقین به ترجمهٔ ابوالفضل بلعمی تهیه شده بود و دلایلی که برای ناتمام ماندن یا صورت نگرفتن این ترجمه اقامه می‌شود اساسی صحیح و قانع‌کننده ندارد.

اما این که آیا ابوالفضل بلعمی خود این ترجمه را کرده یا به دستور وی دیگری انجام این کار را برعهده گرفته است، روشن نیست و این ترجمه نیز مانند تمام شاه‌نامه‌های منشور و بسیاری آثار ادبی دیگر ایران به تاراج حادثات رفته است.

\*

پس از این بحث، بطبع باید از کلیله و دمنهٔ منظوم رودکی گفته‌گو کرد. اما متأسفانه در این باره نیز اطلاع زیادی در دست نداریم. دائرةالمعارف اسلام می‌نویسد: «به موجب فرمان همین پادشاه (نصر بن احمد) رودکی (متوفی به سال ۳۲۹ ه. ق. = ۹۴۰ میلادی) این



کتاب را به شعر فارسی در آورد<sup>۱</sup>. اما از آن نیز جز شش بیت که اسدی طوسی در فرهنگ خود به عنوان شاهد آورده ، چیزی باقی نمانده است.» دوساسی نیز در مقدمه کليلة خویش گوید :

«همین امیرسامانی، رودکی شاعر را مأمور کرد که کليلة را به شعر فارسی در آورد... فردوسی در شاه‌نامه و ابوالمعالی نصرالله در مقدمه ترجمه فارسی کليلة ودمنه و دولت‌شاه سمرقندی در تذکره خویش و حاج خلیفه و بسیاری از نویسندگان دیگر این ترجمه منظوم رودکی را یاد کرده‌اند... من نمی‌دانم که آیا این منظومه رودکی تا کنون محفوظ مانده است یا نه. اما هیچ يك از نویسندگانی که از آن گفتگو کرده‌اند نگفته‌اند که این کتاب را دیده‌اند...»

جای تأسف بسیار است که امروز کليلة ودمنه منظوم رودکی در دست ما نیست و این اثر طبع یکی از سخن‌سرایان بزرگ ایران از میان رفته است.

«رودکی به امر امیرنصر و وزیر دانش‌مندش ابوالفضل بلعمی به نظم کليلة ودمنه پرداخته و صله گرانمایه حاصل کرد. کتاب مزبور در بحر رمل مسدس مقصور و یا محذوف بود و چنان که بعضی نوشته‌اند بیت اول آن بیت ذیل است :

هر که نامخت از گذشت روزگار      هیچ ناموزد ز هیچ آموزگار<sup>۲</sup>  
تنها اثری که از کليلة ودمنه منظوم رودکی در دست است ،

۱ . دائرة المعارف اسلام سال وفات رودکی را ۳۵۴ ه . ق . موافق ۹۱۶ میلادی ثبت کرده است و این درست نیست . وفات رودکی به تصریح انساب سمعانی ۳۲۹ هجری است . علامه فقید محمد قزوینی در تعلیقات لباب الالباب عین عبارت سمعانی را در این مورد نقل کرده است .

۲ . مقدمه استاد قریب بر کليلة ودمنه - ص : که



ابیاتی پراکنده است که فرهنگ‌نویسان، هنگام آوردن معنی واژه‌ی، به عنوان شاهد در فرهنگ‌های خویش ضبط کرده‌اند و بطبع نمی‌توان از روی این بیت‌های پریشان ارزش ادبی کلیده و دمنه را تعیین کرد. زیرا بیش‌تر این بیت‌ها - بلکه تمام آن - دارای واژه‌های مهجور و غریب است و به همین سبب در فرهنگ‌ها آمده است.

علاوه بر این، بعضی از این بیت‌ها را - گرچه در بحر رمل مسدس مقصور یا محذوف است - نمی‌توان به تحقیق از کلیده ودمنه دانست؛ زیرا اولاً بامتن کلیده ودمنه ابوالمعالی تطبیق نمی‌کند و ثانیاً «در میان هشتاد و هشت بیتی<sup>۱</sup> که بدین وزن است دو بیت رامؤلف فرهنگ جهان‌گیری ضبط کرده و در صدر آن می‌نویسد: از مثنوی دوران آفتاب رود کی است. پس از این قرار رود کی دو منظومه بدین وزن داشته، یکی منظومهٔ کلیده ودمنه و دیگر منظومه‌ی به اسم دوران آفتاب، ولی رود کی در نظم کلیده ودمنه پی‌روی از اصل کتاب نکرده و مطالبی از خود بر آن افزوده است<sup>۲</sup>.

همچنین، مستشرق آلمانی پل هرن<sup>۳</sup> در مقدمه‌ی که به فرهنگ اسدی چاپ خود نوشته تحقیق کرده است که مضمون بعضی از شعرهای رود کی مربوط به داستان سندباد یا سندباد نامه است و حتی

۱. مرحوم سعید نفیسی در جلد سوم احوال و اشعار رود کی یکصد و دو بیت مثنوی در همین بحر و وزن می‌آورد و بنا بر این عدد هشتاد و هشت باید به یکصد و دو اصلاح شود و ما برای رعایت امانت عین نوشتهٔ ایشان را نقل کردیم.

۲. احوال و اشعار رود کی تألیف استاد سعید نفیسی - مجلد دوم - ص ۵۸۸

3. Paul Horn



یکی از بیت‌های آن مربوط می‌شود به یکی از داستان‌های الف لیلة و لیله ( هزارویک‌شب ) .

« داستان سندباد یا سندبادنامه نیز مانند کلیله و دمنه ظاهراً از کتاب‌هایی است که در زمان ساسانیان از هندوستان به ایران آمده و به زبان پهلوی ترجمه شده . . . مطابق تحقیق پل‌هرن . . . این دو بیت مربوط به داستان سندباد است :

گفت هنگامی یکی شهزاده بود      گوهری و پرنهر آزاده بود  
شده گرمابه درون یک‌روز گوشت      بود فربیی و کلان و خوب گوشت  
« و این داستان از سندباد نامه به کتاب الف لیلة و لیله نیز راه یافته و در قصه دوم از شب چهارم آن درج شده است . . .

« از این قرار رود کی داستان سندباد یا بعضی از حکایت‌های آن را نیز نظم کرده است و ترجمه منظوم وی به همان وزن منظومه کلیله و دمنه بوده و شاید آن منظومه « دوران آفتاب » که مؤلف فرهنگ جهان‌گیری به‌رودکی نسبت داده همان ترجمه منظوم سندباد نامه بوده باشد؛ و یا این که رودکی بعضی داستان‌های سندباد را در منظومه کلیله و دمنه خویش گنجانیده است . در هر حال مسلم این است که بعضی از مضمون‌ها و مطالب کتاب سندباد در میان اشعار مثنوی بحر رمل رودکی دیده می‌شود و ظاهراً باید او سه منظومه در بحر رمل داشته باشد<sup>۱</sup> .»

غیر از این صد و دو بیت مثنوی بحر رمل رودکی که مرحوم نفیسی در جلد سوم کتاب خویش آورده و بین سه منظومه کلیله و دمنه و دوران آفتاب و سندباد نامه مشترك است ، چندبیتی نیز در همین



بحر در کتاب ترجمان البلاغهٔ محمد بن عمر الرادویانی آمده است<sup>۱</sup> اما با تردیدی که در انتساب این بیت‌های پراکنده به یکی از سه مثنوی رودکی هست بجز بیت‌هایی که به صراحت با کلילה و دمنهٔ ابوالمعالی مطابقت می‌کند نمی‌توان بقیه را از بن دندان به کلילה و دمنهٔ رودکی نسبت داد.

این تمام اطلاعاتی است که در باب کلילה و دمنهٔ منظوم رودکی داریم و برای احتراز از تطویل کلام دربارهٔ شرح حال و دیگر آثار این استاد بزرگ خراسانی چیزی نمی‌گوییم. کسانی که طالب اطلاع بیش‌تر در این باره هستند می‌توانند به کتاب احوال و اشعار رودکی تألیف استاد فقید سعید نفیسی و مقدمهٔ کلילה و دمنهٔ فارسی نوشتهٔ مرحوم قریب رجوع کنند.

نظم شدن کلילה و دمنه به وسیلهٔ رودکی در تاریخ ادب ایران حادثه‌یی بزرگ و قابل ملاحظه بوده است و شاید بتوان گفت که تا آن تاریخ (ظاهراً سال ۳۲۵ ه. ق.) هیچ حادثه‌یی به این بزرگی و با این شدت تأثیر در تاریخ ادبی ایران اتفاق نیفتاده بوده است.

کلילה و دمنه پس از نظم شدن به سرعت بر سر زبان مردم افتاد و خرد و بزرگ آن را از بر کردند و خواندند؛ و همین امر موجب انجام یافتن کارهای بزرگ دیگر شد؛ و به همین سبب است که هیچ تاریخ، و هیچ مدرک و مأخذ تاریخی نیست که در آن به منظوم شدن کلילה اشارتی نرفته باشد؛ حتی فردوسی در شاه‌نامه در شرح دوران سلطنت انوشیروان و بیان آوردن برزوی کلילה را از هند به ایران، به واقعهٔ نظم شدن کلילה

۱. این مطلب را نیز مرحوم استاد نفیسی یادآوری فرمودند.



به وسیلهٔ رود کی نیز اشارت کرده (با آن که این مطلب خارج از موضوع گفتگوی وی بوده است).

در کهن‌ترین نمونهٔ موجود نشر فارسی که به سال ۳۴۶ هـ. ق. نوشته شده، هم‌بدین‌ماجرا اشارت رفته؛ و نویسندهٔ مقدمه، گرد آمدن و تدوین شدن شاه‌نامهٔ (منثور) را در نتیجهٔ شهرت بی‌مانند منظومهٔ کلילה و دمنه دانسته است و چون این مطلب اهمیت فراوان دارد، عین آن از مقدمهٔ شاه‌نامهٔ ابومنصوری نقل می‌شود:

«... تا جهان بود مردم گرد دانش گشته‌اند و سخن را بزرگ داشته و نیکوترین یادگاری سخن دانسته‌اند... و چون مردم بدانست کز وی چیزی نماند پایدار، بدان کوشد تا نام او بماند... چون شاه هندوان که کلילה و دمنه و شاناق و رام و رامین بیرون آورد؛ و مأمون پسر هارون الرشید منش پادشاهان و همت مهتران داشت، یک روز بامهتران نشسته بود، گفت مردم باید که تا اندر این جهان باشند و توانایی دارند بکوشند تا از او یادگاری بود تا پس از مرگ او نامش زنده بود، عبدالله پسر مقفع که دبیر او بود گفتش که از کسری انوشیروان چیزی مانده است که از هیچ پادشاه نمانده است. مأمون گفت: چه ماند؟ گفت نامه‌یی از هندوستان بیاورد، آن که برزویه طبیب از هندوی به پهلوی گردانیده بود، تا نام او زنده شد میان جهانیان و پانصد خروار درم هزینه کرد. مأمون آن نامه بخواست و آن نامه بدید، فرمود دبیر خویش را تا از زبان پهلوی به زبان تازی گردانید.

نصربن احمد این سخن بشنید، خوش آمدش. دستور خویش را - خواجه بلعمی - بر آن داشت تا از زبان تازی به زبان پارسی گردانید



تا این نامه به دست مردمان اندر افتاد و هر کسی دست بدو اندرز زدند ؛ و رودکی را فرمود تا به نظم آورد و کلیله اندر زبان خرد و بزرگ افتاد و نام او بدین زنده گشت و این نامه از او یادگاری بماند . پس چینیان تصاویر اندر افزودند تا هر کسی را خوش آید دیدن و خواندن آن .

( قزوینی - بیست مقاله - چاپ تهران ۱۳۳۲ هـ . ش . ۲ - ۳۰ - ۳۳ )

آن گاه در مقدمه گوید که امیر ابو منصور عبدالرزاق سپه سالار خراسان چون « کار کلیله و دمنه و نشان شاه خراسان بشنید خوش آمدش ؛ از روزگار آرزو کرد تا او را نیز یادگاری بود اندر این جهان ؛ پس دستور خویش ابو منصور المعمری را بفرمود تا خداوندان کتب را . . . از شهرها بیاوردند . . . » ( همان مأخذ : ۳۴ ) وزیر به شهرها نامه نوشت و دهقانان و دانندگان روایت های ملی را از شهرها فراهم آوردند و بنشانند به فراز آوردن شاه نامه . . . و این کار در سال ۳۴۶ هـ . ق . به انجام رسید و روایت منشور شاه نامه که یکی از منابع فردوسی در سرودن شاه نامه است ، تدوین شد .

\*

پس از این روزگار نیز داستان صلت و انعام فراوانی که رودکی در برابر این کار از امیر سامانی دریافت داشت در شعر فارسی انعکاس فراوان یافته است و از آن جمله شعر خود اوست در قصیدهٔ دندانیه :

بداد میر خراسانش چل هزار درم

وز او قزوینی يك پنج میر ماکان بود

وز اولیاش پراکنده نیز هشت هزار

به من رسید بدان وقت حال خوب آن بود

( شعر هزار سالهٔ فارسی : ۵ )



و نیز بی‌تی که به عنصری نسبت داده شده است :

چهل هزار درم رود کی ز مهتر خویش

عطا بیافت به نظم کليلة در کشور

استاد فقید شادروان بدیع الزمان فروزان فر درباره کليلة و دمنه

منظوم رود کی چنین اظهار نظر کرده است :

« یکی از منظومات رود کی که فردوسی هم آن را ستوده کتاب

کليلة و دمنه است که اصل آن را نویسند و دانشمند معروف ابن مقفع

از پهلوی به عربی ترجمه کرده و بعد در زمان نصر بن احمد به پارسی

ترجمه گردیده و بر حسب تشویق این امیر، و وزیر کار آگاه او ابوالفضل

بلعمی ( بنابه بعضی روایات ) در حدود سال ۳۲۵ رود کی آن را به نظم

کشید و صله و افریافت ؛ و بنابه همین روایت گویا تعداد ابیات آن

دوازده هزار بیت بوده است .

« ولی از این قطعه فردوسی که در ابتدای داستان خسرو و شیرین

از دفتر چهارم گفته ، استنباط می شود که ابیات کليلة از سه هزار هم کم تر

بوده و قطعه این است :

یکی نامه نو کنم زین نشان کجا یادگار است از آن سرکشان

بود بیت شش بار بیور هزار سخن های شایسته غم گسار

نبیند کسی نامه پارسی نوشته به ابیات صد بار سی

« و فردوسی به فحوای این بیت که در باب نظم کليلة گوید :

پیوست گویا پراکنده را بسفت این چنین در آکنده را

کتاب کليلة را دیده و در زمان او متداول بوده و گفتار او می تواند

سند قطعی باشد . »



( سلسلهٔ انتشارات مؤسسهٔ وعظ و خطابه -- تاریخ ادبیات --  
تقریر استاد بدیع الزمان فروزان فر : ۱۳-۱۴ )

✱

قبل از نخستین نیمهٔ قرن ششم ، یعنی پیش از دورانی که ابوالمعالی  
به ترجمهٔ کلیله و دمنه دست یازید ، جای جای در شعرهای شاعران به  
افسانه‌های کلیله و دمنه اشارت رفته است ؛ و این خود نشان شهرت کتاب  
پیش از انتشار ترجمهٔ نصرالله منشی است ؛ و به‌ظن قوی این گونه  
اشارت‌ها به کلیله و دمنهٔ رودکی بازمی‌گردد . اسدی در لغت فرس این  
بیت را به عنوان شاهد لغت کلاژه (= کلاغ پیسه) از معروفی بلخی  
شاعر معاصر سامانیان نقل کرده است :

چو کلاژه همه دزدند و رباینده چو خاد

همه چون بوم بد آغال و چو دمنه محتال

لامعی گرگانی نیز در شعرهایی که از وی باز مانده ، در دوجا  
بدین کتاب اشاره کرده است :

ابلهی کردند و خاریدند سر مرشیر را

تابه خون گاو کرد آهنگ شیر گاو خوار

( دیوان لامعی - به اهتمام استاد سعید نفیسی / ۴۵ )

و نیز :

گاو ایستاده کان زمرد و را مکان      شیر ایستاده قبهٔ مینا و را عرین

نه جای آن که گاوزند شیر را سروی      نه بیم آن که شیرگزد گاو را سرین

( دیوان لامعی / ۱۳۷ )

و در دو بیت اخیر با آن که مراد از شیرو گاو صورت‌های فلکی



است ، شاعر حادثه‌یی را که در باب شیر و گاو کليلة و دمنه روی داده در نظر داشته و بدان اشارتی لطیف کرده است .

ابوالفرج رونی نیز در قصیده‌یی در بحر خفیف دمنه را نام برده و او را مظهر مکر و حيله شمرده است :

وحشی مکر بر جهد به کمر دمنه حيله در خزد به ثری

(دیوان ابوالفرج - چاپ تهران ۱۳۰۴ ه.ش. ص ۱۸۸)

در این بیت خاقانی نیز نام دمنه و شیر کليلة آمده است :

نه دمنه چون اسد نه درمنه چو سنبل است

هر چند نام بی‌هده گانا برافکند

(فرهنگ رشیدی - چاپ تهران ۱۳۳۷ ه.ش. - ص ۱۰۸۷)

✱

اما غیر از ترجمه‌های منشور و منظومی که نام بردیم ، ظاهراً ترجمه‌های دیگری نیز از این کتاب شده است . این ترجمه‌ها نیز باقی نمانده است . فقط ابوالمعالی نصرالله از آنان با این سخنان یاد می‌کند :

« . . . و این کتاب را پس از ترجمه ابن المقفع و نظم رودکی

ترجمه‌ها کرده‌اند و هر کس در میدان بیان بر اندازه مجال خود قدمی گزارده‌اند ؛ لکن می‌نماید که مراد ایشان تقریر سمر و تحریر حکایت

بوده است نه تفهیم حکمت و موعظت ، چه سخن نیک مبرر رانده‌اند

و بر ایراد قصه اختصار نموده . . . »<sup>۱</sup>

بجز این عبارت مبهم و مختصر ، از این ترجمه‌ها اطلاع دیگری

۱ . کليلة و دمنه چاپ دانشگاه تهران : ۲۵ .



در دست نیست و ظاهراً این ترجمه‌ها چندان دارای اهمیت نیز نبوده است. زیرا ابوالمعالی دربارهٔ ترجمهٔ خویش گوید: «تا این کتاب را که زبدهٔ چند هزار ساله است احیائی باشد» و از این جمله پیداست که ترجمه‌های مختلف کلیله و دمنه چندان رونقی نداشته و به زنده کردن کتاب کمکی نکرده بوده‌اند.

۳- ترجمهٔ ابوالمعالی نصرالله معروف به کلیله و دمنهٔ بهرام‌شاهی

تاریخ ترجمه و نگارش کلیله و دمنه به تحقیق معلوم نیست و ابوالمعالی خود نیز در مقدمهٔ کتاب به صراحت چیزی در این باب ننوشته است، ولی آنچه از مقدمه استنباط می‌توان کرد، باید ترجمهٔ آن اندکی بعد از تاریخ وفات الراشد بالله خلیفهٔ عباسی صورت گرفته باشد؛ زیرا ابوالمعالی می‌نویسد: «و در این عهد نزدیک امیر المؤمنین ابومنصور الفضل الملقب بالمسترشد بالله در حدود عراق شهید شد و میان آن موضع و حضرت بغداد مسافت تمام نشان می‌دهند.»

(کلیله و دمنه- چاپ دانشگاه تهران - دیباچهٔ مترجم: ۲۰)

«چون قتل راشد به سال پانصدوسی و یک اتفاق افتاده تاریخ ترجمهٔ کلیله باید بعد از این سنه باشد و همچنین . . . مدت سلطنت غزنویان را تا زمان نگارش کتاب یکصد و هفتاد سال می‌نویسد و اگر ابتدای سلطنت غزنویان را بنابر قول ابن اثیر و ابن خلدون به سال سیصد و شصت و شش محسوب داریم، یعنی سالی که سبکتکین بر غزنه مستولی گردید و در آن جا مقام‌گزید، صد و هفتاد سال بعد از آن مقارن با ۵۳۶ می‌شود، و آن جا که مناقب و فضایل منصور خلیفهٔ عباسی را ذکر می‌کند زمان وی را تا زمان نگارش کتاب چهارصد و اند سال می‌نویسد. چون



سفاح در سیزدهم ذیحجه يكصد و شش وفات کرد و در سال يكصد و سی و هفت مردم بامنصور بیعت کردند ، چهارصد و اند سال بعد از آن پانصد و سی و نه می‌شود .

« از این مقدمات چنین نتیجه گرفته می‌شود که تاریخ نگارش کليلة بهرام‌شاهی باید مابین سنوات پانصد و سی و شش و پانصد و سی و نه و به اقرب احتمالات به سال ۵۳۸ و یا ۵۳۹ باشد <sup>۱</sup> . »

ابوالمعالی در باب علت ترجمه این کتاب چنین گوید : « همی گوید بنده و بنده زاده نصرالله محمد عبدالحمید بوالمعالی . . . چون به فر اصطناع و بمن اقبال مجلس قاهری شاهان‌شاهی . . . خانه خواجه من بنده . . . قبله احرار و افاضل و کعبه علما و امثال این حضرت بزرگ . . . بود ، و جملگی ملاذ و پناه جانب او را شناختندی و او در ابواب تفقد و تعهد ایشان انواع تکلف و تنوق واجب داشتی و التماسات هر يك را بر آن جمله به اهتزاز و استبشار تلقی کردی که مانند آن برخاطر اهل روزگار نتواند گذشت . . . لاجرم همه را به جانب اوسکون و استنامت حاصل آمده بود . . . و طایفه‌یی از مشاهیر ایشان که هر يك فضلی وافر و ذکری سایر داشتند به منزلت ساکنان خانه و بطانۀ مجلس بودند ، چون قاضی محمد بن عبدالحمید اسحق . . . و سعید باخرزی . . . و من بنده را بر مجالست و دیدار و مذاکرات و گفتار ایشان چنان‌الفی تازه گشته بود و به مطالبت و مواظبت بر کسب هنر آن میل افتاده که از مباشرت اشغال و ملابست اعمال اعراض کلی می‌بود ، و غایت نهمت بر آن مقصور داشتمی که یکی را از ایشان دریافتمی و ساعتی به مفاوضت

۱ . مقدمه استاد قریب بر کليلة ودمنه : لد - له .



او مؤانست جستمی و آن را سرمایهٔ سعادت و اقبال و دولت شناختمی...  
و چون روزگار بر قضیت عادت خویش در بازخواستن مواهب آن جمع  
را بپراگند و نظام این حال گسسته شد خویشتن را جز به مطالعت کتب  
متهدی ندانستم . . . و به حکم آن که گفته‌اند :

جَدُّ هَمِّهِ سَالَهُ جَانِ مَرْدَمِ بَخُورِد ، گاه از گاه احماضی رفتی و  
به تواریخ و اسمار التفاتی بودی ، و در اثنای این حال فقیه عالم علی  
ابراهیم اسمعیل . . . که از احداث فقهای حضرت . . . به مزیت  
هنر و خرد مستثنی است - و در این وقت توفیق حسن عهدی یافت و  
مزاج او به تقلب احوال تفاوت کم پذیرفت - نسخه‌ای از کلیله و دمنه  
تحفه آورد . اگر چه از آن چند نسخه دیگر در میان کتب بود ،  
بدان تبرک نموده آمد و حقوق او را به اخلاص دوستی به رعایت  
رسانیده شد ، و ذکر حق‌گزاری و حریت او بدان مخلص گردانیده آمد  
. . . در جمله بدان نسخه الفی افتاد و به تأمل و تفکر محاسن این  
کتاب بهتر جمال داد و رغبت در مطالعت آن زیادت گشت ، که پس از  
کتب شرعی در مدت عمر عالم از آن پرفایده تر کتابی نکرده‌اند . . . و  
در جمله ، چون رغبت مردمان از مطالعت کتب تازی قاصر گشته است  
و آن حکم و مواعظ مهجور مانده بود بل که مدروس شده ، برخاطر  
گذشت که آن را ترجمه کرده آید و در بسط سخن و کشف اشارات آن  
اشباعی رود و آن را به آیات و اخبار و ابیات و امثال مؤکد گردانیده  
شود ، تا این کتاب را که زبدهٔ چند هزار ساله است احیائی باشد . . . و  
چون بعضی از آن پرداخته گشت ذکر آن به سمع مبارک . . . شاهانشاهی...  
رسید . . . آن را پسندیده داشت و شرف احما و ارتضا ارزانی فرمود ،



و مثالی رسانیدند مبنی بر ابواب کرامت و تمنیت . . . که : هم بر این سیاق باید پرداخت<sup>۱</sup> .»

ابوالمعالی خود می‌دانسته است که این کتاب در کمال بلاغت پرداخته شده و بر صفحه روزگار جاوید و مخلد خواهد ماند و به همین سبب درباره کار خویش چنین می‌نویسد :

« . . . و ممکن است که این سخن در لباس تصلف برخواطر گذرد و در معرض تسوق پیش ضمایر آید ، اما چون ضرورت انصاف نقاب حسد از جمال خویش بگشاید ، و در آیات براءت و معجزات صناعت که این کتاب بر ذکر و اظهار بعضی از آن مشتمل است تأملی به سزا رود ، شناخته گردد که تا در تحصیل همتی بلند نباشد و رنج تعلم هر چه تمام تر تحمل نیفتد در سخن که شرف آدمی بر دیگر جانوران بدان است ، این منزلت نتوان یافت<sup>۲</sup> .» در واقع نیز ابوالمعالی نصرالله «در عربیت یدبیطضا داشته است و در نظم و نثر قدمی راسخ و در بیان سخن طبعی توانگر و در جمع میان الفاظ و معانی خطاطری وقاد و از سیاق سخن و صنعت کلام می‌توان دانست که مرد عریق‌الاصل فی الفضل بوده است ، و مالک عنان سخن ، و شاه‌سوار میدان بلاغت ،

۱. کليلة چاپ دانشگاه تهران : ۱۵-۲۶

۲. همان کتاب : ۱۷ - نیز در مقدمه این چاپ مصحح کتاب ، در باب مزایای کتاب و خصوصیات انشاء ابوالمعالی و تأثیری که این کتاب در نویسندگان بعدی گذاشته بحثی مستوفی کرده است که طالبان می‌توانند بدان مراجعه کنند . مرحوم بهار هم در سبک‌شناسی ابوالمعالی را نخستین بنیان‌گذار نثر فنی در ادب فارسی شناخته و دیگر نویسندگانی را که بدین شیوه نثر نوشته‌اند پی‌رو او دانسته است .



و چندان که خواسته است سخن را به قوت غزارت فضل در تصرف خویش آورده است و به نیکوتر معرضی جلوه داده و به زیباتر کسوتی آراسته ، و داد هر کلمه‌یی در حقیقت و مجاز و عبارت و استعارت بداده ، و حق هر حرف گزارده و به جای خویش نهاده ؛ عروسان حکم و امثال را از فکر بکر خویش زیور بسته و از حجلهٔ خاطر عاطر بیرون آورده و بر مخاطبان متمیز مبرز عرض داده . . . و در آنچه گفته طریق ایجاز و اختصار سپرده . . . گنجی در گنجی نهفته و معانی بسیار در يك کلمه تعبیه کرده و در هر کلمتی حکمتی و زیر هر نقطه‌یی نکته‌یی و در هر حرفی طرفی از فایده . . .

« . . . و آن جا که عنان عبارت فرو گذاشته است و راه اسهاب و اطناب رفته ، چپ و راست میدان فصاحت اسب تاخته است ، و چارسوی میدان بلاغت کمند فصاحت انداخته ، و ترکش فضل پرداخته ، و در همه مضیّب و راست انداز بوده ، و بر نشانهٔ مراد زده ، و سخن به غایت رسانیده ، چه دانسته است که از سحر حلال ملال نخیزد . . . »  
 بلاغت کلام و شیوایی گفتار نصرالله بن عبدالحمید به حدی است که مولانا حسین واعظ کاشفی که خود به علت « مبالغه در استعارات و تشبیهات متفرقه و اطناب و اطالت در الفاظ و عبارات مغلّه <sup>۲</sup> » به تهذیب و تفسیر انشاء کتاب پرداخته ، آن را چنین وصف می کند :  
 « . . . باردیگر ابوالمظفر بهرام شاه بن سلطان مسعود از اولاد

۱. کلیله و دمنه چاپ استاد قریب - تهران - ۱۳۱۹ ه . ش : مقدمهٔ باب

پیل و چکاو : ۳۵۸

۲. انوار سهیلی. طبع هر تفورد - ۱۸۵۱ میلادی : ۸



سلطان محمود غازی غزنوی ، که ممدوح حکیم سنایی است ، مثال داد  
 تا فصح البلغا و ابلغ الفصححا ابو المعالی نصرالله بن محمد بن عبدالحمید  
 روح الله روحه و زاد فی غرف الفردوس فتوحه آن را هم از نسخه  
 ابن مقفع ترجمه فرموده و این کتاب که حالا به کلیده و دمنه مشهور شده  
 ترجمه مولانای مشارالیه است و الحق عبارتی است در لطافت چون  
 جان شیرین ، و در طراوت چون مرجان رنگین ، الفاظ دل فریش چون  
 کرشمه شکر لبان شورانگیز و معانی جان فزایش چون طره سبز خطان  
 دل آویز .

## نظم

حروفش چو زلف بتان چگل همه جای جان است و مأوای دل  
 معانی‌ش در زیر حرف سیاه درخشنده چون مهر و روشن چوماه  
 سوداش را که کحل الجواهر معانی عبارت از آن است بر بیاض  
 صفحه دیده جای توان داد و بیاضش را که غره صباح شادمانی اشارت  
 بدان است بر سواد چشم جهان بین توان نهاد . . . ۱»

ابوالمعالی کلیده و دمنه را بر دو قسمت تقسیم و هر بخش را به  
 نحوی ترجمه کرده است ، و خود در این باره چنین توضیح می‌دهد : «...  
 و هم بر این نمط افتتاح کرده شد ، و شرایط سخن آرایبی در تضمین امثال  
 و تلفیق ابیات و شرح رموز و اشارات تقدیم نموده آمد ، و ترجمه و  
 تشبیب آن کرده شد ، و يك باب که بر ذکر برزویه طبیب مقصود است و  
 به بزرجمهر منسوب ، هر چه موجز تر پرداخته شد ، چه بنای آن بر حکایت  
 است و هر معنی که از پیرایه سیاست کلی و حلیت حکمت اصلی عاطل



باشد اگر کسی خواهد که به لباس عاریتی آن را بیاراید ، به هیچ تکلف جمال نگیرد ، و هر گاه که بر ناقدان حکیم و مبرزان استاد گذرد، به زیور او التفات ننمایند و هر آینه در معرض فضیحت افتد ، و آن اطناب و مبالغت مقرون به لطایف مواردت از داستان شیرو گاو آغاز افتاده است که اصل آن است و در بستان علم و حکمت بر خوانندگان این کتاب از آن جا گشاده شود<sup>۱</sup> . . . »

علاوه بر این ابوالمعالی مفتح کتاب و باب ابتداء کلیله و دمنه را نیز مانند باب برزویه طبیب و باهمان ایجاز و اختصار ترجمه کرده و جز در یکی دو مورد آن‌ها را با ابیات و امثال و احادیث زینت بخشیده است .

در باب مختصات سبکی و شیوه نگارش و نکات دستوری و انشاء کلیله و دمنه در کتاب‌های دیگر به اشباع سخن رفته است<sup>۲</sup> و نیازی به تکرار و تجدید آن نیست .

ابوالمعالی علاوه بر آیات قرآنی و احادیث نبوی برای آراستن کتاب به اشعار متقدمان و معاصران خود نیز توسل جسته و از میان شاعران عرب بیش از همه به ابوالطیب متنبی و ابوعباده بحتری و از گویندگان فارسی زبان به مسعود سعد سلمان و ابوالمجد مجدود بن آدم سنائی و ابوالفرج رونی نظر داشته است .

«ترجمه نصرالله ، ترجمه‌یی ساده از متن عربی ابن مقفع نیست و مترجم که به قدرت و استعداد خویش واقف بوده آشنایی عمیق خود

۱. کلیله و دمنه طبع دانشگاه تهران - دیباچه مترجم : ۲۵ - ۲۶

۲. سبک‌شناسی : ۲۵۵/۲ به بعد.



را به زبان و ادب عرب نشان داده است . علاوه براین می‌خواسته برزیبایی داستان بیفزاید و مطالب اخلاقی یا سیاسی آن را بسط دهد و توصیف‌های آن را غنی‌سازد و کتاب را برطبق اصول فصاحت و بلاغت بیاراید و خلاصه آن را به صورتی در آورد که موافق ذوق مردم آن عصر باشد و می‌توان گفت که در این کار توفیقی تمام یافته است . با این همه تکلف و تصنعی که در انشاء کليلة ودمنه به کار رفته از محبوبیت آن کاسته یادست کم تعداد خوانندگان آن را کاهش داده است . . . .<sup>۱</sup> » البته این مطلب صحیح نیست ، و بدون تردید کليلة ودمنه ابوالمعالی نصرالله بن عبدالحمید بهترین ترجمه‌یی است که تاکنون از این کتاب به زبان فارسی صورت گرفته است . برای تأیید این مدعا قول محمد عوفی را که مرحوم ملك الشعراء بهار در سبك شناسی آورده است نقل می‌کنیم :

« . . . نظم و نثر تصرف قلم او را گردن نهاده و دقایق پیش‌خاطر

او ایستاده و توسن بیان رام طبیعت او گشته ، و تادور آخر الزمان و انقراض عالم هر کس رسالتی نویسد یا در کتاب تنوقی کند مقتبس فواید او تواند بود . چه ترجمه کليلة ودمنه که ساخته است دست مایه جمله کتاب و اصحاب صنعت است و هیچ کس انگشت بر آن نهاده است و آن را قدح نکرده و از منشآت پارسیان هیچ تألیف آن اقبال ندیده است

۱ . ظاهراً این اشتباه برای نویسنده سطور فوق - سیل و ستر دوساسی - از آن روی رخ داده که انوار سهیلی پیش از کليلة ودمنه ابوالمعالی در قرن نوزدهم در اروپا شهرت بسیار داشت و چندبار به طبع رسیده و بسیار مورد توجه قرار گرفته بود و مستشرق مذکور به مناسبت همین شهرت به تلویح و در پرده کتاب مذکور را بهتر از کليلة ودمنه ابوالمعالی دانسته است .



و آن قبول نیافته . . . ۱»

از نوشتهٔ عوفی برمی آید که کلیله و دمنه تا روزگار تألیف لباب -  
الالباب معروف ترین و محبوب ترین کتاب نثر فارسی بوده و هیچ  
کتابی یارای برابری با آن را نداشته است . پس از آن که شیخ اجل  
سعدی به سال ۶۵۶ گلستان را نوشت ، این کتاب به شهرت از کلیله و دمنه  
در گذشت . لیکن تا امروز هم گذشته از گلستان هیچ کتابی از لحاظ  
شهرت و محبوبیت به کلیله و دمنهٔ بهرام شاهي نرسیده است و  
این کتاب از نظر شهرت و رواج بی شبهه دومین کتاب نثر فارسی است .  
» . . . در دست نویس های ترجمهٔ نصرالله بن عبدالحمید بابی  
که موسوم به باب بعثة برزویه الی بلاد الهند است ، مفتوح کتاب موسوم  
و به ابن مقفع منسوب شده است . گمان می کنم این تصور صحیح  
نیست و به نظر من این فرض بیش تر با حقیقت وفق می دهد که این مقدمه  
در صدر ترجمهٔ پهلوی کتاب بوده باشد .

» . . . بعد از آن مقدمهٔ ابن مقفع به صورت نخستین باب  
دربارهٔ طرز خواندن و مطالعهٔ این کتاب به منظور تمتع و بهره برداری  
کامل از آن ، می آید و سپس باب زندگی برزویه منسوب به بزرگمهر  
آغاز می شود . مقدمهٔ ابن مقفع در ترجمهٔ ابوالمعالی بسیار مختصرتر  
از اصل عربی است و کتاب کلیله و دمنه به معنی خاص ، از باب سوم  
آغاز می شود که نخستین باب کلیله و دمنه است ۲ . «

کلیله و دمنه برای نخستین بار در طهران به سال ۱۲۸۲ ه . ق .

۱ . سبک شناسی : ۲۴۹/۲ - ۲۵۰

۲ . دائرة المعارف اسلام : کلیله و دمنه .



مطابق سال ۱۸۶۴ میلادی به طبع رسیده است . از چاپ‌های معروف آن یکی چاپ سنگی معروف به چاپ امیر نظام گروسی ( تبریز ، ۱۳۵۵ ه. ق . ) و چاپ‌هایی است که از روی آن صورت گرفته است . دیگری چاپ استاد عبدالعظیم قریب ( نخست بار در تهران به سال ۱۳۱۱ ه . ش . چاپ سربی شد و بارها تجدید طبع گردید ) آخرین چاپ آن به تصحیح و توضیح آقای مجتبی مینوی طهرانی در جزء انتشارات دانشگاه تهران شماره ۹۲۵ به سال ۱۳۴۳ ه . ش . به طبع رسید و متنی متقن و مضبوط و قابل اعتماد است . علاوه بر این‌ها نوزده چاپ دیگر آن در فهرست کتاب‌های چاپی فارسی یاد شده است که بی شک کامل نیست و این چاپ‌ها غیر از نسخه‌های منتخبی است که برای دانش آموزان بارها چاپ شده و انتشار یافته است .

### ۳- کليلة ودمنه منظوم قانعی طوسی

تقریباً یک قرن پس از ترجمه فارسی کليلة به توسط ابوالمعالی ، شاعری به نام قانعی طوسی کليلة ودمنه را در بحر متقارب مثنی محذوف یا مقصور به نظم آورد . چون در این مدت ترجمه‌یی دیگر از کليلة ودمنه نشده ، می توان گفت که مأخذ قانعی برای سرودن این منظومه همان ترجمه ابوالمعالی نصرالله بن عبدالحمید بوده است و این حدس را قرینه‌هایی مانند اشتباهی که ابوالمعالی در ترجمه مرتکب شده و عین آن در منظومه قانعی نیز دیده می شود ، تأیید می کند . ۱ ( گو این که قانعی در هیچ جای کتاب خود از این ترجمه نام نمی برد . )

۱ . رجوع کنید به کليلة ودمنه - چاپ دانشگاه - مقدمه مصحح - ص یو -



این شاعر که موسوم به احمد بن محمود طوسی و متخلص به قانع بود از شهر بومی خود طوس در خراسان از حملهٔ هولناک مغول گریخت و به هندوستان رفت و از آنجا به مغرب شتافته به عدن و مکه و مدینه و بغداد و عاقبت الامر در سنهٔ ۶۱۸ هجری قمری به آسیای صغیر رفته ندیم و ملک الشعرای پادشاه سلجوقی روم علاءالدین کی قباد شده از محنت روزگار آسوده می‌شود ، چنان که گوید :

در آن بانوایی دلم گشت شاد      به دیدار شاه جهان کی قباد  
خلاصه قانع در دربار پادشاه مزبور بانهایت سعادت و سکونت مشغول و به انشاد شعر پرداخته است . بعد از اوقات علاءالدین کی قباد نزد پسرش غیاث الدین کی خسرو بیش تر تقرب یافته است و چنین تصور می‌رود که در آن زمان مشغول نظم تاریخ سلاجقهٔ روم می‌شود چنان که خود گوید :

که چون تیغ بران گشادم زبان	چهل سال در مدح این دودمان
چنان مدح سه شاه گفتم به مهر	که تحسین کند بر فلک ماه و مهر
همانا بود سی مجلد سخن	به مدح سلاطین به گفتار من

و نیز :

همانا چهل سال باشد تمام	که مداح سلجوقیانم مدام
به من زنده شد نام شاهان راد	جهان دار کی خسرو و کی قباد
بود سی مجلد سخن بیش تر	که آن را بشاید نوشتن به زر
که ماند ز گفتار من یادگار	بود بیت آن قرب سیصد هزار

شمس الدین احمد افلاکی از شاگردان جلال الدین عارف افندی



که فرزند و پوست‌نشین مقبرهٔ مولانا جلال‌الدین بوده در کتاب مناقب - العارفین خود که بعد از ۷۱۸ هجری قمری تألیف کرده ، قانعی را از مریدان ملای روم شمرده و این امر به هیچ وجه استبعاد ندارد . در خصوص سنهٔ وفات قانعی سند صریح در دست نیست . گویا کليلة را در سنهٔ ۶۵۸ هجری قمری نظم کرده و در هر حال سلاطین سلجوقی ذیل را در این کتاب نام می‌برد : علاءالدین کی قباد متوفی در ۶۲۶ ه . ق . غیاث‌الدین کی خسرو متوفی در سال ۶۴۴ ه . ق . عزالدین کی کاووس متوفی به سال ۶۶۴ ه . ق . قلج ارسلان متوفی در ۶۷۸ ه . ق . در تواریخ سلاجقه اختلاف کلی از حیث جلوس و وفات سلاطین سلاجقهٔ روم مشاهده می‌شود . مستشرق معروف ریو گوید : قانعی بعد از سال ۶۷۲ هجری وفات یافته است<sup>۱</sup> .

يك نسخه خطی از کليلة و دمنه قانعی طوسی در موزه بریتانیا به شمارهٔ Add. 7766 موجود و ریو آن را وصف کرده است .

نسخهٔ موزه بریتانیا که در ذی‌قعدة ۸۶۳ هجری قمری استنساخ شده بسیار نسخهٔ خوبی است . بر طبق این نسخه بیت اول کتاب این

---

۱ . قانعی طوسی کتاب کليلة و دمنه را برای سلطان عزالدین کی کاووس ( ۶۴۱-۶۶۲ ) یکی از سلاجقهٔ بسیار معروف روم به نظم آورد و به پاداش این منظومات و سایر آثار شعریه که عدد آن را به سیصد هزار بیت و سی مجلد ادعا کرده است لقب ملك الشعرايي یافت و آن قدر بزیست تا برای فوت جلال‌الدین رومی که در سنهٔ ۶۷۲ ه . ق . مطابق ۱۲۷۳ میلادی اتفاق افتاد ، مرثیه سرایید . « ( از سعدی تا جامی - جلد سوم تاریخ ادب ادوارد براون - ترجمهٔ علی اصغر حکمت : ۱۳۵ ) .



است :

خدایا تویی زندهٔ جاودان      فرازندهٔ این سپهر روان  
قانعی بیش تر مثنوی می سروده و به اخلاق می پرداخته و سلجوق-  
نامه‌یی هم داشته است که در همین کتاب از او اسم می برد :  
همانا بود سی شتروار بار      که من نظم کردم به کم روزگار  
زهر کس که اصلش ز آب است و گل      به سلجوق نامه نباشم خجل  
که در نظم آن کرده‌ام در فشان      نگفتم سخن مثل آن بی هشان  
که نام از سخن بر فلک برده‌اند      به گفتار خود را علم کرده‌اند  
و نمی دانسته که رود کی قبلا کلیله و دمنه را نظم کرده است  
و می گوید :

اگر در جهان نیست گفتار من      بر کس جز آن یک مجلد سخن  
ز تألیف آن روزگاری گذشت      کسی گرد نظم کلیله نگشت  
در هر صورت، شاعر پر حرفی بوده و طبع روانی داشته ، لیکن  
پس از خواندن اشعار فردوسی و دیدن شاه نامه بدان سبک و روی شعر  
سرودن سزاوار نیست و هر کس اقدام کرده جز ندامت نتیجه‌یی نبرده  
و بهتر از همه باز تمر نامهٔ هاتفی است ۱۰۰۰ «

---

۱. قسمت اعظم این اطلاعات از مقدمه‌یی کوتاه که بر نسخهٔ خطی متعلق به کتابخانهٔ ملی ملک ، به قلم صاحب آن آقای حاج حسین آقا ملک نوشته شده اقتباس شده است . در ضمن بنده گمان ندارد که قانع از شاه کار بزرگی چون کلیله و دمنه منظوم رود کی به کلی بی خبر باشد. منتهی ممکن است در عصر او دیگر



شاعر در مقدمهٔ کليلة ودمنه از مسائل گوناگون مانند : پرهیزگاری، سبك روحی، بخشندگی، خوب رویی، داشتن خط خوش و امثال آن به اشباع تمام سخن گفته و سپس به بیان حکایت پرداخته است. به عنوان نمونه اینك بیتی چند از آغاز باب شیر و گاو را از روی نسخهٔ خطی متعلق به کتابخانهٔ ملی ملك نقل می‌کنیم :

شنیدم که با برهمن گفت رای	که ای رای وهوش تو مشکل گشای
کلید در رازها رای تو	ندارد خرد پایه بالای تو
بیان کن مرا آنك باهم دودوست	یکی مغز باشند زیر دو پوست
زبان و دل هر دو باهم چو تیر	زهم شان زمانی نباشد گزیر
دل آکنده دارند از مهر و داد	نباشند بی هم یکی روز شاد
به گفتار تمام نا خوب کار	جدایی نهد در میان روزگار
بودشان پس از دوستی دشمنی	همان کوشش و کین اهریمنی
بدان سان که ازهم بریزند خون	خرد گردد از کینهٔ دل زبون

→

منظومهٔ رودکی وجود نمی‌داشته و در حملهٔ مغول یا ترکان غزاز میان رفته بوده، یا اصلاً مراد قانعی از این که گوید «تألیف آن روزگاری گذشت- کسی گردنظم کليلة نگشت» نظم کردن ترجمهٔ ابوالمعالی بوده است نه مطلق کتاب کليلة ودمنه؛ زیرا می‌دانیم که ترجمهٔ ابوالمعالی بامتن عربی و ترجمه‌های فارسی دیگر- اگر موجود بوده- تفاوت بسیار داشته است. مرحوم بهار نیز در سبك شناسی (۲/۲۵۲) این نکته را تأیید می‌کند: «نظم کردن آن» می‌رساند که در قرن هفتم کليلة ودمنهٔ منظوم رودکی دیگر وجود نداشته یا در دسترس فضلانبوده است چه در صورت معروف بودن آن کتاب دیگری (به ویژه که از مردم خراسان نیز بوده باشد) به نظم آن مبادرت نمی‌ورزیده است.»



بدو بر همن گفت کای شهریار  
 میانشان جدایی فتد بی گمان  
 همه مهرشان بی گمان کین بود  
 کنون داستانی بگوییم چنان  
 شنیدم که در کشور نیم روز  
 یکی مرد بازارگان بود راد  
 ورا دستگاهی فراوان زمال  
 سه فرزند بودش به بالای سرو  
 به دیدار خوب و به همت بلند  
 تلف بودی از بذل هر سه جوان  
 در آن مرد بازارگان خیره ماند  
 بر آشفست و با هر سه فرزند گفت  
 چو کوشید از این به توانید زیست  
 چو نتوانی آورد چیزی به هم  
 چو نمامی افتد میان دو یار  
 به بایست ایشان نگردد زمان  
 کجا آفرین بود نفرین بود  
 که دارد تناسب بدین داستان  
 به نسبت بزرگان گیتی فروز  
 بسان فریدون کسری نژاد  
 ز بازارگانان نبودش همال  
 اگر سرودارد میانی چو غرو  
 دل افروز و شایستهٔ خره مند  
 همه هستی و مال بازارگان  
 سه فرزند خود را بر خویش خواند  
 که مغز شما را خرد نیست جفت  
 گزاف و تلف کاری از بهر چیست  
 شاید پراکند از این سان درم...

از سی شتروار شعر قانعی فقط همین منظومهٔ کلیله و دمنه باقی مانده و سلجوق نامهٔ او از میان رفته است. از کلیله و دمنه نیز دو نسخهٔ خطی تا کنون شناخته شده است: یکی نسخهٔ محفوظ در موزهٔ بریتانیا و دیگری نسخه‌یی ناقص ولی پاکیزه و مضبوط در کتابخانهٔ ملی ملک. افتادگی‌های نسخهٔ کتابخانهٔ ملی ملک نیز از روی نسخهٔ موزهٔ بریتانیا نوشته و بدان الحاق شده و بدین ترتیب تکمیل گردیده است.

۴- تهذیب مولانا حسین واعظ کاشفی موسوم به انوار سهیلی

کلیله و دمنهٔ عربی ابن مقفع، پس از ترجمهٔ ابوالمعالی نصرالله



دیگر هرگز به فارسی ترجمه نشد. و هیچ کس، حتی برای مقابله و مقایسه کليلة بهرام‌شاهی بامتن عربی نیز قدمی برنداشت و سروکار مردم فارسی زبان يك سره با ترجمه ابوالمعالي افتاد. اما ترجمه نصرالله بن عبدالحمید در قرن نهم هجری و در دوران حکمرانی سلطان حسین بایقرا به توسط حسین بن علی واعظ کاشفی سبزواری نویسنده و خطیب مشهور این قرن و مؤلف کتاب‌های «مواهب علیه» در تفسیر و «اخلاق محسنی» و «روضه الشهداء» و «لب لباب مثنوی» و «فتوت نامه سلطانی» و «مخزن الانشاء» و «اسرار قاسمی» و تألیف‌های متعدد دیگر به اشاره نظام‌الدوله والدين امیر شیخ احمد معروف به سهیلی تهذیب شد و صورتی تازه یافت و نام انوار سهیلی به خود گرفت.

در کليلة و دمنه از طرف مولانا حسین واعظ کاشفی تغییرهای فراوان داده شده است که در این مبحث از آن به تفصیل گفته‌گو خواهد شد. لیکن در میان این دست‌کاری‌ها دو تغییر از همه مهم‌تر است که نخستین بار سیل و ستر دوساسی آن‌ها را متذکر شده است و ما رعایت فصل تقدم را، به نقل عین گفته او می‌پردازیم:

«تغییرهایی که اینک یاد می‌کنم تنها تغییرهایی نیست که حسین واعظ در کليلة و دمنه داده است. بلکه این دو تغییر مهم‌ترین تحول‌هایی است که به دست این مؤلف در کليلة و دمنه راه یافته است:

«نخستین تغییر عظیم، عوض کردن نام کتاب است. هیچ‌يك از مترجمان فارسی و عربی، پیش از حسین واعظ، نام کتاب را تغییر نداده بودند و این کتاب از روز ترجمه شدن به پهلوی-یادر حقیقت تألیف آن بدین زبان- تا روزگار حسین واعظ به کليلة و دمنه موسوم



بوده است . در صورتی که حسین واعظ تهذیب تازه خود را انوار سهیلی نام نهاد و این تسمیه به افتخار شیخ نظام الدوله والدین امیر شیخ احمد سهیلی وزیر سلطان ابوالغازی حسین بهادر خان نواده تیمور لنگ بوده است . . . سهیلی بر اثر داشتن ذوق ، و فرهنگ دوستی و حمایتی که از شاعران و ادیبان می کرد ، در تذکره دولت شاه سمرقندی و تذکره سام میرزای صفوی موسوم به تحفه سامی مقامی والا احراز کرده است . . .

« تغییری دیگر که آن نیز بسیار مهم است عبارت از حذف مقدمه های گوناگونی است که در ترجمه عربی ابن مقفع و نسخه فارسی ابوالمعالی نصرالله دیده می شود . حسین واعظ تمام این مقدمه ها را حذف کرده و به جای آن مقدمه یی تازه گذاشته است که کاملاً متعلق به شخص اوست . این مقدمه مطول که با اسلوبی همانند اسلوب متن نگاشته آمده و با حکایات اخلاقی و تمثیلات فراوان آراسته گشته ، به توسط مترجمان و تهذیب کنندگان بعدی نیز استنساخ و ترجمه شده است . . . »<sup>۱</sup>

در باب دومین تغییری که دوساسی متعرض آن شده است ، و منشأ اصلی مقدمه مولانا حسین واعظ و اشتباهاتی که بر اثر آن دامن گیر محققان شده است ، به تفصیلی بیشتر نیاز داریم . اما پیش از پرداختن بدین بحث باید از علت هایی که مولانا حسین را به تهذیب کلیلہ و دمنه برانگیخت و در دیباچه انوار سهیلی مذکور است ، گفتگو کنیم . دست زدن به تحریر جدید کلیلہ و دمنه در مقدمه کتاب چنین توجیه شده است :

۱ . سیل وستر دوساسی : مقدمه کلیلہ عربی چاپ پاریس - ۱۸۱۶ میلادی .



... و از جمله رسایل که مبانی تصنیفش و از مجموع کتب که قواعد تألیفش مبنی باشد بر مسائل حکمت و مشتمل بود بر میامن نصیحت ، کتاب کليلة و دمنه است که حکمای هند آن را بر طرزی خاص ساخته‌اند و براهمة حکمت شعار اوضاع جامعیت آن را بر نمطی مخصوص پرداخته‌پند و حکمت و لهو و هزل به هم امتزاج داده‌اند و صورت سخن را، جهت میل اکثر طباع بدان ، بر افسانه نهاده ، و از زبان و حوش و بهایم و طیور ، اصناف حکایات و روایات تقریر کرده ، و در ضمن آن انواع فواید حکمت و میامن موعظت اندراج نموده ، تا دانا برای استفاده مطالعه نماید و نادان برای تنزه و افسانه بخواند ... و افاضة آن منبع حقایق و معانی به مرتبه‌یی است که از ابتداء ظهور تا این زمان مستفیدان مجلس ارادت ... را فایده رسانیده ... و آن کتاب را حکیم روشن رای بیدپای برهمن برنام جهان آرای دابشلیم هندی که مالک بعضی از ممالک هندوستان بوده به زبان هندی تصنیف فرموده و می‌مکن که در مبادی شروع شمه‌یی از آن رقم زده کلك بیان گردد ... و دابشلیم این کتاب را قبله مقاصد و عمده مطالب ساخته به مفتاح مطالعه آن ، پیوسته افتتاح ابواب و حل مشکلات و کشف معضلات می نمود و این جواهر قیمتی در زمان او از دیده هر کس چون گوهر شاه‌وار ... نهان بودی و بعد از او هر يك از اولاد و احفاد که به جای وی بر سریر سلطنت نشستندی همان طریق مسلك داشته و در اخفای آن کوشیدندی و با این همه مبالغه نسیم فضایل آن کتاب اطراف جهان را چون حواشی گلستان معطر ساخته بود . . . تا در زمان کسری انوشیروان این خبر انتشار تمام یافته که در خزاین ملوک هندوستان کتابی است ... و هر چه



سلاطین را در باب سیاست و حزم شاید ... در مطاوی اوراق آن ایراد نموده ... و برزویه طبیب ... به التماس نوشیروان به هندوستان توجه نموده ... آن کتاب را به دست آورد و الفاظ هندی را به لغت پهلوی ... ترجمه کرده به خدمت نوشیروان رسانید ... تا زمانی که خلیفهٔ ثانی از عباسیان ، ابو جعفر منصور ... خبر آن کتاب شنیده ... به لطایف الحیل نسخهٔ پهلوی به دست آورد و امام ابو الحسن عبدالله بن مقفع را ... فرمود تا تمام آن را از پهلوی به تازی ترجمه کرد ... و دیگر باره ابو الحسن نصر بن احمد سامانی یکی از فضلاء زمان را امر کرد تا آن نسخه را از زبان عربی به لغت فارسی نقل نموده و رودکی شاعر به فرمودهٔ سلطان آن را در رشتهٔ نظم انتظام داد و بار دیگر ابوالمظفر بهرام شاه بن سلطان مسعود از اولاد سلطان محمود غازی ... مثال داد تا ... ابوالمعالی نصرالله بن محمد بن عبدالحمید ... آن را هم از نسخهٔ ابن مقفع ترجمه فرموده و این کتاب که حالا به کلیله و دمنه مشهور شده ترجمهٔ مولانای مشارالیه است و الحق عبارتی است در لطافت چون جان شیرین ... و با آن که مسند نشینان بارگاه انشاء در تعریف جزالت کلمات و تحسین بلاغت ترا کیب آن متفق الکلمه اند ... فاما به واسطهٔ ایراد غرایب ... و مبالغه در استعارات و تشبیهات متفرقه و اطناب و اطالت در الفاظ و عبارات مغلقه خاطر مستمع از التذاذ به فرض کتاب و ادراک خلاصهٔ مافی الباب باز می ماند و طبع قناری نیز از عهدهٔ ربط مبادی قصه به مقاطع و ضبط اوایل سخن به خواتم آن بیرون نمی آید و این معنی هر آینه سبب ... ملالت خواننده و شنونده خواهد بود ؛ خصوصاً در این زمان لطافت نشان ، که طباع ابنای آن به مرتبه یی لطیف



شده که داعیه ادراك معانی بی آن که بر منصه الفاظ جلوه‌گر باشد می‌دارند<sup>۱</sup> ! فکیف که در بعضی از الفاظ به تصفح کتاب لغت و تفحص کشف معانی آن محتاج باشند ؛ و از این جهت نزدیک شده که کتابی بدان نفاست متروک و مهجور گردد و اهل عالم از فواید آن بی‌ بهره و محروم مانند . بنابراین در این وقت جناب امارت مآب که ذات صافی صفاتش جوامع کمالات را جامع است و صفات سامی سماتش از مطلع فضایل و معالی طالع ، صاحب همتی که با وجود تقرب حضرت سلطان زمان ... آفتاب اوج خلافت و تاج‌داری ، برجیس برج سلطنت و شهر یاری .

بیت

قرة العين سلاطین شهریار خافقین

شاه ابوالغازی معز الملک و دین سلطان حسین

... دامن علوهمت از غبار زخازف و مال الحیوة الدنیا الامتاع

الغرور<sup>۲</sup> می‌افشاند و صحیفه دل بی‌غل را:

به نیرنگ این پنج روزه خیال که نادان نهد نام او ملک و مال

مرقوم نمی‌سازد ... و هو الامیر الاعظم ... امیر شیخ احمد - المشتهر

بالسهیلی رزقه الله الاختصاص بالسلم السلیمان والکمال الکمیلی که

بی‌تکلف سهیلی است از یمین یمین تابان و خورشیدی از مطلع مهر

و وفا درخشان .

۱. این ذم شبیه به مدح که مولانا حسین از طبع و ذوق مردم در دوره تیموری

- دوره انحطاط ادبی ایران - می‌کند ، بسیار جالب توجه است .

۲. قرآن کریم : ۱۸۵/۳ - ۲۰/۵۷



## بیت

توسهیلی تا کجا تا بی کجا طالع شوی

نام تو بر هر که می‌تابد نشان دولت است  
 نظر بر تعمیم فواید انام ... اشارت عالی ارزانی فرمود که این  
 کمینهٔ بی استطاعت و حقیر اندک بضاعت حسین بن علی الواعظ المعروف  
 بالکاشفی ایده‌الله تعالی باللطف الخفی جرأت نموده کتاب مذکور را  
 لباس نو پوشاند؛ و زیبا روایات معانی او را که به تنق الفاظ مغلقه و  
 حجب کلمات مشکله محجوب و مستورند بر مناظر عبارات روشن و  
 غرفات استعارات لطیف جلوه دهد به حیثیتی که دیدهٔ هر بینایی بی‌نظر  
 تعمق و تعمیق نظر تواند از جمال آن نازنینان حجلهٔ بیان بهره‌گرفتن،  
 و دل هر دانا را بی‌کلفت تخیل و تخییل کلفت میسر شود از وصال آن  
 نازپروردگان حجرةٔ ضمیر برخوردارن ... و چون از امثال مثال آن-  
 عدیم المثال چاره نبود نکتهٔ الحکمة یمانیه از مطلع نورسهای روی  
 می‌نمود... بعد الاستخارة والاستجازه بدین معنی اشتغال رفت، و آنچه از  
 عالم غیب بر زبان قلم و قلم زبان جاری شد رقم ثلث یافت.

و بیاید دانست که اساس کتاب کلیله و دمنه بر حکمت عملی  
 است و حکمت عملی عبارت است از دانستن مصالح حرکات ارادی و  
 افعال طبیعی نوع انسانی بوجهی که مؤدی باشد به نظام احوال معاد  
 و معاش ایشان و مقتضی رسیدن به کمالی که متوجه آنانند؛ و این قسم  
 از حکمت در تقسیم اولی به دو قسم منقسم شده: یکی آن که راجع  
 باشد با هر نفسی علی‌الانفراد؛ دوم آن که راجع بود با گروهی برسبیل  
 مشارکت.



اول را که رجوع او با هر نفسی به افراد بوده و شرکت دیگری با وی در آن باب متصور نباشد تهذیب اخلاق گویند و ثانی که راجع است با جماعتی به مشارکت ، باز به دو قسم انقسام می‌پذیرد : یکی آن که مشارکت در منزل و خانه باشد و آن را تدبیر منازل خوانند ، دیگر آن که مشارکت در شهر و ولایت بلکه در اقلیم و مملکت بوده و آن را سیاست مدن گویند ؛ و کتاب مذکور مشتمل است از اقسام ثلثه مذکوره بر بعضی فواید از نوعین آخرین و آنچه تعلق به تهذیب اخلاق دارد در وی مذکور نیست مگر بر سبیل استطراد . پس هر چند ایراد برخی از مکارم اخلاق را مجال بود ، نخواستیم که تغییر کلی به اوضاع کتاب راه یابد . لاجرم متعرض زیادتى ابواب نشده بر همان منوال که حکیم هند ایراد کرده التزام نمودیم و دو باب از اول کتاب که در آن زیاده فایده متصور نبود و در اصل کتاب مدخل نداشت اسقاط کرده چهارده باب باقی را به عبارات روشن و آسان ثبت ساختیم و حکایات را به طریق سؤال و جواب از رای و برهمن که در اصل مذکور بوده به قید کتابت در آوردیم و قبل از ایراد ابواب ، افتتاح به حکایتی که منشأ سخنان همان تواند بود از لوازم دانستیم و بعد ما که تصرف در عبارات کتاب مذکوره به جهت اغلاق الفاظ است اگر در تألیف این رساله عنان بیان از شارع انشاء مترسلان و منهاج ابداع منشیان به صوب تنزل معطوف باشد عذر واضح خواهد بود .

## بیت

من که این در معانی سفته‌ام      آنچه گفتندم بگو آن گفته‌ام  
دیگر آن که در اثنای حکایات از اجناس کلمات عربیه به ایراد



بعضی آیات و احادیث ضروری الذکر و آثار و امثال مشهوره اقتصار  
نموده متعرض اثبات ابیات عربی نمی‌گردد و جریدهٔ سخن را به جواهر  
اشعار فارسی که چون ترکیب زر و گوهر صفت ترصیع دارد زیور  
می‌بندد .

### مثنوی

سخن‌ها را به دستور خردمند ز نظم و نثر باید داد پیوند  
که گاهی طبع از آن آرام باید زمانی زان دگر هم کام یابد  
و در محل اثبات ابواب هر جا که ایراد حکایتی و انشاء مثلی  
مناسب خواهد نمود بنابر آن ملاحظه که :

### مصرع

بر دستهٔ گل نیز ببندند گیا را

به اقدام جسارت بر سبیل تصرف اقدام خواهد رفت ؛ و این فقیر  
اگرچه در ارتکاب این تألیف خود را هدف سهام ملامت می‌بیند  
اما زبان نیاز نکتهٔ المأمور معذور در دیوان اعتذار به موقف عرض  
بلغای فصاحت شعار و فصیحای بلاغت دثار می‌رساند ؛ و در مقابل لازم  
التهدید من صنف فقد استهدف مقولهٔ واضع التمهید من نصف فقد  
استطرف فرو می‌خواند ...

### نظم

دیدهٔ انصاف چو بینا بود در شمرد گر چه که مینا بود  
من خجلم از عمل خام خویش توبه ملامت مکنم سینه ریش  
در روش زمرهٔ آزادگان نیست روا طعنه بر افتادگان  
چشم هنربین بود از عیب پاک بی‌هنر از عیب کند زوجه پاک



## مصراع

و عین الرضاعن کل عیب کليلة<sup>۱</sup>

این بود مختصری از دیباچهٔ انوار سهیلی - و این قسمت را با تفصیل بیشتر نقل کردیم تا هم نمونه‌یی از انشاء مولانا حسین واعظ را به دست داده باشیم و هم آن که در موارد لزوم بدان استناد کنیم .

چنان که از مطالعهٔ این دیباچه پیداست مؤلف خود پیش‌بینی می‌کند که در «ارتکاب این تألیف هدف سهام ملامت» است و برای منتقد نیز دلیلی مقنع نیاورده و زبان به اعتذار گشوده نکتهٔ «المأمور معذور» فرو خوانده است . واگر این پوزش مولانا حسین را با عبارات ابوالمعالی که در کتاب خویش گفته است : «و ممکن است که این سخن در لباس تصلف بر خواطر گذرد و در معرض تسوق پیش ضمائر آید . اما چون ضرورت انصاف نقاب حسد از جمال خویش بگشاید و در آیات براعت و معجزات صناعت که این کتاب بر ذکر اظهار بعضی از آن مشتمل است تأملی به سزا رود ، شناخته گردد که تا در تحصیل همتی بلند نباشد و رنج تعلم هرچه تمام‌تر تحمل نیفتد در سخن که شرف آدمی بر دیگر جانوران بدان است این منزلت نتوان یافت » مقایسه کنیم به میزان اختلاف ارزش معنوی این دو کتاب و تفاوت شخصیت این دو نویسنده پی خواهیم برد .

در هر حال ، حسین واعظ کاشفی خود می‌دانسته که «عنان بیان» وی «از شارع انشاء مترسلان و منهاج ابداع منشیان به صوب تنزل معطوف» گشته و علت تصرف در عبارات کتاب کلیده و دمنه را «اغلاق



الفاظ» ذکر می کند ، اما چنان که مشاهده رفت ، انوار سهیلی نیز در اغلاق الفاظ و استعمال لغات مشکل و تکلفات فراوان چیزی از کلیلۀ ودمنه کم ندارد . فقط ابیات عربی کلیلۀ ودمنه از آن حذف شده و انشاء کتاب نیز از سلاست و انسجام و یک نواختی و زیبایی و رزانت بیرون آمده و مشتی سجع های خنک و تکلف های بی مزه و جناس های زشت جای آن را گرفته و ترکیب های زشتی چون «فصحای بلاغت شعار و بلغای فصاحت دثار» به جای آن صنعت گری های لطیف و هنر مندانه نشسته است؛ و چنان که بعد خواهیم دید به علت همین گونه تکلف ها و سجع پردازی ها این تهذیب نیز دیگر باره مورد تهذیب قرار گرفت و مذهب ثانی نیز عین دلیل های مولانا حسین را برای کار خود ذکر کرد! در باب مقایسه انشاء انوار سهیلی و اسلوب نگارش آن با کلیلۀ و تغییرهایی که مولانا حسین در کلیلۀ ودمنه داده است از این پس به اشباع گفتگو خواهد شد .

اینک باید در باب دو تغییر بزرگی که دوساسی در مقدمۀ کلیلۀ عربی یادآوری کرده است ، توضیح خویش را دنبال کنیم :

تغییر اول - یعنی عوض کردن نام کتاب - نیازمند بسط مقال نیست . مولانا که این تحریر را به فرمان امیر شیخ احمد سهیلی انجام داده ، می خواسته کتاب را به نام او کند و به مناسب معنی سهیل و نورانی بودن آن ، کتاب را انوار سهیلی نامیده است .

اما در باب تغییر دوم یعنی حذف باب های مقدماتی سابق و نگاشتن مقدمه یی جدید باید بیش تر سخن گفته شود :

کاشفی تمام مطالب مقدم بر باب الاسد والثور را که نخستین باب



اصلی کتاب است در تهذیب خود حذف کرده و بدین دست‌آویز که در دو باب نخستین کتاب «زیاده فایده متصور نبود» حذف آن‌ها را عذرخواه آمده و مقدمه و واحدی را که هنوز ریشه آن به درستی معلوم نیست و بیش‌تر ساخته و پرداخته قلم مؤلف به نظر می‌رسد، جای‌گزین آن ساخته است.<sup>۱</sup>

نگارنده انوار سهیلی این مقدمه را نیز مانند دیباچه کتاب با تکلف و اطناب و اسهاب فراوان پرداخته و حکایتی چند نیز در آن گنجانیده است. وی مدعی است داستانی که در مقدمه بیان می‌کند منشأ اصلی و شأن نزول و علت اساسی پدید آمدن کلیده و دمنه است. بهتر آن است که این مطلب، با خلاصه کردن قسمتی از مقدمه انوار سهیلی و چشم‌پوشی از نکات زاید آن، از زبان نویسنده اصلی نقل شود و سپس بحث در ماهیت ادعای او ادامه یابد:

«در زمان قدیم پادشاهی بود به نام همایون فال که درباره رعایا عدلی شامل و به جای درویشان لطفی کامل داشت و این پادشاه را وزیری خجسته رای نام بود که همایون فال بی مشورت او به هیچ کار اقدام نمی‌کرد.

روزی همایون فال به عزم شکار بیرون آمد. خجسته رای نیز

---

۱. اتفاقاً باب‌هایی که حسین واعظ حذف کرده درست همان‌هاست که سخنانی از تاریخچه کتاب و تطور آن، و ترجمه‌های گوناگون کلیده و دمنه در بردارد و اگر این باب‌ها از میان می‌رفت و به دست ما نمی‌رسید مجبور بودیم در باب اصل و ریشه کتاب اطلاعات نادرستی را که مولانا به‌قوة تخیل خویش بر ساخته و منشأ و مبنایی برای کتاب تراشیده است قبول کنیم و به بحث و مشاجره در باب جزئیات آن ابطال پردازیم!



در ملازمت رکاب وی بود . چون چندی شکار کردند و شاه از نشاط شکار برداخت ، لشکریان اجازت انصراف یافتند و شاه و وزیر روی به شهر آوردند . اما آفتاب چنان گرم شده بود که کسی را طاقت حرکت نمی ماند و همایون فال که از گرمی هوا به ستوه آمده بود ، خجسته رای را گفت : در این هوای گرم حرکت کردن از حکمت نیست و نیز به سایه خرگاه پناه بردن دفع حرتموز نباشد . تدبیری اندیش تازمانی در سایه آساییم و شب هنگام به شهر رویم . خجسته رای گفت : در این نزدیکی کوهی است سبز و خرم ، و مصلحت آن می بینم که مرکب بدان سوی تازیم و ساعتی چون سبزه به سایه بید خوش بر آییم . همایون فال به قول خجسته رای روی بدان صوب نهاده به بالای کوه بر آمد و فضایی وسیع و چمنی خرم یافت که در میان آن آب گیری زیبا بود . وزیر بفرمود تا کنار غدیر جایی برای شاه ترتیب دادند و همایون فال در آن نقطه بیاسود . در این اثنا نظر همایون فال بر درختی کهن افتاد که میان آن خالی شده بود و زنبوران عسل برای ذخیرهٔ معاش خود بدان پناه آورده بودند . پادشاه دربارهٔ طرز زندگی زنبور عسل از وزیر توضیحاتی خواست و خجسته رای در آن باب سخن گفت و دامنهٔ مفاوضت به آیین مملکت داری کشید و پس از مباحثات فراوان وزیر گفت : «هر پادشاه آگاه که مدار کار خود بر حکمت نهاده مواعظ حکما را دستور العمل سازد هم ملکش آبادان باشد و هم رعیتش خوش دل و شادمان ، چنانچه رای اعظم دابشلیم هندی که اساس سلطنت خود بر قواعد سخنان حکیم بیدپای برهمن نهاده بودند.»

همایون فال چون ذکر دابشلیم و بیدپای شنید فرمود ای خجسته



رای مدتی مدید است که سودای این قضیه درسویدای دل من متمکن است و امیدوارم که هرچه زودتر مرا از سخنان رای و برهمن بهره‌مند گردانی . وزیر اطاعت کرد و گفت :

دریکی از بلاد هند پادشاهی بود که او را رای دابشلیم گفتندی و به لغت ایشان معنی این کلمه پادشاه بزرگ باشد . دابشلیم چون اطراف مملکت خود را به سیاست مضبوط ساخته بود و ساحت ولایت از مدعیان ملک پرداخته ، پیوسته به فراغت خاطر بزم عیش آراستی و در مجلس او همواره ندمای حکمت شعار و حکمای فضیلت دثار بودند . روزی با ندما و حکما سخن در پیوسته بود ورشتهٔ مفاوضت دراز گشته تا سرانجام همهٔ حکما بر آن متفق شدند که جود ، اشرف و اکمل اخلاق است . رای بعد از وقوف بر این مسأله بفرمود تا در گنج گرانمایه برگشادند و غریب و شهری به نصیب تمام خرسند گردانیدند و خرد و بزرگ به عطایای عمیم از ابنای جنس مستغنی ساختند .

چون شب شد پادشاه سربه بالین آسایش نهاد و در خواب دید که پیری هویدا گشت و بر رای سلام کرد و گفت چون امروز گنجی در راه خدا نفقه کردی علی الصباح به جانب شرقی دار سلطنت توجه نمای که گنجی شایگان از خزانهٔ رایگان حوالهٔ تو است و به یافتن گنجینه‌یی پای مباحات برفرق فرقدان خواهی نهاد و سرمفاخرت از ذروهٔ سپهر برین خواهی گذرانید .

چون صبح فرا رسید رای فرمود تا زین بر مرکب نهادند و به عرصهٔ صحرا بیرون آمده از مقصود خبری می‌جست . ناگاه نظرش بر کوهی بلند افتاد و در دامن آن کوه غاری تاریک نمودار شد که مردی روشن دل



بردر آن نشسته بود . دعوت وی بپذیرفت و نزد او رفت و زمانی بماند و چون عزیمت رفتن کرد ، درویش گفت در گوشهٔ این غار گنجی گران است و اگر خسرو را بدان التفات بود بفرماید تا ملازمان به جستجوی آن پردازند . رای امر کرد تا جمعی به کاویدن در آمدند و در اندک فرصتی راه گنج باز یافته و تمامی نفائس و جواهر از گنج خانه بیرون آمد . شاه در میان نقود و ذخائر آن گنج بزرگ صندوقی مرصع دید که بر اطراف و جوانب او بندهای محکم بسته و قفلی رومی کردار بردر آن زده اند ، و استحکام آن به مرتبه ای بود که دندان هیچ کلید گره آن نگشودی و ذهن هیچ حلال مشکلی به حل عقدهٔ او راه نبردی . رای را رغبتی عظیم به گشودن آن پیدا شد و بفرمود تا قفل را بشکستند و چون سر صندوق گشاده شد از آن درجی جواهر نشان بیرون آمد که در درون آن حقه یی در غایت صفا تعبیه شده بود . شاه به دست خود سر حقه باز کرد و پاره یی حریر سپید دید خطی چند به قلم سریانی بروی نبشته ؛ متعجب شد که این چه چیز تواند بود ؟ بعضی گفتند نام صاحب گنج است و جمعی بر آن حمل کردند که طلسمی تواند بود که جهت حفظ گنج نوشته باشند . چون گفتگوی ارکان دولت دراز شد ، دابشلیم گفت تا این خط خوانده نشود شبهه رفع نخواهد شد و هیچ يك از حاضران بر قاعدهٔ آن خط وقوفی نداشتند . به ضرورت در طلب کسی بشتافتند تا از حکیمی که در خواندن و نوشتن خطوط غریبه مهارتی تمام داشت خبر یافتند و او را حاضر آوردند . حکیم آن نوشته را بستد و بخواند و گفت : « این مکتوبی است مشتمل بر انواع فوائد ؛ و گنج نامه به حقیقت همین تواند بود . ملخص سخن این است که این گنج را من که هوشنگ پادشاهم



و ديعت نهاده‌ام برای رای اعظم و پادشاه بزرگ که او را دابشليم خوانند و به واسطه الهام الهی دانستم که این خزانه نصیب وی خواهد بود... اما این وصیت‌نامه دستورالعملی است که پادشاهان را از آن‌گزیر نیست و هر سلطانی این چهارده قاعده را که بیان می‌کنم، تا منظور نظر اعتبار نسازد بنای دولت او متزلزل خواهد بود و اساس سلطنت او استحکام نخواهد یافت».

آن‌گاه حکیم چهارده پند را که در واقع عصاره و خلاصه ابواب چهارده گانه کليلة و دمنه (به استثنای باب ابتداء کليلة و دمنه و باب برزویه طبیب) است به عنوان وصایای چهارده گانه هوشنگ پادشاه بیان می‌کند؛ و آوردن نمونه را به نقل چند فقره از آن می‌پردازیم:

«وصیت اول: آن است که هر کس را از ملازمان که به تقرب خود سرفرازی دهد سخن دیگری در باب شکست او به عزقبول نباید رسانید که هر که نزد پادشاهی مقرب شد هر آینه جمعی بر او حسد برند و چون اساس عنایت سلطان درباره او مستحکم بینند به لطایف الحیل در نقض و هدم آن کوشند و از روی دولت خواهی و نصیحت در آمده سخنان رنگین و فریبنده می‌گویند تا وقتی که مزاج پادشاه بر او متغیر گردد و در ضمن آن صورت مقصود ایشان به حصول پیوندد...»

وصیت سوم: آن که به امرا و ارکان دولت خود طریق موافقت و نیکوخواهی مرعی دارد که به اتفاق دوستان يك دل و معاونت مصاحبان يك جهت کارهای کلی متمشی می‌شود.

وصیت هفتم: آن که به هیچ وجه عنان تدبیر از دست نگذارد که اگر جمعی از دشمنان به قصد وی متفق گردند و صلاح در آن بیند که



با یکی از ایشان ملاطفت باید ورزید که به سبب آن خلاصی از آن متصور است فی الحال بر آن اقدام نماید و به حکم الحرب خدعة بنای فریب ایشان را به تبرمکر زیر و زبر گرداند . . .

وصیت یازدهم : آن که میل کاری که موافق طور و لائق حال نباشد نفرماید که بسیار کس کار خود گذاشته به مهم نامناسب اقدام نماید و آن را به اتمام نارسانیده از کار خود بازماند . . .

حکیمی که مأمور خواندن وصایای هوشنگ بود ، پس از بیان وصایای چهارده گانه سخن را چنین پایان می دهد :

«و هریک را از این چهارده وصیت که یاد کردیم داستانی است مقرر و حکایتی معتبر و اگر رای خواهد که بر تفصیل آن حکایات و روایات اطلاع یابد به جانب کوه سرندیب که قدمگاه ابوالبشر است توجه باید فرمود که این عقده آنجا خواهد گشود و مطلوب کلی در آن روضهٔ امانی روی خواهد نمود .»

«دابشلیم پس از وقوف بر این معانی آن دفینه را بوجه صدقه به ارباب استحقاق عطا کرد و متوجه دارالملک شد و شب را در این اندیشه بود که به جانب سرندیب عزیمت کند تا مقصود به اتمام پیوندد .

صبح گاهان دابشلیم دوتن از مقربان درگاه را به قصد مشورت احضار کرده عزیمت مسافرت به سرندیب را با آنان در میان نهاد . وزیران شب را مهلت خواستند تا در این باب اندیشه کرده نتیجهٔ مطالعه را فردا به عرض رسانند . دابشلیم بر این معنی رضا داد و چون روز بر آمد وزیران به درگاه ملک حاضر آمدند و وزیر مهتر مخالفت خود را با تصمیم شاهانه تقریر کرده در این باب تمثیلی بیاورد .



اما دابشلیم را رای سفرهمچنان محکم بود و وی نیز درفوائد سفر حکایتی باز گفت . سپس وزیر دیگر پیش آمد و فصلی در باب مشقت‌های سفر فرو خواند . لکن دابشلیم را که همت برانجام دادن این عزیمت مقصورگشته بود گفتار وزیر دوم نیز مؤثر نیفتاد و مثال دیگر در تأیید عزم خویش باز گفت و چون وزیران بدانستند که زواجر نصیحت مانع عزیمت نخواهد بود دم در کشیده با رای شاه همداستان شدند و به تهیه اسباب ارتحال اشتغال نمودند .

رای دابشلیم زمام امور جمهور به کف کفایت یکی از ارکان دولت که محل اعتماد بود سپرد و باجمعی خواص خدم روی به‌سرنندیب نهاد و چون به‌سرنندیب رسید و دوسه روزی از رنج راه بر آسود روی به‌کوه نهاد . در آن کوه نظرش بر غاری افتاد و از مجاوران آن منازل به استفسار تمام معلوم فرمود که آن مسکن حکیمی است که او را بیدپای خوانند ( و از بعضی اکابر استماع افتاده که نام او پیل‌پای است ) که به‌هندی «هستی‌پات» خوانند . دابشلیم به‌نزد برهمن رفت . برهمن به نشستن اشارت فرمود و از رنج راه بپرسید و سبب قبول کلفت سفر استفسار کرد . دابشلیم قصه خواب و گنج و وصیت‌نامه و حواله تمام آن به سرنندیب باز گفت . برهمن چند روز از مهمات خود بر طرف شده به تربیت او پرداخت و در اثنای مقالات وصیت‌نامه هوشنگ در میان آمد . پادشاه يك يك از وصایا بر حکیم عرض می‌کرد و برهمن در آن باب با رای اعظم سخنان می‌فرمود و دابشلیم آن را به قلم خیال بر لوح حافظه ثبت می‌نمود و کتاب کلیده ودمنه مشتمل بر سؤال و جواب رای و برهمن است و ما آن را در چهارده باب بر وجهی که فهرست کتاب بر آن ناطق



است ایراد کردیم<sup>۱</sup> . . . »

این خلاصهٔ مقدمهٔ تازه‌یی است که مولانا حسین واعظ کاشفی بر کلیله و دمنه نوشته و وقایع داستان را در چهارچوبهٔ آن ایراد کرده است . این نوشته بی‌شک - هم از لحاظ انشاء و هم از نظر طرز فکر و استدلال و پروراندن معانی - متعلق به دورهٔ تیموری و دوران‌های بعد از حملهٔ مغول است .

صرف نظر از آن که امروز پنچاتنترای یعنی ریشه و منبع اصلی کلیله و دمنه در دست است و این سندگران بها باب هر گونه اجتهادی را می‌بندد و مجعول بودن این داستان‌های نامربوط را روشن می‌سازد ، پیش از حملهٔ مغول و هجوم تاتار ملعون اعتقاد به خرافات و غیب‌گویی و پیش‌بینی و طلسمات و عزایم و سربه صحرا نهادن و غیر آن در ادب فارسی بسیار کم انعکاس یافته است و اگر نمونه‌هایی معدود از این وقایع بتوان یافت صورتی منطقی و مستحکم و مرتبط دارد . اما پس از حملهٔ مغول بر اثر شدت این داهیهٔ عظیم مردم تعادل فکری خویش را از دست دادند و نیروی تفکر و تعقل در آنان به ضعف گرایید و اعتقاد به مطالب سخیف و قوای مافوق طبیعی و جن‌گیری و جادوگری و ستاره‌شناسی و کف‌بینی رونق و رواج فراوان یافت و متأسفانه تا امروز نیز بقایای نفوذ این گونه افکار پوچ و ناپسند در قشرهای مختلف اجتماع ما دیده می‌شود . اثر این ضعف فکر را می‌توان در افسانه‌ها و منشآت قرن‌های هشتم و نهم به بعد با وضوح تمام مشاهده کرد .

۱ . برای اطلاع از این حکایت‌ها رک : انوار سهیلی چاپ هرتفورد - ۱۸۵۱ م -



علت این موضوع دو چیز است: نخست آن که قوم مهاجم مغول چون طایفه‌یی بدوی و وحشی بودند، به خرافات و مغیبات و اعمال خارق‌العاده اعتقاد تام داشتند و چون بر مردم ایران غلبه کرده بودند خواه ناخواه عقاید سخیف آنان در ایران نیز رواج یافت. دوم آن که ساکنان ایران زمین، بر اثر عدم ارتباط و بی‌خبری از جریان‌های سیاسی، آن روز حمله مغول را جز يك بلیه آسمانی نمی‌دانستند و همین مطلب ایشان را به کارهای خارق‌عادت و وقایعی که ایجاد آن از حد قدرت بشر بیرون است معتقد می‌ساخت و به این دو سبب رفته رفته افکار پوچ و غیر منطقی و خیال‌بافی‌های عجیب و غریب و داستان پردازی‌های نامربوط و مضحك میان آنان رواج یافت. البته منظور بحث در این موضوع نیست. مقصود این است که وقایعی که در طی این مقدمه می‌گذرد تمام از نوع همان وقایع است که در دوران بعد از حمله مغول از آن بحث می‌شد: خواب دیدن دابشلیم، یافتن گنج، و صایای هوشنگ پادشاه و پیش‌گویی وی درباره تعلق یافتن این گنج به دابشلیم، و بودن پیری در جزیره سرندیب که توضیح دهنده این و صایاست، وجود غار و پیرمرد غارنشین که بارها در این مقدمه تکرار می‌شود، همه این‌ها مسائلی است که به خوبی می‌رساند این افسانه متعلق به چه دورانی است.

علاوه بر این کوچک‌ترین دقتی نیز در توضیح تاریخی مطلب نشده است: نام پادشاه چین همایون فال و نام وزیرش خجسته رای است و هوشنگ پادشاه ایرانی و صایای خود را به خط و لغت سریانی نوشته و با گنجی شایگان در هندوستان به امانت نهاده است تا پادشاه چین بیاید و گنج را نازشست خویش بردارد و از مزایای معنوی پندهای هوشنگ



بهره‌مند شود و . . . هزار ایراد دیگر که باز گفتن آن کاغذ را بیهوده  
سیاه می‌کند !

اما از این مطالب که بگذریم ، آمدن نام هوشنگ پادشاه در این  
مقدمه باعث القاء شبهه در خاورشناسان و محققان شده است ، زیرا - چنان  
که گفتیم - انوار سهیلی به ترکی ترجمه شد و نام همایون نامه به خود گرفت  
و همایون نامه به زبان فرانسوی ترجمه شد و مورد مطالعهٔ ادیبان فرانسوی  
قرار گرفت و در نتیجه بعضی از آنان کلیله و دمنه را از آثار هوشنگ  
پادشاه پیش‌دادی دانستند و تصور کردند همایون نامه با «جاویدان خرد» ،  
کتابی که تألیف آن به هوشنگ منسوب است ، یکی است .

سیل و ستردوساسی در باب این اشتباه چنین نوشته است :

«در بلو گفته است که «جاویدان خرد» کتاب اخلاقی و سیاسی که  
تألیف آن به پادشاه باستانی ایران هوشنگ نسبت داده می‌شود همان  
همایون نامه است و همایون نامه نامی است که بر ترجمهٔ ترکی کلیله و  
دمنه نهاده‌اند و این مطلب برای کسانی که آثار این شرق‌شناس مشهور  
را مطالعه کرده‌اند ، این اشتباه را ایجاد کرده است که تصور کنند ترجمهٔ  
پهلوی کلیله و دمنه جاویدان خرد نام داشته و همان کتابی است که به  
هوشنگ نسبت داده می‌شده است . به نظر من این استنباط اساس ندارد  
و هیچ دلیلی برای اثبات آن نیافته‌ام . »

« جاویدان خردی که به هوشنگ نسبت داده شده کتابی است

به کلی جدا از کلیله و دمنه . »<sup>۱</sup>

اما در عین حال مطالعه در کتاب جاویدان خرد ، بعضی مطالب

۱ . دوساسی: مقدمهٔ کلیله و دمنه.



مقدمهٔ حسین واعظ را تاحدی روشن می‌کند. نیز چون این کتاب در کليلة و دمنهٔ ابن مقفع، و پس از آن در کليلة و دمنهٔ ابوالمعالی تأثیر داشته است - و بعد این مطلب را روشن خواهیم کرد - گفتگوی مختصری در باب کتاب مذکور بی‌فایده نیست.

جاویدان خرد، کتابی است مشتمل بر حکم و مواعظ و کلمات قصار منسوب به هوشنگ پادشاه پیش‌دادی. این کتاب در زبان پهلوی وجود داشته و سپس به عربی ترجمه شده و ابوعلی مسکویه صاحب کتاب‌های معروف تجارب‌الامم و تطهیرالاعراق، آن را به‌همین نام - یعنی جاویدان خرد - جمع‌آوری کرده و مواعظ حکمای فارس و روم و عرب را بدان افزوده است. از این کتاب چند نسخهٔ خطی در بیروت و سایر نقاط وجود داشت که در زیر عنوان الحکمة الخالده به طبع رسیده است.

ترجمهٔ فارسی جاویدان خرد ابن مسکویه در سال ۱۰۶۵ ه. ق. به‌توسط شخصی به‌نام محمدحسین بن حاج شمس‌الدین به‌فارسی تحریر شده است. ظاهراً این تحریر از روی نسخه‌ی از ترجمهٔ جاویدان خرد بوده و تحریرکننده در باب آن چنین توضیح می‌دهد: «راقم این کتاب... ابن حاج شمس‌الدین محمدحسین می‌گوید که در سال ۱۰۶۵ هجری نبوی... روزی از روزها که مذکوری از کلمات موعظت آیات حکما در میان بود از این دولت خواه صمیمی استفسار فرمودند که کتاب جاویدان خرد به نظر در آمده؟ به عرض رسانید که نام این کتاب بیش از آن است که به‌حیطهٔ تعریف در آید و بیش‌ترین اوقات ما به مطالعهٔ آن می‌گذرد شما هم عبوری نمایید. چون فقرهٔ چندی از آن



به نظر آورد الحق سخنان خوب سودمند بسیار در آن یافت ... نهایت چون اصل کتاب عربی بود ... و به واسطهٔ ایجاز کلام عربی مترجم عبارات طویل الذیلی به جهت وضوح آن ایراد نموده که لطافت لفظ و معنی پوشیده مانده به خاطر آورد که مضمون آن سخنان را به سوق عبارت فارسی که محض ترجمه نباشد تحریر نماید که هم عبارت مختصر و هم توضیح معنی ظاهر تر گردد ... تا این که به وساطت یکی از دوستان موافق ، اصل کتاب که عربی بود به دست آمد و معلوم گردید که این کتاب از مؤلفات استاد فاضل ابوعلی مسکویه است ... و این مسکین را با این قلت بضاعت کجا استطاعت آن بود که از عهدهٔ ترجمهٔ آن بر آید . آخر الامر به خاطر رسید که در واقع این نسخه انتخاب ترجمه‌یی است که دیگران کرده‌اند نه ترجمه و این معنی هم علاوهٔ آن گردید که اندک تصرفی نیز در آن نموده آید ... و در ترتیب نیز تقدیم و تأخیری نسبت به مناسبت جایز دارد . چنان که در اصل کتاب پیدا شدن جاویدان خرد را که بعد از سخنان هوشنگ ایراد نموده ، فقیر در اول انتخاب ثبت کرد .<sup>۱</sup>

این کتاب غلط‌های چاپی فراوان نیز دارد و ترجمهٔ آن با همهٔ این دست‌کاری‌ها فصیح و صحیح نیست و غلط‌ها و تحریف‌هایی در آن دیده می‌شود ولی با این همه می‌توان آن را مورد استفاده قرار داد. در این کتاب ، چنان که تهذیب‌کنندهٔ آن نیز تصریح کرده است ، فصلی در باب کیفیت پدید آمدن جاویدان خرد و کشف آن در دوران بعد از اسلام وجود دارد که طرطوشی نیز در سراج الملوک نظیر آن را از قول

۱. جاویدان خرد فارسی : صفحات ۷ تا ۱۶



فضل بن سهل روایت کرده است . ترجمه گفتار ابن مسکویه در باب تألیف این کتاب و پیدا شدن نسخه اصلی آن ، که در جاویدان خرد فارسی آمده چنین است :

استاد فاضل و حکیم کامل ابوعلی احمد بن محمد مسکویه می‌گوید که در عنفوان شباب که مطالعه کتاب ابی عثمان جاحظ که به استطالة الفهم موسوم است می‌کردم در آن تعریف بسیار از کتاب جاویدان خرد وصیت حضرت شاهنشاه پیش‌دادی هوشنگ کرده بود . من خواهان وجویان آن شدم ، بعد از سعی وجد بسیار آن را در ملک پارس به دست آورده خواندم .

اگر چه این کتاب مشتمل و مشحون بود به کلمات دل‌آویز و نصایح سودمند ، لیکن امثال و نظایر آن از حکماء فارس و روم و عرب و هند فراوان یافتیم . مناسب چنان دیدم که نسخه جاویدان خرد را با وصایا و مواعظ حکمای اربعه در حیطة جمع و تألیف آورم که علما و فضلا را تجدید ذکری بود ، و جوانان را ارشادی ، و مرا اجرای از ثوبات اخروی . و در پیدا شدن جاویدان خرد استاد فاضل چنین می‌گوید که ابو عثمان جاحظ در کتاب خود نقل از فضل بن سهل که وزیر مأمون بود کرده که وقتی مأمون الرشید به حکومت خراسان از قبل پدر خود آمد ، ملوک اطراف ایلچیان با تحف و هدایا به درگاه مأمون می‌فرستادند . از جمله حاکم کابل از دانایان آن دیار رسولی فرستاد ذوبان نام ، و به مأمون نوشت که تحفه‌یی به جهت شما فرستاده‌ام که نفیس‌تر و بزرگ‌تر و بهتر از آن در روی زمین نیست . مأمون تعجب بسیار کرد . گفت پرسید از این مرد که چه آورده ؟ گفت بهتر



از علمی که دارم چیزی نیاورده‌ام! گفتند علم تو چیست؟ گفت تدبیر و رأی صائب و دلالت به خیر. مأمون اکرام و تعظیم او نموده گفت او را در منزل خوبی فرود آورند و کیفیت احوال او را پوشیده دارند تا خبر او فاش نگردد و بعد از فوت هارون الرشید که میان محمد امین و مأمون کار به قتال وجدال انجامید و محمد امین لشکر به خراسان فرستاد، روزی که خبر آمدن فوج محمد امین به عراق رسید، مأمون گفت ذوبان را بطلبید تا با او مشورت نمایم.

بعد از آمدن، مأمون به او گفت: چه می‌گویی و چه می‌بینی در فرستادن لشکر به مقاتلهٔ افواج محمد امین؟ ذوبان گفت که رأی آن است که منصب و ملکی است قریب. پس از روانه شدن لشکر و آمدن خبر فتح، ذوبان را طلب داشته صد هزار دینار به او انعام فرمود. ذوبان قبول نکرد و گفت مرا ملک کابل بی چیزی نفرستاده که بالفعل محتاج باشم و رد نمودن من این مبلغ را، از روی ندانستن قدر آن نیست، بلکه مترصد آنم که نعمتی از ملک بیابم که بهتر و بزرگ‌تر از این باشد و آن کتابی است که در ایوان کسری مدفون است و چون مأمون به بغداد آمد به ذوبان گفت که آن کتاب در جایی که هست نشان باید داد تا کنده بر آرند.

بعد از آن که ذوبان نشان داد، مأمون فرمود که همان موضع را بکنند و از آنجا در نگذرند. چون آن موضع را کردند، به موجب آن که ذوبان نشان داده بود، به سنگی رسیدند که در زیر آن فضایی بود و صندوقچه‌یی از آبگینهٔ سیاه ظاهر شد مقفل، آن را برداشته نزد مأمون بردند. مأمون ذوبان را طلبیده گفت که این آن نعمتی است که



آرزوی آن کرده بودی؟ گفت: بلی. مأمون گفت صندوقچه سرب به مهر است، گمان نشود که خیانت در آن کرده باشم. ذوبان گفت رعایا و زیر-دستان ملك را از این قسم امور عار و نفرت است، چگونگی گمان شود که ملك از رعیت خود کم‌تر و ناقص‌تر باشد؟ پس ذوبان قفل صندوقچه را گشاده از صندوق کیسه‌یی از دیبا برآورده در پیش مأمون سرازیر کرد. ورق‌ی چند مکتوب از آن برآمد که مجموع صد ورق بود. در صندوق غیر از این چیزی نبود. پس ذوبان آن ورق‌ها را در کیسه نموده به مأمون گفت که این صندوق به جهت نگاه‌داشتن تحفه‌ها خوب است. بفرما نگاه دارند - و کیسهٔ اوراق را گرفته روان شد. حسن بن سهل گوید به مأمون گفتم که بایست از ذوبان پرسید که در این اوراق چیست؟

مأمون گفت من هم ارادهٔ آن داشتم، اما ترسیدم که مردم مرا ملامت کنند. حسن گوید بعد از رفتن ذوبان به خانهٔ او رفته و از آن ورق‌ها استفسار نمودم. گفت کتاب جاویدان خرد است که گنج‌ور پادشاه ایران از حکماء قدما استخراج کرده. گفتم ورق‌ی از آن به من ده تا مطالعه کنم. چون ورق‌ی از آن گرفتم، به نظر در آوردم چیزی نتوانستم فهمید. آخر خضر بن علی را که در علم و خط فارسیان مهارتی داشت طلبیده آن ورق‌ها بدو دادم تا خواند و تفسیر نمود و من در قید کتابت می‌آوردم تا سی ورق نوشته شد و چون روز به آخر رسید به خانه رفته روز دیگر نزد ذوبان آمده گفتم که در دنیا بهتر از این علم باشد؟ ذوبان گفت حکما این علم را بسیار صیانت و محافظت می‌نمودند که رشد دنیا و آخرت در این است و من می‌خواستم که تمامی این اوراق را به تو



دهم تا کتابت کنی ، لیکن در خود ندیدم که زیاده از آنچه داده‌ام ،  
توانم داد ...

بدین ترتیب پیدا است که اساس مقدمهٔ حسین واعظ بر این داستان  
قرار دارد . اما پنهان بودن صندوقچه در غار و پیدا شدن گنج و دیگر  
پیرایه‌هایی که مؤلف انوار سهیلی بر آن بسته ، از همان گونه افکاری  
است که در دوران مغول و تیمور بین مردم رواج یافته بود ، و سریانی  
بودن خطوط وصیت‌نامهٔ هوشنگ که در مقدمهٔ انوار سهیلی آمده است  
نیز نشان ضعف حس ملیت مردم ایران در عصر تألیف کتاب و بی‌توجهی  
ایرانیان به مآثر ملی و داستان‌های حماسی و تاریخی گذشتهٔ ایران  
است .

با این همه تردیدی نیست که اشتباه جاویدان خرد با کلیله و دمنه  
غلطی فاحش است . اما در عین حال قسمتی از گفتگوهای بلار وزیر  
در باب‌البلار و البراهمه بامواعظ و حکمت‌هایی که از دانایان هند در  
جاویدان خرد نقل شده تطبیق می‌کند و در این باره در اواخر همین  
گفتار سخن خواهیم گفت .

این بود تفصیل دو تغییر بسیار مهمی که حسین واعظ در کلیله و  
دمنهٔ ابوالمعالی داده و بارون سیل‌وستر دوساسی در مقدمهٔ کلیلهٔ عربی  
چاپ پاریس بدان اشاره کرده بود .

چنان که دوساسی نیز خاطر نشان کرده است ، این دو تغییر تنها  
تغییراتی نیست که کمال‌الدین حسین واعظ در کلیله و دمنه وارد آورده  
است . تغییری دیگر که در نظر ما بی‌اهمیت‌تر از دو تغییر فوق نیست ،  
افزودن به تعداد حکایت‌های کلیله و دمنه است . واعظ کاشفی خود دربارهٔ



این کار چنین توضیح می‌دهد: « و در محل اثبات ابواب هر جا که ایراد حکایتی و انشاء مثلی مناسب خواهد نمود بنابر آن ملاحظه که : بردسته گل نیز ببندند گیا را، به اقدام جسارت بر سبیل تصرف اقدام خواهد رفت. » در این باره کمی بیش‌تر گفتگو کنیم :

چنان که می‌دانیم ملاحسین ، فقط چهارده باب اصلی کلیله و دمنه را تهذیب کرده است . در کتاب ابوالمعالی این چهارده باب دارای چهل و شش حکایت است . حسین واعظ شصت حکایت دیگر بر این کتاب افزوده و تعداد حکایات را به بیش از دو برابر ( صد و شش حکایت ) ترقی داده است . بحث در این مطلب که ملاحسین این حکایت‌ها را از کدام منبع یا منابع گرفته است ، و تعیین دقیق مأخذ این قصص ، در این مختصر نمی‌گنجد . فقط به اجمال یادآوری می‌کنیم که غالب این حکایت‌ها از گلستان سعدی و مرزبان نامه و مثنوی مولانا جلال‌الدین محمد بلخی رومی گرفته شده است و حتی در بعضی موارد ( مانند حکایت قاضی که هنگام انتصاب بدین شغل می‌گریست ) عین حکایت منظوم مولانا را در کتاب آورده است .

تا کنون در باب اضافه و نقصان حکایات کلیله و دمنه از منابع اصلی آن سخنی نگفته‌ایم . این امر از باب مسامحه نبوده است . می‌دانیم که ابوالمعالی در ترجمه حکایات کلیله و دمنه عربی جانب امانت را رعایت کرده و از تعداد حکایات نکاسته است . بنابر این مقایسه کلیله و دمنه عربی و فارسی لازم نیست و هر گاه یکی از آنها را با منابع اصلی ( پنچاتنتر و مه‌بهاراتا ) بسنجیم نتیجه مقایسه درباره دیگری نیز صادق خواهد بود . بنابر این ، از لحاظ آن که منابع اصلی کلیله و دمنه با این



کتاب و انوار سهیلی يك جا مقایسه شود، این مطلب را برای فصلی که در آن از انوار سهیلی بحث می‌شود گذاشتیم .

اینك در جدولی کلیله و دمنه ابوالمعالی و انوار سهیلی را از يك طرف ، و از طرف دیگر آن باب‌ها را که مأخذ هندی آن معلوم است ، با مأخذ اصلی آن می‌سنجیم :



## جدول مقایسه کتاب اول پنچانتترا و نخستین باب‌های کلیله و دمنه و انوار سهیلی

شماره	پنچانتترا - کتاب اول	کلیله و دمنه	انوار سهیلی
	جدایی دوستان	باب الاسد والثور	باب اول
۱	حکایت بازرگان و درودگر	حکایت بازرگان بسیارمال	حکایت بازرگان بسیارمال
۲	طبل و روباه	بوزینه و درودگر	پادشاه حلب
۳	دندان قوی تاجر	روباه و طبل	باز وزاغ بی بال و پر
۴	زاهد و دزد	زاهد	موش تلف کار
۵	بقال دردعوای گوسفندان	زاغی که مار را به حیلت تباه کرد	بوزینه و درودگر
۶	زن بافنده	ماهی خوار و خرچنگ	دومسافر (سالم و غانم)
۷	مرد ناسپاس	حیلت خرگوش باشیر	طبل و روباه
۸	جهیدن و سینه رفتن	سه ماهی	زاهد
۹	روباه آبی	بط و روشنایی ماه	گنجشک و باشه
۱۰	خشم و جغد	گرگ وزاغ و شکال و شتر	پادشاه ستم کاری که به عدل گرایید
۱۱	سوء استفاده از صداقت شتر	طیظوی	زاغی که مار را به حیلت هلاک کرد
۱۲	شیر و نجار	سنگ پشت و دو بط	ماهی خوار و خرچنگ
۱۳	مرغی که با دریا جنگید	بوزینگان و کرم شب تاب	خرگوشی که داعیه گرفتاری روباه کرد
۱۴	سنگ پشت و دو مرغابی	دو شریک عاقل و مغفل	شیر و خرگوش
۱۵	سه ماهی <sup>۱</sup>	غوک و مار و راسو و پنج پایک	سه ماهی

۱. اصل این حکایت درمها بهارات است و از آنجا به تحریر جدید پنچانتترا راه یافته است.



جدول مقایسهٔ کتاب اول پنچانترا و نخستین باب‌های کلیله و دمنه و انوار سهیلی

۱۶	حکایت جنگ بین فیل و گنجشک <sup>۱</sup>	حکایت بازرگان و صد من آهن	حکایت عقرب و کشف
۱۷	» مرغابی پیر باهوش		» بط و روشنایی ماه
۱۸	» شیر و گوسفند		» بازشکاری و مرغ خانگی
۱۹	» روباه موسوم به زرنک		» دهقان و بلبل
۲۰	» زاهدی که بدن رازها کرد		» صیاد آزمند و روباه و پلنگ
۲۱	» دختری که بامارز ناشویی کرد		» گرگ و زاغ و شکال و شتر
۲۲	» شکوفهٔ تیره بخت		» طیطوی
۲۳	» میمون تعلیم ناپذیر		» دوط و سنگ پشت
۲۴	» دو بازرگان زاده (عاقل و غافل)		» بوزینگان و کرم شب تاب
۲۵	» درمان بدتر از درد		» دوشریک (عاقل و مغفل)
۲۶	» موشی که آهن خورد		» غوک و مار و راسو و خرچنگ
۲۷	» نتیجهٔ تحصیل		» دهقان و خرس
۲۸	» دشمن حساس		» بازرگان و آهن
۲۹	» دوست نادان		

۱. این حکایت در مقدمهٔ بهنود بن سحوان در کلیله و دمنهٔ عربی آمده است.



جدول مقایسهٔ باب دوم از انوار سهیلی و باب الفحص عن امر دمنه<sup>۱</sup>

شماره	انوار سهیلی باب دوم	کلیله و دمنه باب الفحص عن امر دمنه
۱	حکایت روباه طامع و از کف دادن گوشت	حکایت بازرگان کشمیری و نقاش
۲	» درازگوش	» پزشك نادان
۳	» پادشاه و رکاب دار	» مرزبان و غلام بازدار
۴	» زاهدی که خدمت مخلوق را بر خدمت خالق اختیار کرد	
۵	» نابینایی که تازیانه از مار فرق نکرد	
۶	» پیر روشن ضمیر و خدمت سلطان	
۷	» بازرگان کشمیری	
۸	» سه حسود	
۹	» پزشك نادان	
۱۰	» مرزبان و غلام بازدار	

۱. چنان که پیش‌تر گفته‌ایم این باب در پنچا تنترا وجود ندارد و ظاهراً نوشتهٔ شخص ابن مقفع است.



## جدول مقایسه کتاب دوم پنچانتترا و باب الحمامه و باب سوم انوارسهیلی

شماره	پنچانتترا - کتاب دوم به دست آوردن دوستان	کلیلہ و دمنہ باب الحمامة المطوقة	انوارسهیلی باب سوم
۱	حکایت پرندگان بهاروندا	حکایت موش	حکایت کبک و بازشکاری
۲	» اندوه طلا	» زنی که کنجد بی پوست را با کنجد با پوست برابر می فروخت	» شترسوار و بازی که به آتش افتاده بود
۳	» برهمن و زنش	» گرگ آزمند	» موش
۴	» حفظ جان		» زنی که کنجد بی پوست را با کنجد با پوست برابر می فروخت » گرگ آزمند
۵	» بازرگان زاده		» گربه حریص
۶	» جولاه		
۷	» گاو و روباه		» دوستی که بی گاه به در خانه دوست خود آمد
۸	» موشی که پیل را نجات داد		
۹	» دست گیری موش		



## مقایسه کتاب سوم پنچانتترا و باب‌البوم و الغربان و باب‌چهارم انوار سهیلی

شماره	پنچانتترا - کتاب سوم زاغان و بومان	کلیله و دمنه باب البوم و الغربان	انوار سهیلی باب چهارم
۱	حکایت بومان و زاغان	حکایت بومان و زاغان	حکایت بومان و زاغان
۲	انتخاب امیر پرندگان	انتخاب بوم به امیری پرندگان	پادشاه کشمیر
۳	خرگوش که فیل را اغفال کرد	خرگوشی که رسول ماه شد	امیری بوم بر پرندگان
۴	داوری گربه	کبکنجیر و خرگوش و گربه	کبک و تیهو و گربه زاهد
۵	بز برهمن	زاهد و طراران	قاضی که می‌گریست ( از مثنوی مولوی ) زاهد و طراران
۶	مار و مورچه	بازرگان و دزد	زاهد و طراران
۷	ماری که پول طلا می‌داد	زاهد و دزد و دیو	بازرگان توانگر و زن زیبایش
۸	مرغابیان غیر اجتماعی	دروذگری که به گفتار زن فریفته شد	زاهد و دزد و دیو
۹	کبوتر فداکار	زاهد مستجاب دعا و موش	دروذگر و زن او و جوان خوب روی
۱۰	مرد پیر و زن جوان	مار پیر	زاهد مستجاب دعا و موش
۱۱	برهمن و دزد و دیو		مار پیر
۱۲	ماری که در لباس شاه‌زاده بود		دو گنجشک
۱۳	دروذگر مکار		
۱۴	خدمتگار موش که موش می‌ساخت		
۱۵	پرنده و سرگین طلایی		
۱۶	دخمه سخن‌گوی		
۱۷	غوکانی که بردوش مار سوار می‌شدند		
۱۸	برهمن کور شده از کره		



## مقایسهٔ کتاب چهارم پنچانترا و باب القرد والسلحفاة و باب پنجم انوار سهیلی

شماره	پنچانترا - کتاب پنجم از دست دادن مزایای مکتسب	کلیله و دمنه باب القرد والسلحفاة	انوار سهیلی باب پنجم
۱	حکایت بوزینه و تمساح	حکایت بوزینگان	حکایت بوزینگان
۲	« شاه غوکان و مار	« شیرگرو خوردن دل و	« شاه کشمیر و دوستی
		گوش خر	بوزینه
۳	« شغال و خر		« شیرگر و روباه
۴	« آهن کوب جنگ جو		
۵	« شغالی که هیچ فیلی را نکشت		
۶	« زن ناسپاس		
۷	« شاه و منشی		
۸	« خر در پوست پلنگ		
۹	« زن تاب ساز		
۱۰	« ماده گنجشک و قبیح		
۱۱	« شغالی که فیل را خورد		
۱۲	« سگی که هجرت کرد		



## مقایسه کتاب پنجم پنچانتترا و باب الناسک و ابن عرس و باب ششم انوار سهیلی

شماره	پنچانتترا - کتاب پنجم فاعل اعمال نسجیده	کلیله و دمنه باب الناسک و ابن عرس	انوار سهیلی باب ششم
۱	حکایت راسوی مخلص	حکایت زاهد و راسو	حکایت زاهد مجرد
۲	» چهار نفری که به دنبال گنج می‌گشتند	» پارسا و کوزه‌شده و روغن	» زاهد و کوزه‌عسل
۳	» سازندگان شیر		» پادشاه و باز
۴	» دوماهی و غوک		
۵	» الاغ خواننده		
۶	» بافنده		
۷	» خواب برهنه		
۸	» میمون بی‌گذشت		
۹	» شیطان ساده		
۱۰	» شاه‌دخت سه‌پستانی		
۱۱	» شیطانی که پای خود را شست		



سه بابی که بی فاصله بعد از این شش باب قرار گرفته از مه‌بهاراتا اقتباس شده است. این سه باب در منبع اصلی يك حکایت بیش ندارد و ابوالمعالی فقط در باب دوم آن (باب الطائر و ابن الملك) حکایت منظوم مهستی را که حکیم ابوالمجد مجدود بن آدم سنائی غزنوی سروده افزوده است.<sup>۱</sup> اما مولانا حسین به باب هفتم دو حکایت (حکایت زن دهقان و حکایت موش و غوک)، به باب هشتم شش حکایت (حکایت‌های: دانا دل و دزدان - مطرب و پادشاه - طبیب - پادشاه دیارترکستان - زاهد و نصیحت کردن گرگ - نانوا و عرب) و به باب نهم چهار حکایت (داستان‌های: مگسان عسل - سلطان بغداد - خواجه حسود و غلام - پادشاه یمن و حاجب) افزوده است.

چون از این نه باب بگذریم ریشهٔ دیگر باب‌ها پیدا نیست. باب دهم در کلیلهٔ ابوالمعالی شامل يك حکایت و در انوار سهیلی دارای سه حکایت است و حکایت‌های: هیزم فروش و بوزینه و خوک بدان افزوده شده است.

باب یازدهم در اصل دارای دو حکایت و در انوار سهیلی شامل پنج حکایت است و حکایت‌های: کلنگ - مرد دو زنه - صیاد و دانش‌مندان الحاقی است. باب دوازدهم در اصل دارای دو حکایت و در انوار سهیلی حاوی چهار حکایت است و دو حکایت: سلیمان و بوتیمار و پاشاده شکار دوست و خارکن بدان مزید شده است. باب

۱. رجوع کنید به حدیقه الحقیقه به تصحیح مدرس رضوی - طبع تهران -

باب هفتم: ۴۵۴ - ۴۵۵ و نیز به کلیله و دمنه - چاپ دانشگاه تهران:



سیزدهم در کلیده دارای يك حکایت است و در انوار سهیلی حکایت پادشاه و کفش‌گر بدان افزوده شده است. باب چهاردهم نیز يك حکایت دارد و مولانا حسین حکایت پیر دهقان را بدان الحاق کرده است.

روش کاشفی در نگارش انوار سهیلی

علاوه بر تغییرهایی که مذکور افتاد، بنابه تصریح تهذیب‌کننده کلیده و دمنه، چون این کتاب از نظر اشتهال بر احادیث و اخبار و بیت‌های عربی و استعمال لغت‌های مهجور و غریب و مشکل قابل استفاده مردم نبود، بدو دستور داده شد تا آن را به لباسی تازه در آورد و کتاب را با سبکی نو بنگارد:

«... فاما به واسطه ایراد غرایب ... و اطناب و اطالت در الفاظ و عبارات مغلقه خاطر مستمع از التذاذ به فرض کتاب و ادراك خلاصه ما فی الباب باز می‌ماند ... بنابراین امیر شیخ احمد ... نظر بر تعمیم فواید انام و تکثیر منافع خواص و عوام اشارت عالی ارزانی فرمود که این کمینه بی‌استطاعت ... جرأت نموده کتاب مذکور را لباس نو پوشاند و زیبا روایات معانی او را که به تنق الفاظ مغلقه و حجب کلمات مشکله محجوب و مستورند بر مناظر عبارات روشن و عرفات استعارات لطیف جلوه دهد ...»<sup>۱</sup>.

با آن که بحث در باب سبك نگارش انوار سهیلی منظور نظر نیست، ناچار باید این نکته را روشن ساخت که واعظ کاشفی در تأمین این نظر که علت غائی تهذیب کلیده و دمنه بوده تا چه حد توفیق یافته و کتاب را از الفاظ مغلق تا چه پایه پیراسته است؟



علت اصلی نقل مقداری قابل ملاحظه از انوار سهیلی در این کتاب، روشن ساختن همین مقصود بود. چنان که دیده‌ایم هرگز نمی‌توان ادعا کرد که انشاء انوار سهیلی از انشاء کلیله و دمنه روشن‌تر و آسان‌تر و از کلمات مغلق و مهجور پیراسته‌تر است. تنها کاری که کاشفی در این زمینه انجام داده عبارت از حذف شعرهای عربی و گنج‌انیدن شعر فارسی شاعران متأخر بر تاریخ ترجمهٔ کلیله و دمنه به جای شعرهای عربی و فارسی این کتاب است.

لازم به تفصیل و اثبات نیست که انشاء کتاب نیز از نظر لطف کلام و فصاحت و بلاغت و استحکام جمله‌ها و جزالت ترکیبات و خاصه از لحاظ همواری و يك دست بودن به مراتب از کلیله و دمنه نازل‌تر است و با آن که لغات غریب کم‌تر از کلیله و دمنه در آن به کار نرفته، سراسر کتاب از ترکیب‌های ناخوش، استعاره‌های نادرپذیر، تجنیس‌های زشت و سجع‌های خنك و اطناب‌های ملال‌خیز مشحون است!

اما آنچه بیش از هر چیز در هنگام مطالعهٔ انوار سهیلی به چشم می‌خورد، همان يك دست نبودن عبارت‌ها و ناهمواری انشاء آن است. عبارت‌های کتاب گاه بسیار مصنوع و متكلف و دارای واژه‌های فراوان عربی است و گاه چنان سست و رکیك می‌شود که اگر دو عبارت از این دو گونه را نزدیک يك دیگر قرار دهند مشکل می‌توان باور کرد که این هر دو ریختهٔ قلم يك نویسنده است. قسمت مربوط به موضوع کلیله و دمنه مخصوصاً برای باز نمودن این ناهمواری و اختلاف انشاء نقل شد. اینك نیز عبارتی چند از دیباچهٔ کتاب را که بی‌فاصله به دنبال یکدیگر



قرار گرفته است به منظور مقایسه نقل می‌کنیم :

«این کمینه بی‌استطاعت و حقیر اندك بضاعت حسین بن علی الواعظ المعروف بالكاشفی ایده‌الله تعالی باللفظ الخفی جرأت نموده کتاب مذکور را لباس نو پوشاند و زیبا روایات معانی او را که به تنق الفاظ مغلقه و حجب کلمات مشکله محجوب و مستورند بر مناظر عبارات روشن و غرفات استعارات لطیف جلوه دهد به حیثیتی که دیده هر بینایی بی‌نظر تعمق و تعمیق نظر تواند از جمال آن نازنینان حجله بیان بهره گرفتن و دل هردانا را بی‌کلفت تخیل و تخییل کلفت میسر شود از وصال آن ناز پروردگان حجرة ضمیر برخوردارن ...»

و پس از آوردن چند جمله با همین تکلف موضوع کتاب را بدین صورت شرح می‌دهد :

«... و بایاد دانست که اساس کلیده و دمنه بر حکمت عملی است و حکمت عملی عبارت است از دانستن مصالح حرکات ارادی و افعال طبیعی نوع انسانی بروجهی که مؤدی باشد به نظام احوال معاد و معاش ایشان و مقتضی رسیدن به کمالی که متوجه آن‌اند ... و کتاب مذکور مشتمل است از اقسام ثلثه مذکوره بر بعضی فوائد از نوعین آخرین و آنچه تعلق به تهذیب اخلاق دارد در وی مذکور نیست مگر برسبیل استطراد . پس هر چند ایراد برخی از مکارم اخلاق را مجال بود ما نخواستیم که تغییر کلی به اوضاع کتاب راه یابد لاجرم متعرض زیادتیی ابواب نشده بر همان منوال که حکیم‌هند ایراد کرده التزام نمودیم ...»<sup>۱</sup>

و این دو عبارت که شاید در یک صحیفه از کتاب نوشته شده



است از لحاظ بلاغت و شیوهٔ نگارش آن قدر با یکدیگر اختلاف دارد که مایهٔ شگفتی است .

ممکن است گفته شود که ابوالمعالی نصرالله بن عبدالحمید نیز کتاب خود را يك سان و يك نواخت ترجمه نکرده و در ایراد مقدمات و توصیف‌ها بیش از بیان حکایت و شرح وقایع به تصنع و تکلف می‌پردازد . این مطلب درست است ، اما سخن وی هیچ‌گاه رزانت و استحکام خود را از دست نمی‌دهد و در عین سادگی دارای جزالت و انسجام است و بدون تردید در هیچ جای کلیده و دمنه عبارتی نظیر : «ما نخواستیم که تغییر کلی به اوضاع کتاب راه یابد» دیده نمی‌شود !

این اختلاف سطح و ناهمواری را در برگزیدن شعرها نیز در انوار سهیلی می‌توان دید . کمال‌الدین حسین در عین آن که برای استشهاد قسمتی از زیباترین بیت‌های حافظ و سعدی و مولانا جلال‌الدین رومی را برگزیده است ، گاهی نیز اشعاری بسیار سست و رکیک و نازیبا در کتاب وارد ساخته و از رونق و دل‌پذیری آن کاسته است . مثلاً این دو بیت در باب سوم انوار سهیلی آمده است :

یارب این شخص را چه افتاده است      که بدین اضطراب می‌آید  
هیچ معلوم نیست کز چه سبب      این چنین باشتاب می‌آید !

و یا :

به فال خیر رسیدی بدین خجسته مقام

خوش آمدی و عليك السلام والا کرام

و انصاف ، در سراسر کلیده و دمنه هرگز چنین اشعار رکیک

و سستی دیده نمی‌شود .



از این گذشته گاه‌گاه مضمون‌های نویسندگان دیگر را نیز اقتباس کرده است. به عنوان مثال، این عبارت از باب چهارم: «... گفت آورده‌اند که در بعضی از ولایات چین کوهی بود در بلندی به مثابه‌یی که حس بصر چند جای در راه آسایش کردی تا به ذروه‌اش رسیدی و دیدبان وهم جز به نردبان خیال پای برگوشه بام رفیعش ننهادی...» از این عبارت مرزبان نامه اقتباس شده است:

«چون آن‌جا رسید چشمش بر کوهی افتاد به بلندی و تنندی چنان که حس باصره تا به ذروه شاهقش رسیدن ده جای در مصاعد عقبات آسایش دادی، و دیدبان و هم در قطع مراقی علوش عرق از پیشانی بچکانیدی، کمند نظر از کمر گاهش نگذشتی، نردبان‌هوا به گوشه بام رفعتش نرسیدی، فلك البروج از رشکش به جای منطقه جوزا زنار بر میان بستی، خورشید را چون قمر به جای خوشه ثریا آتش حسد در خرمن افتادی...»<sup>۱</sup>

ملاحظه شد که مولانا حسین همین مضمون را با عبارتی سست‌تر به عین در انوار سهیلی نقل کرده است.

از توجه بدین مقدمات می‌توان دریافت که کاشفی در ساده کردن و پیراستن کلیده و دمنه از لغت‌های مشکل و عبارات مغلق توفیق نیافته و همان لغت‌ها و عبارات‌ها - یا بیش از آن - را با مهارتی کم‌تر به کار برده و فقط شعر عربی در متن خویش نیاورده است.

البته در این ماجرا نویسنده انوار سهیلی را گناهی نیست، چه می‌دانیم نثر فارسی در دوره تیموری راه انحطاط و سخافت می‌پیموده



و نویسندهٔ مزبور که زادهٔ چنین عصری است ناگزیر از تأثیر شوم این تنزل و انحطاط بر کنار نمانده، خاصه آن که وی مردی واعظ و در نتیجه فراوان سخن بوده و در تحت تأثیر روش خاص سخنوری منبری و اطناب و بسط کلامی که مقتضای آن است، ناگزیر گاهی کلامش از راه «انشاء مترسلان و منهاج ابداع منشیان به صوب تنزل معطوف» می‌گشته است.

شاید نکتهٔ «المأمور معذور» که حسین واعظ در مقدمهٔ کتاب فروخوانده، نشانهٔ آن باشد که وی نازل بودن انشاء خویش را احساس کرده است.

به هر حال، توفیق نیافتن کاشفی در ساده کردن کتاب باعث شد که بار دیگر انوار سهیلی به دستور جلال‌الدین اکبر پادشاه و به دست ابوالفضل وزیر هنر دوست وی تهذیب شود. از تهذیب ابوالفضل که عیار دانش نام‌گرفته است در همین فصل گفته‌گو خواهد شد. دائرةالمعارف اسلام در باب انوار سهیلی و سبک نگارش آن چنین اظهار نظر می‌کند: «حسین واعظ... وقتی به تهذیب کتاب پرداخت در نظر داشت که نثر فنی و مصنوع نصرالله را ساده‌تر کند. اما در واقع تألیف او کتابی بسیار بد بوده و نثر آن از نثر نصرالله نیز پیچیده‌تر و مشحون از اغراق‌های بی‌معنی و گزافه‌ها و مبالغه‌ها و کلمات بی‌مغز و پوچ و جمله‌های مطمئن و خالی از لطف بود و سرمشق شیوهٔ ناپسند نویسندگان دورهٔ تیموری قرار گرفت.

«اما وقتی این شیوه در ایران و خاصه در هند رواج یافت و تا دوران معاصر نیز باقی ماند، این کتاب توفیقی بی‌نظیر به دست آورد



و در انگلستان به طبع رسید و برای تعلیم زبان فارسی به اتباع هند و انگلستان مورد استفاده قرار گرفت و از آن پس نیز در هندوستان بارها چاپ شد و به لهجه‌های مختلف هندی و افغانی و گرجی و تمام زبان‌های عمده اروپایی ترجمه شد...»<sup>۱</sup>

نخستین طبع کامل انوار سهیلی در لندن به سال ۱۸۳۶ میلادی صورت گرفت و از آن پس به کرات در نقاط مختلف اروپا و آسیا به طبع رسید. البته پیش از آن تاریخ نیز قسمت‌هایی از این کتاب انتشار یافته بود. اینک فهرستی ناقص از قسمتی از این چاپ‌ها داده می‌شود تا میزان شهرت و توفیق این کتاب را - خاصه در هندوستان و کشورهای اروپایی - نموداری باشد.

۱- انوار سهیلی طبع اول - کلکته - ۱۸۵۴ میلادی - ۲۴۱ صفحه - قطع بزرگ به اهتمام کاپیتان ث. استوارت<sup>۲</sup> و مولوی حسین علی جونپوری.

۲- چاپ دوم - کلکته - با تجدید نظر علی - ۱۸۱۶ میلادی - ۴۵۸ صفحه.

۳- انوار سهیلی چاپ سوم - مدرس - ۱۸۲۶ میلادی - با تجدید نظر غلام اشرف و تراب علی و حسین علی - ۲۳۹ صفحه - وزیری.

۴- انوار سهیلی چاپ چهارم - بمبئی - ۱۸۲۸ میلادی - به اهتمام G. Jervis و میرزا حسن شیرازی - ۴۲۹ صفحه.

۵- انوار سهیلی به خط خوش و عبارات دل‌کش معروف به

۱. دائرة المعارف اسلام: کلیله و دمنه



کلیله و دمنه و عیار دانش در دو جلد - کاونپور - ۱۸۳۴ میلادی - ۸۶۵ صفحه .

۶- انوار سهیلی - تهران - ۱۲۶۱ ه . ق . - به وسیلهٔ محمد باقر خوانساری - ۱۶۸ صفحه .

۷- انوار سهیلی - طبع بمبئی - ۱۲۶۱ ه . ق . - ۳۷۳ صفحه .

۸- انوار سهیلی - طبع کلکته - ۱۸۴۶ میلادی - به اهتمام محمد فیض الله و نورالدین رامپوری و وزیر علی - ۴۰۴ صفحه .

۹- انوار سهیلی - طبع کلکته - ۱۸۴۷ میلادی - به اهتمام محمد حسن - ۵۱۶ صفحه .

۱۰- انوار سهیلی - چاپ هرتفورد - ۱۸۵۱ میلادی به اهتمام J . W . J . Ouseley - ۵۳۵ صفحه و ۱۶ صفحه مقدمه .

۱۱- انوار سهیلی - چاپ بمبئی - ۱۸۵۴ م . - ۱۲۷۰ ه . ق . - چاپ سنگی .

۱۲- انوار سهیلی - طبع تهران - ۱۲۸۱ ه . ق . - ۱۸۰ صفحه .

۱۳- انوار سهیلی - چاپ کاونپور - ۱۲۸۳ ه . ق . - بایادداشت‌های محمد مصطفی خان - ۴۵۶ صفحه .

۱۴- انوار سهیلی - طبع کاونپور - ۱۸۶۷ میلادی . (تجدید طبع)

۱۵- انوار سهیلی - چاپ لکنهؤ - ۱۸۷۳ میلادی . (چاپ سنگی)

۱۶- انوار سهیلی - طبع کاونپور - ۱۸۸۰ م . - به اهتمام ماژور

H.S.Jarret - ۶۳۰ صفحه .

این فهرست مربوط به قسمتی از چاپ‌های قدیم انوار سهیلی است .



علاوه بر این ، منتخبات و برگزیده‌های فراوانی از این کتاب با ترجمه‌های انگلیسی یا فرانسوی انتشار یافته و نیز ترجمه‌های کامل کتاب به زبان‌های فرانسوی و انگلیسی وجود دارد که اینک به قسمتی از آنها نیز اشاره می‌شود :

۱- مقدمه و فصل هفتم انوار سهیلی با ترجمه انگلیسی به اهتمام  
ث. استوارت لندن - ۱۸۲۱ م.

2- Persian Fables from the Anwari Soohyly  
Hussain Vāiz Kāshify

با يك واژه نامه از J. Michad با اعراب و سجاوندی میرزا  
ابراهیم- لندن - ۱۸۲۷ میلادی .

۳- منتخبات انوار سهیلی- ترجمه هندی- چاپ سنگی - لاهور-  
۱۸۶۱ میلادی - ۱۰۵ صفحه .

۴ - عقد گل ( منتخبات گلستان و انوار سهیلی ) به اهتمام  
W. Nassau Lees و کبیرالدین احمد - ۱۸۷۱ میلادی .

۵- انتخاب انوار سهیلی - چاپ سنگی لاهور - ۱۸۷۵ میلادی  
به اهتمام سبحان بخش - ۱۳۲ صفحه .

۶- انتخاب انوار سهیلی چاپ سنگی - لاهور - ۱۸۷۷ میلادی  
( چاپ دوم )

7- Contes extraits de L' Anwāri Soheili ,  
traduction Persane des fables de Bidpāī.

(این کتاب در جزء کتاب Exposition de la foi Musulmane

ص ۱۴۹ تا ۱۶۳ در پاریس به سال ۱۸۲۲ میلادی به طبع رسیده است.)

8-The Anwāri Soohyly, Literally translated into  
Prose and Verse by E.B. Eastwick.



طبع هـ-رتفورد - ۱۸۵۴ میلادی - ۶۵۰ صحیفه متن و ۲۸ صحیفه مقدمه .

۹- همین کتاب-طبع دوم-الله آباد-۱۹۱۴ میلادی .

۱۰- ترجمهٔ انگلیسی انوار سهیلی به اهتمام A.N. wollaston طبع لندن- ۱۸۷۷ میلادی- ۵۰۴ صحیفه متن - ۱۸ صحیفه مقدمه .

۱۱- عقدگل باضمیمهٔ یادداشت‌های عدالت‌خان- ۱۸۸۳ میلادی .

۱۲- » » » » » - ۱۸۹۴ »

(طبع سوم)

۱۳- ترجمهٔ انگلیسی انوار سهیلی از فارسی به اهتمام A. N. wollaston و مقدمهٔ K. M. Jhaveri در دو قسمت -- طبع بمبئی - ۹۶ - ۱۸۹۵ میلادی .

14- Les Fables de Bidpai philosophe indien ou La Conduite des rois, Par G. Gaulmin, Paris, 1695, et داود سعید اصفهانی .352 P.

۱۵- ترجمهٔ انگلیسی همین کتاب به توسط همان دو مترجم - لندن - ۱۶۹۹ میلادی - ۲۰۷ صحیفه .

۱۶- ترجمهٔ انگلیسی همین کتاب به توسط همان دو مترجم - لندن - ۱۷۴۷ میلادی (طبع دوم) .

براین فهرست باید طبع‌های متعدد تهران و برلین و دیگر نقاط گیتی را نیز افزود تا اهمیت و شهرتی که این کتاب در جهان به دست آورده بود بهتر معلوم شود<sup>۱</sup> .

۱. در فهرست کتاب‌های چاپی فارسی در حدود چهل چاپ انوار سهیلی نام برده شده است که بسیاری از آن‌ها - و از جمله پنج‌شش چاپ تهران ، وعده‌یی از چاپ‌های هند- غیر از آن‌هاست که در فهرست ما آمده است . علاقه‌مندان می‌توانند به آن مأخذ نیز رجوع کنند .



۵- جاویدان خرد و کليلة و دمنه

چون نخست بار نام جاویدان خرد در هنگام بحث از انوار سهیلی به میان آمد بهتر آن است که پیش از گفتگو در باب عیار دانش - تهذیب معروفی دیگر از کليلة و دمنه - وجه اشتراك کليلة و دمنه و جاویدان خرد را روشن سازیم و سپس بحث خویش را ادامه دهیم .

ابوالمعالی نصرالله بن عبدالحمید در پایان مفتح کتاب گوید : « و این کتاب کليلة و دمنه شانزده باب است و از آن اصل که هندوان کرده اند ده باب است . . . و آنچه از جهت پیارسیان الحاق افتاده شش باب است . » و سپس از شش باب نام می برد که باب ایلاذ و بلاذ و ایراخت که در ترجمه فارسی به باب البلار و البراهمه معروف شده است چهارمین آنهاست . نظربه این که تا کنون سندی که خلاف گفته ابوالمعالی را به اثبات رساند به دست نیامده ، دلیلی نداریم که گفته او را نادرست پنداریم . از طرف دیگر بعضی قرینه ها نیز گفته او را تأیید می کند . یکی از آن قرینه ها همین باب البلار و البراهمه است که ابوالمعالی آن را در جزء باب های الحاقی پارسیان شمرده است . این باب در ستایش حلم و بردباری پادشاهان پرداخته شده و خلاصه آن این است که ملکی هملان نام بر اثر وقوع حوادثی که ذکر آن در حوصله این مختصر نمی گنجد ، نسبت به زن محبوب خویش ایران دخت ( در نسخه عربی : ایراخت ) خشمگین می شود و بلار وزیر دانای خود را مأمور قتل او می کند . بلار که از درجه محبت سلطان نسبت به این زن آگاهی داشته وی را به قتل نمی رساند و درجایی پنهان می کند . شاه نیز از گفتار ناسنجیده و خشم بی جای خویش پشیمان می شود و از بلار می پرسد که



آیا فرمان وی را به موقع اجرا گذاشته است یا نه؟ بلار که زن را نکشته و پشیمانی شاه را از پیش حدس زده بود، می‌خواهد درجهٔ اشتیاق وی را به دیدار ایران‌دخت بداند و به همین سبب در برابر پرسش‌های سلطان جواب‌های درشت و خارج از موضوع می‌دهد. این جواب‌ها بیش‌تر از نوع حکم و مواعظ و کلمات قصار است ولی بلار خود آن‌ها را - شاید بدین مناسبت که به ناموضع گفته شده است - «ژاژوسفاسف» می‌خواند. سرانجام پس از آن که دریافت سلطان بی‌اندازه به دیدار ایران‌دخت مایل و از مرگ وی متأسف است اعلام می‌دارد که زن را نکشته و اجرای فرمان پادشاه را به احتمال پشیمان شدن وی به تأخیر افکنده است.

در این باب، گفتگوی بلار و سلطان، از لحاظ سبک و انشاء و برداشت مطلب و شیوهٔ تقریر تفاوت دارد و کاملاً الحاقی و ناجور و خارج از موضوع به نظر می‌رسد. گویی این مکالمه را از جایی دیگر آورده و بدین باب افزوده‌اند. مطالبی که در این مکالمه بین بلار وزیر و سلطان مطرح می‌شود، با تفصیلی بیشتر عیناً در جاویدان خرد آمده است. برای روشن شدن موضوع به توضیح بیش‌تر نیاز داریم:

«جاویدان خرد کتابی است که در حکمت علمی از زبان پهلوی به عربی ترجمه شده و در ادب عرب آثاری از خود به جای گذاشته است. مهم‌ترین اثر اسلامی که این کتاب را منعکس می‌سازد ادب العرب و الفرس تألیف ابن مسکویه است که به واسطهٔ اشتغال آن بر این کتاب و آثار اخلاقی دیگر آن را جاودان خرد ابن مسکویه نیز نامیده‌اند. . . در آغاز دست‌نویسی که از کتاب جاودان خرد ابن مسکویه یا (ادب



العرب و الفرس) در کتاب‌خانه شرقی بیروت موجود است، چنین خوانده می‌شود: کتاب جاودان خرد که هوشنگ ملك آن را برای جانشینش به یادگار گذاشت و گنجور بن اسفندیار وزیر پادشاه ایران آن را از زبان باستانی به فارسی نقل نمود و حسن بن سهل برادر ذوالریاستین آن را به عربی برگردانید و احمد بن مسکویه با افزودن حکمت‌های ایران و هند و عرب و روم به تکمیلش کوشید.<sup>۱</sup>»

لویس شیخو در پایان مقدمه کليلة و دمنه عربی خویش قسمتی از این دست‌نویس را که مربوط به حکمت‌های هند است نقل کرده و عنوان این قسمت در جاودان خرد عربی چنین است: «ومما یؤثر من حکم الهند» - در ذیل این عنوان تقریباً تمام گفتگوی شاه و وزیر بامقداری اضافات آمده است.

از این نظر به‌طور قطع می‌توان گفت که منبع ابن مقفع در ترجمه این قسمت با منبع ابن مسکویه یکی بوده، منتهی ابن مقفع ذوق و سلیقه خویش را در ترجمه این حکمت‌ها به کار برده و هر جا را که رکیک و سست یافته یا وافی به مقصود ندیده فرو گذاشته و عبارت‌های بلند و پر معنی را ترجمه کرده است. در صورتی که ابن مسکویه تمام مطالب را - بی توجه به پستی یا بلندی معنی آن - در کتاب خود آورده است.

ابوالمعالی نیز بار دیگر در هنگام ترجمه متن ابن مقفع این موضوع را در نظر داشته و هر عبارت را که مناسب ندیده حذف کرده است.

اما در جاودان خرد فارسی این قسمت بسیار بد و نارسا ترجمه

۱. رجوع کنید به کليلة و دمنه عربی - طبع لویس شیخو: پایان کتاب.



شده و مترجم بسیاری قسمت‌ها را به‌عللی نامعلوم حذف کرده است و از مقایسهٔ آن‌ها با گفتگوی شاه و بلار در کلیله و دمنه مطلب مهمی دست‌گیر نمی‌شود و برای سنجش دقیق باید این قسمت از کلیله را با متن ابن مقفع و جاودان خرد عربی سنجید. در هر حال بی‌آن‌که در باب ریشهٔ این داستان سخنی بگوییم، نمی‌توان در این مسأله تردید کرد که قسمتی از این باب از منبعی ترجمه شده است که آن منبع سخنان فوق را به حکیمان هند نسبت داده است، و شاید بتوان از همین قسمت حدس زد که بقیهٔ این باب نیز - خلاف گفتهٔ ابوالمعالی نصرالله - ریشهٔ هندی داشته است.

#### ۶- تهذیب ابوالفضل موسوم به عیار دانش

با آن‌که حسین واعظ به بهانهٔ مصنوع و مشکل بودن نشر کلیله و دمنه مأمور تهذیب آن شده بود، در این کار توفیقی نیافت، به‌طوری‌که انوار سهیلی اگر دشوارتر از کلیله نباشد آسان‌تر از آن نیست. بنابراین، علتی که کمال‌الدین حسین را وادار به این کار کرد همچنان باقی بود. به همین سبب ابوالفتح جلال‌الدین اکبر پادشاه بزرگ گورکانی هندوستان به وزیر دانش‌ور خویش ابوالفضل بن مبارک دستور داد که این کتاب را کسوتی نو دربر کند.

ابوالفضل مذکور و برادرش فیضی به دستور اکبرشاه بسیاری از آثار ادبی هند و از جمله منظومهٔ مهابهاراتا را به‌فارسی ترجمه کردند. وزیر مذکور به دستور پادشاه دست به کار تهذیب انوار سهیلی می‌شود و این کار را در روز يكشنبه ۱۵ ماه شعبان سال ۹۹۶ هجری قمری به پایان می‌رساند. ابوالفضل در مقدمهٔ عیار دانش در این باره چنین توضیح



داده است : « . . . و باردیگر به اشارت بهرام‌شاه بن سلطان مسعود و سلطان غازی غزنوی نسخهٔ عربی کليلة و دمنه که ابن مقفع فراهم آورده بود ، ابوالمعالی نصرالله مستوفی ترجمه نموده و کليلة و دمنه که الحال مشهور است آن است و چون این کتاب اشعار عربی و لغات مشکل داشت ، مولانا حسین واعظ به اشارت امیر شیخ احمد سهیلی که مهرداد سلطان کامگار سلطان حسین میرزا بود آن کتاب را روشن‌تر از آن ترتیب داده انوار سهیلی نام نهاد و چون به نظر کیمیا اثر جهان‌بانی خلیفه‌الزمانی گوهر تاج پادشاهان و قبله‌گاه خدا آگاهان ، چراغ شبستان عالم ، فروغ دودمان آدم . . . فافله سالار راه حقیقی و مجازی ابوالفتح جلال‌الدین اکبر شاه غازی که سایهٔ سلطنت و خلافت و ظل عدالت و رأفت او بر مغالِق ثابت قدمان در راه سعادت و گرم روان شاه‌راه ارادت مبسوط و ممدود باد ، بر این کتاب بلند افتاد و استخوان بندی سخن و افسانه سازی پندهای کهن به سعادت قبول و تحسین گرامی شد ، در همان هنگام بندهٔ درگاه ابوالفضل بن مبارک که خاک سجدهٔ اخلاص بر تارک دارد مأمور شد که اگر چه انوار سهیلی به نسبت کليلة و دمنه مشهور به زبان اهل روزگار است اما هنوز از عبارات عرب و استعارات عجم خالی نیست . باید که بعضی لغات انداخته دور از نقش‌های سخن پرداخته به عبارتی واضح به همان ترتیب نگاشته آید تا فایدهٔ آن عام شود و مقصود تمام گردد . بنابر حکم پادشاهی که ترجمان فرمان الهی است کتاب مذکور را به‌دستور انوار سهیلی ترتیب داده آمد . لیکن دو باب که مولانا حسین واعظ از کليلة و دمنه مشهور انداخته بود در این کتاب آورده شد ، چه آن دو باب اگر چه در اصل این قصه مدخل



ندارند اما بس سخنان بلند حق پسند از این دو باب خاطر نشان خردمندان می‌شود و قطع نظر از آن که سخنان خدایینی در آن‌ها مذکور است چون برزویه حکیم پس از تکاپوی بسیار این پندنامهٔ نامی را به هم رسانیده به زبان پهلوی ترجمه نموده است حق عظیم دارد. خصوصاً که مزدوری این خدمت را ذکر این باب داشته باشد. بزرجمهر را نیز در فراهم آوردن این کتاب حق بزرگ است، انداختن آن دو باب از آیین حق‌گزاری نبود...<sup>۱</sup>»

پس از آن که مولانا حسین واعظ نام کلیله و دمنه را تغییر داد، دیگران نیز از او پی‌روی کردند و ابوالفضل نیز نام انوار سهیلی را از این کتاب برداشت و عیار دانش را جای‌گزین آن ساخت.

از مقدمهٔ عیار دانش برنامهٔ کار ابوالفضل در تهذیب کتاب روشن می‌شود: وی دیباچهٔ کلیلهٔ ابوالمعالی را با حذف قسمت‌های مربوط به توصیف منصور خلیفهٔ عباسی و شهر بغداد و نیز مفتوح کتاب و باب برزویهٔ طبیب را از روی نوشتهٔ ابوالمعالی تهذیب کرده و در آغاز عیار دانش نهاده است. اما در عین حال نخواسته است خوانندگان کتاب را از مطالعهٔ مقدمه‌یی که زادهٔ فکر مولانا حسین بوده است محروم کند و به همین سبب بی‌درنگ پس از اختتام باب برزویهٔ طبیب مقدمهٔ حسین واعظ را آغاز می‌کند و آن را با این عبارت به پایان باب برزویهٔ طبیب ملحق می‌سازد:

«... و پیش از این که شروع در باب سوم که آغاز مقصود کتاب از آن است در حکایتی که تقریب سخن همان خواهد بود شروع

۱. عیار دانش - چاپ کاونپور ۱۸۹۴ میلادی: ۷-۸



می‌رود<sup>۱</sup>. جوهرشناسان بازار معانی و صاحب عیاران ملك سخن‌دانی آورده‌اند که در ولایت چین پادشاهی بود آوازهٔ کامگاری او عالم را گرفته و ذکر عظمت و شهریاری او بر زبان خاص و عام افتاده . . .<sup>۲</sup> فقط ابوالفضل در مقدمهٔ خویش نام همایون فال را به فرخ فال بدل کرده است، و نیز وی مانند مولانا حسین نام بیدپای را طبیب مهربان ترجمه کرده است. اما مانند او نمی‌گوید از چند دانشمند هندی شنیده است که نام این فیلسوف پیل‌پای بوده است!

ابوالفضل کتاب خود را با خاتمه‌یی پایان می‌دهد و در آن، تاریخ دقیق ختم کتاب را بیان می‌کند و آنچه را که در مقدمه در باب علت‌هایی که وی را به تهذیب کتاب واداشت گفته بود، تکرار می‌کند. سپس به مدح اکبر شاه می‌پردازد و سرانجام با عبارت‌هایی تاریک و مغلق دلیل‌هایی را که باعث تسمیهٔ کتاب به عیاردانش شده است شرح می‌دهد. متن گفتار ابوالفضل در باب شیوهٔ نگارش و علت نام‌گذاری کتاب این است:

« . . . و آن که در این نامه سخن فروشی نکردم و متاع بلاغت را به بازار نیاوردم نه آن بود که نفس‌اماره باین نمی‌کند(؟) و سرسخن - گذاری داشت اما متاع گرانمایهٔ بلاغت در کتاب‌خانه آماده نبود، چه خاطر بوالهوس که چابک او باد پای خیال است میدان سخن‌وری را می‌طلبید که چند خوازان کرم<sup>۳</sup> نماید که فارسان عرصهٔ فارسی، زبان به

۱. این عبارت ابوالفضل ناقص می‌نماید و نخستین جملهٔ آن فعل ندارد.

۲. عیاردانش: ۲۱

۳. ظ: چند جولان گرم



احسنت گشایند و خود نیز دست نوازش بر سر كلك رقاص كشد که جولان‌گاه فراخ بود و جولان‌گر شوخ و گستاخ ، ليك آن‌جا که سعادت قرین بود فاتر نگذاشت . لاجرم عنان کشیده‌اند و زبان پیش را اصل این نامه درخور آن انتظام داده‌اند، در نظر داشته این کهن پیر سال‌خورده که به عنایت پادشاهی خلعت تازه در بر کرده جوانی از سر گرفته است و عیار دانش نام نهاد ، اگر چه صیرفیان گنج‌خانهٔ شاهنشاهی که مشکل - پسندان عالم آگاهی‌اند در نظر نمی‌بودند که هردانشی که در این زمان حقیقت نشان است آن را این افسانه و افسون‌کنی عیاری تواند کرد . ایزد تعالی این شهنشاه عالم را بقا می‌بخشد<sup>۱</sup> . . . » (؟)

عیار دانش دارای شانزده باب و يك مقدمه است. شانزده باب آن عبارت است از مفتوح كتاب و باب برزویة طبیب از کلیلهٔ ابوالمعالی به انضمام چهارده باب انوار سهیلی - و مقدمهٔ آن نیز به تقریب همان دیباچهٔ كتاب ابوالمعالی است . معلوم نیست ابوالفضل چگونه احساس نکرده است که ابواب دو گانهٔ مقدماتی کلیله و دمنه بامقدمهٔ کمال‌الدین حسین واعظ تناقص دارد ؟

انشاء کتاب بسیار ساده و متوسط است و در آن لغات عربی مشکل کم‌تر می‌توان یافت . عبارت‌های ر كيك و دارای ضعف تألیف ، و خطاهای دستوری و مطبعی در كتاب فراوان است و سبك نگارش آن مانند دیگر متن‌های فارسی است که در هندوستان نگاشته آمده است . « ترجمهٔ ابوالفضل در تحت عنوان «خرد افروز» دوباره به زبان هندی ترجمه شد و در کلاکته به طبع رسید . ناشر آن سروان توماس



روبوک<sup>۱</sup> در صدر این نسخه مقدمه‌یی به زبان انگلیسی نوشته و در آن تاریخ کتاب را شرح داده است<sup>۲</sup> . «

عیار دانش نخستین بار به سال ۱۸۷۹ و دومین بار در ۱۸۹۴ میلادی در کاونپور به طبع رسیده است .  
۷- نگار دانش

تهذیب ابوالفضل از کليلة و دمنه در میان فارسی زبانان هندوستان شهرتی فراوان یافت و جزء کتاب‌های درسی در آمد و چون انشائی ساده و دور از تصنع و تکلف داشت مطبوع طبع عامه گردید . اما پس از تسلط انگلستان به هند ، یکی از امیران انگلیسی به نام هیندفورد دستور داد که مؤلفی ناشناس باز عیار دانش را خلاصه کند تا بتوان آن را در دبستان‌ها نیز تدریس کرد . نگار دانش چند بار به طبع رسید . نگارنده طبع سوم کتاب مذکور را که به سال ۱۹۰۲ میلادی در کاونپور صورت گرفته دیده است . این کتاب به قطع رقعی است و در ۱۷۸ صفحه طبع شده است . مؤلف درباره تهذیب و تلخیص عیار دانش با عبارت‌هایی تاریک در دیباچه کتاب چنین توضیح می‌دهد :

« پیشینیان خردنامه‌ها آراسته‌اند که پسینیان گوش کنند و شاه‌راهی راست کرده‌اند که پی‌روان کج نروند . تو دانسته باشی که افسانه‌ها بهر آن سراییده‌اند که به خواب بروی ؟ نی‌نی ، برای آن گزارده‌اند که از خواب بیدار شوی ! شرم‌ت باد که طفل مزاجیت آن مزاج شناسان را بر این داشت که حکمت را به هزل آمیختند و در داروی تلخ شکر ریختند . نشان بالغ خردی آن است که به فهمیدن زبان بی‌زبانان

1. Th Roebuck

۲. سیل‌وستر دوساسی : مقدمه کليلة و دمنه .



درنمانی و از آن ، گفتار راست و کردار درست به هم رسانی . . . آن  
 زمان قدر این کارنامهٔ دانش پناهی و منشور والادستگاهی بدانی که  
 رایان هند را راج امنیت بوده و خسروان پارس را دساتیرگشته ،  
 عباسیه را دستورالعمل شده ، سامانیه را ضوابط سامان ، غزنویه را  
 محمود العاقبه کرده ، انوار سهیلی و رخشانندهٔ آیین اکبری بسته و  
 اکنون به قانون دولت انگلیشیه طرز منصفه‌یی انتخاب می‌گردد . اعنی  
 کالبد این حکایت از جامه‌خانهٔ سخن هزاران رختی که دربر کرده به رسم  
 آن روزگار بوده و در این هنگام که در کار است آن را ابرهٔ تسهیل و  
 آستر تلخیص سزاوار است . نسخ پیشین یک قلم از این هر دو  
 معرّاست . همین کتاب عیاردانش به صفت اولین متصف یافته شد . فاما  
 از شأن آن نیز عاری است . بنابر افادهٔ طلبهٔ مدارس و افاضهٔ تلامذه  
 مکاتب رای خردپیرای چهره آرای علم و هنر ، رونق افزای کمالات  
 بشر ، نوی بخش نام‌های کهن جلا آفرین گوهر سخن ...

جم مرتبه هیند فورد صاحب	کر سیش به تخت جم برابر
گلزار فرنگ و گلشن هند	از نکهت خلیق او معطر
جان در تن خستگان دمیدن	او را شده سنت پیمبر

اقتضای آن فرمود که از آن کتاب گرامی انتخابی لطیف برگرفته  
 آید و اطناب ممل به طوری برانداخته شود که ایجاز مخل رونماید .  
 چنانچه به ارشاد مکنون خاطر دریا مقاطر این دل بستهٔ مشاطگی جمال ...  
 سربلندی یافت و برای به جا آوردن نسخه‌های متعدد فراهم آورد و بعد  
 مقابله و تصحیح به التقاط عبارات فصاحت آگین و فقرات لطافت  
 تضمین آستین قلم بمالید و دامن ورق برچید . عجالهٔ مختصری ترتیب



و منتخبی تهذیب یافت ... مضمونی ترك ندادده شد و لفظی از خود  
ننهاده شد ، مانند شمشاد آراستگی‌ش به پیراستگی بوده تیشه قلم شاخ  
و برگ مترادفات و تمهیدات می‌درود و امید که با تأیید مروج، کالای فن  
پسند خاطر ارباب سخن و سرمایه انتفاع متعلمان زمن گردد ...»

نویسنده در پایان کتاب نیز با جمله‌هایی به همین سیاق تلخیص  
خویش را می‌ستاید :

« ... هر چند تقلیل کلام خوش کلامان ، سیما کتابی که سرتاسر  
مطالب مسلسل والفاظ ماقل و دل داشته‌کاری بس عسیر است ، مگر به  
امعان نظر و مشقت بیش‌تر منتخبی لطیف‌تر به تألیف و نقش انطباع نگار  
دانش نام یافته مقبول عام و پسندیده انام و شامل کتب امتحانی مدارس  
سرکار و الامقام گردید و با وصف کثرت طبع دست به دست رفت . من  
بعد به طبع مکرر از حضور ممدوح فرمان رفت که به نظر ثانی اختصار  
نموده آید ، به جا آوردم ، با این همه ناظران والا نظر بینند که هنوز  
حکایتی از اصل کتاب برنیفتاده و لفظی و ترکیبی جز ریخته خامه استاد  
اشتمال نیافته ، آنچه به بحر زخار بود همه در این جویبار مهیاست .  
سخن دانان ذی استعداد اگر اصل کتاب و این منتخبه را با هم در نظر  
آرند چه عجب که مشقت چنین انتخاب را با تصنیف هم پایه انگارند .»  
چنان که از این قسمت پیدا است ، کتاب از نظر تبویب درست  
مانند عیار دانش دارای شانزده باب و یک مقدمه است و مقدمه مولانا  
حسین را نیز به پایان باب دوم (در احوال برزویه حکیم) منضم ساخته  
است . در این کتاب بیش‌تر توجه معطوف به تقریر سمر و تحریر حکایت  
است و حکم و مواعظ کليلة و دمنه تا سرحد امکان مختصر و کوتاه شده



و بدین ترتیب ارزش معنوی کتاب از میان رفته است .

#### ۸ - اخلاق اساسی

پس از استقرار مشروطیت و تأسیس مدرسه‌های جدید کلیله و دمنه جزء کتب درسی در آمد ولی چون تدریس آن در مدرسه‌های ابتدایی و متوسطه به همان صورت اصلی دشواری‌هایی در برداشت ، بار دیگر مسألهٔ تهذیب کتاب پیش آمد . برای تأمین این منظور شخصی به نام محمد علی بن محمد حسن طهرانی (شیخ محمد علی کاتوزیان) آن را تلخیص و تهذیب کرد و اخلاق اساسی نامید . وی نیز علت تلخیص کتاب را چنین شرح می‌دهد :

« همانا کتاب مستطاب کلیله و دمنه که دارای بسیاری از مطالب عالی اخلاقی است و تا به حال آنچه به زبان پارسی ترجمه شده است به طرز واسلوب انشاء ادبیات قدیم ایران بوده است (یعنی مرکب از امثال عرب و اشعار عرب و بسیاری از لغت‌های قلیل الاستعمال این زمان) و عامهٔ فارسی زبانان را از آن بهره و حظی وافر نبود و در عصر حاضر هم غالب از مدارس يك کلاس مخصوص از برای تحصیل علم اخلاق معین نموده‌اند و بعضی از مدیران مدارس بیش‌تر از سایر کتب اخلاقی مایل به نشر مطالب اخلاقی کلیله و دمنه بودند ، چه به کنایات و اشارات وضع و کیفیت اخلاق عموم درباریان دولت و آحاد ملت آسیایی را می‌نمایاند ، محض تسهیل فهم محصلین از این بنده محمد علی بن محمد حسن الطهرانی خواهش نمودند که کتاب کلیله و دمنه را مهذب نموده و اصول مطلب آن را جمع کنم و به عبارات پارسی سهل بنگارم تا نفع آن عام باشد ؛ و چون در حقیقت نتایج این کتاب اساس



علم اخلاق است این مختصر را به اسم اخلاق اساسی نام نهادم و اینک شروع به انجام خدمت مرجوعه نموده امیدوارم مطبوع طباع گردد. « این کتاب به صورت مکالمه<sup>۱</sup> نگاشته شده است. مؤلف، دیباچه و دو باب نخستین کليلة و دمنه را از آغاز کتاب حذف کرده و بطبع چون از روی کليلة و دمنه تلخیص می کرده مقدمه حسین واعظ و حکایت‌های اضافی او را نیز نیاورده است. اما در پایان کتاب خلاصه یکی از باب‌های کليلة و دمنه را که در کتاب ابوالمعالی نیست - یعنی باب الحمامة والثعلب ومالك الحزين را - آورده است.

کتاب دارای پانزده باب و یک خاتمه به شرح ذیل است :

باب اول - در احوال شیر و گاو

» دوم - » تجسس از حال دمنه و عاقبت امر او

» سوم - » احوال کبوتر

» چهارم - » » زاغ و بوم

» پنجم - » » بوزینه و سنگ پشت

» ششم - » » زاهد و راسو

» هفتم - » » موش و گربه

» هشتم - » » قبره و پادشاه

» نهم - » » شیر و شغال

» دهم - » » شیر و تیرانداز

» یازدهم - » » زاهد و مهمان

» دوازدهم - » » پادشاه هند و ایران دخت و وزیر او



باب سیزدهم - در احوال سیاح و ببر و بوزینه و مار

» چهاردهم - » » شاهزاده و دوستان او

» پانزدهم - » » کبوتر و مرغ حزین

خاتمهٔ کتاب نیز خلاصه‌یی از ترجمهٔ مقدمهٔ بهنودبن سحوان بر کلیله و دمنهٔ عربی است که در کلیله و دمنه تحت عنوان باب پیل و چکاو آمده و در فصل‌های گذشته از آن گفتگو شده است .

مؤلف در پایان کتاب اعلام داشته که حکایت حجام متعلق به باب اول چون از لحاظ اخلاقی مناسب نبود از کتاب حذف شده است . این کتاب به قطع رقعی و طبع سنگی در دویست صحیفه در تهران به اهتمام کتابخانهٔ علمیهٔ مصدق به طبع رسیده و نگارنده چاپ دوم آن را که مورخ سال ۱۳۳۱ ه . ق . است دیده است .

همین مؤلف مرزبان نامه را نیز به همین نهج تلخیص و تهذیب کرده و به نام جلد دوم اخلاق اساسی به طبع رسانیده است .

۹ - گلشن آرا

میرزا عبدالوهاب ایران‌پور مدیر روزنامهٔ اختر مسعود طبع اصفهان که در شعر گلشن تخلص می‌کند نیز، بیست و دو سال رنج برده و انوار سهیلی را به نظم آورده و در عصر و زمان اعلیٰ حضرت رضاشاه پهلوی آن را به انجام رسانیده و بدین پادشاه تقدیم داشته است .

این نسخه در حدود هفده هزار و هفتصد بیت دارد و به سال ۱۳۴۷ قمری تألیف آن به پایان آمده است . نسخهٔ خطی کتاب به خط شکستهٔ نستعلیق و به خامهٔ مؤلف و ناظم اکنون در کتابخانهٔ مجلس



شورای ملی به شماره ۱۱۶۸ مضبوط است و ذکر آن در جلد سوم فهرست کتب خطی کتابخانه مجلس شورای ملی تألیف ابن یوسف شیرازی (ص ۶۳۰-۶۳۱) آمده است.

گلشن آرا در بحر حقیف سالم مخبون مقطوع سروده شده و با این بیت آغاز می‌شود:

ای خداوندگار بی حد و چون از قیاس و گمان و وهم برون  
برای باز نمودن طرز فکر و شعر شاعر این چند بیت که مشتمل بر اطلاعاتی از خانواده سراینده نیز می‌باشد از صفحه ۱۰ نسخه او نقل می‌شود:

من که در خطۀ صفاهانم	ز اهل یزد و ز نیک خواهانم
اشتری اصل و مالکی حسبم	هست از آن رشته گوهر نسبم
به زبیر خیزاعیم ایـمدر	می‌رسد نیز نسبتی ز پدر
پدری زین و مادری زانم	در این بحر و لعل آن کانم
کی تهی دست من نسیم وزر است	چون صدف دامنم پراز گهر است
گوهرم پاک و هم گهر بارم	پاک گوهر بود خریدارم
نیز از شعر هم گهر ریزم	هم گهر ریز و هم گهر بیزم
در زکانم به روی باز بود	رشته گوهرم دراز بود
چه غم از خصم بد زمن راند	گوهری قیمت مرا داند...

۱۰ - شکرستان یا منظومه انوار سهیلی

بار دیگر از سال ۱۳۲۰ شمسی به بعد سراینده‌یی انوار سهیلی را به نظم آورد. این شاعر «خسرو دارائی فرزند مرحوم خسرو بن خلیل الله بن عبدالله میرزای دارا پسر فتح علی شاه قاجار است و چون مادر او نیز



بانو رخساره دختر عبدالحمید میرزا ابن داراست از دوسوی نسب به خاقان می‌رساند . در سوم شعبان ۱۳۱۵ هـ . ق . پنج ماه بعد از فوت پدر در قریهٔ بنارود طارم علیا به دنیا آمده و چون کفالت عائله به عهدهٔ عمویش ... که از اساتید شعرا و ممدوح مرحوم ادیب الممالک بود محول شده بود عهد صباوت را . . . با استفاده از معلم مخصوص و تربیت عالی گذرانید<sup>۱</sup> .

شاعر این منظومه را به خواهش حاج میرزا ابی عبدالله زنجانی که از اجلهٔ فضلا و علمای عصر بود در طی سه سال و نیم سروده است . مثنوی شکرستان در بحر هزج مسدس مقصور سروده شده است . برای به دست دادن نمونه‌یی از این منظومه ، اینک بیتی چند از آغاز کتاب نقل می‌شود :

همانا از کنوز بیاستانی	به دست افتاده این گنج معانی
چنین سفته است دانای سخن سنج	به نوک خامه گوهرهای این گنج
شهی فرزانه اندر خاک چین بود	که مهر از آستانش ریزه چین بود
به چرخ سروری تابنده ماهی	فلک درگاهی و کیوان کلاهی
مگر از فرّه نیک اختری بود	چو خور براخترانش برتری بود
ز دادش بوم و بر گردیده آباد	بلی بوم و بر آباد است از داد
هنرمندان دانایش به ایوان	چو چنبرهای روشن گرد کیوان
همایون بود مردم را چو زو کام	ز شاهانش همایون فال شد نام
وزیری داشت چون خود سر بلندی	دل آگاه و هژیر و ارج مندی
ز انواع رموز دانش آگاه	خدا را بنده و شه را نکو خواه

۱ . شکرستان طبع تهران - ۱۳۲۶ هجری شمسی - مقدمه - ص ب .



رعیت پرور و چاکر نوازی      ستم بنیان‌کن و دشمن‌گذاری  
وزیر ارخوش سگال و نیک‌خواه است      سمنند بخت زیر ران شاه است  
خجسته زای بودش نام نامی      خجسته رای مرد آمد گرامی<sup>۱</sup>  
این منظومه به سال ۱۳۲۶ هجری شمسی در تهران - شرکت  
چاپ‌خانه فردوسی طبع شده و انتشار یافته است .

۱۱ - رای و برهمن یا کلیله و دمنه منظوم

مرحوم جهان بخش جمهوری نیز يك بار کلیله و دمنه را به نظم  
فارسی در آورد و در زیر عنوان «رای و برهمن یا کلیله و دمنه منظوم»  
به سال ۱۳۲۳ هجری شمسی در تهران در ۳۸۶ صفحه چاپ کرد و  
انتشار داد .

کلیله و دمنه منظوم وی در بحر هزج مسدس مقصور یا محذوف  
(بحر خسرو و شیرین نظامی) سروده شده و با این بیت‌ها آغاز می‌شود:  
به نام نامی یزدان بی‌چون      کتابم را نمایم باز اکنون  
خداوندی که بی‌مثل و قرین است      همه در آسمان و در زمین است  
به يك کن نیست‌ها راهست کرده      نگون والا و بالا پست کرده  
زمین و آسمان را آفریده      ز نیکو نیک‌تر را برگزیده  
نهاده کوکبان در آسمان‌ها      ز حد بیش اختران و کهکشان‌ها  
و با این بیت پایان می‌یابد :

جهان می‌باد همواره به کامت      دهد زینت جهان را ذکر نامت

۱۲ - کلیله و دمنه جدید

در سال ۱۳۳۲ هجری شمسی آقای علی اویسی کلیله و دمنه و



انوار سهیلی را در هم آمیخته و به انشاء امروز نگاشته و به حکایت‌ها عنوانی تازه داده و این مخلوط را به نام « کلیله و دمنهٔ جدید » کسوت طبع پوشانیده است .

#### ۱۳- نمایش نامهٔ کلیله و دمنه

آقای علی رضا امیرمعز که ظاهراً در آمریکا استاد ریاضی است ، از باب شیر و گاو و باب بازجست کار دمنه نمایش نامه‌یی ترتیب داده است .

وی در مقدمهٔ این نمایش نامه می‌نویسد :

« کتاب کلیله و دمنه ابتدا به لغت سنسکریت نوشته شده است . این کتاب به زبان‌های مختلف ترجمه شده است ولی توجهی به این که انشاء کلیله و دمنه طرز نمایش نامه دارد نشده .

« استبداد وقت مصنف اصلی کتاب را واداشته است که حیوانات را به جای اشخاص به کاربرد . ما این نمایش نامه را از ترجمهٔ ادیب بارع نصرالله منشی اقتباس کرده‌ایم و تصاویر کتاب نمایندهٔ لباس ایرانی قرن نوزدهم است .

« با این که نمایش نامه فلسفی و اخلاقی است جنبهٔ تفریحی آن نیز قابل توجه است و به علاوه خواننده را به فرهنگ مشرق زمین آشنا می‌کند . »

اشخاص این نمایش نامه عبارت‌اند از : شیر ( پادشاه ) - شیر ( ملکه ) - روباه ( دمنه ) - روباه ( کلیله ) - گاو ( شنزبه ) - ببر ( نخست وزیر ) - پلنگ ( وزیر ) - شغال ( گواه ) - گربه‌ها ( نوازندگان و رامش‌گران ) .



ملاحظه می‌شود که جنس کلیله و دمنه در این نمایش‌نامه از شغال به روباه تغییر یافته و به اقتضای نمایش اشخاصی مانند شغال (گواه) و گربه‌ها (رامش‌گران) بدان افزوده شده‌اند.

این نمایش‌نامه در سه پرده و هر سه پرده در چند مجلس (پرده اول هشت - پرده دوم هفت و پرده سوم در دو قسمت و هر قسمت در دو مجلس) تنظیم شده است. چند آهنگ موسیقی نیز برای نواختن در مجلس‌های گوناگون انتخاب و نت آن‌ها در پایان نمایش‌نامه نوشته شده است. علاوه بر این نویسنده تمام نمایش‌نامه را به انگلیسی تحریر کرده و ظاهراً مراد وی از آشنا شدن خواننده به فرهنگ مشرق زمین خوانندگان انگلیسی زبان بوده‌اند که تحریر انگلیسی این نمایش‌نامه را می‌خوانند.

این کتاب با خطی خوش و تصویرهای رنگین و کاغذ عالی و چاپ و صحافی زیبا تهیه شده است.

چون کار تنظیم نمایش‌نامه از روی کلیله و دمنه برای نخستین بار صورت گرفته است، چند سطر از آن برای آشنایی خوانندگان با روش کار نویسنده نقل می‌شود:

پرده اول - مجلس اول: شاه و ملکه و ببر و پلنگ و گربه‌ها شیر: (در صدر مجلس نشسته، نوازندگان می‌نوازند. رامش‌گران می‌رقصند. آهنگ رقص، رنگ ایرانی نمره ۱ است)  
( ناگاه صدای گاو به گوش می‌رسد... شیر از جا بلند می‌شود و فریاد می‌زند ) کافی است!

( همه خارج می‌شوند... شیر کمی خشمگین قدم می‌زند و



خارج می‌شود . )

مجلس دوم : کللیله و دمنه - ( کللیله و دمنه وارد می‌شوند )  
دمنه : چه می‌بینی در کار ملک که بر جای قرار گرفته است و حرکت  
و نشاط شکار فرو گذاشته ؟

کللیله : تورا بدین سؤال چه کار . . . این سخن چه بابت تست . . .  
ما در بارگاه ملک آسایشی داریم و طعمه‌یی می‌یابیم و از آن طبقه نیستیم  
که به مفاوضت ملوک مشرف توانیم شد . . .

دمنه : بدانستم . . . لیکن هر که به ملوک نزدیکی جوید برای  
طعمه و قوت نباشد که شکم هر جا و به هر چیز سیر شود . . . فایدهٔ تقرب  
به ملوک رفعت منزلت است . . . قناعت از دناعت همت باشد . . . الخ  
( ص ۴ - ۵ کتاب ) .

\*

این جایی مناسب نیست از کتابی به نام شرح اشعار و امثال کللیله  
و دمنه تألیف فضل‌الله بن عثمان بن محمد الاسفزاری نیز گفتگو شود .  
این کتاب به نام شخصی موسوم به علی‌المستوفی که مؤلف او را «افتخار  
خوارزم و خراسان» می‌خواند پرداخته شده و مؤلف در سبب تألیف  
کتاب می‌نویسد :

« محرر این کلمات و مترجم این ابیات فضل‌الله بن عثمان بن  
محمد الاسفزاری وفقه‌الله لتحصیل مایبتغیه و تیسیر مایرتجیه می‌گوید که  
دراثنای تحصیل نحو و ادب و تتبع کلام عرب بر قضیت آنک طبع آدمی  
از ملازمت یک شیوه ملالت گیرد ، و حدث خاطر از مداومت یک نوع  
کلالت پذیرد ، گاه گاه به مطالعت اشعار و رسایل پارسی تفرج و تنزه



می‌جستم و به حکایاتی که به الفاظ مهذب و اشعار مستعذب پرداخته‌اند استراحت و راحت می‌طلبیدم تا مطالعت کلیده اتفاق افتاد و طبع را بر مواظبت و مطالعت آن انسی تمام پیداگشت و سودایی در سواد سویدای دل رخت بنهاد که کاشکی خود را بر فتراک دولت این کتاب بندم و مغالیق مشکلات آن را به مفاتیح بیان بگشایم ، چه هر که در جوار عطار باشد از نفحات و روایح عطر و عبیر شمه‌یی به مشام او رسد و هر که دست در فتراک صاحب دولتی زند از نهال اقبال او ثمره‌یی یابد . اما اندیشه من صنف فقد استهدف بر خاطر می‌گشت و دواعی لایزال المرء فی فسحة من امره مالم یقل شعراً اولم یؤلف کتاباً مانع می‌آمد تا در میان این تفکر و اثنای این تدبر دوستان و بزرگان که امثال مثال ایشان بر دل فرض عین بود و انقیاد او امر و نواهی ایشان در ذمت همت عین فرض ، فرمودند که کتاب کلیده به غایت خوب است و تصنیفی سخت پسندیده ، و خزینه اسرار حکمت و مجمع امثال و موعظت است و بدین لباس که صاحب اجل نظام‌الملک ابوالمعالی نصرالله بن محمد بن عبدالحمید کساه‌الله ثوب غفرانه در وی پوشانید و آن را به اخبار و آیات و آثار محلی و مزین گردانید ، جمال و طراوتی و زینت و زیبایی یافت که محبوب و مطلوب علمای عالم و فضیلتی گیتی شد و در شرق و غرب با صباهم تک و با آفتاب هم‌عنان گشت ؛ لیکن فواید این کتاب جز خواص و منتهیان را نافع نمی‌آید و عوام و اوساط طلبه علم و مبتدیان از آن منافع محروم و از آن فواید بی‌نصیب‌اند . اگر اخبار و اشعار آن را ترجمه کنی و همت در شرح آن بندی و عقده مشکلات آن را به انامل بیان بگشایی ، عواید و فواید آن همگنان را شامل گردد و رغبت و همت خاص و عام



در مطالعهٔ آن زیادت شود . به حکم فرمان ایشان که المأمور معذور در ترجمهٔ ابیات کلیله خوض پیوستی، و در شرح آن شروع کردن لازم شد ؛ و چون این بضاعت را خریداری می‌بایست تا بدان استظهار و قوت آن را در بازار این صناعت رواجی دادمی و وسیلتی می‌بایست تا بدان استاخی این مسوده را به منزلهٔ قبول برسانیدمی ، بعد از تأمل و امعان نظر دیباچه را به طراز القاب کریمی که مربی اصحاب فضل و خریدار ارباب هنر است ، یعنی اجل اعز مقبل مفضل محسن ، ربیب الدواله والدين، بهاء الاسلام والمسلمين، اختيار الملوك والسلطين، مجد الدوله شرف الکفاة ، افتخار خوارزم و خراسان على المستوفى ادام الله اقباله وزاد افضاله مطرز و معلم گردانیدم . . . چون این عزیمت به تلقین اقبال و هدایت دولت به امضا پیوست و جزو نخستین از این مسوده را بر ناقدان سخن و مردان هنر که استادان و مخدومان من‌اند عرضه داشتم و با ایشان در این معنی مشاورت نمودم و نص و شاورهم فی الامر<sup>۱</sup> را کار بستم ، چه هر که به استبداد خود کاری کند و به طلب استرشاد اجتهاد ننماید به نجح اغراض و امانی نرسد و عواقب آن به ندامت و ملالت کشد . لاصواب مع ترك المشورة از آن جا که لطف بی‌غایت و کرم بی‌نهایت ایشان بود آن را به قبول اقبال خود مشرف و مکرم گردانیدند و اجازت دادند تا به دل منشرح و امل منفسح روی به شرح ابیات کلیله آورم و به تصحیح و اصلاح آن کوشیدم ، چه در نسخه‌ها تفاوتی فاحش و تصحیفاتی ظاهر که نساخان نه از سر بصارت و اتفاق بل از روی غفلت و نسیان نوشته بودند افتاده بود و بیش‌تر ابیات را در اشعار معروف و



دواوین مشهور یافتم چون سبعیات و حماسه و دیوان متنبی و بحتری و تمامی نام هر يك در زیر آن ثبت کردم و به قدر طاقت و حسب استطاعت در تلقیح و تنقیح آن معانی کوشیدم و لاشه عبارت خود را در میدان بلاغت با شهسواران براعت هم‌عنان گردانیدم ، فاستنت الفصال حتی القرعی و اگر در عبارت و استعارت تکلفی و تنوقی نرفته است معذور دارند والعذر عند کرام الناس مقبول که این عروس نه از آنها است که تا خویشتن به هر هفت نیاراید در وی بتوان نگریست ، بل که این از آنها است که تابه ده رنگ بر نیاید ، در وی نظر نتوان کرد . امید چنان است که به نظر اقبال اجل اعزاخص محترم ربیب الدولة والدين ادام الله اقباله در محل قبول و موضع ارتضا افتد . ایزد تعالی قدر او را از تزلزل زوال نگاه دارد و دست نوایب و حوادث از دامن دولت و پیرامن رفعت او کوتاه ، بحرمة محمد و آله . . .

تاریخ تألیف کتاب در نسخه خطی نفیسی که در کتابخانه مجلس شورای ملی به شماره ۱۸۸۵ محفوظ است ، تصریح نشده و کاتب آن ، در پایان رساله تاریخ کتابت را نیز به وضعی مبهم و بدین صورت نگاشته است :

تمت الكتابة بحمد الله الشدید الحول صاحب العزة والطول علی  
ید العبد المذنب الخاطی الضعیف الراجی رحمة ربه اللطیف محمد بن  
محمد بن محمود الملقب بجلال النسفی فی الثانی والعشرین من شهر الله  
الاصم رجب سنه تسع و سبع مائه اللهم اصلح احواله و حقق فی -  
الدارین آماله .

اما پس از این رساله ، رساله‌یی دیگر به خط همان کاتب هست



که تاریخ تحریر آن چنین است :

اتفق الفراغ من کتابته لمحمد بن محمد بن محمود المدعو بجلال  
النسفی من يوم الجمعة التاسع والعشرون من صفر سنة اربع وسبع مائه...  
و شخصی در ذیل تاریخ رساله شرح اشعار و امثال کلیلہ و دمنہ  
نوشته است :

« تاریخ تحریر رساله مابعد اوراق را که به همین خط است  
اربع و سبع مائه ضبط کرده و این تاریخ شاید تسع و تسعین و ستمائه باشد.»  
در هر حال ، مسلم است که تاریخ کتابت این نسخه از آغاز قرن  
هشتم فزون تر نیست .

در کتابخانه‌های بزرگ دنیا دست نویس‌هایی گران بها از این  
کتاب یافت می‌شود. در فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه ملی پاریس  
تألیف ادگار بلوشه<sup>۱</sup> در ذیل شماره ۲۵۳۴ نسخه‌یی از این کتاب به شرح  
ذیل معرفی شده است :

شرح ابیات کلیلہ و دمنہ . تألیف امام فضل الله بن عثمان بن محمد  
الاسفراینی - به خط محمد بن الحاجی ملقب به حمید المحلفی البخاری  
که در یکی از روزهای دهه آخر ماه شوال سال ۶۷۶ هجری قمری  
( ۱۶ تا ۲۵ مارس ۱۲۷۸ میلادی ) پایان یافته است .

در فهرست دست نویس‌های فارسی کتابخانه موزه بریتانیا  
تألیف ریو نیز ، نسخه‌یی دیگر از این کتاب مورخ رجب سال ۶۲۶  
هجری قمری معرفی شده است . ریونام مؤلف را فضل الله بن عثمان بن  
محمد الاسفزاری ذکر می‌کند . این نسخه به شماره 5965 Add در

1. E. Blochet. Catalogue des manuscrits Persans, Tome IV



کتاب‌خانه مذکور ضبط است .

نسخه‌ی دیگری از همین کتاب در کتاب‌خانه لنین‌گراډ وجود دارد که بارون روزن در فهرست خود آن را در ذیل شماره ۱۰۳ ذکر کرده و تاریخ تحریر آن سال ۸۸۳ هجری قمری است .

\*

دانش‌مند محترم آقای مجتبی مینوی در شماره هشتم سال دهم مجله یغما ( آبان‌ماه ۱۳۳۶ ه. ش. ) مقاله‌ی نوشته و برای نخستین بار کتابی از مأمون خلیفه عباسی را که تا کنون مجهول بوده است ، معرفی کرده‌اند. عنوان این رساله «عیون کتاب کليلة و دمنه و اغراضه ممالخصه المأمون» است .

این کتاب به توسط آقای مینوی در خطابه‌ی که در بیست و چهارمین کنگره بین‌المللی خاورشناسان قراءت کردند ، معرفی شد .

« نسخه این رساله در جزء مجموعه‌ی است از رسایل و اشعار عربی که به شماره ۳۵۴۲ در کتاب‌خانه اسعدافندی در استانبول محفوظ است و در این مجموعه قریب ۵۵ قسمت ممتاز تحت عناوین مستقل تشخیص می‌توان داد . . . دو رساله از جمله مندرجات مجموعه ، از نسخ یگانه است: یکی . . . همین عیون کتاب کليلة و دمنه و اغراضه ممالخصه المأمون که عبارت باشد از حکم و مواعظ و نتایج اخلاقی و مقاصد کليلة و دمنه . در این که مراد از المأمون همان مأمون پسر هارون الرشید خلیفه عباسی است شکی نباید باشد و حاجت به استدلال نیست ، آنچه بالخصوص باید خاطر نشان کرد این است که شاید همین مبادرت مأمون به تلخیص کليلة و استخراج مواعظ و حکم آن باعث شده است که



در برخی از کتب قید کرده‌اند که کتاب کللیله و دمنه را از پهلوی به عربی ابن المقفع به امر مأمون ترجمه کرد (که قطعاً خبر نادرستی است) ، و حتی نسخه‌یی از کللیله و دمنهٔ ابن المقفع در همین شهر مونیخ محفوظ است که بر اول آن نوشته : ماعربه المأمون . مؤلفین شاید اجمالاً مطلع بوده‌اند که مأمون خلیفه کاری دربارهٔ کللیله و دمنه کرده است ، ضمناًشکی هم نداشته‌اند که ترجمهٔ کللیله را ابن المقفع کرده بوده است ؛ این طور نتیجه گرفته‌اند که پس بر حسب امر مأمون بود که این ترجمه ساخته شد . . .

«اما مأمون در بند قصه‌های کللیله و دمنه نبوده است و فقط با حکمت و اندرزی که از آن قصص به دست می‌آید کار داشته است . بنابراین قصه‌یی در این تلخیص یافت نمی‌شود الا آن حکایات کوتاهی که جنبهٔ تمثیل دارد و در ضمن اصول اخلاقی گنجیده است .

«از این گذشته مأمون در ترتیب و تدوین پندها و حکمت‌ها متابعت ترتیب اصل کتاب را نیز نکرده است ، بلکه آن‌ها را بر حسب موضوع مرتب ساخته ، یعنی ابتدا تفکرات راجع به عاریتی بودن زندگانی دنیایی و فانی بودن این وجود جسمانی را در پی یکدیگر آورده است و سپس آراء راجع به وظایف و دانستنی‌های سلطان (یعنی حکومت و اولیای امور) را آورده ، و بعد از آن آنچه را که برای وزراء و اصحاب سلطان دانستن آن لازم است ، و قس علی‌هذا . و این اسلوب ترتیب افکار و آراء خود مددی به شناساندن انتخاب کنندهٔ آن‌ها می‌کند که آنچه در فکر او اولی و اهم مقاصد بوده است وظایف پادشاهی و معرفت قواعد حکومت بوده است .



« افتتاح کليلة و دمنه که از انشای ابن المقفع است گوئيا خاطر مأمون را جلب نکرده ، زیرا که از آن جمله یا عبارتی اقتباس ننموده است . می‌توان احتمال هم داد که در نسخه‌یی که به دست او بوده است دیباچه طولانی منسوب به ابن المقفع وجود نداشته . ولیکن نمی‌توان نیز گفتن که مأمون فقط با اندرزها و حکمت‌هایی کار داشته است که از هند آمده بوده است ، چون که چندین عبارت از دیباچه منسوب به برزویه حکیم برداشته اما يك چیز را مسلماً از مقدمه ابن المقفع یاد گرفته و پی‌روی کرده است و آن این که کليلة و دمنه را نباید از برای تفرج و به خاطر قصص یا تصاویر آن مطالعه کرد ، بلکه باید از آن پند و اندرز و موعظه و نصیحت و حکمت آموخت .

« می‌توان فرض و تصور کرد که مأمون چندین ورق کاغذ مختلف از برای گفتارهای راجع به موضوعات گوناگون پیش خود گذاشته بوده است و در حینی که کتاب را مطالعه می‌کرده است ، به هر عبارت و مطلبی می‌رسیده است که با ذهن و خاطر او موافق می‌آمده و ثبت آن را لازم می‌شمرده است آن را در ورق مخصوص به آن موضوع قید می‌کرده ، سپس این اوراق را به صورت رساله‌یی در آورده است . »

مأمون کلام نویسندۀ کليلة و دمنه را که در موارد خاص و جزئی ایراد می‌شده است به حکمی کلی و حکمتی آموختنی تبدیل می‌کرده است و نمونه‌هایی از این شیوه وی در مقاله آقای مینوی آورده شده است . خلاصه آن که «مأمون رساله مستقلى در آداب و حکم که مستخرج از کتاب کليلة و دمنه ابن المقفع است تألیف کرده است . این رساله یازده صفحه و يك ثلث صفحه از نسخه را گرفته است و به خطی ریز و



درهم با سطور نزدیک به یکدیگر نوشته شده است که اگر به قطع و شکل کليلة ودمنهٔ چاپ شیخو طبع شود قریب به پنجاه صفحه خواهد شد و رساله یی است بسیار مهم از چند حیث : ما را به طرز تفکر و شیوهٔ تعقل مأمون خلیفه واقف می سازد که در میان خلفای اسلامی بغداد حکیم و دوستدار حکمت بوده است ؛ مجموعه یی از حکم و مواعظ و دستور- العمل های زندگی به دست ما می دهد که مستخرج است از کتاب کليلة ودمنه یی که نتیجهٔ اختلاط و آمیزش افکار هندی و ایرانی و مانوی است در باب تکالیف انسان و آداب شاهی و قانون زندگی ؛ افزایش تازه یی است بر مجموعه های انباشته از مؤلفات مسلمین در رشتهٔ آداب و حکم ؛ و نسخهٔ بسیار قدیمی است از کليلة ودمنهٔ عربی ( یعنی از قسمتی از عبارات آن ) که برای مقابله و تصحیح متن از آن استفاده می توان کرد

— قدیم ترین نسخه یی که تا کنون مکشوف گشته . »

و — ترجمه های ترکی کليلة ودمنه

کليلة ودمنه بارها به زبان ترکی ترجمه شده است . حق این بود که ترجمهٔ ترکی این کتاب را در فصل مربوط به ترجمهٔ کليلة ودمنه به زبان های غیر فارسی و عربی یاد می کردیم . اما ترجمهٔ ترکی ، از میان ترجمه ها دارای این امتیاز است که شهرتی فوق العاده یافته و بیش تر ترجمه ها به زبان های اروپایی از روی آن صورت گرفته است . علاوه بر این نسخه یی از ترجمهٔ ترکی که شهرت فراوان یافت نسخه یی است که از روی انوار سهیلی به توسط علی بن صالح معروف به علی واضع یا علی چلبی صورت گرفت و برای توضیح دادن در باب این ترجمه ، بحث قبلی دربارهٔ انوار سهیلی ضروری به نظر می رسد .



در هر حال ، دائرةالمعارف اسلام در باب ترجمه‌های مختلف کلیله و دمنه به زبان ترکی چنین می‌نویسد : « کتاب ابن مقفع از روی ترجمه نصرالله بن عبدالحمید دوبار به ترکی ترجمه شد : نخستین بار شخصی مسعود نام آن را به ترکی عثمانی قدیم ترجمه کرد و باردیگر کلیله و دمنه ابوالمعالی به توسط عمر بیگک شاه زاده آیدین (متوفی به سال ۷۴۸ ه. ق. مطابق ۱۳۴۷ میلادی) ترجمه شد و همین ترجمه را شاعری ناشناس به نظم آورد و به سلطان مراد اول تقدیم شد . نصف این منظومه ترکی در دست‌نویسی برجای مانده است .

«ترجمه‌یی دیگر نیز به‌نثر به ترکی عثمانی جدید صورت‌گرفت که تاریخ آن نباید بعد از ۹۵۵ ه. ق. باشد .<sup>۱</sup>»

اما هیچ‌یک از این ترجمه‌ها شهرتی نیافته است . ترجمه مشهور کلیله و دمنه به زبان ترکی ، ترجمه‌یی است که به نام همایون نامه شناخته شده است .

«حسین واعظ انوار سهیلی را در آغاز قرن دهم هجری نوشت . در نخستین نیمه همین قرن در زمان سلطنت سلطان سلیمان اول امپراتور عثمانی کتاب حسین به توسط علی چلبی معلم مدرسه مراد دوم در آندرینوپل به زبان ترکی ترجمه شد . علی این ترجمه را به سلطان سلیمان تقدیم کرد و شاید به‌همین مناسبت آن را همایون‌نامه نامید . گویند علی به پاداش این خدمت به‌شغل قضای بروس<sup>۲</sup> منصوب شد و این شغل یکی از مشاغل دولتی بسیار مهم امپراتوری عثمانی بود .

۱. دائرةالمعارف اسلام : کلیله و دمنه .



«گمان نمی‌رود که علی برای این ترجمه رنج فراوان برده باشد؛ زیرا در بیش‌تر موارد جمله‌های حسین واعظ را با همان هیأت در کتاب آورده است و نسخهٔ ترکی کاملاً ترجمهٔ تحت‌اللفظ انوارسپیلی است. بسیاری از شعرهایی که مولانا حسین کتاب خود را بدان آراسته، عیناً در همایون نامه آمده است. در بیش‌تر موارد مترجم ترك آن شعرهای فارسی را که معنی آن برایش تاريك و نامفهوم بوده، حذف کرده و به جای آن اشعار ترکی گذاشته است. تغییرهایی که علی چلبی در این کتاب داده و جرح و تعدیل‌هایی که کرده است - به استثنای مواردی معدود - به خوبی ذوق و استعداد او را برای ترجمهٔ این کتاب نشان می‌دهد. برای درك صحيح همایون نامه باید زبان‌های فارسی و عربی را نیکو دانست و به عکس، قوی دست بودن در زبان ترکی برای خواندن و دریافتن آن لازم نیست<sup>۱</sup>...»

این کتاب چند بار در بولاق و استانبول به طبع رسیده است. «همایون نامه از نظر تکلف و تصنع و اغلاق از متن فارسی نیز در گذشته بود و به همین سبب مفتی یحیی افندی، و عثمان زاد که به سال ۱۱۳۹ ه. ق. در گذشت آن را خلاصه و ساده کردند. علاوه بر این شخصی به نام فضل‌الله بن عیسی تاشکندی به دستور و تشویق محمد موسی بیگ - گویا با استفاده از همایون نامه - انوارسپیلی را به‌نثر ترکی شرقی جدید، یا روشن‌تر بگوییم به زبان تاشکند و فرغانه ترجمه کرد. میرزا هاشم خجندی نیز به دستور محمد موسی بیگ مذکور این نسخه را به خطی خوش نوشت و به سال ۱۸۹۳ میلادی به طبع رسید.

۱. سیل‌وستر دوساسی: مقدمهٔ کلیله و دمنه.



«متن ابن مقفع نیز از عربی به توسط عبدالعلام فیض‌خان اوغلو به ترکی غازی ترجمه شد و در غازان به سال ۱۸۸۹ میلادی در مطبعه دانشگاه به طبع رسید و به سال ۱۸۹۲ میلادی در چرکف تجدید طبع شد. این مترجم نیز مقدمه انوار سهیلی را به جای مقدمه‌های ابن مقفع آورده است.<sup>۱</sup>»

چنان که مذکور افتاد مشهورترین ترجمه ترکی کلیله همان همایون نامه است. همایون نامه به زبان‌های مهم اروپایی ترجمه شد و به تصریح دائرةالمعارف اسلام مشهورترین ترجمه آن ترجمه فرانسوی گالان<sup>۲</sup> است که گولت<sup>۳</sup> آن را در سال ۱۷۲۴ میلادی پس از مرگ مترجم انتشار داد.

همایون نامه از طرف سلطان سلیمان اول به لویی چهاردهم امپراتور مقتدر فرانسه اهدا و به دستور این پادشاه به زبان فرانسوی ترجمه شد و لافونتن برای سرودن منظومه‌های خویش از آن بهره فراوان برد و به سبب همین اقتباس، نام همایون نامه و افسانه‌های بیدپای حکیم در ممالک اروپا بلند آوازه گشت.

ژان دولافونتن در مقدمه یکی از کتاب‌های افسانه خویش می‌نویسد: «من فقط به منظور حق‌گزاری می‌گویم که قسمتی از افسانه‌های خویش را مرهون بیدپای، حکیم خردمند هندو هستم. مردم این کشور او را خیلی قدیم‌تر و اصیل‌تر از ازوپ<sup>۴</sup> می‌پندارند. اگر ازوپ نیز خود در زیر نام لقمان حکیم پنهان نشده باشد.»

۱. دائرةالمعارف اسلام: کلیله و دمنه.

2. Galland

3. Gueulette

4. Esope



علاوه بر ترجمه‌های یادشده ، شاعری ترك زبان موسوم به لامعی  
 آق‌سرایبی نیز کلیله و دمنه را به زبان ترکی به نظم آورده است.  
 ۳- تقلید و اقتباس از کلیله و دمنه

در فصل‌های گذشته قسمتی از ترجمه‌های مختلفی را که از کلیله  
 و دمنه صورت گرفته بود نام بردیم . اما این کتاب از نظر نام و آوازه‌یی  
 که در جهان به دست آورده بود ، در دوران‌های قدیم و جدید مورد تقلید  
 و اقتباس نویسندگان و شاعران گوناگون قرار گرفت . پیش از این در باب  
 بعضی از این تقلیدها مانند ثعله و عفرا اثر سهل بن هارون دشت می‌شانی  
 سخن گفته شده است . علاوه بر آن به استثنای حکایت‌هایی که از کلیله  
 و دمنه در الف ليلة وليلة راه یافته است کتاب ابن مقفع سه بار در ادب  
 اسلامی مورد تقلید قرار گرفته است : يك بار ابن الهباریه شاعر معروف  
 و ناظم کلیله و دمنه کتابی به نام الصادح و الباغم به تقلید از کلیله و دمنه  
 در سه باب سرود . این کتاب به سال ۱۲۹۷ هـ . ق . در قاهره به طبع  
 رسیده است . کتاب مزبور فقط تقلیدی از افسانه‌های جانوران کلیله و  
 دمنه بود ، اما محمد بن عبدالله بن ظفر الصقلی ( متوفی : ۵۶۵ یا ۵۶۸  
 هـ . ق .) تصمیم گرفت يك «مرآة الملوک» به سیاق کلیله و دمنه تألیف کند  
 و در نتیجه کتاب سلوان المطاع را به سال ۵۴۵ هـ . ق . نگاشت<sup>۱</sup> و سپس  
 در سال ۵۵۴ هـ . ق . تصرف‌هایی در آن کرد و آن را به قائد صقلیه  
 (سیسیل) ابو عبدالله محمد القرشی تقدیم داشت . این کتاب يك بار در

۱ . به طوری که بنده شفاهی از نوادهٔ عبداللطیف طسوجی مترجم هزار و يك شب  
 شنید ، طسوجی این کتاب را نیز به فارسی ترجمه کرده بود . لیکن امروز  
 نشانی از این ترجمهٔ وی در دست نیست .



سال ۱۲۷۸ هـ. ق. به طبع رسیده و بار دیگر در ۱۲۷۹ هـ. ق. در تونس و در ۱۳۰۰ هـ. ق. در بيروت طبع شده و به توسط شخصی به نام قراخلیل زاد (متوفی : ۱۱۶۸ هـ. ق.) در استانبول به ترکی ترجمه شده و سپس به توسط ا - اماري<sup>۱</sup> در تحت عنوان :

Salawan al-mota' ossiann conforti politici di  
Ibn Zefer arabo siciliano de XII secolo.

به زبان ایتالیایی ترجمه شد و به سال ۱۸۵۲ میلادی نیز به زبان انگلیسی برگشت .

هیتوپدیشا نیز در دوران فرمانروایی اکبر پادشاه به وسیله شخصی به نام تاج‌الدین در زیر عنوان مفرح القلوب به پارسی ترجمه شد<sup>۲</sup> و یکی از نویسندگان نام‌دار هندوستان موسوم به میر بهادر علی حسینی در ۱۲۱۷ هـ. ق. مفرح القلوب را به زبان مادری خویش برگردانید (رك : گارسن دو تاسی<sup>۳</sup> - تاریخ ادب هند) این متن هندی نیز در زیر نام اخلاق هندی به طبع رسیده است<sup>۴</sup> .

بزرگ‌ترین و مشهورترین کتابی که به تقلید از کليلة ودمنه نگاشته شده ، کتاب مرزبان نامه است .

مرزبان نامه « کتابی است مشتمل بر حکایات و تمثیلات و افسانه‌های حکمت آمیز که به طرز واسلوب کليلة ودمنه از السنة و حوش و طیور

1. A. Amari

۲ . درباره مفرح القلوب گفتاری جداگانه به صورت ضمیمه در این کتاب خواهد آمد .

3 . J . Garcin De Tassy

۴ . دائرة المعارف اسلام : کليلة ودمنه .



و دیو و پری فراهم آورده‌اند. ظاهراً اصل این کتاب در اواخر قرن چهارم هجری به لهجهٔ قدیم طبرستانی در مازندران تألیف شده و وضع آن منسوب است به اصفهبد مرزبان بن رستم بن شروین پریم از ملوک طبرستان از آل باوند که سلسلهٔ معروفی است در تاریخ آن مملکت... احتمال قوی می‌رود که واضع کتاب پسرپادشاهی... از ملوک طبرستان یعنی رستم بن شهریار بن شروین بن رستم بن سرخاب بن قارن بن شهریار بن شروین بن سرخاب بن مهر مردان بن مهراب بن باو (جد ملوک باوند) بن شاپور بن کیوس بن قباد باشد و کیوس برادر نوشروان عادل است و دلیل بر صحت این دعوی و قوت این احتمال آن است که عنصرالمعالی کی کاووس مصنف قابوس‌نامه که از نوادگان دختری مرزبان است صریح گوید که سیزدهم پورمرزبان کی کاووس (کیوس) بن قباد است... «مرزبان‌نامه همچنان به زبان طبری قدیم تامت دو قرن معمول و منتشر بوده است. تا آن که در اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم هجری تقریباً در يك عصر و زمان به فاصلهٔ ده یا بیست سال کمابیش دو مرتبه مرزبان‌نامه را از زبان طبری قدیم به زبان پارسی معمول عصر مُحلی به اشعار و امثال عرب درآوردند بدون این که هیچ يك از این دو مصلح جدید اطلاعی از اصلاح دیگری داشته باشد.

«ابتدا در سنهٔ ۵۹۸ ه. ق. در سلطنت ابوالفتح رکن‌الدین سلیمان شاه بن قلج‌ارسلان بن مسعود بن قلج‌ارسلان بن سلیمان بن قتلش بن سلجوق از ملوک سلجوقیهٔ روم که از سنهٔ ۵۸۸ تا ۶۰۰ ه. ق. سلطنت نمود یکی از فضلاء آن ناحیه محمد بن غازی الملطیوی از اهل ملطیه که ابتدا دبیر سپس وزیر سلیمان شاه مذکور گردید مرزبان‌نامه را



اصلاح و انشا نموده و آن را به روضة العقول موسوم گردانیده است .  
از این کتاب آنچه علی‌العجالة در نظر است دو نسخه موجود است .  
يك نسخه در کتاب‌خانه لیدن از بلاد هلاند و يك نسخه در کتاب‌خانه  
ملی پاریس ...

« ... تقریباً ده الی بیست سال بعد از تألیف روضة العقول یکی  
از فضلاء عراق موسوم به سعدالدین الوراوینی بدون این که هیچ‌گونه  
اطلاعی از اصلاح سابق مرزبان نامه داشته باشد ثانیاً آن کتاب را از اصل  
زبان طبری قدیم به زبان متعارفی عراق معمول عصر خود مزین به  
اشعار و امثال فارسی و عربی در آورد ...

«از شرح حال و ترجمه حیات سعدالدین الوراوینی هیچ‌گونه  
اطلاعی به دست نداریم و از قراری که از مقدمه و خاتمه کتاب استنباط  
می‌شود وی از مخصوصان و ملازمان خواجه ابوالقاسم ربیب‌الدین  
هارون بن ظفردندان وزیر اتابك ازبك بن محمد بن ایلدگز از اتابكان  
آذربایجان که از سنة ۶۰۷ تا ۶۲۲ هـ . ق. در آذربایجان واران سلطنت  
نموده ، بوده است و این کتاب را به نام او موشح نموده ...

«... روضة العقول با مرزبان نامه در عدد ابواب و ترتیب حکایات  
و زیاده و نقصان اختلاف بسیار دارد و بسیار حکایات است که در روضة  
العقول موجود است و از مرزبان نامه مفقود و روضة العقول از حیث  
کتابت اقلاً دو برابر مرزبان نامه می‌باشد و منقسم است به یازده  
باب<sup>۱</sup> ...»

۱ . مرزبان نامه - چاپ تهران - ۱۳۱۰ هـ - جری شمسی - مقدمه مرحوم

علامه قزوینی تا ص : یج



« کتاب وراوینی به توسط شخصی ناشناس به ترکی عثمانی ترجمه شده و يك نسخه از آن در کتابخانهٔ برلین موجود است . این ترجمهٔ ترکی نیز به وسیلهٔ شخصی گم نام به عربی ترجمه شده است<sup>۱</sup> . . . »

علاوه بر این « يك نسخهٔ عربی از مرزبان نامه یا بعبارةٔ اخرى اختصاری از آن در کتابخانهٔ ملی پاریس محفوظ است و مترجم آن چنان که از آخر کتاب برمی آید شخصی است موسوم به شیخ شهاب الدین و محتمل است که مراد شهاب الدین احمد بن محمد بن عرب شاه معروف متوفی در سنهٔ ۸۵۴ ه . ق . مؤلف کتاب فاکهة الخلفاء و مفاکهة الظرفاء و کتاب عجایب المقدور فی نوائب تیمور باشد و مؤید این احتمال آن است که دیباچهٔ این مرزبان نامهٔ عربی از زبان ترکی ترجمه شده است .

« . . . و از قراین واضح است که ترجمهٔ ترکی مرزبان نامه که اساس این ترجمهٔ عربی است مترجم از همین متن حاضر یعنی انشاء سعد الدین الوراوینی است نه از روضة العقول ، زیرا که غالب اشعار و امثال عرب که سعد وراوینی در کتاب ایراد نموده بعینها در متن عربی نیز مذکور است و نیز متن عربی در ترتیب حکایات و مقدار و عدد آن تقریباً عین متن سعد وراوینی است ، و این ترجمهٔ عربی در سنهٔ ۱۲۷۷ ه . ق . در قاهره در مطبعةٔ حجری در کمال زشتی و رکاکت به طبع رسیده است<sup>۲</sup> . »

۱ . دائرة المعارف اسلام : کلیله و دمنه .

۲ . مرزبان نامه - چاپ تهران : مقدمه .



« . . . همین مؤلف بار دیگر نیز این کتاب را تنقیح کرد و در آن دست برد و در کتاب فاکهة الخلفاء و مفاکهة الظرفای خویش آورد و بدان حکایاتی تازه افزود . این نسخه که به ترکی عثمانی ترجمه شده بود به وسیله دهمین و آخرین فصل خویش از کتاب وراوینی و همچنین از روضة العقول تشخیص داده می‌شد . عنوان این فصل عبارت بود از : در بیان زیادی عمر و زیستن با دوست و دشمن . نسخه مزبور به وسیله مترجمی ناشناس برای شخصی به نام سلیمان بیک به زبان ترکی غازانی ترجمه شده و در غازان به سال ۱۸۶۴ میلادی در زیر عنوان : « دستور فی حکایة پادشاهی » به طبع رسیده است <sup>۱</sup> . »

\*

چنان که در پایان گفتار گذشته مذکور افتاد ، ژان دولافونتن افسانه سرای معروف فرانسوی بر طبق گفته صریح خویش از افسانه‌های بیدپای حکیم استفاده فراوان کرده است . اینک فهرستی از حکایت‌هایی که لافونتن از همایون نامه - یاب بهتر بگوییم انوار سهیلی - اقتباس کرده است می‌آوریم :

۱ - افسانه پانزدهم	از کتاب دوم	داستان خرس و روباه
۲ - » اول	» » سوم	» مرد و خر و پسرش
۳ - » بیستم	» » پنجم	» خرس و دو رفیق
۴ - » بیست و یکم	» » »	» خر در پوست شیر
۵ - » دهم	» » ششم	» سنگ پشت و

خر گوش

۱ . دائرة المعارف اسلام : کليلة و دمنه .



- ۶ - افسانه دهم از کتاب هفتم داستان شیر فروش و سبوی شیر
- ۷ - » » » » هشتم » خرس و باغبان
- ۸ - بیست و دوم » » » » موش و گربه ( باب السنور والجرد )
- ۹ - بیست و هفتم » » » » گرگ طمع کار
- ۱۰ - دوم » » » » دو کبوتر ( بازنده و نوازنده )
- ۱۱ - » » هفتم » » موشی که به شکل دختری زیبا در آمد
- ۱۲ - » » پانزدهم » » بازرگان و دزد
- ۱۳ - سوم » » » » سنگ پشت و دوط
- ۱۴ - چهارم » » » » ماهی خوار و خرچنگ
- ۱۵ - نهم » » » » سگ گوش بریده
- ۱۶ - چهاردهم » » » » دو مسافر ( سالم و غانم )
- ۱۷ - شانزدهم » » » » شاهزاده و یاران ( باب ابن الملك واصحابه )
- ۱۸ - هشتم » » » » پیرمردی که درخت می نشاند
- ۱۹ - پانزدهم » » » » کلاغ و غزال و سنگ پشت و موش ( باب الحمامة المطوقة )

البته فهرست مذکور دقیق نیست و ممکن است در مقام استقصا

در این دو کتاب مواردی دیگر نیز به نظر رسد .





آنچه تا کنون در این کتاب گفته شد، شرح توفیق‌ها و پیروزی‌های کتاب کليلة و دمنه و حسن توجه مردم بدان، و تقلید نویسندگان از سبک نگارش و شیوة تنظیم داستان‌های آن در دو زبان فارسی و عربی بود. لیکن طبیعی است اگر گروهی بر این مایه اهمیت و اعتبار رشك ببرند، و بر اثر مخالفت با نویسنده و مترجم کتاب، یا تعصب قومی و نژادی بخواهند آن را در انظار ناچیز جلوه دهند و از قدر و ارج آن بکاهند. آری، کليلة و دمنه - خاصه ترجمه عربی آن - هنگامی که در اوج شهرت و اعتبار بود از این گونه دشمنان نیز یافت و مخالفان نهضت شعوبی ایرانی، و طرف داران برتری عرب بر عجم چون توجه کامل دانایان و بزرگان و سیاست مداران و حتی اقبال خلفا را بدین کتاب دیدند، همچنان که برای ابن مقفع پاپوش دوختند و وی را به تهمت زندقه در بند کشیدند و کشتند، کوشیدند تا چنین فرامایند که آن همه حکمت‌ها و مواعظ و اندرزهای دقیق و عمیق که در کليلة مندرج است، منحصر بدین کتاب نیست و گویا اشباه و نظایر آن در شعر و ادب عرب، پیش از آن که کليلة از زبان پهلوی به عربی ترجمه شود، وجود داشته است؛ برای اثبات این رأی کتاب‌ها پرداختند و تألیف‌ها کردند و در این راه حتی از جعل اشعار و نسبت دادن آن به شاعران موهوم و ناشناخته، یا شاعران نام‌دار عرب نیز چشم‌پوشیدند.

در سال ۱۹۶۱ میلادی، یکی از این گونه کتاب‌ها به نام: کتاب مضاهاة امثال کتاب کليلة و دمنه بما اشبهها من اشعار العرب تألیف ابی-عبدالله محمد بن حسین بن عمر الیمنی به تحقیق و تصحیح دکتر محمد یوسف نجم از دانشگاه امریکایی بیروت در آن کشور انتشار یافت.



این متن از روی دو نسخه - یکی دست نویس محفوظ در مجموعه یهودا در کتاب خانه دانشگاه پرینستون و دیگری نسخه خطی محفوظ در کتاب خانه واتیکان به شماره ۱۱۷۷ عربی - مقابله و تنظیم و تدوین شده است . ظاهر مقدمه این دو نسخه چندان با يك دیگر اختلاف داشته که مصحح ناگزیر هر دو را از پی هم در کتاب آورده است . در باب ترجمه مؤلف کتاب در مقدمه مصحح چنین می خوانیم :

«مؤلف این کتاب یکی از نحویان قرن چهارم هجری به نام ابو عبدالله محمد بن حسین بن عمر یمنی متوفی به سال ۴۰۰ است و از آنچه در باب وی نوشته اند چنین بر می آید که وی در طلب دانش به شام و مصر سفر کرد . او از ابو القاسم جعفر بن محمد بن علی نحوی و ابو جعفر احمد بن سلامة الطحاوی و گروهی دیگر روایت می کند ؛ و کسانی مانند ابو الحسن احمد بن محمد عتیقی و علی بن بقا و ابوذر عبد بن احمد هروی و قاضی ابو عبدالله قضاعی و دیگران از او روایت می کنند و ابوذر هروی او را مردی درست سماع و پای بند به اصولی نیکو معرفی می کند<sup>۱</sup>. وی صاحب کتاب های «اخبار النحاة و طبقاتهم» و «التنبیه علی بلاغات القرآن» و همین کتاب حاضر است ...

«یمنی در حدود سال ۳۴۰ از تألیف این کتاب فراغت یافته و به سال ۳۵۸ آن را در منصور به نزد معز فاطمی برده و خاتمه نسخه (ب) گواه این معنی است .

۱. مصحح در حاشیه مقدمه خویش منابع متعددی مانند انباء الرواة قفطی و بغیة الوعاة سیوطی و کشف الظنون والوافی بالوفیات صلاح صفدی و کتاب های دیگر را به عنوان منابعی که اخبار مؤلف و ترجمه او را آورده اند ، یاد کرده است .



«از مقدمهٔ درازی که کتاب بدان آغاز شده چنین بر می‌آید که مؤلف آن را برای دفاع از میراث ادب و حکمت عرب پرداخته است؛ زیرا می‌دید که مردم از آن چشم پوشیده و به کتاب ابن مقفع روی آورده‌اند. وی در دفاع خویش می‌کوشد آنچه را که ابن مقفع در کتاب خود آورده و به ایرانیان (فرس) نسبت داده است نقض کند و آن‌ها را به اشعار شاعران متقدم عرب بازگرداند...

«وی به منظور منزّه داشتن کتاب خدا از قرین کردن و مطابقهٔ حکمت‌های منقول در کلیله و دمنه با آیه‌های قرآنی پرهیز می‌کند و می‌گوید: «شرط ما این است که امثال و حکم این کتاب را جز با شعر تطبیق نکنیم و این به منظور تنزیه کتاب خدای عزوجل است ورنه آنچه خدای تعالی در کتاب خود یاد کرده است از نظر معنی جامع‌تر و از لحاظ لفظ مختصرتر و از نظر گفتار کوتاه‌تر و از جهت فایده‌گران‌قدرتر است... لیکن ما کتاب عزیز خدای را از آن مصون داشتیم.»

«این کتاب، چنان که از آن بر می‌آید جزء سلسلهٔ دراز ردیه‌هایی است که اعراب برای رد حجت‌های شعوبیان نوشته‌اند و بزرگان ادب عربی مانند جاحظ و ابن قتیبه در مشرق، و کسانی که رد بر ابن غرسیه در اندلس نوشته‌اند، در آن کار سهیم هستند؛ و شاید مؤلف از دیدن آنچه ابن قتیبه از کلیله و دمنه در عیون الاخبار نقل کرده بدین فکر افتاده باشد که آن‌ها را با گفته‌های منظوم و منثور مقابله کند.

«مؤلف چنین فرا می‌نماید که تمام این شعرها را از اشعار قدیم استخراج کرده است، و بدین سبب اصرار دارد که نام هر شاعر را در کنار شعری یاد کند «تا جاهلان به شعر و احوال شاعران گمان نبرند که



من يك بيت از آنها را از روی تعصب و احتجاج و پافشاری در  
تکذیب ، انتحال کرده‌ام . »

« لیکن بر من چنین می‌نماید که همین جمله از گفتار مؤلف دلیل  
اتهام وی را دربر دارد . زیرا وقتی آنچه را که او به شاعرانی نام‌دار  
چون حطیئه و عبیدالله بن قیس الرقیات و کثیر عزه و امری القیس و عروة بن  
الورد و نابغه و اعشی قیس و اعشی باهله و حاتم و شماخ و امیه بن  
ابی الصلت و جریر و فرزدق و عنتره و مسیب بن علس و کعب بن زهیر  
و قطامی و عبید بن الابرص نسبت داده است در دیوان‌های ایشان و دیگر  
منابع و مراجع یافت نشود، حال آنچه به شاعران گم‌نام یا کسانی که  
دیوانی از ایشان در دست نیست نسبت داده شده معلوم است و همین  
امر موجب ایجاد شبهه و باعث پرهیز و تأمل می‌شود . آری، اگر آنچه  
او به مشهوران نسبت داده صحیح بود یا در دیوان ایشان وجود داشت،  
باقی را نیز حمل بر صحت می‌کردیم ، اما وقتی او بر شاعران نام‌دار  
افترا زده باشد ، بی‌شک افترای او دربارهٔ گم‌نامان شدیدتر است . علاوه  
بر این شعرهایی که او به شاعران توانا نسبت داده ، گاهی چندان دارای  
تکلف و لغزش است که ما را در درستی آن نسبت مشکوک می‌کند .

« و نیز آنچه شك را در ما تقویت می‌کند مطابقت معانی و الفاظ  
است در عبارت منقول و شعری که بدان استشهاد شده است . این  
مطابقت در بسیاری جای‌ها حرف به حرف وجود دارد و ممکن نیست  
مواردی بدین آشکاری از نظر منتقدان و خرده‌گیران پوشیده مانده باشد!  
خاصه آن که ایشان بسیار نیز متوجه و مراقب ابن مقفع بسوده و  
می‌کوشیده‌اند تا خطاهای او را بیابند و عیب‌های کارش را باز نمایند.



« و باز آنچه این بدگمانی را تأیید می‌کند وجود عبارت‌هایی است که در شعرها و در مقدمات کتاب تکرار می‌شود و این فکر را به ذهن خواننده می‌آورد که گویا نویسنده آن عبارت‌ها و گوینده این شعرها يك تن است ، و این نکته در هنگام مطالعه و تصفح کتاب هرگز بر خواننده پوشیده نمی‌ماند .

« گاه‌گاه نیز مؤلف می‌کوشد که خواننده را گمراه کند و از توجه به مصدر شعر باز دارد ، بدین ترتیب که آن را در جریان حادثه تاریخی معروفی که در کتاب‌های تاریخ ثبت شده قرار می‌دهد و این پندار را به ذهن خواننده القا می‌کند که وقتی این شعر مربوط به فلان حادثه معروف تاریخی باشد لابد درست است ! و او را می‌بینیم که خبرهایی از روزگاران گذشته عرب و پادشاهان و خلفا و حکمرانان ایشان می‌آورد و آن را با شعری پیوند می‌دهد و بدین ترتیب ذهن خواننده را از توجه به منشأ آن شعر و وصول بدان و اطمینان یافتن از درستی آن باز می‌دارد . »

این مطالبی بود که نویسنده‌ی عرب و عربی زبان در مقدمه خود درباره این کتاب و مندرجات آن نگاشته است و چون به قدر کافی گویا و صریح است بنده چیزی بدان نمی‌افزاید جز این که خاطر عزیز خواننده را به میزان دشمنی متعصبان عرب و ضد شعوبیان با فرهنگ ایران و خود ایرانیان متوجه سازد . آنان ، برای حصول اغراض خویش حتی از جعل و تزویر و بر ساختن اشعار و نسبت دادن آن به گذشتگان نیز فروگذار نمی‌کردند و لابد این اعمال را موجب کسب ثواب آخرت و یافتن درجه عالی در درگاه الهی نیز می‌پنداشتند و رنه چه گونه ممکن



است مردی عالم و دین‌دار و نویسندهٔ کتاب «التنبیه علی بلاغات القرآن»  
به‌چنین کاری دست‌بزند؟

البته نویسندهٔ مقدمه پس از بیان دلایل خویش در باب مجعول  
و بی‌اصل بودن شعرهایی که بدان استشهاد شده، فرض‌های ضعیف  
دیگر نیز کرده است از این قبیل که ممکن است مراجع و مأخذهای  
یمنیان غیر از آن‌ها بوده باشد که امروز در دست ماست؛ یا آن که  
ممکن است بر اثر آمیزش اعراب با ایرانیان در دوران پیش از اسلام  
افسانه‌های کلیله و دمنه نیز به عربستان راه یافته و پیش از آن که ابن مقفع  
آن را از پهلوی به عربی برگرداند، الهام‌بخش شاعران عصر جاهلی  
و مخضرمان و گویندگان سدهٔ اول هجری شده باشد. لیکن نویسنده  
خود به ضعف این گونه فرض‌ها تصریح می‌کند و آن‌ها را از نوع احتمال-  
های بعید می‌شمارد.

اما نکتهٔ مهم دیگری نیز در این کتاب وجود دارد که باید مورد  
توجه قرار گیرد: قطعه‌هایی را که وی از کلیله و دمنه استخراج و با  
شعر شاعران «متقدم» تطبیق کرده، با آنچه در متن‌های عربی متداول  
کلیله و دمنه آمده است اختلاف دارد و گاه این اختلاف به‌حدی است  
که نمی‌توان آن را از مقولهٔ تصحیف و تحریف و اختلاف قرائت  
پنداشت. مصحح کتاب علت وجود این اختلاف‌ها را یکی از این دو  
موضوع یا هردوی آن‌ها دانسته است:

۱- این که ترجمهٔ ابن مقفع بر اثر شهرت یافتن و افتادن در زبان  
خرد و بزرگ و حفظ و روایت کردن آن، جزء میراث‌های ادب عوام  
درآمده و دست‌خوش حذف و تبدیل و افزایش و کاهش شده باشد،



همان گونه که در دیگر متن‌های ادب عوام نیز مانند آن دیده می‌شود.

۲- این که بعضی نسخه‌هایی که محققان بدان اعتماد کرده و متن کليلة را از روی آن ترتیب داده‌اند - همه جدید و متعلق به بعد از قرن هفتم است - منقول از ترجمه‌یی دیگر غیر از ترجمهٔ پسر مقفع، یا تلفیقی از آن ترجمه و ترجمه‌های دیگر باشد.

وی برای رفع این اختلاف و باز شناختن درست از نادرست مراجعه به دست‌نویس‌های عربی کليلة را يك سره بیهوده می‌داند و معتقد است که برای این کار باید به ترجمه‌های قدیم دیگر، مانند ترجمهٔ سریانی و ترجمهٔ فارسی و ترکی رجوع کرد.

در هر حال تنها فایدهٔ این کتاب آن است که می‌توان در آن قسمت‌ها که مؤلف از کليلة و دمنه نقل کرده است از آن به عنوان نسخه بدلی در تصحیح متن عربی استفاده کرد و رنه هم دعوی وی به احتمال قریب به یقین مردود است و هم غالب شعرهایی که نقل کرده بر ساخته و فاقد ارزش ادبی است.



بارون سیل و ستر دوساسی در مقدمه کليلة و دمنه خویش از دو باب اضافی کليلة و دمنه یکی به نام باب الحمامة و الثعلب و مالک الحزین و دیگری به نام باب ملک الجرذان و وزرائه سخن می‌گوید . حاصل گفتار وی این است که چون این دو باب در بیش‌تر دست‌نویس‌های کليلة و دمنه نیست و اصیل بودن آن‌ها مورد تردید است ، از این جهت در متن عربی کتاب به طبع نرسید و از الحاق آن به کليلة و دمنه صرف‌نظر شد .

این دانش‌مند در ضمن مقدمه‌یی مفصل که به زبان فرانسوی بر کليلة و دمنه نگاشته است خلاصه‌یی از این دو باب را به دست می‌دهد . پس از دوساسی تمام چاپ‌های کليلة و دمنه عربی که از روی نسخه‌وی صورت‌گرفت ، مانند نسخه‌ او این دو باب را نداشت .

هنگامی که ترجمه سربانی قدیم کليلة و دمنه به دست آمد ، یکی از این دو باب ( باب ملک الجرذان و وزرائه که مفصل‌تر و جالب توجه‌تر نیز هست ) در آن دیده شد و بدین ترتیب تردیدی که درباره این باب و مجعول بودن آن وجود داشت از میان رفت و به اثبات رسید که این باب در نسخه پهلوی کليلة نیز وجود داشته است . از این نظر مستشرق علامه فقید



تثودور نولد که باب‌های دوگانه مذکور را از روی دست‌نویس‌های موجود تصحیح کرد و با ترجمه آلمانی آن به‌طبع رسانید . چندی پس از انتشار این دو باب ، لوئیس شیخو ناشر قدیم‌ترین نسخه خطی تاریخ - دار کليلة و دمنه عربی - با آن که این دو باب در نسخه اساس کار وی وجود نداشت - آنها را از روی متن تصحیح شده نولد که در پایان کتاب خویش در زیر عنوان ملحقات چاپ کرد .

ظاهراً این دو باب در نسخه مأخذ ابوالمعالی نیز وجود نداشته و به همین سبب تا کنون به فارسی ترجمه نشده است .

نویسنده این سطور به منظور مزید فایده این دو باب را به زبان فارسی ترجمه کرد و برای آن که نسبت به دیگر باب‌های کليلة و دمنه ناجور و بیگانه ننماید و با آن يك نواخت و يك دست باشد ، كوشید تا انشاء آن را تا حد مقدور ، و تا آن جا که بضاعت علمی ناچیزش اجازه می‌داد به انشاء کليلة و دمنه نزدیک سازد و لغت‌ها و ترکیب‌ها و تعبیرها و اصطلاحات خاص کليلة و دمنه در آن به کار برده شود .

در این ترجمه كوشش فراوان شده که هرگز معنی فوت نشود و فدای لفظ نگردد و لفظی از اصل عربی مهمل نماند . فقط در پاره‌یی موارد در ترجمه جمله‌ها ، به منظور نزدیک شدن عبارت به سبك ابوالمعالی ، اطنابی غیر ممل رفته است و به یقین اطناب و اسهاب در ترجمه آن بیش از آنچه ابوالمعالی بدان پرداخته است نیست . نظر مترجم در ترجمه این دو باب بیش‌تر به ترجمه باب‌های ابتدایی دوگانه کليلة و دمنه معطوف بوده است که به قلم شیوای ابوالمعالی هرچه موجزتر پرداخته آمده و در آن از اطناب و آرایش کلام و متمایل شدن به ترجمه آزاد



پرهیز شده است . به همین سبب این ترجمه نیز به امثال و آیات و اخبار و اشعار عربی و فارسی ترصیع و تزیین نگردیده است . اینک ترجمهٔ باب‌های دو گانهٔ مذکور :

#### الف - باب الحمامة والثعلب ومالك الحزين

و این باب داستان کسی است که دیگران را رای صواب و تدبیر درست آموزد و خود از به کار بستن آن عاجز ماند .

رای هند برهمن را گفت این مثل بشنودم ، اکنون بیان کن از جهت من مثل کسی که بر دیگران رای و تدبیر عرضه کند و خود از عمل کردن بدان فائز آید .

برهمن گفت این گونه خلائق در جهان بسیارند و مثل آنان داستان کبوتر و روباه و بوتیمار است . رای پرسید چگونه بوده است آن ؟  
برهمن گفت آورده اند که کبوتری بر بالای نخلی عظیم که بیخ آن به قعر ثری رفته و شاخ آن از اوج ثریا برگزیده بود مسکن گزید و از جهت بلندی آن درخت با تحمل رنجی دراز لانهٔ خویش بر بالای آن بساخت و چون از این کار بپرداخت در آشیان بیضه نهاد و بر آن بخفت . چون بیضه بشکست و بچگان پدید آمدند روباهی مکار که از این ماجرا خبر یافته بود و موعد پای گرفتن و به حرکت آمدن کبوتر بچگان می دانست هر بار به پای آن درخت آمدی و بانگ برداشتی و کبوتر را از بر آمدن بر درخت بترسانیدی ، کبوتر را هراسی و هبیتی در دل پدید آمدی و فرزند دل بند پیش روباه افکندی .

روزی که کبوتر را دوبچه در رسیده بود بوتیماری بیامد و بر نخل بنشست و کبوتر را غمناک یافت ، وی را گفت چون است که تو را ملول



و افسرده‌می‌بینم؟ کبوتر صورت حال باز راند و گفت روباهی بدگوهر و مکار قصد بچه‌گان من کرده است و هرگاه که مرا فرزندان در رسند به پای درخت آید و بانگ بردارد و مرا بترساند و من از آواز سهم‌ناک او هراسان شوم و پارهٔ جگر و قره‌عین پیش وی افکنم. بوتیمار گفت دل مشغول مدار که من تو را از این بلا برهانم، چون این بار روباه بیاید و ترا به برآمدن برنخل وعید دهد او را بگویی که من میوهٔ دل خویش نزد تو ظالم غدار نیفکنم؛ تو نیز اگر توانی براین بالا شو و چون به خان و مان من دست یافتی و فرزندان مرا بخوردی به پرواز آیم و نفس خویش از بلای تو باز رهانم.

بوتیمار کبوتر را این حیلت بیاموخت و خود پیرید و بر کنار جویباری فرود آمد. روباه در وقت معهود روی به نخل آورد و در زیر درخت بایستاد و به شیوهٔ ماضی بانگی بلند بکرد. کبوتر بدان‌سان که از بوتیمار آموخته بود وی را جواب گفت. روباه روی بدو آورد و پرسید این سخن از که آموختی که چنین جواب درشت و با قوت نه بابت تست. کبوتر گفت مرا این سخن بوتیمار آموخته است. روباه به سوی بوتیمار آمد. او را بر کنار جوی ایستاده دید و بدو گفت: ای بوتیمار! اگر باد از جانب راست وزد سرخود به کدام سوی بری؟ گفت به جانب چپ. گفت اگر از چپ وزد چه حیلت اندیشی؟ گفت سربه‌جانب راست یا به سوی پشت گردانم. گفت اگر از هر چهار سوی و شش جهت باد وزد چه چاره کنی؟ گفت در صورت بروز چنین هنگامه‌یی سربه‌زیر پرخویش پنهان کنم، روباه گفت چگونه سر را به زیر پرتوانی برد که من در این کار صعوبتی تمام می‌بینم. بوتیمار



گفت آری توانم . روباه گفت مرا باید دید که ابناء نوع شما چگونه سر در زیر پرتوانند کرد و سوگند می‌خورم که ذات باری عزاسمه پرندگان را بر ما برتری بسیار داده است چه آن را که ما به آسانی آموختن نتوانیم به‌ساعتی دریابند و بدان جایگاه رسند که تصور آن بر لوح خاطر مانقش نتواند بست و سر خود به‌زیر پروبال نهان سازند و آن را از گزند هبوب ریاح و صولت برد درامان دارند . شما را این موهبت ارزانی و این نعمت مهناباد و من اینک بینم که این تدبیر بر چه وجه کنی . بوتریمار ساده لوح به‌دمدمهٔ روباه فریفته گشت و به افسون وی در کوزهٔ فقاع رفت و سرزیر بال فرو برد . روباه برجست و او را بگرفت و چندان بیفشرد که استخوانش بشکست و بدو گفت : ای دشمن جان خویش ! تو کبوتر را رای و تدبیر آموزی و صلاح کار وی باز نمایی و لکن از چاه‌جویی برای صیانت نفس خویش از حوادث آفات غافل مانی تا بدان حد که دست دشمن بر تو گشاده گردد . سپس وی را بشکست و بخورد .



ب - باب ملك الجرذان و وزرائه

رای هند برهمن را فرمود  
این مثل بشنودم و معنی آن بدانستم  
اکنون اگر دست دهد باز گوی که  
فواید برگزیدن مشیر ناصح و  
دستور حکیم و محاسن اصطناع  
مشاوردانا و وزیر خردمند چیست؟  
برهمن گفت هر پادشاه که مشیری  
ناصح گزیند و در تنگنای حوادث  
به حبل المتین خرد و نصیحت وی  
در آویزد از شدائد عظیم خلاص  
یابد و فوائد بزرگ بدو رسد  
چنان که شاه موشان از مشورت با  
وزیر روشن ضمیر خویش فایده‌ای  
برگرفت که بدان فایده او و  
جمع موشان از بلایی هائل و  
رنجی گران برهیدند . ملك  
پرسید چگونه است آن ؟  
گفت آورده‌اند که در

باب مهرایار

(باب شاه موشان و وزیرانش)

دبشرم (= دابشليم) Dbshr'm  
گفت : این داستان بشنیدم . اما  
اکنون مرا بگوی چگونه ناصحی  
باید جست و چه فوایدی بر آن  
مترتب است ؟  
بیدوگک (= بیدپای) گفت :  
آن کس که ناصحی خردمند تواند  
یافت ، از طریق حکمت از بسیار  
مهالك آزاد شود و به بسیاری از  
فواید رسد؛ همچنان که بر آن موشی  
رفت که ناصح امیر موشان بود،  
و از طریق حکمت او برای امیر  
موشان و دیگران فواید بسیار  
حاصل آمد .

دبشرم گفت: چگونه است  
این حکایت ؟ و بیدوگک گفت :  
در کشور برهمنان بیابانی



سرزمین بر ا همه بقعتی بود دوران  
 نام و هزار فرسنگ مسافت داشت  
 و در مرکز آن شهری به نام ایدزینون  
 با نعمتی فراوان و مردمی فربه و  
 آبادان، و در این شهر موشی  
 مهر از نام بود که بر جملهٔ موشان  
 شهر و روستاهای آن فرمانروایی  
 داشتی و او را سه وزیر بود که با  
 آنان در مهم امور مملکت و  
 معضلات مشاغل سلطنت مشورت  
 در پیوستی؛ یکی از آنان زودامه  
 نام بود و عقل و ذکای تمام داشت  
 و ملك را به فضل وی اعتقاد و  
 اعترافی کامل بود و وزیر دوم  
 شیرع و سومین بغداد نام داشتند.  
 روزی هر سه دستور در حضرت  
 ملك فراهم آمدند و از هر باب  
 مفاوضت در پیوستند تا این سخن  
 در میان آمد که هیبت و هراسی را  
 که از خونخوارگی گربه در  
 قلوب اسلاف موشان راه یافته  
 و نسلاً بعد نسل به توارث به ما

است به نام دوراب که از این سوی  
 تا سوی دیگر آن هزار فرسنگ  
 است و در میان آن شهری است به  
 نام اندربیاوان Andarbijāwān  
 که شهری است ثروت مند و آراسته،  
 و خلقی که در آن زندگی می کنند  
 در خصب نعمت، همان گونه که  
 دل خواهشان است روزگار  
 می گذارند. در این شهر موشی  
 بود به نام مهرایار که تمام موشان  
 شهر و حوالی آن از فرو دستان  
 وی بودند. مهرایار سه ناصح  
 داشت: یکی ملقب به زودامد  
 Zūdāmad که ملك به دهها وزیر کی  
 او و قوف داشت، و او دورانیش  
 و مبدع بود. دومی شیرگ  
 Shērag (به یای مجهول) و  
 سومین بکداد Bakdād نام داشتند،  
 و مهرایار با سه ناصح خود يك دل  
 و يك جهت بود. روزی چنین  
 گفتند: کاش امکان می یافت این



رسیده‌است زایل توان ساخت یا  
 نی ؟ ملك گفت از حکما شنیده‌ام  
 که آدمی را در یافتن دو امر و  
 آموختن به اهل و فرزندان و رای  
 زدن بانا صبحان مشفق در آن دو باب  
 سزاوار است : نخست آن که  
 بر منافع و مضار گذشته نیندیشد  
 و حسرت نخورد، دیگر آن که از  
 تمسك بدانچه از وجود آن جذب  
 منفعت یا دفع مضرتی حاصل آید  
 نه‌راسد - و ما از برکت سعی جمیل  
 اسلاف خویش نعمتی فراخ و  
 راحتی دائم داریم و صفحه صافی  
 ضمیر ما را هیچ گرد ملالی تیره  
 و تارنگرداند بجز يك غم که به  
 زعم من شدیدتر غم‌های روزگار  
 است و این اندوه جان شکر جز  
 خوفی دائم که از دست برد گربه  
 دردل ماراه یافته است نتواند بود.  
 لکن ما را صلاح کار بر آن مقرر  
 است که این مضرت را که اسلاف  
 به دفع آن بسیار کوشیدند و در

مشکلی که در کارماست ، و بیم  
 وهراسی که از گربه دردل داریم،  
 و از طریق توارث از اسلاف در  
 نهاد ما متمکن شده است مرتفع  
 سازیم ! مهرایار به آنان گفت :  
 چنین شنیده‌ام که :

آدمی باید با تمام قوا برای  
 خود و اعقابش در دو مورد  
 اندیشناك باشد: زیان‌ها و سودهای  
 گذشته را فرو گذارد و بیش در  
 باب آن‌ها نیندیشد ، و در تدارك  
 وسایلی باشد که سودهایی تازه  
 جلب کند .

ما اکنون از برکت تیمار-  
 داشت پدران خود نيك بخت و  
 مرفه زندگی می‌کنیم و تنها همین  
 يك دشواری را داریم که از هر مشکل  
 دیگر دشوارتر است و آن بیم و  
 زیانی است که از جانب نوع گربه  
 متوجه ماست . از این جهت  
 بگذارید در تدبیر و سیلتی باشیم ؛  
 زیرا هرگاه پدران ما بدین وسیله



چارهٔ آن فروماندند به حیلتی از  
خود دور کنیم چه با آن که در  
خصب و نعمت روزگار می گذاریم  
به سبب هیبت و صولت گربه  
زندگانی بر ما ناگوار گشته است  
و حکما گفته اند هر کس به امید  
یافتن جایی برای نشست و خاست  
از شهر و دیار و زن و فرزند دوری  
گزیند و باز در تشویش و دل  
مشغولی به سربرد، عقلا حیات وی  
را با مرگ برابر شمرند.

ملك چون از تقریر این مثل  
بپرداخت شیرع و بغداد بدو گفتند:  
خوشا ما را که چون تو شاهی  
داریم! چه ذات ملکانه به حلیت  
عقل کامل و فضل شامل و اصابت  
رأی آراسته است و حکما گفته اند  
اگر بنده‌یی جاهل را خداوندی  
حکیم باشد، به سبب افعال پسندیدهٔ  
خداوندگار خویش ستوده گردد؛  
و ما بندگان را به رجاحت عقل  
و رزانت رای ملك استظهاری

دست یافته بودند، اکنون خوش-  
بخت تر و مرفه تر می زیستیم؛ ما  
نیز به یقین خوش بخت هستیم.  
اما بر اثر هراس، زندگانی ما عاری  
از لذات است و چنین می توان  
گفت:

آن کس که موطن و مقام و  
خانهٔ خود را ترك گوید و در  
جایگاه های بیگانه خسپد و درنگ  
کند، و باز پیوسته بر زندگی  
خویش بیم ناك باشد، در نزد او  
باید حیات را به جای مرگ و مرگ  
را به حساب حیات گذاشت.

هنگامی که مهرایار این  
سخن بر زبان راند شیرگ و بغداد  
او را تهنیت گفتند و بدو چنین  
عرضه داشتند: خوشا ما را که  
چون تویی شاه است؛ زیرا تو  
موجودی ژرف بین تر، نوع-  
دوست تر و اندیشه مند تر از دیگرانی  
و این بدان معنی است:

فرودستی که فرمانروای



قوی است و از درگاه ایزد تعالی  
و تقدس خواهانیم که سلطان را در  
آنچه اراده فرموده است به غایت  
آمال و نهایت امانی برساند ؛ و  
بندگان اجرای فرمان ملك را كمر  
خدمت بسته و آماده اند چه ذات  
بی‌همال وی را با کفایت این مهم  
و حصول این غرض نسامی بزرگ  
الی ابدالدهر بر صحیفه روزگار  
ثبت افتد ، و لامحاله ملازمان  
درگاه وی نیز از این ذکر جمیل  
نصیبی برند از آن روی که امضای  
عزیمت همایون پادشاه را با ولعی  
تمام مترصد و منتظرند ؛ و چاکران  
را فرض است که در تحصیل این  
غرض از تن و جان خویش در  
گذرند و آنچه را که اراده ملکانه  
در اجرای آن مصمم است به نفاذ  
رسانند .

چون آن دو دستور از این  
خطاب فارغ آمدند ، ملك دیده  
بر دستور سوم دوخت و منتظر

او خردمند است هر گاه خود نیز سفیه  
باشد به طفیل فرمانروایش مورد  
تحسین قرار می گیرد .

و نیز :

این دو مشکل فقط به وسیله  
فرمانروایی خردمند و ژرف بین ،  
از میان برداشته می شود نه به توسط  
هیچ کس یا چیز دیگر : یکی مشکل  
عمومی و مشترك ، و دیگر مشکلی  
که از طریق میراث پدران پدید  
آمده است .

شاهان ! بدین طریق ما بر  
خرد تو اعتماد داریم ؛ زیرا از  
طریق برکتی که بر حکومت امیر  
مترتب است ما نیز همه در خوشی  
روزگار می گذاریم . خاصه اگر  
این مهم را رأی تو کفایت کند هم  
امیر و هم ما از این ره گذر شهرتی  
جاوید و ابدی خواهیم یافت . و  
نیز باید در باب آنچه امیر فرمود ،  
همه موشان و به ویژه ما سخت  
بکوشیم که مراد وی را بر آوریم ،



گفتار وی بنشست . اما وزیر لب نگشاد و ملک خشمگین بدو گفت : ای وزیر ! خلاق در این جهان بسیارند ، لیکن پادشاهان بدین موهبت مخصوصند که وزیران امین و مستشاران معتمد را اصطناع توانند کرد و آنان راست که در غوامض امور ملک ، چه آن‌ها که عمل بدان در حیطهٔ امکان آید و چه آن‌ها که رای راست اجرای آن را اجازت ندهد ، غور کنند و مفاوضت پیوندند و راه‌خطا از طریق صواب باز نمایند و این کار که ارادهٔ مابدان تعلق یافته است ، اگر چه از جمله اموری باشد که اتمام آن در حیز امکان نیاید و ما را عزیمت بر حصول آن موقوف داشتن روا نبود ، باید که در هر حال نصیحت خویش از ما باز نگیری و چون مردم بی‌زبان و اخرس و آنان که بر ادای جواب قادر نیستند خاموش ننشینی !

و خاصه در این مورد از بذل جان و تن دریغ نورزیم ؛ و از این طریق سپاس خود را به پیش‌گاه اعلیٰ حضرت عرضه داریم ، و آنچه بر ما فرماید انجام یابد . با این همه از برکت خصی که در این حکومت برقرار است ، هر مهمی را همچون فرشته‌یی تنها به سرانگشت تدبیر می‌گشاید . اما مانیز کوشا هستیم که ارادهٔ او را حکم‌روا سازیم و فرمانش را به موقع اجرا گذاریم .

در آن مدت که شیرگ و بغداد سخن می‌گفتند مهرایار دیده از زودامد بر نمی‌داشت . اما او در آن باب که دیگران سخن می‌گفتند ، لب به سخن نمی‌گشود . آن‌گاه به زودامد فرمود : « بسیار مردمان در این دنیا هستند و به‌ویژه فرمان‌روایان ؛ و هرگاه چنین کسی فرودستی خردمند داشته باشد ، هر چند که انجام دادن عملی



دستور سوم پس از استماع  
 عتاب و خطاب ملك گفت اگر تا کنون  
 بنده در این مقام خاموشی گزید و بر  
 سبیل مشاورت سخنی بر زبان نراند  
 خداوند را ملامت وی روا نبود  
 چه بنده خاموش ماند تا آنچه  
 دوستان گویند به تمامی بشنود و  
 در آن بیندیشد ورشتهٔ سخن ایشان  
 مقطوع نگرداند و آن گاه به حسب  
 معرفت خویش آنچه بر خاطر  
 گذرد در حضرت ملك باز نماید .  
 پادشاه گفت اینك آنچه دانی  
 باز گوی! گفت مرا يك سخن بیش  
 نیست و آن این که اگر بر لوح  
 خاطر ملك حیلتي برگزیده است  
 که با تمسك بدان به مراد خویش  
 تواند رسید و این مقصود را به  
 تحقق یارد پیوست به حصول این  
 غرض قیام و اقدام فرماید و اگر نه  
 چنین است او را نشاید که بی تأملی  
 در این راه پر مخافت قدم نههد و  
 در امضای این عزیمت سعی فرماید؛

در حد قدرت او نباشد ، باهم به  
 شور می‌نشینند و نیروی خود را  
 يك سره بدان معطوف می‌دارند  
 که آن را به حیطة اجرا در آورند؛  
 و چه آنان مساعی خود را بدان  
 معطوف دارند و چه ندارند ، بسته  
 به سخن کسانی است که امیر با آنان  
 رای زده است . حال هر گاه آنچه  
 گفتم انجام یافتنی نباشد ، باز  
 بر تست که به من پاسخ گویی و  
 آنچه را که می‌اندیشی باز نمایی  
 و با پاسخ ندادن من به لالان و بی-  
 زبانان نمایی . »

هنگامی که مهرایار چنین  
 سخن می‌گفت ، زود آمد چنین  
 اندیشید: « چون پاسخ ندادم او  
 رنجیده است . » و به مهرایار  
 چنین گفت : « اگر رای امیر من  
 بر آن قرار گیرد از این که پاسخ  
 نداده‌ام مرا ملامت میکند! زیرا با  
 خود می‌اندیشیدم : نخست گفتار  
 او را بشنوم ورشتهٔ سخن را نگسلم



چه از اسلاف ما را چیزی نرسیده است جز آن که در تحصیل آن جهدی وافی مبذول داشته‌اند؛ و مهمی را که در پیش است بالطبع ارادهٔ خداوندی سبب اصلی است و هیچ آفریده را آن نرسد که طبایع حیوانات را بر غیر آنچه در جبلت آنان مخمر است بگرداند .

ملك فرمود نه تنها تغییر صفات موروث که تمامت امور عالم را، هر قدر قلیل مقدار و نازل منزلت باشد، جز با توجه ذات باری عز اسمہ به انجام نتوان رسانید .

وزیر گفت رای ملك عین خیر و محض صواب است و لکن اگر به نفاذ رسانیدن کاری در عهدهٔ امکان نیاید و مقاومت را در برابر آنچه موروث و جبلی جنس ماست وجهی نباشد ترك آن به صلاح نزدیک تر است و هر کس در برابر چیزی که فطرت جنس او بدان متمایل است مقاومت ورزد ،

و سپس آنچه را که می‌اندیشم باز گویم . « مهرایار بفرمود : « پس اکنون بگوی ! »

زود آمد گفت : « چنین است پاسخ من : هر گاه امیر من در این امر نقشه‌یی ندارد که بتواند از روی آن اجرای این مهم را باز شناسد ، پس چه بهتر که اصلاً اندیشهٔ این کار نکند ؛ زیرا تغییر آنچه میراث پدران است از عهدهٔ هیچ فرشته‌یی بر نخواهد آمد تا به آدمیان چه رسد ! »

مهرایار گفت : « نه تنها آنچه بر ما رسیده است ، بلکه آنچه نیز به وقوع خواهد پیوست فقط بر طبق مشیت الهی واقع می‌گردد . زیرا هر مهمی در طول زمان است که حادث می‌شود، و زمان خود چیزی است که از خلق مستور و جهد بشر بدان موقوف است ؛ همچون روشنی دیدگان به روشنی خورشید و ماه و ستارگان .



تمامت آن جنس با او معارضه  
کنند و کار وی سخت گردد و از آن  
بازماند؛ و گاه باشد که مدار امور  
او چنان برهم خورد که هرگز به  
قرار اصل باز نگردد، یا آن که  
طی منازل بسیار برای بازگشت به  
سیره نخستین لازم آید... چنان که  
بدان پادشاه که پیشینیان از او سخن  
گفته‌اند رسید. ملك پرسید چگونه  
بود آن؟

وزیر گفت آورده‌اند که  
در یکی از نواحی نیل پادشاهی بود  
و در ملك وی کوهی بلند، مشحون  
از اشجار مثمر و چشمه‌های صافی،  
و کافه و حوش و سباع آن ملك در  
چراخ‌ورهای آن کوه می‌پویدند  
و از برکت اثمار و فوا که آن  
می‌زیستند و در این کوه سوراخی  
عمیق بود که از آن بادی مرکب  
از هفت جزء بیرون می‌آمد و آن

۱. در اصل چنین است و بعد از  
این کلمه در تمام نسخه‌ها يك سطر  
با چند عبارت حذف شده است.

اما زمان خود به مجاهدات موقوف  
است و مجاهدات به زمان. «  
زود آمد چنین گفت: «وضع  
بر همان منوال است که امیر بیان  
فرمود. اما من نیز می‌گویم: تا  
آن هنگام که وسیله اطلاعی تحصیل  
شود، نباید با کیفیت‌های موروث  
که به ما رسیده است پنجه در  
افکنیم. زیرا آن کس که با کیفیت-  
های موروث در آویزد شاید پیروز  
گردد. اما در عین حال ممکن است  
زیان آن از آغاز نیز شدیدتر گردد؛  
و هرگاه در طول زمان بر تدبیرهای  
گذشته باز گردد زیان‌های بیشتری  
از آن حاصل آید، چنان که از  
پادشاهی حکایت کنند.» مهرایار  
گفت از شاه چه حکایت کنند؟  
زود آمد گفت:

۱- قصر بادگیر

«در ناحیتی از رود نیل

پادشاهی بود به نام هوتبار Hūtabār

و در آن جا کوهی بود به نام



ثقبه مهب تمام بادهای سه اقلیم و نیم از عالم بود ؛ و در نزدیکی این سوراخ کاخی بود در غایت نیکویی و نهایت رفعت ، چنان که آن را در کرهٔ خاک مانند نبود ، و پادشاه و اسلاف او در آن قصر رفیع بنیان به سر بردندی و گاه بود که از کثرت هبوب ریا ح ملول شدند لکن حسن بناء قصر و کثرت ثمار جبل و حب وطن مألوف مجال ارتحال از آن جای گاه نمی داد ؛ و آن ملک را وزیری مشفق بود که با وی در راندن کار ملک مشورت کردی . روزی دستور را گفت : ای وزیر ! تو نیک دانی که ما از برکت حسن آثار پدران در نعمتی فراوان و راحتی دائم روزگار می گذاریم و امور این ناحیت را به وجهی مطلوب و صورتی مرضی تمشیت می دهیم و هر آینه اگر وزش این باد جان گزای نبودی این کاخ دل نشین

انوشگ باد Anōshagbād و این کوه انبوهی از درختان و گیاهان کوچکتر داشت و ثمرخیز و زیبا بود ؛ و تمام جانوران آن دیار معیشت و غذای خود را از آن کوه به دست می کردند . در دامن کوه سوراخی بود و از آن سوراخ قسمت هفتم باد این سه اقلیم و نیم بیرون می آمد و در نزدیکی این سوراخ خانه یی بود به نام مینو گیدر Minugib'dr که بسیار زیبا و بی نظیر بود . هوتبار در این خانه چون سلف خود می زیست . و گاه بود که از بسیاری باد ملول می شد ، اما به واسطهٔ عادت و وطن دوستی و زیبایی شگفت انگیز خانه ، ترك آن جای گاه برایش مشکل می نمود . وی ندیمی داشت که با او رای زد و بدو گفت : « ما از برکت کاردانی پدران خویش از تمام نعمت ها برخورداریم و روزگارمان بسیار نیکوست ، و این



رَشَك فردوس برین و محسود قصر  
 حورالعین نشدی و ما را رای آن  
 است که کمر همت بر میان استوار  
 در بندیم، شاید بود که با توسل به  
 حیلتی این ثقبه را که مهب ریا  
 عواصف است مسدود توانیم  
 ساخت و اگر این غرض تیسیر پذیرد  
 از شرور و شدائی که در سوابق  
 ایام و سواف اعوام اسلاف ما  
 را رنجه می‌داشت ایمن توانیم  
 زیست و در این سرای سپنج  
 جنات عدن را ادراک توانیم کرد، و  
 نامی نیکو از ما به یادگار ماند که  
 گردش روزگار آن را کهن نگرداند.  
 وزیر گفت بندگان را اجرای فرمان  
 ملك فرض ذمه و واجب عینی  
 است. ملك گفت راست است،  
 لیکن این سخن نه جواب بیان  
 ماست. وزیر گفت مرا اکنون جز  
 این بر خاطر نتواند گذشت چه  
 ملك را به ثبات رأی و علو همت  
 و کمال قدرت و سعادت ذات و

خانه نیز صرف نظر از باد فراوان،  
 نقش رخسار بهشت است. بدین  
 نحو می‌خواهیم در اندیشه تدارك  
 وسیله‌یی باشیم که شاید سوراخی  
 را که باد از آن می‌وزد بتوانیم  
 گرفت: بدین نحو در این دنیا  
 بهشت به صورتی عجیب از آن  
 ما خواهد شد و با این کار خاطره  
 خود را جاویدان خواهیم ساخت.»  
 ناصح او چنین گفت: «من  
 فرمان بردار توام و مجری آنچه  
 اراده‌ات بدان تعلق گیرد.»  
 هو تبار گفت: «آنچه می-  
 گویی پاسخ آنچه من گفتم نیست.»  
 ناصح گفت: «من بر آنچه  
 امیر گفت جوابی دیگر نمی‌دانم،  
 زیرا امیر من در حکمت بزرگ است  
 و ژرف بین، و او از دوده خدایان  
 است، و حتی خود خداوند روی  
 زمین است، و در این مورد کار  
 به سرانگشت الهی گشاده می‌شود،  
 و طبع آدمی را نمی‌رسد؛ زیرا این



یمن نقیبت بر کافهٔ خدمتگاران  
 رجحانی واضح و فضلی راجح  
 است و فرمان روای گیتی اوست  
 و امری که بر زبان وی برگزیده  
 جز به حول و قوت الهی صورت  
 اتمام نتواند یافت و مردم از اتمام  
 این مهم عاجز آیند که کاری عظیم  
 صعب است و کهتران را نرسد که  
 خود را به کارهای بزرگ مشغول  
 دارند آنان را سلامت بهتر. ملک  
 گفت سعادت کسی که مردم را به درجات  
 عالی موشح تواند ساخت و آنان  
 را به عز و تمکین از دیگران مستثنی  
 تواند کرد، بی هیچ ریبتی نتیجهٔ  
 عنایت ایزد تعالی است عز ذکره،  
 لکن مباشرت کارهای بزرگ و  
 ممارست مهمات امور به دست  
 خلایق است و انسان را رسیدن  
 بدین درجت مسلم و میسر؛ و اگر  
 چه انجام یافتن دیگر امور جز به  
 تأیید آسمانی صورت نبندد، اما  
 این کار از جملهٔ اعمال انسانی است

امری عظیم است و کهتران را  
 نرسد که بدان دست یازند.  
 هوبار گفت: نه تنها این  
 امر، بلکه اصلاً هر نوع سعادت  
 به مشیت و اراده‌یی از عالم بالا  
 وابسته است؛ اما اقدام کردن و  
 انجام دادن صحیح آن بر عهدهٔ  
 مردم نهاده شده؛ و مشیت الهی  
 این امر را تکلیف آنان شناخته و  
 توفیق انجام دادن چنین کارها به  
 ایشان ارزانی گشته است؛ و این  
 از امور مردمان است نه از کارهای  
 خدایان. اکنون آنچه می‌اندیشی  
 باز گوی!»

ناصرح گفت: «عقیدت من  
 چنین است: هرگاه امیر من در  
 این اقدام راهی نبیند که از آن  
 طریق، کیفیت اجرای این امر  
 به دقت شناخته آید، و سود و زیان  
 ناشی از آن به روشنی مستفاد  
 گردد، به طریق اولی شناختن  
 آن راه بر مردمان دشوارتر است.



نه در زمره مقادیر آسمانی. و تورا مقرر است که آنچه داری بیاری. وزیر گفت آن نیکوتر که خداوند در آنچه اراده او به امضای آن تعلق یافته است تأملی فرماید و وجه مصلحت باز نماید، چه این امر بر زبان آسان گذرد، لکن تمیز خیر یا شر مال آن به سهولت در امکان نیاید و از عقول خلائق پنهان باشد و از این روی غور و تدقیق در آن واجب و باز جستن طریق دفع تبعات و عواقب آن لازم است، تا خدای ناکرده ملک را آن نرسد که بدان خر که جستجوی شاخ می کرد رسید. ملک پرسید چگونه بود آن؟

وزیر گفت آورده اند که مردی را خری بود و در تیمار داشت او سعی بلیغ کردی و فراوان علوفه دادی تا فربه و آبادان شد و به نشاط اندر آمد و بطر آسایش و مستی نعمت بدو راه یافت.

پس نیک بیندیش تا از این کار پشیمانی حاصل نیاید، همچنان که بر آن خر رفت که جویای شاخ شد ولی گوش او را نیز در این ماجرا ببریدند!

هوتبار گفت چگونه است این حکایت؟

ناصرحش گفت:

۲- خر گوش بریده

«روزگاری خری بود فربه و نواقص عقل؛ وی را برای آب دادن به جویباری بردند، و در آن جا از دور ماده خری بدید و به مجرد دیدن او نعوظی سخت بکرد و بانگ بر آورد. هنگامی که نگهبان دید خر بر اثر غلبه شهوت از خود بی خود شده و اختیار از کف داده است بترسید که: مبادا این خر بگریزد و از چنگ من برود، و خداوند وی خشم گیرد! از این روی او را بر درختی در کنار جوی استوار ببست و فرمود تا ماده خر را از



روزی خداوند خر او را برای آب دادن به کنار جویباری برد . ناگاه چشم خر از مسافتی دور بر ماده خری افتاد و آتش شهوت در وجودش زبانه کشید و بانگ کردن آغاز نهاد. خداوند خر که سرمستی و بطر وی بدید از بیم فرار و طغیان او را به درختی استوار بیست و خود نزد خداوند ماده خر رفت و گفت رای من آن است که خر خویش از این جای ببری چه اگر درین کار مسامحتی رود بیم آن است که از این خر وی را گزندی رسد . خداوند ماده خر چنین کرد و ماده خر را با خود بیرد . لکن خر همچنان پیرامون درخت همی گشت و هر دم بانگی بلندتر می کرد و بر هیجان و نهیق خود همی افزود، ناگاه در این حالت سر به زیر انداخت و عصایی را که بر زمین افتاده بود بدید و با خود گفت هر چند این سلاح برای قتال و جدال

آن جای به در برند . خر که در آتش شهوت می سوخت همچنان پیرامون درخت می گشت و بانگ می کرد ، و در این حال سر به زیر انداخت و آلت افراختهٔ خود را بدید . آن گاه گفت : این عمودی محکم است ؛ اما تا سلاحی دیگر در کار نباشد از آن چه سود ؟ خاصه آن که در برابر مردم بدین آلت وظیفه‌یی محول نتوان کرد و آن را کار نتوان فرمود ؛ و من خود از فنون جدال و قتال چیزی نمی دانم . این عمود تنها به کار فرو بردن آید ؛ اما البته تا بدان جای فرو رود که بانیزه و سلاحی دیگر بدان حد نتوان رسید ؛ و اگر با میل و آرزویی که به سوراخ کردن و دریدن دارم نیزه‌یی به چنگ آورم يك صده سوار گزیده را از پیش توانم رانند ! بدین جهت باید آن را تدارك كنم ؛ زیرا اگر پدران من بدان دست یافته بودند من بدین مسکن



با گروهی انبوه کفایت نتواند کرد  
و مرانیز در فنون حرب و جنگ آوری  
مهارتی وافی و حذاقتی شامل  
نیست، و لکن علی کل حال  
با توسل بدان ضربتی چند فرود  
آوردن توانم، و با آن کس که  
کار فرمودن سلاح به وجهی نیکو  
نداند مقاتلت یارم پیوست و چون  
بر این کار قادر گردم اگر مرانیزه‌یی  
دل‌خواه اتفاق افتد يك صدد سوار  
زبده را از پیش بتوانم راند.  
مرا به صواب آن نزدیک‌تر که در  
راه تحصیل چنین سلاحی بکوشم  
و اگر اسلاف من در این راه جهدی  
کرده بودند مرا امروز این تکلف  
طلب سلاح و باز جست آن روی  
نمودی. خر این سودای خام در  
دماغ می‌پخت که ناگاه مـردی  
گوزنی را باشاخ‌هایی عظیم، به  
کنار جوی آورد تا آب دهد.  
چون خر را چشم بر گوزن افتاد  
و خود در اندیشه به دست کردن

گرفتار نمی‌آمدم!  
در آن زمان که وی چنین  
می‌اندیشید، خداوندش بر لب  
جوی نشسته بود تا سرمستی خر  
فرو نشیند. ناگاه گوزنی فرتوت  
با شاخ‌هایی عظیم فراز آمد. این  
گوزن به نجیب‌زاده‌یی تعلق داشت  
و او را طنابی برگردن افکنده به  
کنار جوی می‌آوردند تا آب  
بنوشد. همین که خر در این حال  
گوزن را بدید، در طلب بیش از  
آنچه خواسته بود بر آمد و گفت:  
این گوزن دارای نیزه و زوبین و  
خشت و دیگر سلاح‌هاست و بدین  
جهت در سواری و جنگ آوری  
دستی تمام دارد؛ و من اگر بتوانم  
از آن جا که هستم بگریزم و بدین  
گوزن پیوندم، مدتی نزد او  
درنگ کنم و از او سواری و فنون  
حرب بیاموزم، و خدمتی که بدو  
می‌کنم موجب خواهد شد که از  
سلاح‌های خود چیزی به من



سلاح بود۔ از او هر اسی عظیم در  
دلش راه یافت و با خود اندیشید  
این گوزن که شاخ‌هایی بدین  
عظمت همراه دارد هر آینه او را  
نیزه و تیر و کمان و دیگر اقسام  
سلاح نیز باشد و ناگزیر در سواری  
و جنگ آوری دستی قوی دارد؛  
و من اگر از خداوند خویش بگریزم  
و مدتی خدمت وی را لازم گیرم  
سواری و فنون حرب را از او  
بیاموزم و او نیز چون صدق لهجت  
و یمن ناصیت و حسن خدمت من  
بیند البته از سلاح‌های خود مرا  
چیزی بخشد . گوزن نیز چون  
جست و خیز خر و هیجان و جنبش  
او را مشاهده کرد از آب خوردن  
باز ایستاد و نظر در وی دوخت .  
خر که امساك گوزن از خوردن  
آب بدید با خود گفت هر آینه او  
را فکری که دربارهٔ من کرده و  
بهجت و سروری که از دیدار من  
یافته است از آب خوردن باز

دهد . گوزن از مشاهدهٔ سرمستی  
و هیجانی که به خردست داده بود  
از آب خوردن باز ایستاد و خیره  
در او می‌نگریست .

خر اندیشید : چون گوزن  
گوشهٔ چشم عنایتی به من دارد آب  
نمی‌آشامد ، بلکه مرا می‌نگرد و  
خاطر خوش می‌دارد . و باز با  
خود اندیشید : حال که او در عین  
نومیدی من به من مهر می‌ورزد ،  
پس خداوند او را فرستاده است .  
حال آشکار است که حادثه و اتفاق  
در انتظار چیزی نیست بلکه این  
چیز است که در انتظار حادثه و  
اتفاق است ؛ و اکنون به مشیت  
برتر ، از بخت نیکو ، اتفاقی  
مساعد روی نموده است . به یقین  
در هنگام زادن طالعی نیکو-  
داشته‌ام که چنین عظمتی مرا  
نصیب گشته است !

در هنگامی که خر چنین  
می‌اندیشید ، و خادم گوزن بدید



می‌دارد ؛ و ایزد تعالی همان هنگام که در این مهم اندیشه می‌کردم ، مرا عزت و رفیع ارزانی داشت و مراد من به وجهی هر چه نیکوتر به حصول پیوست و به یقین باید دانست که این کار به یمن عنایت ایزدی صورت پذیرفت . کاش دانستمی به چه طالع زاده‌ام و کدام اختر سعد مرا معاونت و مظاهرت کرد که مرادی چنین عظیم بر آمد و مرا اعجوبه روزگار ساخت و از دیگر حیوانات ممیز گردانید .

لکن خداوند گوزن چون وی را از آب خورد فارغ یافت زمامش بگرفت و روی سوی خانه آورد ؛ و خانه وی به نزدیکی جویباری بود که خر را بر کنار آن بسته بودند . خر سر برداشت و دیده در گوزن دوخت تا درون خانه شد . سپس در خانه خداوند گوزن را علامتی نهاد تا بدان آن خانه را باز تواند شناخت . پس

که او از آب خوردن باز ایستاده است او را به خانه برد ؛ خانه خداوند گوزن در کنار جویی که خر را بر لب آن بسته بودند قرار داشت ؛ خر خانه را درست به خاطر سپرد . بدین ترتیب [مرد] خر را به خانه برد . بار دیگر در منزل او را به آخور بستند و گاه پیشش بریختند . چون خرتنها مقصودش رسیدن به گوزن بود لب به طعام نگشود و چاره گریز می‌جست .

چون شب فرا رسید ، همه مردم در اندیشه طعام و خواب شدند ؛ و آن‌گاه خر قوای خود را فراهم آورد و یوغ را از سر بگسست و به در خانه‌یی که گوزن بود برفت . چون بدان جای رسید در را بسته یافت . از روزن به درون نگریست و گوزن را دید که دور از آخور ایستاده بود . خر از بیم آن که کسی را چشم بدو



صاحب خر او را به خانه برد و به ریسمان ببست و علف پیش وی افکند . اما خر را دل به رفتن نزد گوزن مشغول بود و از خوردن باز ماند و چاره می اندیشید و با خود می گفت صواب آن است که شب هنگام از این خانه بگریزم و به خدمت گوزن پیوندم . چون شب فرا رسید و خداوند خانه بخفت ، خر با کوششی تمام در خانه بر کند و بیرون جست و گرازان به تك ایستاد تا خود را به منزل گاه گوزن برسانید . چون بدان جای گاه رسید در را بسته یافت . از روزن به درون نگریست ، گوزن را دید که فارغ از قید ریسمان و بند ایستاده است . خر از بیم آن که کسی را چشم بد و افتد تا بر آمدن آفتاب در گوشه یی پنهان بایستاد . بامداد پگاه خداوند گوزن وی را بگرفت و به سوی جویبار آورد تا سیراب کند ؛ و حال چنان بود

افتد ، در گوشه یی پنهان منتظر بایستاد . بامدادان ، هنگامی که گوزن از خانه بیرون آمد و خادمش پیشاپیش او می شتافت ، خر به چالاکی به گوزن نزدیک شد و در کنار او به راه افتاد و آرزوی خویش با او در میان نهاد . اما گوزن لغت خران نمی دانست و چون گفتار خر را در نمی یافت جستی زد ، تا با او در آویزد .

خادم گوزن به پشت سر نگریست و دید چگونه خر در کنار گوزن راه می سپرد و خواست خر را نگاه دارد ، اما با خود اندیشید : « اگر خر را نگاه دارم شاید گوزن با او بستیزد و از چنگم بگریزد و از دست برود و آن گاه خداوند خر بیاید و خر را با خود ببرد ؛ آن وقت است که خداوند گوزن و من با من رفتاری شدید کند . » آن گاه بی درنگ خر را با چوبی که در دست داشت بزد و او را از



که مرد پیشاپیش برفتی و گوزن را  
 ریسمانی دراز برگردن به دنبال  
 کشیدی . خربه سوی گوزن آمد  
 و خدمت کرد و با وی همراهی  
 آغاز نهاد و به زبان خران با او  
 سخن گفتن گرفت . اما گوزن لغت  
 خران نمی‌دانست و چون گفتار  
 خرا را در نمی‌یافت از او نفور  
 شد و به مقاتلت با وی درایستاد .  
 خداوند گوزن از این حادثه خبر  
 یافت و باز پس نگریست تا داند  
 که چه روی نموده است . چون  
 او را چشم بر خر افتاد با خود  
 اندیشید که اگر خر را نیز با گوزن  
 در يك بند آورم منازعت میان آن  
 دو دوام یابد و مقاتلت مستحکم  
 شود ، و مرا ضبط آنان در امکان  
 نیاید . پس به صواب آن نزدیک‌تر  
 که خر را برانم و او را از حریف  
 دور سازم ، و بدین اندیشه با  
 چوب‌دستی خویش بر سر و گوش  
 خر بکوفت و او را مالشی به سزا

گوزن براند و به راه خود رفت . اما  
 خر باز آمد و به گوزن نزدیک شد  
 و گوزن بار دیگر خواست با خر  
 بستیزد و مرد باز خر را بزد و او را  
 از گوزن براند . و بدین طریق خر  
 هفت یا هشت بار به گوزن نزدیک  
 شد و مرد او را بزد و براند . خر  
 با خود اندیشید : « من نمی‌توانم  
 با اعتماد در کنار گوزن بمانم  
 و نمی‌توانم بدو اعتماد پیدا کنم ؛  
 و آنچه را که می‌خواهم با او  
 بگویم گوزن در نمی‌یابد . »  
 اما مرد گوزن را با دست  
 نگاه داشت . سپس خر بر مرد  
 بتاخت و پشت او را سخت به دندان  
 بخایید و پس از مدت‌ها با کوشش  
 بسیار آرام گرفت و هنگامی که  
 مرد خشم و جنون خر بدید با خود  
 گفت اگر او را محکم نگاه دارم  
 شاید زیانی به من برساند ، از این  
 روی علامتی بر خر می‌گذارم تا او  
 را باز بتوانم شناخت تا از خداوند



داد . خر برفت و چون مرد به راه افتاد دیگر بار بازگشت و به گوزن پیوست و مفاوضت از سر گرفت . گوزن ملول شد و دو باره قتال آغاز نهاد و خداوند او را خبر شد و خر را بزد و براند و این امر سه کرت اتفاق افتاد ، و هر بار که خر به نزد گوزن آمدی مرد وی را بزدی و براندی . خر گفت مرا از سخن گفتن با گوزن و عرض دادن مراتب خدمت و نیک بندگی و نصیحت ، و باز نمودن اسرار نهان خانهٔ ضمیر ، کسی جز این مرد که قائد اوست باز نتواند داشت . پس آن اولی تر که وی را دست بردی سره بنمایم ، شاید بود که بیش ممانعت نکند . پس بر مرد بتاخت و پشت او به دندان بخایید ، به شدتی که مرد عظیم رنجور شد و با جهدی بلیغ از آن بلیه خلاص یافت و چون بطر خر بدید با خود گفت اگر او را

وی تاوان طلبم ! سپس کرد بزرگی را که با خود داشت بر کشید و هر دو گوشش ببرید و خر از آن مقام بازگشت و به خانهٔ خداوند خویش رفت و خداوندش او را مالشی شدیدتر از بریده شدن دو گوش بداد .

آن گاه اندیشید و گفت : «این نقشه تباه است . گمان دارم که پدران من نیز خواسته‌اند چنین عزیمتی را به انجام رسانند؛ اما به علت این زیان‌های سخت که از عواقب آن است ، از عهدهٔ اجرای آن بر نیامده‌اند .»

هو تبار گفت : «این را شنیدم؛ اما تو از آنچه در پناه خداوند است مترس ، زیرا هر گاه این اقدام به نتیجه نرسد خود را از زیان‌های آن حفظ خواهیم کرد .» هنگامی که ناصح دید چگونه شش گوشهٔ خاطر هو تبار متوجه آن است که این مهم را به انجام رساند بیش



گرفته بودمی باز از بلای وی  
ایمن نتوانستمی بود ؛ لکن اینک  
وی را نشانی بنهم تا چون به نزد  
خداوند باز گردد تلافی جراحات  
خویش توانم کرد . پس کاردی را  
که بر کمر داشت بکشید و هر دو  
گوش خـر ببرید . خر خائب و  
خاسر به خانه خداوند بازگشت  
و او خر را مالشی شدیدتر از بریده  
شدن دو گوش بداد . آن گاه خر  
با خود گفت هر آینه اسلاف من  
در به دست کردن سلاح بر من  
سبقت داشتند و لکن آنان از  
وخامت عاقبت آن بترسیدند و  
بارگران مشقت را تحمل واجب  
دیدند .

ملك گفت این داستان  
بشنویم و لکن دهشت و هیبت تو  
را در این کار وجهی نباشد . چه  
اگر عیاذاً بالله آنچه اراده ما بر  
اجرای آن تعلق گرفته است صورت  
اتمام نیابد و نظام این کار گسسته

جدل نکرد ، بل که او را بستود و  
چنین گفت : «خداوند تو را در این  
کار که آغاز کرده‌یی توفیق دهد ؛  
اما من همچنان پای بند سخنان  
گذشته خویشم که فرمان تو را اجرا  
کنم . »

آن گاه هوتبار به تمام مردم  
کشور اعلام داشت که : هر مرد  
جوان مردانه‌یی که به مراحم من  
پای بند است ، باید در فلان روز  
برای خود به کوه رود و پشته‌یی  
هیزم بیاورد . و آنان چنین کردند  
و هوتبار گفت : « از هنگام وزش  
باد کسب خبر کنید . » و وقتی که  
دانست باد سست می‌وزد امر کرد  
هیزم‌ها را در مدخل آن سوراخ‌نهند  
[ و آن را باتوده‌یی از سنگ مسدود  
سازند . ] آن گاه که باد برای  
خروج مانعی یافت ، و هیچ بادی  
بدان خطه راه نجست ، تمام درختان  
و نباتات و آنچه گرداگرد کوه در  
چهار جهت به طول صد فرسنگ



شود به عاقبت مکروه آن مأخوذ  
نگردی و به هر تقدیر ما را آن  
مقدرت هست که نفس خویش را  
از عواقب نامحمود و خواتم  
نامرضی آن صیانت کنیم و مخلص  
و مهربی بیندیشیم و بجویم .

وزیر چون ملك را در  
کفایت این مهم مصمم دید ، بیش  
پای نیفشرد و گفت در مسدود  
ساختن این ثقبه یا تغییر آن  
فرمان خداوند راست .

ملك در سراسر بلاد خویش  
منادی فرمود تا تمام جوانان به درگاه  
حاضر آیند و از کوه پشت -  
واره‌یی هیمه با خود بیاورند .  
مردم چنین کردند . ملك موعده  
نقصان یافتن وزش باد بشناخته  
بود و آن روز که کافهٔ خلایق با  
حمل‌های هیزم به درگاه ملك گرد  
آمده بودند بفرمود تا آن هیمه‌ها  
در سوراخ ریزند و باب آن را  
با سنگ‌های گران مسدود سازند

رویده بود در عرض شش ماه  
بخشکید و از آنان برگ بریخت  
و تمام خلق ، گاوان ، گوسفندان  
و دیگر جانوران سخت بیمار  
ورنجور شدند . آن‌گاه خلق بهشت  
به اعتراض برخاستند و باطغیان  
و عصیان و اعمال قدرت و قهر  
به دربار هوتبار روی آوردند و او  
و ناصحان و زن و فرزندش همه را  
به يك جای بگشتند و آن تودهٔ  
سنگ را از سوراخ برگرفتند و  
آتش در چوب‌ها در زدند و  
باز گشتند . هنگامی که آتش اندك  
اندك در چوب گرفت بادی که  
شش ماه تمام مفر و مخرجی نیافته  
بود به زور از سوراخ راه گشود و  
آتش را با خود ببرد و آن را در  
سراسر کشور پراگند . دو شبانه  
روز چنان باد وزید که از شهرها و  
قلاع و دیه‌ها و درختان و حشم و  
گاوان و گوسفندان و ساکنان آن  
دیار تنها اندکی مصون ماندند ،



و در برابر آن دهکده‌ی عظیم برپای دارند . مردم امتثال امر ملك را كمره‌مت بر میان استوار کردند و آن ثقبه را نيك استوار ببستند و بادهای سخت که از آن سوراخ می‌وزید منقطع گشت و دیگر در آن دیار نسیمی نوزید . لکن هنوز سالی بیش بر این ماجرا نگذشته بود که اشجار و نباتات کوه بخشکید و دامنه آن دویست فرسنگ بیش وسعت یافت و سباع و وحوش آن بلاد تباه شدند و چشمه‌ها و جویبارها بخوشید و انهار خشک شد و بیماری وبا در مردم افتاد و خلقی عظیم از آنان دعوت بویحیی را علیه السلام لبیک اجابت گفتند و چون این بلای هائل از سوء تدبیر پادشاه در اهل بلد افتاد آنان که رمقی در تن داشتند فراهم آمدند و بر در ملك ازدحام کرد و او و زن و فرزند و وزیرش را بکشت و

اما مابقی سوختند و کشته شدند و از میان برفتند .

این داستان بدان آوردم که آنچه از گذشتگان به ما رسیده است، به دشواری قابل تغییر است و هرگاه کسی در تغییر و تعویض آن بکوشد، زیان‌های بسیار از آن حاصل آید .

مهرایار گفت: این داستان بشنودم . اما این بدان معنی است که :

هر کس از اقدامی صعب و خطرناك بهراسد و درعین آن که ممکن است آن اقدام سرانجامی نیکو داشته باشد بدین فکر که مبدا از آن نتیجه‌ی سوء حاصل آید از دست زدن بدان خودداری کند ، حداکثر آن است که بر اثر تصادف به نتیجه‌ی بزرگ رسد و مقامی والا بیابد .

مساعدت زمان آن است که کسی در این دنیا از طریق اعمال



خان و مانش بر باد داد و از آن  
دودمان هیچ کس برجای نماند .  
سپس به جانب سد رفتند و دکه  
را ویران ساخت و سنگ از در ثقبه  
بر گرفت و آتش در هیزم ها افکند  
و چون آتش در گرفت مردم  
به منزل گاه خویش باز گشتند . اما  
آن باد شدید که در مدتی دراز  
مختفی شده بود چون مخرجی  
یافت با شدتی تمام وزیدن آغاز  
نهاد و آتش را با خود ببرد و در  
شهر بیفکند و دوشبانه روز دوام  
یافت و در آن ناحیت شهر و قریه  
و درخت و قلعه و انسان و حیوان  
و جنبنده یی برجای نماند جز آن  
که از وزش باد و لهیب آتش تباه  
شد و بسوخت .

شاه مو شان گفت این مثل  
که تقریر کردی بشنودم و لکن  
حکما گفته اند هر کس نهمت بر  
اجرای امری عظیم مقصور دارد  
و از آن ادراك ثمرتی بزرگ توقع

نيك مشتهر شود و در آن جهان  
رستگار گردد . زیرا آن موجب  
والایی مردم گردد که در این جهان  
نامی نیکو برای همیشه از خود  
به یادگار گذارند . با این همه هیچ  
کس با خود از این جهان چیزی  
جز آنچه کرده است به سرای باقی  
نخواهد برد .

و نیز بدان معنی است که :  
اگر کسی هزار سال بزید  
و هر خوبی در این دنیا بر طبق  
دل خواهش نصیب او گردد ، در  
آن لحظه که باید از این جهان چشم  
بر بندد این هزار سال چون شب  
تابستان در نظر جوانی پانزده ساله  
و دختری دوازده ساله آید که  
یکدیگر را دوست دارند و در  
اشتیاق دیدار همدیگر اند و چنین  
شبی را با هم بخشیند و این شب  
در نظر شان بس کوتاه آید .  
زود آمد گفت : این بدان  
معنی است :



کند، و از تبعات و عواقب مکروه  
که ناگزیر با آن همراه تواند بود  
بهراسد و همت از ادای مقصود  
بازگیرد هرگز به درجته رفیع  
نتواند رسید، مگر آن که اتفاقی  
نامنتظر روی نماید؛ و هیچ کس  
در جهان به حسن آثار و طیب ذکر  
نایل نتواند گشت مگر با مواظبت  
و ملازمت اعمال نیکو؛ و هیچ  
آدمی از دارفانی چیزی مطلوب‌تر  
از نیکوکاری به دار باقی نتواند  
برد. وزیر گفت رای ملک عین  
صدق و صواب است، لکن هر  
کاری فایده نیکو ندهد و حکما  
گفته‌اند هر کس به دست خویش  
آفتی سوی خود کشد، سزاوار  
خلاص از آن نباشد؛ و هر کس  
بالمباشره خویشتن را در تهلکه  
اندازد، از جنات آن جهانی  
بی‌نصیب ماند.

ملک گفت سخن آن بود  
که اگر توانی، مرا در حصول

آن را که بر اثر عمل خویش  
مشکلی روی نماید، رهایی از این  
دشوای شایسته نیست؛ آن کس  
را که بر اثر عمل خویش به مرگ  
گرفتار آید در بهشت جایی نباشد.  
مهرایار گفت: اگر با من  
مشاوره می‌کنی اکنون می‌گویم  
که تو باید رنج تقبل این کار را  
برخود هموار کنی.

وقتی زود آمد دید که هم‌شاه  
مصرف انجام دادن این کار است،  
نقشه‌یی برای آن آماده کرد و  
به مهرایار گفت: «من با تو مشورت  
درخواهم پیوست و آن کلام را  
نیز اصولاً از این روی بر زبان  
آوردم که امیر خردمند است و  
من فهمی ناقص دارم و این بدان  
معنی است:

در جدال و رای زدن و  
واقعیه‌یی که روی می‌دهد، ابلهان  
با حکیمان و حکیمان با ابلهان باید  
رای زنند، زیرا آنچه آنان در



این مقصود معاضدت کنی و نصیحت خویش باز نگیری و از تحریض و ترغیب ما در کفایت این مهم نکته‌یی فرونگذاری .

وزیر چون همت ملک را بر انفاذ این غرض مقصود دید و دریافت که وی جویای حیلتنی برای حصول این مقصود است گفت : بنده به حسب طاقت خویش بدانچه واجب می‌دید اشارت کرد و آنچه تقریر افتاد از روی کمال و ثوق به حکمت و فضل ملک بود ، ورنه به نقص معرفت خویش و قوفی تمام داشت و هر آینه رای ناصحان جز به اقبال ملک و قوت عزم وی صورت اتمام نیابد و دانایان و نادانان گفته‌اند حکیم باید در کارهای خویش با جاهلان نیز مشورت واجب بیند چه اگر با نادانی رای زد و مشیر جاهل وی را بدانچه دور از وجه صلاح است اشارت کرد ، و جهل خویش

هنگام رای زدن سخنان ابلهانه گویند بر حکیم اثری نکند بل که حکیم آن را بر محك تجربه زند و آنچه را قدری بهتر و مطلوب‌تر است برگزیند و با سفیه چنان که شایستهٔ اوست رفتار کند، اما آنچه او ( سفیه ) می‌گوید بدان دلیل که وی در بارهٔ آن قضیه که راجع بدان باورای زده‌اند شنیده است می‌تواند که آن کار را به همان خوبی انجام دهد ، مانند دو حکیم که در حکمت برجستگی دارند . و نیز بدین معنی است که : هرگاه مردی بخواهد در کاری اقدام کند باید دربارهٔ آن به مشورت بنشیند . هرگاه حکیمی در جوار او باشد با حکیم رای زند .

اما اگر حکیمی در آن حوالی نباشد آن گاه با سفیهی به شور نشیند .

حال هرگاه من در این مهم،



آشکار ساخت ، البته به قول وی التفات ننماید و رای او را به سمع قبول اصغا نفرماید ، چه مرد حکیم را آن تمیز هست که شایست و ناشایست از یکدیگر باز شناسد و آن را که به صلاح حال و مال کار او پیوندد اختیار کند ، و سخن ندادن را بدان وجه که مقتضای مصلحت است باز گرداند ؛ و حکیم را به دو سبب رای زدن با جاهلان رواست : نخست آن که هرگاه مشیر نادان در اثنای شور راز دیگری را با وی در میان نهاد ، حکیم وی را بر کتمان آن سر وصیت کند . دوم آن که گاه از قریحه جاهلان نیز فکری زاید که مستشیر را با وجود وفور علم و حکمت یاری تواند کرد و آنچه در این باب از جانب بنده اشارت رفت با اتکاء به کمال عقل و درایت و تمیز ملکانه و استظهار به حلم و خویشتن داری وی و وقوف

آنچه را که در نظر داشتم بشرح تر گفته باشم نباید که برخاطر خطیر شاه گران آید .  
 مهرایار چنین گفت :  
 « جز يك نکته یعنی آنچه درباره فهم ضعیف خویش بیان داشتی ، باقی را نیکو گفتی . تو حکیمی و از برکت حکمت تو است که حکومت من چنین درخشان و پر جلال و نیکوست ؛ همچون حکیمی که حکومتی ندارد و بعدها به حکومت می رسد و به جهت آن حکومت مورد تجلیل و تفضیم قرار می گیرد ؛ یا قانون دانی که از تفسیر قوانین به نیکویی خبر ندارد ، اما پس از مدتی تفسیر می آموزد و بدین جهت مفتخر و ممدوح می گردد . بدین ترتیب من نیز با اعتقادی که به حکمت تو دارم بر آن سرم که این مهم را به موقع اجرا گذارم و امید خاص من در این امر به تو است . »



براین نکته بود که ملك بر گفتار  
بندگان هرگز خشم نگیرد و  
اشارات خدمتگاران را با حسن  
قبول تلقی فرماید .

ملك فرمود آنچه گفتی بر  
حسن عقیدت و صدق لهجت تو  
دلیلی واضح است جز آن يك  
نکته که از نقص معرفت خویش  
بر زبان راندی که ما را در حق  
تو عقیدت جز این است و تو را  
صاحب فضیلتی کامل و معرفتی  
وافی شناسیم و از کافهٔ خدم و حشم  
در کفایت و درایت برتر دانیم .

وزیر چون این سخن بشنود  
و غایت لطف ملك در حق خویش  
مشاهدت کرد، گفت ذات خداوندی  
این جمله را از غایت رأفت و  
مکرمت و پاکی طینت و صفای  
نیت در حق این بنده همی گوید  
و گرنه مرا آن درجت نیست که  
به زیور تحسین ملك متحلی گردم .  
پس ملك با وزیران به مشاورت

هنگامی که مهرایار این  
بگفت زود آمد چنین تقریر کرد :  
«خاطر مبارك پادشاه رنجه  
مباد که آنچه امیر فرمود در حقیقت  
چنان است . به واسطهٔ حکمت  
او و برکتی که بر حکومت وی  
متعلق است چنین اتفاق می افتد ،  
و این بدان معنی است :

آن کس که با پاك دامنان  
نشیند پاك دامنی آموزد و آن که  
بابدان بیامیزد بدی گرد آورد ؛  
همچون بادی که چون بر بوی  
خوش بگذرد ، بوی خوش با  
خود برگیرد و هنگامی که بر بوی  
بد گذر کند عفونت به همراه آورد .  
اما چه نیکوست که امیر از  
این کار دست بدارد و به امور لازم تر  
بپردازد . »

باز مهرایار کار را با سه  
مشاور خویش از سر گرفت و از  
کوچك ترین ایشان پرسید :  
«به گمان تو در این مهم چه اقدامی



نشست و از ایشان به عکس مرتبتي که در حضرت وی داشتند پرسیدن گرفت و نخست آن را که در مرتبت تقرب از همه نازل تر بود گفت: چه بينی در این امر؟ و ما را اقدام در حصول این مقصد بر چه وجه به صواب نزدیک تر دانی؟ وزیر گفت مرا رای آن است که زنگ‌های بسیار گرد آوریم و هر يك را به گردن گربه‌یی در آویزیم تا چون از دور پدید آید ما را آوای جلاجل به گوش رسد و تا فرصت فائت نگشته است خود را به گوشه راحتی رسانیم و در کاشانه خویشتن ایمن نشینیم.

ملك دومین را پرسید و گفت که رای تو در اشارت این وزیر چیست؟ وزیر دوم گفت این حیلست به نزدیک اهل خرد وزنی نیارد، چه گیرم که ما زنگ‌های بسیار گرد آوریم چندان که بتوان

نیکوتر است؟ جوان‌ترین مشاوران چنین گفت: گمان دارم که باید زنگ‌ها فراهم آورد و برگردن هر يك از گربه‌ها آویخت تا هرگاه بدین سوی و آن سوی روند از رفت و آمد ایشان باخبر شویم.» آن‌گاه مهرایار از دومین پرسید: «نظر تو نسبت بدانچه خردترین رای زن گفت چیست؟» مشاور دومین گفت: «من آن را تأیید نمی‌کنم، چه هرگاه زنگ‌ها رانیز فراهم آوریم، کیست که پای همت فرانهد و یکی از آن‌ها را برگردن گربه‌یی در آویزد؟ بدین دلیل به اعتقاد من بهتر آن است که همگی از این شهر هجرت کنیم و برای مدت يك سال رخت به صحرا کشیم تا مردم دریابند که دیگر موشی در این شهر بر جای نمانده است و آنان دیگر به گربه نیازی ندارند. همین که دانستند موشی در کار نیست گربه‌ها را



برگردن هر گربهٔ شهر زنگی تعبیه کرد، و لکن کدام يك از ما را آن جلادت هست که جرسی برگردن ناتوان تر ایشان تواند آویخت تا به جنگ آوران و زورمندان چه رسد! و به نزدیک من رأی صواب آن است که جماعت موشان بالتمام از این شهر بیرون شوند و يك سال در بیابانی مقام کنند تا اهل شهر باغیت آنان خویشتن را از وجود گربه بی نیاز بینند و دریابند که این جنس را جز ربودن طعام آنان کاری نیست. لاجرم ایشان را طرد کنند و بزنند و بکشند و روی شهر را از لوٹ وجودشان بپیرایند. گربه‌ها نیز برای گریز از این داهیة عظیم به اطراف نواحی پراکنده گردند و گروهی کثیر از آنان به هلاکت رسند و آنها که باز مانند وحشی شوند و به شهر باز نیایند، و چون صفحهٔ شهر از وجود این دشمن

بکشند و برانند. آن گاه است که باز خواهیم گشت.»

سپس مهرایار از زود آمد پرسید: «نظر تو نسبت بدانچه مشاور دومین گفت چیست؟»

زود آمد گفت: «من آن را صواب نمی‌دانم. چه هرگاه ما از شهر بیرون رویم تمام گربه‌ها به يك باره و در ظرف يك سال از شهر ناپدید نمی‌شوند و در آن هنگام که ما در صحرا به سر می‌بریم بلاهایی بر ما وارد خواهد آمد که هرگز از بدبختی کنونی کم‌تر نخواهد بود. زیرا ما بدان سختی‌ها خو نگرفته‌ایم. اما هنگامی که در صحرا اقامت گزینیم تا گربه‌ها به کلی ناپدید شوند و سپس دیگر بار باز گردیم، باز در این شهر تأمینی نتوانیم داشت، چه دیری نخواهد گذشت که مردم گربه‌ها آورند و رنج‌های ما برباد رود.»

مهرایار گفت: «اکنون



غدار صافی شد جماعت موشان  
به شهر بازگردند و بقیه عمر را  
ایمن از دست بردگر به به سر برند .  
ملك وزیر سوم را فرمود:  
بیار تا چه داری و وجه مصلحت  
چگونه اندیشیده‌یی ؟ وزیر سوم  
گفت رأی او به نزدیک من پسندیده  
نیست ، چه اگر ما از شهر نقل  
مکان کنیم و با تحمل مشقات فراوان  
يك سال در بادیه مقام سازیم ،  
فناى ابنای جنس گربه در این قلیل  
مدت صورت نبندد ؛ و ما را در  
بیابان از تحمل شدائد عظیم و  
تجرع شربت‌های تلخ گزیری  
نباشد و با این همه آنجا نیز از  
تعرض شیران و سوسماران و  
مرغان شکاری مصون نتوانیم بود  
و آنان ما را گزندی رسانند که  
دست بردگر به نزدیک آن اندك  
نماید .

ملك فرمود آنچه گفتی به

حقیقت نزدیک می‌نماید . اينك

سخن بگوی . « زود آمد گفت :  
« من این چاره را می‌دانم : امیر ،  
همه موشان شهر و حول و حوش  
را به خدمت بخواند و بدان‌ها  
امر کند که هر يك از آنان در  
خانه‌یی که مقیم است سوراخی  
بگشاید که تمام موشان را تا ده  
روز در آن بتوان پنهان کرد و نه  
مخرج درپای دیوار تعبیه کند و  
سه مخرج در انبار خاص لباس‌ها و  
فرش‌ها بگشاید و هر کس در هر  
خانه آن قوت فراهم آورد که  
تمامت موشان ده روز با آن گذران  
توانند کرد . پس از آن همه  
برمی‌خیزیم و نخست به خانه‌یی  
که از همه غنی‌تر است و تنها يك  
گربه دارد می‌رویم و در سوراخ  
می‌آییم و در هر يك از نه مخرج  
موشان می‌گماریم . بدین ترتیب  
از جانب گربه‌ها به ما زیانی  
نمی‌رسد .

آن‌گاه گربه با امیدواری



تدبیری که تو را در خاطر است  
 باز نمای . وزیر گفت بنده در این  
 باب يك حيلت بیش نداند و آن  
 این که ملك تمامت موشان شهر  
 و حول و حوش آن را احضار  
 فرماید و مثال دهد تا هريك از  
 آنان در خانهٔ خویش سوراخی  
 سازد که جمیع موشان در آن  
 جای گیرند و در آن سوراخ از  
 اطعمه و مأکولات آن قدر که ده  
 روزه زندگانی کافهٔ موشان را  
 کفایت تواند کرد فراهم آرد و  
 این سوراخ را هفت باب در بیرون  
 حائط و سه باب در خزانهٔ فرش و  
 قماش خداوند خانه تعبیه کند و  
 چون این امر صورت وقوع یافت  
 تمامت موشان با خانهٔ توانگری  
 که يك گربه بیش ندارد نقل کنند  
 و از آن ابواب که به خزانهٔ او پیوندد  
 در آیند و امتعه و مأکولات را  
 فروگذارند و فرش‌ها و ملابس را  
 با دندان بخایند و البته در این کار

بسیار می آید و بر مخرج سوراخ‌ها  
 می نشیند . اما ما او را ، حتی  
 هنگامی که بالا و پایین می رود نيك  
 توانیم دید . آن گاه به تعداد زیاد  
 از آن سه مخرج دیگر بیرون  
 می آییم و بر فرش‌ها و لباس‌ها و  
 سایر اشیاء زیانی مختصر می-  
 رسانیم . هنگامی که مردم این  
 خسارت‌ها را ببینند گویند : « يك  
 گربه کافی نیست . » و گربه‌یی دیگر  
 به دست می کنند . آن گاه مازیان‌هایی  
 بزرگ‌تر از پیش ایجاد می کنیم .  
 هنگامی که این حادثه را ببینند  
 خواهند گفت : « دو گربه نیز کافی  
 نیست . » و سومی را می آورند .  
 آن گاه ما باز بر می خیزیم و تا  
 آن جا که می توانیم زیان‌های بسیار  
 وارد می کنیم . وقتی که آنان این  
 زیان‌ها را ببینند ، بی آن که به حیل  
 ما پی برده باشند ، به سود و زیان  
 خویش نظر می کنند ؛ و هنگامی  
 که بدین امر معتقد شوند که با



جانب اعتدال به رعایت رسانند .  
 چون خداوند خانه فساد موشان و  
 مضرت آنان مشاهده کرد ، با  
 خود بیندیشد که این يك گربه را  
 قدرت قلع و قمع موشان و صیانت  
 فروش واقمشه از مفسدت آنان  
 نیست و به صواب آن لایق تر که  
 گربه‌یی دیگر به مدد وی آورم .  
 و چون چنین کرد ، مانیز دیگر بار  
 در آییم و چیرگی بیش کنیم ، و  
 زیان بیش رسانیم ، لاجرم خداوند  
 خانه چون بیند که آن دو گربه نیز  
 در صیانت خزائن و اموال وی  
 از تعرض موشان عاجز آمدند ،  
 گربه‌یی دیگر بر آنان مزید کند و  
 تا چنین کرد ما نیز فساد و مضرت  
 زیادت کنیم و جامه‌های وی به دندان  
 بخاییم و طعام‌های او را نیز از  
 دست برد فساد ایمن نگذاریم و  
 چون این بکردیم خانه خدای با  
 خود بیندیشد ، و از زیادت کردن  
 گربه احتراز واجب بیند ، و فساد

افزونی گربه‌ها بر میزان زیان نیز  
 افزوده می‌شود ، یکی از گربه‌ها  
 را بیرون می‌کنند و ما بی‌درنگ  
 کم‌تر زیان می‌رسانیم . چون مردم  
 ببینند که از زیان کاسته شده است  
 دومی را نیز خواهند راند و ما  
 نیز بی‌فاصله زیانی کم‌تر پدید  
 می‌آوریم . هنگامی که آنان این  
 پیش‌رفت را ببینند سومی را نیز  
 از خانه می‌رانند و مانیز بی‌درنگ  
 از آن خانه بیرون می‌رویم . بدین  
 نحو و بدین طریق خانه‌یی را پس از  
 خانه دیگر ترك می‌گوییم . هنگامی  
 که مردم به زیان‌های این دوران  
 نظر افکنند و آن را يك دریابند ،  
 از گربه چشم می‌پوشند و دیگر  
 آن‌ها را در خانه نگاه نمی‌دارند  
 و گربه‌های وحشی را هم که بیایند  
 می‌کشند و نابود می‌کنند و به گمان  
 من ما با این حیلت بدون بیم و  
 هراس می‌توانیم زندگی کنیم .  
 آنان به همین ترتیب اقدام



موشان را در آن حال که يك گربه در خانه داشت با آن گاه که سه گربه نگاه می داشت قیاس کند و چون تزايد فساد و مضرت موشان را در آن هنگام که بر تعداد گربه ها بیفزوده بود مشاهده کند ، ناگزیر با خود گوید : مرا از افزونی تعداد گربه چیزی جز زیادت مضرت و فساد موشان حاصل نیامد و اینک به صواب آن لایق تر که یکی را از گربه ها از خانه برانم تا چه روی نماید ؟ و چون عزیمت بر طرد یکی از آنان مصمم گردانید ما نیز از چیرگی و فساد بکاهیم ؛ و چون خانه خدای وجه صلاح خویش از راه فساد باز شناخت ، در اخراج گربه دومین اقدام واجب بیند ، و چون این غرض به حصول پیوست موشان بیش زیان کاری نکنند ؛ و چون صاحب خانه چنین دید به ضرورت گربه سومین را نیز از منزل گاه خویش براند ، و

کردند و در ظرف شش ماه مردم همه گربه هایی را که در شهر بود نابود کردند . هنگامی که پس از مدتی نسلی دیگر در این شهر پدید آمد ، مردم چنین می پنداشتند : هر گاه زیانی مختصر در لباس ها از جانب موشان دیده می شد می گفتند : « شاید گربه یی از شهر گذشته باشد . » و هر گاه که انسانی یا دامی بیمار می شد می گفتند : « محتمل است که گربه یی از شهر گذشته باشد . » با این چاره موشان از بیم گربه ها آزاد شدند و از زیان آنان ایمن ماندند . حال که این حیوان ضعیف حقیر به انجام دادن چنین نقشه یی نایل آمد و از چنگ دشمنان رهایی یافت ؛ پس چگونه می توان این امید را از دست داد و معتقد شد انسان که چاره اندیش ترین مخلوقات است ، از طریق اجرای نقشه صحیح در برابر دشمنان خود بدانچه می خواست دست نیابد ؟



موشان نیز خان و مان وی را آسوده  
 گذارند . لاجرم خانه خدای  
 پندارد که تمامت فساد نتیجه  
 عداوت جبلی موش و گربه است ،  
 و لاجرم کافه خلایق گربه‌ها را  
 بزنند و بکشند و چنان از مقام  
 خویش برانند که دیگر بار باز  
 نگردند . ما نیز هم براین نسق  
 مداومت کنیم تا مردمان را مضرت  
 عظیمی که از نحوست وجود گربه  
 حادث گشته است معلوم افتد و یقین  
 تام حاصل آید و بالمال بر کشتن  
 گربه‌های خانگی اقتصار نکنند ؛  
 بل که گربه و حشی را نیز قتل و  
 طرد واجب بینند و از آن پس  
 گربه‌یی نباشد جز آن که به انواع  
 بلیات گرفتار آید و از تعرض خلایق  
 جان نبرد . این است به زعم من  
 آن حیلست که موشان را از فزع  
 گربه رهایی تواند داد .

ملك موشان ، هم بدان  
 صورت که دستور سوم اشارت



کرده بود ، عزیمت به امضای این  
 مهم در پیوست و هنوز ماهی شش  
 براین تدبیر نگذشته بود که اهل  
 شهر به حکم تجربت بر گربه خشمی  
 تمام گرفتند و قتل و طرد و نفی آنان  
 را آغاز نهادند و چندان مداومت  
 کردند تا تمام گربه های شهر تباه  
 شدند و کار بدان جایگه رسید که  
 هر وقت کسی اثر دندان موش در  
 جامهٔ خویش مشاهده کردی ، یا  
 کم تر فسادى از موش در فرش  
 و طعام خویش بدیدی مردمان را  
 گفتی مگر گربه یی بدین شهر آمده  
 است که ما را فسادى چنین روی  
 نمود ؟ و چون مرضى هائل در  
 میان مردمان و بهائم حادث گشتی ،  
 چنین پنداشتندى که مگر گربه یی  
 از آن شهر گذر کرده است ؛ و موشان  
 را با توسل بدین حیلت از تعرض  
 گربه فراغی تمام روی نمود و  
 راحتی دائم حاصل آمد .

چون جانوری بدین ضعف



و زبونی با توسل به حیلت، دشمن  
قوی را تباه ساخت و از بیم وی  
ایمن گشت به انسان که اشرف  
مخلوقات و نقاوة موجودات است  
درنگر و نیک بیندیش که وی  
به قوت تدبیر بادشمن چه‌ها تواند  
کرد.

( باب ملك الجرذان و وزرائه )

به اتمام رسید )



## ضمیمه مفرح القلوب

چون در فصل‌های مختلف کتاب چندبار از مفرح القلوب یاد شده ، و ممکن است این کتاب کم‌تر در دست‌رس خوانندگان ایرانی و فارسی زبان قرار گرفته باشد ، بدین مناسبت شرحی مختصر در باب معرفی آن نگاشته و به عنوان ضمیمه بدین کتاب الحاق شد .

تحریرها و ترجمه‌های گوناگون کليلة به زبان‌های شرقی و غربی ، همه از روی ترجمه پهلوی یا عربی آن صورت گرفته است و چنان‌که می‌دانیم در ادب هند کتابی واحد به نام کليلة و دمنه وجود ندارد .

پس از آن‌که در ایران کتابی به نام کليلة و دمنه ، با اقتباس و التقاط از آثار ادبی هند و ایران پدید آمد ، دیگر هیچ‌گاه سخنی از پنچاتنترا و ترجمه آن ، تا عصر جلال‌الدین اکبر (۹۶۴-۱۰۱۴ ه. ق.) به میان نیامد و در روزگار این پادشاه ترجمه‌ی جدید از پنچاتنترا صورت گرفت که مترجم آن ، مصطفی خالق داد عباسی ، آن را پنچاکیانه نام نهاد و فعلاً تنها نسخه خطی آن در موزه ملی دهلی نو (شماره ۶۲۱۰۰۵ ورق ۳۷۲) وجود دارد .

از این نسخه در موقع بحث از پنچاتنترا سخن گفته شده است و اکنون منظور ما گفتگو از ترجمه‌ی دیگر است که با پنچاتنترا و ترجمه فارسی آن ، و کليلة و دمنه پیوندی نزدیک دارد .

از پنچاتنترا - تحریری تازه به نام هیتوپدیشا Hitopadesha



صورت گرفت . این کتاب در ایالت بنگال ، زیر سرپرستی دوداچندرا Dhavadachandra تألیف شد و مؤلف آن مردی است موسوم به ناراین Narayana که محققان عصر ، زندگانی وی را بین سال‌های ۸۰۰-۱۳۷۳ میلادی تعیین کرده‌اند .

مؤلف این تحریر پنج باب پنچاتنترا را به چهار باب تقلیل داد ، و ترتیب آن را نیز برهم زد ، و مثلاً باب دوستی کبوتر و زاغ و باخه و آهو (باب الحمامة المطوقة) را در آغاز کتاب قرار داد و باب شیر و گاو را از پی آن آورد ، و باب بومان و زاغان را به دو قسمت کرد و هر قسمت را در بابی جداگانه بیاورد ، و بدین ترتیب چهار باب کتاب خود را بر سه باب از پنچاتنترا بنیان نهاد ؛ و نیز در حکایت‌های هر باب اضافه و نقصان روا داشت : حکایت‌هایی از هر باب کاست و حکایت‌هایی بدان افزود ؛ و در سیاق حکایت‌ها نیز تغییرهایی داد و گاه قهرمانی تازه را وارد داستان کرد ، یا فصلی جدید بر آن مزید کرد و نتیجه‌گیری از حکایت را دگرگونه ساخت .

در همان عصر اکبر ، در ناحیه بهار ، هیتوپدیشا نیز از سنسکریت به فارسی ترجمه شد . مترجم آن تاج‌الدین مفتی نام داشت و این ترجمه را به اشاره فرمانروای بهار که از او با لقب نصیرالملک و الدین یاد می‌کند انجام داد و آن را مفرح القلوب نامید . ترجمه وی ترجمه‌یی است آزاد و مفرح القلوب در لکنهو در چاپ‌خانه معروف منشی نول کشور به سال ۱۸۶۹ میلادی به طبع رسیده است<sup>۱</sup>.

۱. در «فهرست کتاب‌های چاپی فارسی» تألیف خان بابا مشار ، چهار کتاب به نام مفرح القلوب یاد شده است که یکی از آن‌ها شرح قانونچه محمود چقمینی



نسخه‌ی عکسی از مفرح القلوب اینک در اختیار نویسندۀ این‌سطور است که اصل آن در کتاب‌خانه شهرداری هامبورگ نگاه‌داری می‌شود. این نسخه در روز دوشنبه دوم شهر ربیع‌الاول سال ۱۰۶۲ ه. ق. در بندر سورت استنساخ شده و کاتب نام خود را در آن یاد نکرده است.

نسخه مذکور دارای صد و هفت برگ است که مفرح القلوب در يك‌صد و پنج برگ آن تحریر شده و در ذیل آن قصه منظوم پادشاه جمجمه (= داستان عوامانه منظوم سلطان جمجمه) به دست همان کاتب، و در همان روز فراغ از کتابت مفرح القلوب نوشته شده است. کتاب به قطع جیبی و هر صفحه آن دارای پانزده سطر به خط

→

است در طب و شارح آن حکیم محمد اکبر بن حاج محمد مقیم معروف به ارزانی است. این کتاب چهار بار در لکنه (ويك بار اذاین چهار نوبت در همان مطبعه منشی نول‌کشور) چاپ شده است.

مفرح‌الـلوب دیگر دیوان شعر سید غلام بن غلام حسین دست‌گیر، متخلص به عاجز است که دیوان وی به نام دیوان عاجز و لـخلخه گلاب و مفرح القلوب سر مستان خم خانه محبت، کلام لاجواب نیز معروف، و در حیدرآباد دکن به سال ۱۳۱۸ ه. ق. به چاپ سنگی رسیده است.

سومین مفرح‌الـلوب منظومه‌ی است از صادق عبقری همدانی که جزو اول آن (ظاهراً در تهران) به قطع جیبی به اهتمام سید علی‌کتاب فروش شیرازی در ۶۰ صفحه (بدون تاریخ) به چاپ سنگی رسیده و انتشار یافته است.

چهارمین مفرح‌الـلوب کتابی است که مورد نظر ماست و علاوه بر عنوان مفرح‌الـلوب با نام فرعی هیتوپدسا در لکنه به سال ۱۸۶۹ میلادی در ۷۸ صفحه به قطع وزیری، چاپ سنگی شده است.



نستعلیق خوانا به شیوة کتابت کاتبان هندی است و با آن که تاریخ کتابت آن به عصر ترجمه کتاب خیلی نزدیک است، به علت بی سوادی کاتب نسخه مذکور ارزش زیادی ندارد ؛ خاصه آن که ظاهراً نشر اصل ترجمه نیز چندان تعریفی نداشته و مترجم در ادب فارسی و انشاء آن پیاده بوده است .

بدین دو علت ، غلطهای فوق العاده زیاد دستوری و املائی و انشائی در متن راه یافته به طوری که حتی یکی دو صفحه از کتاب ، یا يك حکایت آن را نمی توان یافت که بدون تصحیح و تنقیح به عنوان نمونه نشر کتاب قابل نقل باشد . با این حال چون مفرح القلوب با کلیله و دمنه و پنچاتنتر بستگی نزدیک دارد ، ناگزیر باید از فصلها و بابها و حکایت های آن سخن گفت ، و همانندیها و دگرگونی های آن را با پنچاتنتر - و در نتیجه با کلیله و دمنه - باز نمود .

کتاب دارای مقدمه یی است کوتاه در ستایش خداوند و رسول اکرم و آن گاه مترجم به معرفی کتاب و فواید آن می پردازد : «بدان که این کتابی [است] که در زبان هندوی آن را هتهوپریس (= هیتوپدیشا) خوانند که در آن چهار حکایت (= چهار باب) آورند : يك - منترلاب یعنی فایده محبت و یاری کردن . دویم شهر و بهید ، یعنی میان دوستان جدایی افکندن . سیوم بکر یعنی جنگ کردن بدانچه که فتح به جانب خویش باشد و هزیمت به جانب لشکر غیر افتد و گرفتن و ستدن حصار به حکمت و از قوت عقل خود . چهارم ستده خود یعنی اصلاح به

۱ . اصل : حزیمت به جانب لشکری غیر افتد ... - متن به قیاس تصحیح شده است .



حکمت پیش از مخالفت یا بعد آن جنگ ؛ و در این کان سره حکایت شاخ در شاخ ، حکایت‌های عجیب و مرغوب و غریب است ؛ دیگر ، حکایت می‌گویند که به شنیدن آن مردم دانا و هوشیار شود و عقل افزاید و حرکت متحرکان بداند . چون این کتاب پیش‌بندگی ملکی الملوک - الشرق والغرب نصیر الملة والدين مقطع شق بهار ... رسید، دید که در آن قصه‌های خوب و پندهای مرغوب است، فرمود که این کتاب مذکور را به فارسی کنید. بنابراین بندهٔ ضعیف تاج مفتی ملک، به توفیق باری تعالی از زبان هندوی [به] فارسی آورد و نام این کتاب را مفرح القلوب نهاد ، شاید<sup>۱</sup> به خواندن این کتاب پندی و طربی حاصل گردد .

چنین حکایت آورده‌اند که چندبور نام شهری بزرگ و آبادان بود که در آن شهر چندرسین نام رای معظم و مکرم بود که بیشتر رایان و رعایا در امر وی بودند . روزی رای مذکور بر تخت شاهی نشسته بود و پسران پیشش بی‌ادب وار ایستاده بودند ، به دیدن آن شخصی آغاز کرد که : هر که علم ندارد او کور است ، اگرچه بر سر دو چشم دارد. در آن چشم هرچه در آید ببیند، اما چشم آن را گویند که آنچه ندیده است آن را ببیند و هر مشکلی که افتد آن را حل کند ؛ و غنی او را خوانند که به علم غنی باشد؛ زیرا چه نقد علم را هیچ دزدی بردن نتواند ، هر چند که خرج کند افزایش گردد و نقصان نشود ، و کسی نداند که کجاست ، و هیچ کس شریک او نیست ، و بی‌نهایت آرایش مرد است ، در سفر و حضر یار باشد ؛ و علم چیزی است که در ذات آحاد می‌باشد در پهلوی بزرگان بنشانند [و] گفته‌اند از جمله هنرها دو

۱. اصل : باید - تصحیح قیاسی .



هنرنیک است : یکی علم ، دوم سلاح بازی ؛ ولیکن از این دو هنر علم را نیکوتر دانسته‌اند ، زیرا چه اگر علم را بچه بخواند همه کس به دل و جان بشنوند و آنچه معنی باشد در گره ببندند (؟) و اگر مرد پیر باشد [و] حکایت تیغ بازی خود بکند ، تمام خلق بروی بخندند و بگویند که عقل گم کرده یا دیوانه شده ؛ پس ای برادران و مردمان ، در آموختن علم کاهلی مکنید و در خاطر مگذرانید که برای اندک عمر مشقت چه خواهم دید ، زیرا چه اگر علم باشد دولت دینی و دنیاوی دست دهد ؛ دربندگی خدای تعالی غافل نباشد و در دل نیارد که جوان هستم ، هنوز کدام وقت است ، روزه و نماز و جز آن خواهم کرد . چنین دانید که موت ... همیشه حمله می کند ، ساعت و دم فرصت دهد یا ندهد . گفته‌اند : ای برادران بچگان خود را در خوردگی ( = خردی ؟ ) علم و هنر بیاموزید تا در دلهای ایشان قرار گیرد ، زیرا چه هر چه در آوند خام نقش می سازند چون پخته شود هرگز آن نقش دور نشود !

چون رای این جمله کیفیت بشنید غمگین شد و سر در گریبان فکر انداخت و در دل گذرانید که دریغ است از من که چهار چیز جمع نمی شوند و اگر یکی از آن چهار چیز بر کسی باشد هر آینه بسی راهی نکند . خاصه آن که بر یکی که هر چهار چیز موجود باشد : اول جوانی ، دوم مال ، سیوم غرور حکومت ، چهارم بی هنری ؛ و نیز گفته‌اند هر پسری را که علم نیست و یا بر علم کار نکند پس ستوران از این بهتر ، که چیزی بار برند ؛ و نیز گفته‌اند اگر در مجلس علما چیزی می شنود ، اگر نیک مرد و اهل علم و خداترس باشد یاد گیرد و همه جا نام او به نیکی برند . فاما آن همه در این ولایت نیست ، و نام کسی که نیکی



نگیرند ، فرزند او را نگویند ، پس عقیم کدام را خوانند ؟ آن را که فرزند او علم نداند بدانید که مادر او بدتر از عقیم است .

### شعر

زنان باردار ای مرد هشیار      اگر وقت ولادت مار زاینده  
از آن بهتر به نزدیک خردمند      که فرزندان ناهموار زاینده<sup>۱</sup>  
و نیز گفته‌اند بر هر که کرم خدای تعالی است او را شش چیز عطا  
شود : اول علمی که هر روز بیفزاید . دوم تن درستی . سیوم زن صاحب  
جمال و شیرین سخن و دوست‌دار شوهر . چهارم خداپرستی و سخاوت .  
پنجم فرزندان نیک بخت . دراز عمر . ششم هنری که وقت تنگی کار  
آید .

براین نوع رای در خاطر خود فکرها می‌گذرانید و گفت : ای  
برادران ، فرزندان من چگونه بی‌راهی بگذارند و به چه نوع در راه  
راست آیند ؟ شخصی دیگر گفت : ای رای ، چهار چیز کودک از شکم  
مادر می‌آرد . یکی درازی عمر یا اندک عمر . دوم نیک‌بختی یا بدبختی  
سیوم دولت یا قوت . چهارم علم یا جهل .

اگر خدای تعالی برای پسران علم روزی داشته است اهل علم  
خواهند شد . از هر اندیشه که دل تو را آب می‌کند ، آن دارو چرا  
نمی‌خوری که صحت یابی ؟ پرسید آن کدام گیاه است *یفعل الله ما یشاء*<sup>۲</sup>  
و *یحکم ما یرید*<sup>۳</sup> . فرمود ای دوست تحقیق است که تو می‌گویی ، اما

۱ . این دوبیت از سعدی است و در باب هفتم گلستان (در تأثیر تربیت) آمده  
است .

۲ . قرآن کریم : ۲۷/۱۴      ۳ . قرآن کریم : ۱/۵



باری تبارك و تعالی دست و پای و هوش و عقل و بینایی داده است ؛ به وجود آن [در] تحصیل علم و بندگی کاهلی نباید کرد. راست آرنده کار هم اوست . اگر کسی دنبال پرندeh یی مشقت می کشد او هم ناطق می شود . ان الله لا یضیع اجر المحسنین<sup>۱</sup> . و گفتار بزرگان است . . که بی مشقت چیزی دست ندهد، نه مال و نه علم و نه راه خدای تعالی .

ای عزیز چون مادر و پدر، بچگان خود را در صغیری علم نیاموزند ایشان دشمن فرزندان خویش اند ؛ و فرزند بی علم در مجلس علما چنان نماید که در زمرة کبکان زاغ !

چون بدین نوع رای بسیار فکر و اندیشه کرد ، زنارداران اهل علم خود را طلبید و گفت : ای برادران میان شما کسی هست که پسران مرا عالم گرداند و از بی راهی باز گذاشته بر راه راست آرد؟ شما همه عاقل و دانا هستید زیرا چه هر درختی که قریب صندل باشد آن هم صندل گردد . اگر نادان در صحبت دانا افتد دانا گردد.

بعده زنارداری که بشن سره (= ویشنو سرمه) نام داشت ، گفت : ای رای معظم ، فرزندان تو از آل بزرگ اند . می توانیم که ایشان را از دریای حماقت کشیده در کشتی علم سوار کنیم ، زیرا چه ایشان از آل بزرگ اند و رای زادگانند . اگر میان شش ماه رای زادگان را علم نیاموزم پس میان زنارداران ننشینم .

از این سخن، رای خوش شد و زناردار را خلعت داد و گفت... اگر فرزندان من به خدمت تو خواهند ماند اهل علم خواهند شد و خزانه کم عقلی که در حجرة سینه ایشان جمع شده است خالی



خواهد شد .

چون رای براین نوع مدح بر زناردار کرد و فرزندان خود بدو سپرد ، زناردار رای زادگان را دست گرفته در گوشه‌یی که سایهٔ عمارت بود برد و گفت : هر جا که عاقل و دانا اند در خواندن علم و طاعت باری تعالی و ابیات و غزل و نظم و صرف و نحو و لغت روزگار خود می‌گذرانند ؛ و هر جا که احمقان اند تمام روز در خواب و یا به وحشت و یا به خصومت بیهوده به همسایگان و یا به بازی نبرد و شطرنج می‌گذرانند . اما برای خوشی شما چند نظری بگویم تا به شنیدن آن شما را عقل افزاید و پند حاصل گردد و علم روزی شود :

#### حکایت منتر لابه

چهار یاران بودند : زاغ و موش و آهو و بیاخه ، و میان ایشان دوستی بی‌نفاق بود . هر چهار یار کفایت [به] کمال داشتند . اگر کاری مشکل ایشان را پیش آمدی به دانا یکی خویش آن کار به سر می‌رسانیدندی . رای زادگان گفتند قصهٔ ایشان چگونه بود ؟

گفت : چنین آورده‌اند که کداوری نام لب‌آب بود ، در کرانهٔ آن درخت سنبل بزرگ بود . در شاخه‌های آن درخت جانوران از اطراف جریده می‌آمدند ، شب هم در آن درخت مقامی می‌گرفتند . روزی زاغی [که] لکپتمک نام داشت درون شاخ درخت جایی گرفت و مهرهٔ سرخویش در طاس<sup>۱</sup> بغل خود انداخت و در خواب شد .

چون خاتون شب از بیتک (؟) جهان برخاست ... زاغ بیدار شد ، صیادی را دید و گفت : امروز مردی دشمن دیده شده است ، خدا داند

۱. اصل : طاق بغل - تصحیح متن قیاسی است .



در این روز چه بلا زاید . این مقام باید گذاشت . زاغ فی الحال آن درخت را گذاشته بگریخت . صیاد زیر درخت دام نصب کرد و بالای آن دانه پراکنده کرده خود در محلی پنهان شده ماند . هم در آن ساعت چتر گیون کبوتر پادشاه کبوتران با صحابه خود از درخت در چراگاه روان شده بود . نظر کبوتران بر آن دانه افتاد . هر یکی را هوس ستدن و خوردن دانه شد . پادشاه کبوتران گفت : ای برادران در این جنگل آدمی نیست که پس خورده ایشان در زمین افتد . دانه که زیر درخت می نماید خالی از علت نیست . چگون برای خوردن دانه فرود خواهیم شد مسأله آن ره گذری خواهد شد که از کرده (؟) خلخال زر خود را هلاک کرد . کبوتران پرسیدند که قصه آن ره گذر چگونه بود؟

گفت روزی من طرف جنوبی برای [۰۰۰] رفته بودم دیدم<sup>۱</sup> شیری پیر جا مانده ، غسل کرده در کرانه حوض سمت کعبه شسته<sup>۲</sup> است ، هر يك ره گذری که در آن راه می گذشتی می گفت که بر من خلخال زر است ، در راه خدای تعالی می دهم . هیچ کس نزدیک وی نمی رفت . روزی ره گذری موت گرفته را هوس ستدن خلخال زر شد . گفت این چنین [نیست] جز [آن که] بخت من یاری داده است . می خواست که نزدیک برود ، در خاطر گذرانید که سخن دشمن یکایك استوار نباید

۱. اصل : روزی من طرف جنوبی برای رفته بودم چه بینم - بعد از کلمه برای يك کلمه (مانند : گردش، دانه جستن و مانند آن) افتاده است . فعل جمله نیز به قیاس تصحیح شد .

۲. شستن به کسر اول صورتی دیگر است از کلمه نشستن و در این متن همه جا بدین صورت آمده است . در بعضی متن های ادبی از جمله در دیوان شمس تبریزی نیز این کلمه به همین صورت دیده می شود .



داشت . اگر چه بر این خلخال زر است چگونه از دست شیر نخواهم  
ستد ؟ متفکر شد ، گفت هر جا که گنج است ماری است . اگر ترس این  
شیر خواهم کرد ، خلخال زر دست نخواهد داد . در این مال مشقت و  
مشکلات چه ها دیده می شود ! از گرد کردن مال مردمان سر می بازند .  
چون بدین نوع فکر فاسد کرد ، شیر را گفت : کجاست ؟ خلخال زر  
بنمای ! شیر دست فراز کرد و خلخال مسافری را که کشته شده بود<sup>۱</sup>  
بنمود . ره گذر گفت : تو شیر و من آدمی ، از دست تو چگونه خواهم  
گرفت ؟ شیر گفت : تو می دانی که این زمان من اکل حیوانات<sup>۲</sup> را ترك  
داده شسته ام . اگر ما را غرض گوشت بودی در جنگل رفته آهوان را  
بگیرم و بخورم و با تو چندین حکایت نکنم . این زمان زهد گرفته ام و  
تو می دانی که خلخال زر ما را چه کار آید ؟ و تو را فقیر می بینم ، می دهم  
تا ثواب برسد . ای برادر ، هیچ تعلق در خاطر خود جای ندهی ، من  
چنان که جان خود می دانم ، آن چنان جان غیری می دانم . ره گذر گفت :  
چندین آدمیان در این راه گذشته اند ایشان را چرا نداده یی ؟ شیر گفت :  
غنی را دادن چه نفع دهد ؟ زیرا چه هر که [را] زحمتی باشد او را  
دارو دهند . صحیح البدن را دارو دادن چه سود ؟ اگر فقیر را کسی  
چیزی بدهد بسیار ثواب باشد . در این گفتارها دل ره گذر فریفته شد و  
گفت : خلخال زر بده . شیر گفت : در حوض در آی و غسل کن ، بعده  
تو را بدهم . ره گذر در حوض در آمد و هر دو پایش در خللاب بماند !

۱ . اصل : خلخال که مسافری را کشته شده بود بنمود . جای « که » به قیاس در

داخل جمله تغییر داده شد .

۲ . اصل : کل حیوانات - تصحیح قیاسی .



شیر پیر برای گرفتن او آهسته آهسته روان شد . ره گذر گفت : ای شیر کجا می آیی ؟ شیر گفت : کشیدن پای تو [تا] از خلاب بر کشیم . چون قریب رسید گردش گرفت ، ره گذر در دهن شیر شد . صد لعنت بر عقل خود فرستاد و گفت : اگر در بیخ کدوی تلخ کسی شربت نبات دهم همان تلخ بار دهد ؛ اگر چه شیر چندین نصیحت و پند گفت و زهد بنمود برای فریفتن دل مسکین ، اما هر چه در ذات وی بود پیدا کرد . اگر مردمی بودی هر گز از وی بدی نزادی ، چنان که ماده گاو گاه می خورد و شیر می دهد . اما شیر از وی از خوردن گاه نمی شود زیرا چه شیر هم از ذات وی است . این مقدار بنگفت و ره گذر بیچاره جان به حق [تسلیم] کرد .

پادشاه کبوتران گفت : ای برادران ، اگر برای خوردن این دانه فرود خواهیم شد چنانچه ره گذر دید و کار به اندیشه نکرد ، شما نیز معاینه کنید . ای عزیزان ... اگر خویش را بخواهید ، دل از این دانه بردارید . کبوتری نادان بود . گفت : ای برادران ، این چنین گفتن نشاید . اگر [از] این چنین گفتارها ترس خواهیم کرد ... هر چهارسو که برای چریدن خواهیم رفت این چنین اندیشه در دل خود راه خواهیم داد ، پس راه رزق به دست خود مسدود کرده باشیم . من از این دانه گذشتنی نه ام . کبوتران نادان برای چریدن پیش تر شدند و دنبال از جمله کبوتران چتر کیون که دور اندیش و عاقل بود و پیش وی هیچ مشکل نمی ماندی و هریکی را پند می دادی ، دل وی نیز برای خوردن دانه

۱ . همه جا در این کتاب به جای ره گذر ، ره گذاری نوشته شده است و ما به قیاس آن را به ره گذر تبدیل کردیم .



تپید و گفت که : مرگ انبوهی جشنی دارد<sup>۱</sup> ، و با ایشان هر چه شود باید شد . در حال او نیز فرود آمد . چتر کیون و تمام صحابه همان ساعت در دام بلا گرفتار شدند و همه کبوتران کبوتر نادان را طعنه زدن گرفتند که از سخن تو ما هریکی فرود آمدیم ! کبوتر نادان شرمنده شده ماند . پادشاه کبوتران گفت که بزرگان گفته اند : اگر ده نفر را کاری مشکل افتد ، و یک نفر را کاری مشکل بیفتد ، یک نفر را نشاید که مخالف ایشان شود و خود نمایی کردن بیش تر کند . زیرا چه اگر نیک افتد جمله بگویند ما هم در این کار بودیم و اگر [از] چیزی بدی زاید ، هریکی پیش او گناه بنهند و بگویند که از خطای [تو] افتاد .

پادشاه کبوتران گفت : این زمان ملامت کردن چه نفع [دارد] ؟ خطایی نیست . چیزی از قضا است که ناگه رسید ... ای دوستان غوغا بگذارید و اندیشه‌یی کنید که مخلص هریکی شود ؛ و یار اوست که در محل شکنجه به کار آید و در وقت فراغ کیست که نگوید که یار توام ؟ و گفت : اگر کسی را مهمی پیش آید و غمگین شده ماند او را مرد نخوانند ، بلك نامرد بخوانند . مرد آن است که اگر او را حادثه‌یی پیش آید دل خود را قوی دارد و اندیشه کرده آن مهم [به] آخر رساند ... اکنون فکر باید کرد که رهایش هریکی شود ، زیرا چه بزرگان فرموده اند که این شش چیز نشان مرد است :

اول ، حادثه چون پیش آید دل قوی دارد . دوم ، اگر بزرگی رسد متواضع شود . سیوم ، [در] محل سخن گوید . چهارم ، در جنگ

۱. روم خود را بیندازم ازان کوه که چون جشنی بود مرگی به انبوه

( ویس و رامین )



مردان مردانگی کند . پنجم ، نیک نام گردد . ششم ، رغبت در طلب علم نماید ...

آن گاه چتر کیون پادشاه کبوتران فرمود که با دام به هم در هوا شوید . کبوتران با دام به هم در هوا شدند . چون صیاد از خوردن گوشت کبوتران دست بشست ... نظر کرد ، در نظر او افتاد که جمله کبوتران به آسمان حکایت کنان می روند . دوید و دنبال کرد . چون از نظر غایب شدند ناامید باز گشت . کبوتران گفتند : این زمان چه باید کرد ؟ چتر کیون پادشاه کبوتران گفت : ... در کرانه لب آب کندگی نام جنگلی است . در آن جنگل هر نیک نام موشی است . او یار جانی من است . بر آن یار برویم ، بند هر یکی خواهد برید . بعده همه کبوتران به سخن پادشاه خود به هزار مشقت قریب سوراخ هر نیک آمدند . هر نیک موش در یک سوراخ خود به ترس جان عزیز خود صد راه کرده بود ، سبب آن که اگر دوراه بگیرند از راه دیگر بگریزد ، و در کار خود هوشیار ، بر در خویش نشسته تماشای جهان می کرد . چون هجوم کبوتران دید ترسید و در سوراخ شد . چتر کیون گفت : ای دوست احوال مانمی بینی ؟ هر نیک موش را تقریر یار معلوم شد که این دوست جانی من است . [ او را ] خوشی و فرحتی حاصل شد . گفت : سعادت ماست که بعد از دیرها یار من به من رسیده است . رقص کنان از سوراخ بیرون آمد . چون نظرش بر یار افتاد آه بر آورد و سر بر زمین زد و دست به دست مالیدن گرفت و گفت : ای یار و ای جگر گوشه من این چه حال است و این کدام روز [ که ] پیش آمده است ! چتر کیون گفت ای برادر این جمله کرده های ماست ، کسی را چگونه بگوییم که از کرده فلان



این بلا زاد ؟ !

نظم

گر کند سلطان سیاست آه بر جلاد چیست

مرغ را دانه بلا شد ، طعنه بر صیاد چیست ؟

... بعد از آن ، موش برای بریدن بند گلوئی یار خود پیش تر

شد . چتر کیون پادشاه کبوتران گفت : ای دوست ، اول بند گلوئی اصحاب

من دور کن ، بعده از آن من ... (مفرح القلوب ، برگ‌های ۱-۹)

این قسمت از نخستین باب مفرح القلوب (منتزلات = فایدهٔ

محبت و یاری کردن) نقل شد تا خوانندگان را از نشر و انشاء کتاب

نمونه‌یی باشد .

در نقل مطلب نیز بسیار جای‌ها از تصحیح قیاسی متن ، و حذف

جمله‌های مغلوط و نامفهوم و شعرهای سست و رکیک ناگزیر شدیم . اینک

فهرست حکایت‌های مقدمه و باب‌های چهارگانهٔ آن را (که بر روی هم

۳۹ حکایت است) نقل می‌کنیم تا سنجش آن با پنچاتنتر و کلیله و دمنه

میسر گردد .

مقدمه : حکایت چندرسین رای شهر چندربور و فرزندان نادان

و بی‌ادب وی (این داستان به مقدمهٔ پنچاتنتر شباهت دارد و کم و بیش

با آن تطبیق می‌کند .)

فهرست منتزلات (فایدهٔ محبت ، داستان زاغ و موش و آهو

و باخه = باب الحمامة المطوقه در کلیله و دمنه)

۱- حکایت شاه کبوتران و زاغ و موش و باخه و آهو .

۲- حکایت ره‌گذری که به طمع خلیخال زر خویشتن را به



هلاکت افکند .

۳- حکایت شغال منافق و آهو .

۴- حکایت کرکس و حیلت گربه با او .

۵- حکایت سرگذشت موش هر نیک نام .

۶- حکایت زنی جوان که شوهر پیر را ببوسید و سپس وی را بزد .

۷- حکایت شغال آزمند ( در کلیله و دمنه قهرمان این داستان گرگ است ) .

۸- حکایت بقال پشیمان و دختر وی .

۹- حکایت شغالانی که پیل را زنده بخوردند .

فهرست حکایت‌های شهر و بهید ( = میان دوستان جدایی افکندن - مطابق باب الاسد والثور در کلیله و دمنه . )

۱- حکایت بقالی که بازرگانی پیشه کرد<sup>۱</sup> . ( کلیله : بازرگان

۱. در این حکایت به جای دو گاو کلیله و دمنه دو «ستور» آمده است که یکی «سنجوك» و دیگری «مسروك» نام دارد ( = شتر به و نندبه ) . نیز نام دو شغال دوتك و كرتك است . در این داستان دوتك ( = دمنه ) كرتك ( = کلیله ) را نیز به خدمت شاه (شیر) فرا می‌خواند و هر دوی وزارت او می‌رسند . وضع سنجوك (شتر به) نیز در این داستان روشن تر است : نخست خزانه شیر در دست وزیران بود . لیکن برادر شیر بدین دلیل که سنجوك گیاه خوار است و دست تطاول به خزانه دراز نمی‌کند شیر را واداشت تا گنجوری خزانه را از شغالان باز ستد و به سنجوك تفویض فرمود . آن گاه كرتك بدو رشك برد و وی را خائن به شیر فرمانمود و شیر را به کشتن وی برانگیخت . در این سخن چینی و فتنه - انگیزی موشی نیز با دوتك هم دست است که در کلیله و دمنه از او اثری نیست .



بسیار مال) .

۲- حکایت سگک و خرگازر و جفا دیدن خرا<sup>۱</sup>.

۳- حکایت رای زاده و بقال پسر ، و جدایی افکندن زال در

میان ایشان<sup>۱</sup>.

۴- حکایت زن حجام .

۵- حکایت سری رام و سپردن سلطنت به زن ، و رشک بردن

هم شیرگان وی .

۶- حکایت روپ کلا زن گل فروش و مکرهای وی .

۷- حکایت زاغ و کشتن او مار را به حیلت .

۸- حکایت شیر و خرگوش<sup>۲</sup>.

۹- حکایت شاگرد و معلم .

فهرست حکایت‌های بکره (= جنگ و فتح به جانب خویش

آوردن . بانیمی از باب البوم والغربان در کلیله و دمنه منطبق است .)

۱- حکایت همد ( پادشاه جانوران خشکی ) و غاز ( پادشاه

جانوران آبی ) .

۲- حکایت پند دادن مرغان بوزینه را<sup>۳</sup>.

۳- حکایت خردر پوست شیر .

۱. این دو داستان در کلیله و دمنه نیامده است .

۲. در سیاق این داستان نیز مختصر تفاوتی با کلیله و دمنه دیده می‌شود.

۳. این حکایت غیر از داستان بوزینگان و کرم شب تاب است که در آن

زاغی جان خود را بر سر نصیحت گفتن به بوزینگان گذاشت . در این داستان

مرغان بوزینه را که از سرما افسرده شده بود پند می‌دهند که آشیانی برای

خود بسازد و او این پند را توهین پنداشته وقتی هوا بهتر شد آشیان پرندگان

را ویران می‌کند .



۴- حکایت حجام و بازداشتن او زن را از ناشایست با توسل به دروغ گفتن .

۵- حکایت غاز و زاغ .

۶- حکایت فضیحت شدن صوفی از صحبت داشتن با رفیق بد .

۷- حکایت کلل<sup>۱</sup> .

۸- حکایت رای کردن ضابط شهر جندرکیل .

۹- حکایت پیر بل که فرزندان خود را فدای رای کرد<sup>۲</sup> .

۱۰- حکایت قمار باز مردم آزار و آزار کردن او همسایگان را .

۱۱- حکایت نروتم درودگر .

فهرست ستوده خود (= اصلاح که بعد از جنگ عظیم میان هردو پادشاهان ، وزیران اصلاح دهانیده اند<sup>۳</sup>).

۱- حکایت باخه و دو غاز<sup>۴</sup> .

۲- حکایت زن بقال و حفظ کردن او خویشتن و غلام را .

۳- حکایت بوتیماری که بچگان را به هلاکت داد .

۴- حکایت موش و راهب<sup>۵</sup> .

۵- حکایت بوتیمار پیر و خرچنگ<sup>۶</sup> .

۱. این داستان نظیر حکایتی است که در کلیله و دمنه آمده است درباره درودگر نادانی که به گفتار زن فریفته شد .

۲. این حکایت که بسیار مفصل نیز هست در کلیله و دمنه نیامده است .

۳. این جمله از متن کتاب گرفته شده است .

۴. شبیه حکایت سنگ پشت و دو مرغابی است، در کلیله و دمنه .

۵. با آن که نظیر این حکایت در کلیله و دمنه آمده است در این جا داستان به نتیجه‌یی غیر از آن که در کلیله و دمنه داشت می‌رسد .



۶- حکایت سبوی روغن و شکسته شدن آن .

۷- حکایت گوسفندی که طراران آن را ربودند .

۸- حکایت ماری که مرکب شاه غوکان شد .

۹- پایان حکایت هدهد و غاز و پایان کتاب .

در آخرین باب مفرح القلوب ، دنبالهٔ داستان هدهد و غاز ادامه می‌یابد ، و این دو باب بر روی هم با «باب البوم و الغربان» در کلیله و دمنه (= باب سوم پنجاه و نهم : جنگ بومان و زاغان) تطبیق می‌کند و آخرین داستان باب چهارم مفرح القلوب (حکایت ماری که مرکب شاه غوکان شد) آخرین حکایت باب بوف و زاغ در کلیله و دمنه نیز هست .  
منتهی در کلیله و دمنه این باب ، به پیروزی قـطعی زاغان بر بـومان و نابود کردن ایشان منجر می‌شود ؛ و عامل این پیروزی و زیری است از زاغان که برای پیروز شدن بر خصم به شکسته شدن پرو بال و مجروح شدن خویش تن در داد و بدین وسیله اعتماد خصم را به خود جلب کرد و از اسرار ایشان خبر یافت ؛ آن‌گاه به نزد ملك زاغان رفت و او را به پیروزی قطعی رهنمون شد .

لیکن در چهارمین باب مفرح القلوب ، چنان‌که از عنوان آن پیداست ، مطلب و مقصد اصلی عوض شده است و در این باب ، پس از واقع شدن جنگ عظیم (در باب سوم) وزیران به نیروی تدبیر صلح را در میان دو پادشاه متخاصم (که به جای بوف و زاغ ، هدهد و غاز فرمان روای پرندگان خشکی و آب هستند) برقرار می‌کنند و کتاب با توصیف مجلس آشتی بین ایشان پایان می‌یابد : « . . . هدهد بر تخت زرین نشسته بود ، پادشاه تری رسید . هدهد از جهت ملاقات



برخواست استقبال غاز کرد . هر دو پادشاهان [یکدیگر را در] کنار گرفتند و طبل شادمانه طرفین کوفتند . همدرد بالشکر در طرف ولایت خویش کوچ کرد و غاز در ولایت خود قابض شد . خدای تعالی مسلمانان را و جمیع دوستان را فتح و نصرت بخشید . آمین . «

در مفرح القلوب ، مانند تمام آثار ادبی باستانی هند ، هریک از جانوران برای خود نامی دارند ؛ و مترجم در نقل نام آنها از متن سنسکریت به فارسی امانت را رعایت کرده است . (مانند چترکیون پادشاه کبوتران و هر نیک موشی که دوست وی بود، و لکپتنک زاغی که طالب دوستی با موش شد و غیره) این امر ناشی از عقیده دینی هندوان باستان است که جانوران را نیز صاحب شخصیت می دانستند و برای آنها عوالم معنوی و عواطف و احساسات و تمایلاتی نظیر آنچه آدمیان دارند، فرض می کردند و به همین سبب - مانند آدمیان - هریک از آنها را صاحب نامی نیز می دانستند . در کللیله و دمنه ، درطی ترجمه به زبانهای گوناگون بسیاری از نامها به علت غرابت ، و منطبق نبودن با اعتقادهای دینی ، و نبودن دلیلی برای باقی گذاشتن آنها در متن ترجمه شده ، و کمکی که حذف این نامها به روانی ترجمه و انطباق آن با زبانهای دیگر (فارسی، عربی، ترکی و غیره) می کرد ، از متن حذف شده است . با این حال بعضی از این اسامی (مانند نام دو گاو بازرگان در باب شیر و گاو و نام دو شغال - کللیله و دمنه - و نام طیطوی و غیره) در متنهای فارسی و عربی نیز برجای مانده است .

تقریباً دو قرن پس از ترجمه شدن هیتوپدیشا، یکی از نویسندگان نام دار هند موسوم به میر بهادر علی حسینی به سال ۱۲۱۷ ه . ق .



(مطابق سال ۱۸۰۲ میلادی) مفرح القلوب را از فارسی به زبان مادری خویش (ظاهراً : اردو) برگردانید و آن را اخلاق هندی نامید . (رجوع شود به کتاب گارسن دوتاسی J . Garcin De Tassy به نام تاریخ ادب هند ۰)



## فهرست

نام کسان ، جای ها ، قبیله ها و طایفه ها و نسبت ها ، کتاب ها

آبه دوبوا : ۳۱	ابان بن عبدالحمید بن لاحق بن عفیر
آدم (ابوالبشر) : ۱۷۵	رقاشی : ۱۱۵ تا ۱۱۳
آذربایجان : ۲۳۵	ابن اثیر : ۱۴۵
آرتور. و. ریدر : ۳۱۰.۲۲	ابن خلدون : ۱۴۵
آستان قدس رضوی : ۳۸	ابن خلکان : ۱۵
آسوری : ۷۹ . ۷۸	ابن عرب شاه : رك، احمد بن محمد -
آسیا : ۱۹۷	بن عرب شاه.
آسیایی : ۲۱۲	ابن غرسیه : ۲۴۱
آسیای صغیر : ۱۵۵.۶۵	ابن قتیبه : ۲۴۱.۹۲
آق سرایی : ۲۳۲	ابن مدین : ۷۵
آکسفرد : ۱۱۸ . ۶۴	ابن مقفع (عبدالله ...) : ۱۱.۱۵.
آل باوند : ۲۳۴	۵۳.۵۱.۴۷. ۴۶. ح ۳۵.۳۲. ۲۴
آلبرسوسن : ۶۶.۵۹ تا ۶۸	تا ۵۵.۶۲. ح ۷۶. ۷۷. تا ۸۲. ۷۹ تا
آل برمک : ۱۱۲	۸۴. ۸۶. ۸۸. تا ۹۲. ۱۵۷ تا ۱۱۲.
آلمانی : ۶۲. ۶۱. ۵۹. ۳۱. ۲۵.	۱۲۵ تا ۱۲۲. ۱۲۴. ۱۲۶. ۱۳۵
۶۸. ۷۲. ح ۷۷. ۸۱. ۸۴. ۲۴۷	۱۳۷. ۱۳۹. ۱۴۶. ۱۴۸. ۱۵۶
آمریکا : ۲۱۸	۱۵۸. ۱۷۵. ۱۸۵. ح ۱۹۰. ۲۰۳
آمریکایی (آمریکاییان) : ۲۳۹. ۶۷.	۲۰۴. ۲۲۶. ۲۲۷. ۲۲۹. ۲۳۱.
آندرینوپل : ۲۲۹	۲۳۲. ۲۳۹. ۲۴۱. ۲۴۲. ۲۴۴.
ا.اماری : ۲۳۳	۲۴۵



- ابن ندیم : ۱۱۹.۱۱۴.۱۰.۹  
 ابن یوسف شیرازی : ۲۱۵  
 ابوالحسن احمد بن محمد عتیقی :  
 رك: احمد بن محمد عتیقی .  
 ابوالفرج رونی : ۱۴۶.۱۳۹  
 ابوالفضل بلعمی : ۱۲۳ . ۱۲۲ .  
 ۱۲۹ تا ۱۳۱.۱۳۵.۱۳۷  
 ابوالفضل بن العمید : ۱۲۱  
 ابوالفضل بن مبارك شاه (دکنی-وزیر  
 اکبر شاه) : ۳۱.ح.۳۲.۳۳.۳۷ .  
 ۲۰۸ تا ۲۰۴.۱۹۶.۸۸.۳۸  
 ابوالمعالی نصرالله بن محمد بن  
 عبدالحمید : ۱۳.۱۴.ح.۳۰.۳۲ .  
 ۱۵۳.۹۲ تا ۹۰.۷۳.۵۵.۵۲.۵۱.۴۷  
 تا ۱۰۵.۱۰۸.۱۰۹.۱۲۵ تا ۱۲۷ .  
 ۱۳۱.۱۳۲.۱۳۴.۱۳۸ تا ۱۴۱ .  
 ۱۴۳ تا ۱۴۹.۱۵۳.ح.۱۵۴ تا ۱۵۶ .  
 ۱۵۸.۱۶۳.۱۷۵.۱۸۰ تا ۱۸۲ .  
 ۱۹۴.۱۹۶.۲۰۱.۲۰۳ تا ۲۰۶ .  
 ۲۰۸.۲۱۳.۲۱۸.۲۲۱.۲۲۹ .  
 ۲۴۷  
 ابوذر عبد بن احمد هروی : ۲۴۵  
 ابوریحان بیرونی : ۵۳  
 ابوالطیب متنبی : ۱۴۶  
 ابو عبادهٔ بحتری : ۱۴۶  
 ابو عبدالله قضاعی (قاضی...) : ۲۴۵  
 ابوعلی مسکویه (احمد بن محمد) :  
 ۱۷۵ تا ۱۷۷.۲۰۲.۲۰۳  
 ابو منصور المعمری : ۱۳۶  
 ابو منصور عبدالرزاق : ۳۵.ح. ۱۳۶  
 ابی بکر صدیق : ۸۵  
 ابی عبدالله زنجانی (میرزا...) : ۲۱۶  
 ابی عثمان جاحظ : ۱۷۷  
 احمد افلاکی (شمس الدین ...) :  
 ۱۵۵  
 احمد بن سلامة الطحاوی  
 (ابو جعفر...) : ۲۴۵  
 احمد بن محمد بن عرب شاه  
 (شهاب الدین ...) : ۲۳۶  
 احمد بن محمد عتیقی (ابو الحسن...) :  
 ۲۴۵  
 احمد سهیلی (امیر شیخ ...) : ۱۵۵ .  
 ۱۵۶.۱۵۹.۱۶۰.۱۶۴.۲۰۵  
 احمد طباره (سید ...) : ۱۱۷  
 احوال و اشعار رودکی : ۱۳۲.ح.  
 ۱۳۴  
 اخبار النحاة و طبقاتهم : ۲۴۵  
 اختر مسعود (روزنامه...) : ۲۱۴  
 اخلاق اساسی : ۲۱۲ تا ۲۱۴  
 اخلاق محسنی : ۱۵۵  
 اخلاق ناصری : ۱۰۴  
 اخلاق هندی : ۸۸.۲۳۳.۳۰۸  
 ادب العرب و الفرس : ۲۰۲.۲۰۳  
 ادگریتن : ۲۲  
 ادوارد براون : ۱۵۱  
 ادیب الممالک : ۲۱۶



- اران : ۲۳۵  
 اردو : ۸۸  
 ارسنامی : ۶۵  
 ارمنی : ۶۲ . ۸۵  
 ارنست رنان : ۶۴  
 اروپا : ۳۷ . ۸۵ . ۸۳ . ۱۴۷ . ح ۱۹۷ . ۲۳۱  
 اروپایی : ۲۵ . ح ۲۲ . ۲۴ . ۶۶ . ۸۱ . ۸۵ . ح ۸۷ . ۸۸ . ۱۱۸ . ۱۹۷ . ۲۲۸  
 ازبك بن محمد بن ایلدگز (اتابك...) : ۲۳۵  
 از سعدی تاجامی : رك : تاريخ ادب  
 ادوارد براون .  
 ازوپ : ۲۳۱  
 اسپانی (اسپانیایی) : ۶۲ . ۸۱ . ۸۲ . ۱۵۸  
 استانبول : ۲۲۵ . ۲۳۵ . ۲۳۳  
 استطالة الفهم : ۱۷۲  
 اسدی طوسی : ۱۳۱ . ۱۳۸  
 اسرار قاسمی : ۱۵۵  
 اسعد افندی (کتابخانه...) : ۲۲۵  
 اسکندر : ۱۵ . ۱۶ . ح ۹۳ . ۹۴ . ۱۵۵ تا ۱۵۷  
 اسلام : ۳۵ . ۱۲۵ . ۱۷۶ . ۲۴۴  
 اسلامی : ۲۵۲ . ۲۲۸  
 اسلاو : ۸۴  
 اشتری : ۲۱۵  
 اشکانی : ۹  
 اصفهان : ۲۱۴ . ۲۱۵  
 اعشی باهله : ۲۴۲  
 اعشی قیس : ۲۴۲  
 افسانه‌های بیدپای : ۹ . ۲۳۱  
 افغانی : ۱۹۷  
 افلاکی : رك ، احمد افلاکی  
 (شمس الدین...) :  
 اقبال آشتیانی (عباس...) : ۸۹ . ۱۲۱  
 الانسان والحيوان امام محكمه الجن : ۱۱۹  
 التنبيه على بلاغات القرآن : ۲۴۵ . ۲۴۴  
 الحکمة الخالده : ۱۷۵  
 الراشد بالله : ۱۴۵  
 الصادح والباغم : ۱۱۹ . ۲۳۲  
 الف ليلة وليلة (رك، هزار و يك شب)  
 الفهرست : ۹ . ۱۵ . ح ۹۲ . ۱۱۴ ح  
 الكسيس كومن : ۸۳  
 الكوش : ۶۶  
 الله آباد : ۲۵۵  
 الملل والنحل : ۳۳  
 المسترشد بالله (ابو منصور  
 ابو الفضل...) : ۱۴۵  
 الوافی بالوفیات : ۲۴۵  
 امری القیس : ۲۴۲  
 امشاسپندان : ۱۵



۶۳. ۶۴. ۱۰۲. ۱۰۷. تا ۱۰۹.	امیتة بن ابی الصلت : ۲۴۲
۱۲۶. ۱۳۴. ۱۳۵. ۱۵۷. ۱۵۸.	امیر حسن عابدی (پرفسور سید...)
۲۳۴	۲۵ ح. ۳۲. ۳۴
۱. ن. ولاستون: رك، ولاستون .	امیر معز (علی رضا) : ۲۱۸
انه اید : ۳۴	امیر نصر بن احمد : رك، نصر بن
اودیسه : ۳۴	احمد.
اورسی نوس (کاردینال...) : ۸۱	امیر نظام گروسی : ۱۴۹
اورمزد : ۵۱	انباء الرواة : ۲۴۰
اورمیه : ۷۸	انتخاب انوار سهیلی : ۱۹۹
اوستا : ۶۲. ۱۵	انجیل : ۶۷. ۳۶
اویسی (علی) : ۲۱۷	اندلس : ۲۴۱
اهرمن : ۱۵	انساب سمعانی : ۱۳۱ ح
ایتالیا : ۱۱۵	انگلستان : ۱۹۷. ۲۰۹
ایتالیایی : ۸۱. ۱۱۵. ۱۱۸. ۲۳۳.	انگلیسی : ۲۲. ۲۹ ح. ۳۱. ۶۲.
ایران : ۱۰. ۱۵. ۱۶. ۱۸.	۷۸. ۸۸. ۱۱۸. ۱۹۹. ۲۰۰.
۴۳ ح. ۴۴. ۷۱. ۷۲. ۷۷ ح. ۷۹.	۲۰۹. ۲۱۹. ۲۳۳
۱۰۲. ۱۲۳. ۱۳۰. ۱۳۱. ۱۳۳.	انوار سهیلی : ۲۶. ۹. ۳۰. ۵۸ ح.
۱۳۴. ۱۵۹ ح. ۱۷۳. ۱۷۴. ۱۷۹.	۸۷. ۸۸. ۱۰۳. ۱۲۴. ۱۴۴ ح.
۱۹۶. ۲۰۳. ۲۴۳. ۲۸۸.	۱۴۵ ح. ۱۴۷ ح. ۱۵۴ تا ۱۵۶.
ایران دخت : ۷۱ تا ۷۳. ۲۰۱.	۱۶۳ تا ۱۶۵. ۱۷۲ ح. ۱۷۳ ح.
۲۰۲	۱۸۰. ۱۸۲ تا ۱۹۲. ۱۹۳ ح.
ایرانی (ایرانیان) : ۹. ۱۰. ۱۴ تا	۱۹۴ تا ۲۰۱ ح. ۲۰۴ تا ۲۰۶.
۱۶. ۱۸. ۴۳ ح. ۴۴. ۷۱. ۷۲.	۲۰۸. ۲۱۰. ۲۱۴. ۲۱۵. ۲۱۸.
۷۴. ۷۹. ۹۰. ۱۱۰. ۱۱۱. ۱۷۳.	۲۲۸ تا ۲۳۱. ۲۳۷
۱۸۰. ۲۲۸. ۲۳۹. ۲۴۱. ۲۴۳.	انوشک باد (کوه...) : ۷۵. ۲۶۰
۲۴۴. ۲۸۸	انوشیروان (نوشیروان) : ۱۰.
ایزدان : ۱۵	۱۲. ۱۴. ۲۴. ۴۲. ۴۴ تا ۴۷.
ایلیاد : ۳۴	۵۰ تا ۵۲. ۵۴ تا ۵۶. ۶۰. ۶۱.



- ایندوشیکهر (دکتر...): ۷۹.۷۵  
ایوان کسری: ۱۷۸  
باتاویا: ۸۷  
بال: ۶۶  
بختگان: ۱۴. ۱۵۹  
بدیع الزمان فروزان فر: ۱۳۷. ۱۳۸  
براون (ادوارد): ر ک، ادوارد براون.  
برزویه: ۱۲. ۱۵ تا ۱۴. ۱۸. ۳۲.  
۴۴. ۴۲ تا ۵۸. ۵۶. ۶۰. ۶۱. ۶۳.  
۶۴. ۸۰. ۸۳. ۱۰۲. ۱۰۷. ۱۰۸.  
۱۳۴. ۱۳۵. ۱۴۵. ۱۴۶. ۱۴۸.  
۱۵۸. ۱۶۹. ۲۰۶. ۲۰۸. ۲۱۱.  
۲۲۷  
برلین: ۱۴. ۵۹. ۶۸. ۷۷. ح ۸۲.  
۸۳. ۲۰۰. ۲۳۶  
برهمدت (راجہ...): ۴۲  
برهمن: ۱۹. ۲۸  
برهمنی: ۲۳  
بریتانیا: ۱۱۳. ۱۱۵. ۲۲۴  
بریہات کاتا: ۳۴  
بزرگ مهر: ۹. ۱۴. ۱۸. ۵۱. ۵۳.  
۵۵. ۵۶. ۸۳. ۱۰۷. ۱۰۹. ۱۴۵.  
۱۴۸. ۲۰۶  
بشر بن المعتمد: ۱۰. ۱۱۴  
بغداد: ۱۵۰. ۱۷۸. ۱۹۰. ۲۰۶.  
۲۲۸  
بغیة الوعاة: ۲۴۰
- بلار (وزیر ہملان): ۲۰۱. ۷۲.  
۲۰۲. ۲۰۴  
بمبئی: ۱۱۷. ۱۹۷. ۱۹۸. ۲۰۰.  
بنارود (قریہ): ۲۱۶  
بندر سورت: ۲۹۰  
بنفی (تئودور): ر ک، تئودور بنفی.  
بنگال: ۲۵. ۲۸۸  
بود (کشیش...): ۵۸. ۶۰. ۶۳.  
۶۴  
بودایی (بوداییان): ۲۱. ۲۳.  
بوستان سعدی: ۶۲  
بولاق: ۱۱۶. ۲۳۰  
بہادر علی حسینی (میر...): ۸۷.  
۲۳۳. ۳۰۷  
بہار (ناحیہ...): ۲۸۹. ۲۹۲.  
بہار (ملک الشعراء): ۳۸. ح ۵۶.  
۹۱. ح ۱۴۳. ح ۱۴۷. ح ۱۵۳.  
بہرام شاہ بن سلطان مسعود: ۱۴۴.  
۱۵۸. ۲۰۵  
بہنود بن سحوان علی بن الشاہ الفارسی:  
۳۰. ح ۷۶. ۹۲. ۹۳. ۱۰۲. ۱۰۴.  
۱۰۵. ۱۰۷. ۱۸۴. ح ۲۱۴.  
بہیکیم پتامہ (دانش مندی ہندی در  
مہا بہاراتا): ۳۹ تا ۴۲  
بید پای: ۱۲. ۳۰. ۸۲. ۸۴. ۹۳ تا  
۹۵. ۱۰۰ تا ۱۰۳. ۱۰۶. ۱۱۸.  
۱۵۷. ۱۶۶. ۱۷۱. ۲۰۷. ۲۳۷.  
بیروت: ۱۰۴. ۱۱۵ تا ۱۱۷. ۱۷۵.



تاتار: ۱۷۲.۱۰۳	۲۳۹.۲۳۳.۲۰۳
تاتاری: ۸۶	بیست مقاله قزوینی: ۱۳۶.۱۲۹.۵۶
تاج الدین مفتی: ۲۸۹.۸۷	بیکل (...آلمانی): ۵۷.۵۹.۶۳
تاریخ ادب ادوارد براون (از سعدی تا	۶۵.۶۶
جامی): ۱۵۱	پارس (فارس): ۴۷.۹۳.۱۰۲.۱۰۳
تاریخ ادب هند: ۳۰۸.۲۳۳.۸۸	۱۷۷.۱۷۵.۱۰۹.۱۰۶
تاریخ ادبیات: ۱۳۸	پاریس: ۹۲.۷۰.۵۹.۵۸.ح ۵۶.۳۱
تاریخ گزیده: ۸۵.۸۶.ح	۱۱۴.۱۵۶.ح ۱۸۰.۱۹۹.۲۲۴
تاریخ هربنس (هربنش): ۳۸	۲۳۶.۲۳۵
تازی: ۱۱۰.ح ۱۲۲.۱۲۶.۱۲۸	پاندو (پاندوان): ۳۶
۱۳۵.۱۵۸	پ. پوسن: رك، پوسن.
تاشکند: ۲۳۰	پرینستون: ۲۴۰
تبتی: ۶۳.۶۲	پلهرن: ۱۳۳.۱۳۲
تبریز: ۱۴۹	پنجانتترا: ۱۱.۱۵.۱۷.ح ۱۸. تا
تجارب الامم: ۱۷۵	۲۶. تا ۳۱.۳۳.۳۴.۴۲.۶۵
تحفه سامی (تذکره سام میرزای صفوی):	۶۸.ح ۷۵.۷۸.۷۹.۸۶.۸۷
۱۵۶	۹۰.۹۵.ح ۱۰۲.۱۰۷.۱۲۱.ح
تحقیق ماللهند: ۵۲	۱۷۲.۱۸۱.۱۸۳. تا ۱۸۹.۲۸۸
تذکره دولت شاه سمرقندی: ۱۳۱.۱۵۶	۲۸۹.۲۹۱.۳۰۲.۳۰۶
تراب علی: ۱۹۷	پنچاکیانه: ۳۲. تا ۳۴.۲۸۸
تربیت (محمد علی): رك، محمد علی	پوسن (پ...): ۸۲
تربیت.	پهلوی: ۱۰.۱۳. تا ۱۶.۲۴.۴۲.۵۲. تا
ترجمان البلاغه: ۱۳۴	۵۸.۶۰. تا ۶۴.۷۱.۷۴.۷۷.ح ۸۴.
ترك (ترکان): ۱۵۳.ح ۲۳۰	۸۸. تا ۹۰.۱۰۲.۱۰۹.ح ۱۱۰.
ترکستان: ۱۹۰	۱۲۲.۱۲۶.۱۲۸.۱۲۹.۱۳۳.۱۳۷.
ترکی: ۵۷.۶۲.۷۹.۸۶. تا ۸۸.	۱۵۵.۱۵۸.۱۷۴.۱۷۵.۲۰۲.۲۰۶
۲۲۸. تا ۲۳۳.۲۳۶.۲۳۷.۲۴۵	۲۲۶.۲۳۹.۲۴۴.۲۴۶.۲۸۸
تره: ۳۶	پیش دادی: ۱۷۴



- تطهير الاخلاق : ۱۷۵  
 تعليقات لباب الالباب : ۱۳۱ ح  
 تمر نامة هاتفي : ۱۵۲  
 تنقرا كيايكا : ۲۵ تا ۲۴۰  
 توضيح الملل : ۳۳  
 توما اودو : ۷۸  
 توماس روبوك : ۸۸ . ۲۵۸ . ۲۵۹  
 تونس : ۲۳۳  
 تهران : ۱۳ ح . ۳۷ . ۵۱ ح . ۵۲ ح . ۷۰  
 ۷۲ ح . ۷۳ . ۱۰۴ ح . ۱۲۹ . ۱۴۶ ح .  
 ۱۴۸ . ۱۴۹ . ۱۹۰ ح . ۱۹۵ ح . ۲۵۰  
 ۲۱۴ . ۲۱۶ ح . ۲۱۷ . ۲۳۵ . ۲۳۶  
 ۲۹۰  
 ثودور بنفي : ۲۵ . ۲۳ . ۳۱ . ۵۷  
 ۵۹ . ۶۲ تا ۶۴ . ۶۶ . ۶۸  
 تیمور لنگ : ۱۵۶ . ۱۸۰  
 تیموری : ۱۵۹ ح . ۱۷۲ . ۱۹۵ . ۱۹۶  
 ث . استوارت (کاپیتن ...) : ۱۹۷ .  
 ۱۹۹  
 ثعالبی : ۴۴ . ۴۶ . ۵۱ تا ۵۵ . ۱۱۱ ح .  
 ۱۲۴ تا ۱۲۸  
 ثعله وعفرا : ۱۱۰ . ۱۱۹ . ۲۳۲  
 جاحظ : ۲۴۱  
 جاوه یی : ۸۷  
 جاویدان خرد : ۵۷ . ۵۸ . ۱۲۲ .  
 ۱۷۴ تا ۱۷۷ . ۱۷۹ . ۱۸۰ . ۲۰۱ .  
 تا ۲۵۴  
 جد هشرط ( راجه ... فرزند بهیکیم  
 پنامه ) : ۳۹ تا ۴۲  
 جریر : ۲۴۲  
 جعفر بن محمد بن علی نحوی  
 (ابوالقاسم ...) : ۲۴۰  
 جلال الدین اکبر شاه : ۳۱ تا ۳۳ . ۳۷ .  
 ۸۷ . ۸۸ . ۱۹۶ . ۲۰۴ . ۲۰۵ . ۲۰۷ .  
 ۲۳۳ . ۲۸۸  
 جلال الدین محمد رومی : ۱۵۱ . ۱۸۱ .  
 ۱۹۴  
 جمشید : ۱۵  
 جهان بخش جمهری : ۲۱۷  
 جهان داری : رك ، کی کاووس جهان داری  
 چرکف : ۲۳۱  
 چگل : ۱۴۵  
 چین : ۱۷۳ . ۱۹۵ . ۲۰۷ . ۲۱۶  
 چینی : ۲۳ . ۳۳  
 چینیان : ۱۳۶  
 حاتم : ۲۴۲  
 حاج حسین آقاملك : ۱۵۲ ح  
 حاج خلیفه : ۸۶ . ۱۱۰ . ۱۱۳ .  
 ۱۲۴ . ۱۲۵ . ۱۲۸ . ۱۳۱  
 حافظ : ۱۹۴  
 حبشی : ۶۲ . ۶۸  
 حدیقه الحقیقه : ۱۹۰  
 حزقیل : ۶۰  
 حسن بن سهل : ۱۱۰ . ۱۷۹ . ۲۰۳  
 حسن بن علی النقاش (جلال الدین) :  
 ۱۱۴  
 حسن شیرازی (میرزا ...) : ۱۹۷



خراسانی : ۱۲۸ . ۱۳۴	حسن میرزا (سلطان ...) : ۲۰۵
خردافروز : ۸۸ . ۲۰۸	حسین بایقرا (سلطان ...) : ۱۵۵
خرواتی (زبان ...) : ۶۲	حسین بهادر خان (سلطان ابوالغازی ...) :
خسرو : ۱۳۷	۱۵۹ . ۱۵۶ (نیزرك، حسین بایقرا) .
خسرو بن خلیل الله بن عبدالله میرزای	حسین علی جونپوری : ۱۹۷
دارا : ۲۱۵	حسین واعظ کاشفی سبزواری : ۳۲ . ۳۰
خسرو دارایی : ۲۱۵	۵۸ . ح ۱۲۴ . ۱۴۴ . ۱۵۴ تا
خسرو و شیرین : ۲۱۷	۱۵۶ . ۱۵۹ . ح ۱۶۰ . ۱۶۳ . ۱۶۴ .
خضر بن علی : ۱۷۹	۱۶۵ . ح ۱۷۲ . ۱۷۵ . ۱۸۰ . ۱۸۱ .
خلیل الیازجی (شیخ ...) : ۱۱۶	۱۹۰ تا ۱۹۳ . ۱۹۵ . ۱۹۶ . ۲۰۴ تا
خوارزمی : ۲۲۰ . ۲۲۲	۲۰۸ . ۲۱۱ . ۲۱۳ . ۲۲۹ . ۲۳۰
خوزستان : ۵۱	حصری قیروانی : ۱۱۹
دابلیم : ۱۲ . ۸۲ . ۸۴ . ۹۳ . ۹۴ .	حطیئه : ۲۴۲
۱۵۶ . ۱۵۷ . ۱۵۸ . ۱۶۶ تا ۱۷۱ .	حفیظ الدین : ۸۸
۱۷۳	حکمت (علی اصغر) : ۱۵۱
دارا : ۱۵ . ۱۶ ح	حلب : ۶۸
دانمارکی : ۶۲	حمد الله مستوفی : ۸۵ . ۸۶ ح
داود سعید اصفهانی : ۲۰۰	حیدر آباد دکن : ۳۴ . ۲۹۰
دائرة المعارف اسلام : ۱۹ . ۲۰ . ۴۳ ح .	خاقانی : ۱۳۹
۷۷ . ۸۱ . ح ۸۴ . ۸۶ . ح ۹۲ . ۱۰۸ ح .	خان بابا مشار : ۲۸۹
۱۱۲ . ۱۱۳ . ح ۱۱۴ . ۱۲۲ ح .	خجسته رای : ۱۶۵ . ۱۶۶ . ۱۷۳ .
۱۲۳ . ۱۳۰ . ۱۳۱ . ح ۱۴۸ . ۱۹۶ .	۲۱۷
۱۹۷ ح . ۲۲۹ . ۲۳۱ . ۲۳۳ .	خدای نامه : ۳۵ ح
۲۳۶ . ۲۳۷	خراسان : ۳۵ . ۱۲۷ . ۱۳۶ . ۱۵۰ .
دائرة المعارف بزرگ : ۱۹ . ۲۹ ح	۱۵۳ ح . ۱۷۷ . ۱۷۸ . ۲۲۰ .
در بلو : ۵۷ . ۱۷۴	۲۲۲ .
دره الحکم فی امثال الهند و العجم : ۱۱۳	
در الحکم فی امثال الهند و العجم : ۱۱۳	



- درنبورگ : ۸۱  
 دریای اسمار : ۳۴  
 دستورفی حکایه پادشاهی : ۲۳۷  
 دقیقی : ۱۲۳  
 دمشق : ۱۱۷  
 دمی نیکن : ۷۸  
 دوپلیه (سرهنک ...) : ۱۶ ح  
 دوداچندرا : ۲۸۹.۲۵  
 دولت شاه سمرقندی : ۱۳۱  
 دهلی : ۲۸۸.۱۱۷.۳۶.۳۲  
 دیرالزعفران : ۶۷  
 دیرالشیر : ۱۱۷  
 دیوان ابوالفرج : ۱۳۹  
 دیوان شمس تبریزی : ۲۹۷  
 دیوان عاجز : ۲۹۵  
 دیوان لامعی : ۱۳۸  
 ذوالریاستین : ۲۵۳  
 ذوبان : ۱۷۷ تا ۱۷۹  
 رام ورامین : ۱۳۵  
 ربن جوئل : ۷۹ تا ۹۲.۸۱.۱۰۳  
 ربیب الدین هارون بن ظفر دندان  
 (ابوالقاسم ...) : ۲۳۵  
 رخساره (دختر عبدالحمیددارا) : ۲۱۶  
 رستم : ۱۵  
 رستم بن شهریار بن شروین بن رستم بن  
 سرخاب بن مهرمردان بن مهرباب بن باو  
 (جدملوک باوند) بن شاپور بن کیوس بن  
 قباد : ۲۳۴
- رشید (خلیفه عباسی) : ۱۱۲  
 رضا شاه پهلوی (اعلی حضرت ...) : ۲۱۴  
 رضائیه : ۷۸  
 رنان : رک ، ارنست رنان .  
 رودکی : ۴۶.۳۲ . ۱۱۲.۶۲ . ۱۲۲  
 تا ۱۲۴ . ۱۲۷ . تا ۱۳۶ . ۱۳۷ . ۱۳۸ .  
 ۱۳۹ . ۱۵۲ . ۱۵۳ . ح ۱۵۸  
 روزن (بارون ...) : ۲۲۵  
 روسی : ۶۲  
 روم : ۱۱۷ . ۱۷۵ . ۱۷۷ . ۲۵۳  
 رومی : ۴۴  
 روضة الشهدا : ۱۵۵  
 روضة العقول : ۲۳۵ تا ۲۳۷  
 ریموند دوبزیه : ۸۵ . ۸۲ . ۸۴ . ۱۵۸  
 ۱۵۹  
 ریو : ۱۵۱ . ۲۲۴  
 زاخائو : ۵۳ ح  
 زبیده بنت جعفر : ۱۱۳ . ۱۱۹  
 زبیر خزاعی : ۲۱۵  
 زرتشت : ۱۶  
 زندواوستا : ۱۵  
 زوتنبرگ : ۴۶ ح  
 ژاکو بیت : ۶۷  
 ژان دوکاپو : ۸۱ . ۸۲ . ۱۵۹  
 ژان دوناوار : ۸۲  
 ژزویت : ۳۳  
 ژ . ژرویس : ۱۹۷



سلجوقیه روم: ۲۳۴	ژ. لیدن: ۸۵
سلطان مراد اول: ۲۲۹	ژ. میشل: ۱۹۹
سلوان المطاع: ۲۳۲	ژ. و. ژ. اوزلی: ۱۹۸
سلوکوس اول: ۱۱۱ ح	ساسانی: ۳۵ ح. ۵۶. ۹۰
سلیمان: ۱۹۰	ساسانیان: ۱۳۳
سلیمان اول (سلطان...): ۲۳۱	سامانیان: ۱۲۷. ۱۲۹. ۱۳۸
سلیمان بیک: ۲۳۷	سام میرزای صفوی: ۱۵۶
سلیمان شاه بن قلج ارسلان بن مسعود بن قلج ارسلان بن سلیمان بن قتلش بن سلجوق (ابوالفتح رکن الدین...): ۲۳۴	سبحان بخش: ۱۹۹
سمرقندی: ۱۲۸	سبک شناسی: ۳۸. ۹۱ ح. ۱۱۲ ح.
سنائی: ۱۴۵. ۱۴۶. ۱۹۰	۱۴۳ ح. ۱۴۶ ح. ۱۴۷. ۱۴۸ ح.
سن توماس: ۶۵	۱۵۳.
سندباد: ۸۲. ۱۳۲. ۱۳۳	سبکتکین: ۱۴۰
سندباد نامه: ۸۲. ۸۶. ۱۳۲. ۱۳۳	ست: رک، سی مئون ست.
سنسکریٹ: ۹. ۱۱. ۱۴ ح. ۱۵. ۱۷. ۱۸	ستانلی رایس: ۳۱
۲۵. ۲۳. ۲۵. ۳۱ تا ۳۴. ۳۸. ۴۲. ۵۴	سراج الملوك: ۱۷۶
۶۱. ۶۲. ۶۵. ۶۸ ح. ۷۰. ۷۷. ۸۷	سرنديب (کوه): ۱۷۰. ۱۷۱. ۱۷۳
۹۰. ۲۱۸. ۲۸۹	سریانى: ۲۴. ۴۳ ح. ۵۷ تا ۶۳. ۶۵
سورت (بندر...): رک، بندر سورت.	۶۸. ۷۰ تا ۷۹. ۸۵ ح. ۹۰. ۱۲۲. ۱۷۳
سوسن (آلبر): رک، آلبر سوسن	۱۸۰. ۲۴۵. ۲۴۶
سویس: ۶۶	س. ژارت (ماژور...): ۱۹۸
سهل بن نوبخت: ۱۱۱ تا ۱۱۳	سعدالدين الوراوينى: ۲۳۵ تا ۲۳۷
سهل بن هارون دشت میشانی: ۱۱۰	سعدى: ۱۲۰. ۱۴۸. ۱۹۴. ۲۹۴
۱۱۹. ۲۳۲	سعید باخرزى: ۱۴۱
سید علی کتاب فروش شیرازی: ۲۹۰ ح	سعید نفیسی: ۱۳۲ ح. ۱۳۳. ۱۳۴
سیر الملوك: ۳۵ ح	۱۳۸
سیل و ستر دوساسی: ۱۱. ۱۲ ح. ۱۴ ح.	سفاح: ۱۴۱
۱۶ ح. ۱۷ ح. ۱۸. ۴۲. ۵۵. ۵۷. ۵۹ تا	سلجوق نامه: ۱۵۲. ۱۵۴
	سلجوقی: ۱۵۰. ۱۵۱



شعوبی (شعوبیان) : ۲۳۹ . ۲۴۱	۶۲ . ۶۴ . ۷۳ . ۷۶ . ۷۹ . ۸۰ . ۸۱ تا
۲۴۳	۸۴ . ۸۵ . ۸۹ . ۹۰ . ۹۱ . ۹۲ .
شکرستان : ۲۱۵ . ۲۱۶ . ۲۱۷ ح	۱۰۲ تا ۱۰۵ . ۱۰۷ . ۱۰۸ . ۱۱۱ .
شماخ : ۲۴۲	۱۱۳ ح . ۱۱۴ تا ۱۱۸ . ۱۲۲ تا ۱۲۴
شولتنس : ۱۱۴	۱۲۷ . ۱۳۱ . ۱۴۷ ح . ۱۵۵ . ۱۵۶ .
شهاب‌الدین (شیخ....) : ۲۳۶	۱۶۴ . ۱۷۴ . ۱۸۰ . ۲۰۹ ح . ۲۳۰ ح .
شهاب‌الدین احمد بن محمد بن عرب‌شاه :	۲۴۶
رك، احمد بن محمد...	سی‌مئون ست : ۸۲ تا ۸۴ . ۹۰ تا ۹۲ .
شهرستانی : رك، محمد شهرستانی .	۱۰۳ . ۱۰۸ . ۱۰۹
شیرین : ۱۳۷	سیوطی : ۲۴۰
صادق عبقری همدانی : ۲۹۰	شادرم (شاد فرم : پادشاه هند) : ۷۲ .
صلاح صفدی : ۲۴۰ ح	۷۳
ضحاک : ۱۵	شادی دختر (نام شهری در پنچاتنقرا) :
طارم علیا : ۲۱۶	۲۶
طبرستان : ۲۳۴	شام : ۲۴۰
طبرستانی (طبری) : ۲۳۴ . ۲۳۵	شاناق : ۱۳۵
طرطوشی : ۱۷۷	شانت پرب : ۳۸
طوس : ۱۵۰	شاه‌ارزن : ۷۲
عارف افندی (جلال‌الدین...) : ۱۵۰	شاه‌نامه : ۱۱ . ۳۵ ح . ۳۷ . ۴۴ . ۴۶ .
عباسیان : ۱۵۸	۵۵ . ۵۶ . ۶۲ . ۱۰۵ . ۱۰۹ . ۱۱۰ ح .
عبدالحمید بن یحیی (عبدالحمید کاتب) :	۱۲۳ . ۱۲۸ تا ۱۳۰ . ۱۳۴ . ۱۳۶
۱۲۱ . ۸۸	۱۵۲
عبدالحمید بن عبدالرحمن : رك، ابان	شاه‌نامه ابو منصورى : ۵۶ . ۱۲۹ . ۱۳۵
بن عبدالحمید	شتوتکارت : ۱۱۸
عبدالرحمن السفطی : ۱۱۶	شرح اشعار و امثال کليلة و دمنه :
عبدالحمید میرزا ابن دارا : ۲۱۶	۲۲۰
عبدالغظیم قریب : ۷۲ . ۹۱ ح . ۹۳ . ۹۴	شرح قانونچه محمود چغمینی : ۲۸۹
۱۰۴ . ۱۳۱ ح . ۱۳۴ . ۱۴۴ . ۱۴۹	شعر هزارساله فارسی : ۱۳۶
عبدالعلام فیض‌خان اوغلو : ۲۳۱	



۱۱۸ . ۱۲۵ تا ۱۲۲ . ۱۲۴ . ۱۲۵ .

۱۲۸ . ۱۲۹ . ۱۳۷ . ۱۴۸ . ۱۵۳ . ح

۱۵۵ . ۱۵۶ . ح ۱۵۸ . ۱۶۲ . ۱۶۴ .

۱۷۶ . ۱۸۰ . ۱۸۱ . ۱۸۴ . ۱۹۱ . ۱۹۲ .

۱۹۵ . ۲۰۱ تا ۲۰۵ . ۲۰۸ . ۲۲۵ .

۲۲۶ . ۲۲۸ . ۲۳۰ . ۲۳۱ . ۲۳۵ . ۲۳۶ .

۲۳۹ تا ۲۴۱ . ۲۴۳ تا ۲۴۸ .

عروہ بن الورد : ۲۴۲

عزالدين كى كاووس : ۱۵۱

عقدگل : ۱۹۹ . ۲۰۰

علاء الدين كى قباد : ۱۵۰ . ۱۵۱

على ابراهيم اسماعيل : ۱۴۲

على اھونى (اھوانى، اھوازى) : ۱۱۱

على بن ابراهيم : ۱۲۶

على بن الشاه الفارسى : ۱۶ ح

على بن بقا : ۲۴۰

على بن داود كاتب : ۱۰ . ۱۱۳ . ۱۱۹

على بن صالح (على واضع، على جلبى) :

۲۲۸ تا ۲۳۰

على بن محمد بن الشاه الظاهرى

(ابوالقاسم) : ۹۲ . ۹۳ . ۱۰۵

عليگره : ۳۴

على مستوفى : ۲۲۲

عمر بيگ شاهزاده آيدىن : ۲۲۹

عنقره : ۲۴۲

عنصر المعالى كى كاووس : ۲۳۴

عنصرى : ۱۳۷

عوفى : رك ، محمد عوفى .

عبداللطيف طسوجى : ۲۳۲ ح

عبدالله البستانى : ۱۱۶

عبدالله بن هلال اھوازى : ۸۹ ح ۱۱۱ تا

۱۱۳

عبدالؤمن بن الحسن بن حسين الصغانى :

۱۱۳ . ۱۱۴

عبدالوهاب ايران پور (ميرزا ...) : ۲۱۴

عبد يسوع : ۵۹ تا ۶۱

عبرانى (عبرى) : ۶۲ تا ۷۹ . ۸۲ . ۹۲

۱۰۳ . ۱۲۲ .

عبيدالله بن قيس الرقيات : ۲۴۲

عبيد بن الابرص : ۲۴۲

عثمان بن الرزاق : ۱۱۶

عثمان زاد : ۲۳۰

عثمانى : ۲۲۸

عجائب المقدور فى نوائب تيمور : ۲۳۶

عجم : ۱۲۶ . ۲۰۵ . ۲۳۹

عدالت خان : ۲۰۰

عدن : ۱۵۰

عراق : ۱۱ . ۱۰۴ . ۱۴۰ . ۱۷۸ . ۲۳۵

عرب : ۵۶ . ۱۱۹ . ۱۲۰ . ۱۴۷ . ۱۷۵

۱۷۷ . ۱۹۰ . ۲۰۲ . ۲۰۳ . ۲۰۵ . ۲۱۲

۲۳۴ . ۲۳۶ . ۲۳۹ . ۲۴۱ . ۲۴۳

۲۴۴

عربستان : ۲۴۴

عربى : ۱۰ تا ۱۳ . ۱۵ . ۱۷ . ۲۴ . ۲۶

۳۲ . ۳۳ . ۳۵ . ح ۳۸ . ۴۳ . ح ۵۱ . ۵۷ .

۵۹ . ۶۱ . ۶۲ . ۷۰ تا ۸۲ . ۸۵ تا ۸۴

۸۶ . ۸۸ . ۸۹ . ۹۱ . ۱۰۸ تا ۱۱۳ .



۱۷۲.۱۶۲.۱۵۸.۱۵۶.۱۵۵.ح۱۵۳	عیاردانش : ۲۰۴.۲۰۱.۱۹۸.۱۹۶.۹
۱۷۵ تا ۱۷۷.۱۸۱.۱۹۲.۱۹۷.۲۰۰	۲۱۱ تا ۲۰۶
۲۱۲.۲۰۹.۲۰۸.۲۰۴.۲۰۳.۲۰۱	عیسوی (عیسویان) : ۶۳.۶۱ تا ۵۹.۳۶
۲۳۴.ح۲۳۲.۲۳۰.۲۲۸.۲۲۰.۲۱۷	تا ۸۱.۷۷.۶۶
۲۸۸.۲۴۸.۲۴۷.۲۴۵.۲۳۹.۲۳۵	عیون الاخبار : ۲۴۱.۹۲
۳۰۸.۲۹۲.۲۹۱.۲۸۹	عیون کتاب کلیله و دمنه ممالخصه المأمون :
فارسیان : ۲۰۱.۱۷۹	۲۲۵
فاکنر (فالکونر، کیث...) : ۷۸.۶۲	غازان : ۲۳۷.۲۳۱.۱۱۶
فاکهة الخلفاء ومفاکهة الظرفاء : ۱۱۷	غازانی : ۲۳۷
۲۳۷.۲۳۶	غرداخبار ملوک الفرس : ۱۲۴.۴۶.۴۴
فتح علی شاه قاجار : ۲۱۵	۱۲۵
فتوت نامه سلطانى : ۱۵۵	غردسیر ثعالبی : ۱۲۷.۵۲
فرانسه : ۲۳۱.۸۷.۶۱	غزنه : ۱۴۰
فرانسوی : ۱۷.ح۱۷.۳۱.۵۶.ح۵۸	غزنوی : ۱۲۵
۱۹۹.۱۷۴.۱۱۴.۱۰۴.۶۴.۶۲.۵۹	غزنویان : ۱۴۰
۲۴۶.۲۳۷.۲۳۱	غلام اشرف : ۱۹۷
فرانک : ۲۳	غلام بن غلام حسین دست گیر متخلص به عاجز
فردوسی : ۱۱.ح۳۵.۳۷.۴۴.۴۶.۴۷	(سید...) : ۲۹۰
۱۲۴.۱۲۳.ح۱۱۰.۱۰۵.۵۴.۵۳	غوطا : ۶۳
۱۲۷ تا ۱۲۹.۱۳۱.۱۳۴.۱۳۶.۱۳۷	غیاث الدین کی خسرو : ۱۵۱.۱۵۰
۱۵۲	فاخر بن عبدالواحد : ۱۰۴
فرزدق : ۲۴۲	فارسی (پارسی) : ۱۴.۱۵.۱۷.ح۲۰
فرغانه : ۲۳۰	۳۷.ح۳۵.۳۳.۳۲.ح۳۱.۳۰.۲۶ تا
فروزان فر : رک، بدیع الزمان	۵۶.۵۲.۴۸ تا ۴۶.ح۴۳
فرهنگ اسدی : ۱۳۲ ( نیز رک، لغت	۷۹.۷۸.۷۶.۷۳ تا ۷۰.۶۲.۶۱.۵۷
فرس )	۱۰۴.۱۰۳.ح۹۵.۹۳ تا ۹۱.۸۸.۸۴
فرهنگ جهان گیری : ۱۳۳.۱۳۲	۱۳۱ تا ۱۲۷.۱۲۵ تا ۱۲۲.۱۱۹.۱۰۸
فرهنگ رشیدی : ۱۳۹.۷۰	۱۳۵ تا ۱۳۷.ح۱۴۳
	۱۴۹ تا ۱۴۶



- فریدون : ۱۵ . ۱۵۴  
 ف . شولتس : ۵۹ . ۶۸  
 فضل الله بن عثمان بن محمد الاسفزاری :  
 ۲۲۴ . ۲۲۵  
 فضل الله بن عیسی تاشکندی : ۲۳۵  
 فورک هندی : ۱۶ ح . ۹۳ . ۹۴ . ۱۰۵ .  
 ۱۰۶  
 فیضی (برادر ابوالفضل بن مبارک شاه) :  
 ۳۷ . ۲۵۴  
 فیلیپ لوبل : ۸۲  
 قابوس نامه : ۲۳۴  
 قانع طوسی (احمد بن محمود) : ۱۴۹ تا  
 ۱۵۴  
 قاهره : ۱۱۵ . ۲۳۲ . ۲۳۶  
 قراخلیل زاد : ۱۳۳  
 قرآن کریم : ۳۶ . ۹۰ . ۱۲۰ . ۱۵۹ ح .  
 ۲۲۲ ح . ۲۹۴ . ۲۹۵  
 قریب (استاد عبدالعظیم) : رک، عبدالعظیم  
 قریب .  
 قزوین : ۸۵ . ۸۶  
 قزوینی (علامه محمد) : رک، محمد قزوینی .  
 قطامی : ۲۴۲  
 قفطی : ۲۴۵  
 قلج ارسلان : ۱۵۱  
 قهستان : ۱۵۴  
 کابل : ۱۷۷ . ۱۷۸  
 کاونپور : ۱۹۸ . ۲۰۶ ح . ۲۰۹  
 کباریون (یا : کنان ابزون) : ۷۳ . ۷۴  
 کبیرالدین احمد : ۱۹۹  
 کتاب شناسی کتاب های عربی : ۱۱۵  
 کثیر عزه : ۲۴۲  
 کراچکو و سکی : ۱۱۸  
 کشف الظنون : ۱۱۱ . ۱۱۲ ح . ۱۲۴ .  
 ۲۴۵  
 کشمیر : ۱۹ . ۲۳  
 کشمیری : ۲۱  
 کعب بن زهیر : ۲۴۲  
 کعبه : ۲۹۷  
 کلام لاجواب : ۲۹۵  
 کلدانی : ۶۵ تا ۶۷ . ۷۹  
 کلکته : ۸۸ . ۱۹۷ . ۱۹۸ . ۲۵۸  
 کلیلگ و دمنگ : ۲۴ . ۶۱ . ۶۳ .  
 کلیله و دمنه : ۹ تا ۱۶ . ۱۸ . ۱۹ .  
 ۲۵ . ۲۶ . ۳۰ . ۳۱ . ۳۴ . ۳۸ .  
 ۳۹ . ۴۳ ح . ۴۴ تا ۴۸ . ۵۱ تا ۶۴ .  
 ۶۶ . ۶۸ . ۷۰ تا ۷۳ . ۹۳ . ۱۰۱ . ۱۰۲ .  
 ۱۰۴ . ۱۰۵ . ۱۰۷ تا ۱۴۹ . ۱۵۱ تا ۱۵۸ .  
 ۱۶۵ . ۱۶۳ تا ۱۶۵ . ۱۶۹ . ۱۷۱ .  
 تا ۱۷۳ . ۱۷۵ . ۱۸۵ تا ۱۹۵ .  
 ۱۹۷ ح . ۱۹۸ . ۲۰۱ . ۲۰۳ تا ۲۰۶ .  
 ۲۰۸ . ۲۰۹ . ۲۱۳ . ۲۱۴ . ۲۱۷ .  
 تا ۲۲۱ . ۲۲۳ . ۲۲۵ تا ۲۳۳ .  
 ۲۳۹ . ۲۴۱ . ۲۴۴ تا ۲۴۷ . ۲۸۸ .  
 ۲۹۱ . ۳۰۲ تا ۳۰۵ . ۳۰۷  
 کمال (دیرهملان شاه) : ۷۲ . ۷۳  
 کنان ابزون : رک ، کباریون .



- کنديون (رسول شاه ...): ۷۲  
 کنگرپ: ۸۷  
 کوروان: ۳۶  
 کيارايدون (حكيم هملان شاه): ۷۲  
 ۷۳  
 کی کاووس جهان داری: ۷۶  
 کین (مشاور نیروی جاوید در پنچانترا):  
 ۲۷  
 کیوس (برادرانوشیروان): ۲۳۴  
 کیومرث: ۱۵  
 گارسن دوتاسی: ۳۵۸ . ۲۳۳ . ۸۸  
 گالان: ۲۳۱ . ۸۷  
 گرجی: ۱۹۷  
 گلستان سعدی: ۱۸۱ . ۱۴۸ . ۱۲۵  
 ۲۹۴ . ۱۹۹  
 گلشن آرا: ۲۱۵ . ۲۱۴  
 گنجور بن اسفندیار: ۲۵۳  
 گوپتاس: ۲۲  
 گورکانی: ۲۵۴ . ۸۷  
 گولت: ۲۳۱ . ۸۷  
 گوئیدی: ۱۱۷ . ۱۱۵  
 لاتینی (لاتین): ۸۳ . ۸۱ . ۸۰ . ۶۲  
 . ۱۵۸ . ۸۴  
 لاذقیه: ۱۱۱ ح  
 لافونتن (ژان دو ...): ۲۳۷ . ۲۳۱  
 لامعی آق سراپی: ۲۳۲  
 لامعی گرگانی: ۱۳۸  
 لانسرو: ۳۱  
 لاهور: ۱۹۹  
 لبالب الالباب: ۱۴۸  
 لبسیک: ۶۳ (نیز رک ، لبزیك)  
 لبالب مثنوی: ۱۵۵  
 لبنان: ۱۱۶  
 لبید بن ربیعۃ عامری: ۱۱۴  
 لخلخه گلاب: ۲۹۵  
 لغت فرس: ۱۳۸ (نیز رک ، فرهنگ  
 اسدی)  
 لقمان: ۲۳۱  
 لکنهو: ۲۹۵ . ۱۹۸ . ۳۷  
 لندن: ۲۵۵ . ۱۹۹ . ۱۹۷  
 لنین گراد: ۲۲۵ . ۱۱۸  
 لویس شیخو: ۹۲ . ۷ ح . ۱۱۷ . ۱۵۴  
 . ۲۴۷ . ۲۲۸ . ۲۵۳  
 لویی چهاردهم: ۲۳۱  
 لئون آلاسیوس: ۸۲  
 لبزیك: ۹ ح . ۳۱ . ۵۳ ح . ۵۷  
 ۵۹ . ۶۸ . ۱۱۲ . ۱۱۴ ح . ۱۲۴ ح  
 (نیز رک ، لبسیك)  
 لید: ۸۶  
 لیدن: ۲۳۵ . ۱۱۴  
 مأمون: ۱۷۷ . ۱۳۵ . ۱۱۵ تا ۱۷۹  
 ۲۲۵ تا ۲۲۸  
 ماچین: ۹۳  
 مادورایی: ۸۷  
 ماردین: ۶۳ . ۶۶ تا ۶۸  
 مازندران: ۲۳۴



- ماکس مولر : ۶۴  
 مالایایی : ۶۲ . ۸۶ . ۸۷  
 مالزی : ۸۵  
 مالکی : ۲۱۵  
 مانوی (مانویان) : ۶۵ . ۲۲۸  
 مثنوی : ۱۸۱  
 مجتبی مینوی : رك ، مینوی .  
 مجلهٔ آسیایی پادشاهی لندن : ۱۱۹  
 مجلهٔ مهر : ۶۲  
 مجلهٔ هنر و مردم : ۲۵ ح . ۳۲  
 مجلهٔ ینما : ۲۲۵  
 مجمل التواریخ والقصص : ۵۶ ح  
 محمد (حضرت رسول اکرم ص) : ۱۲۵ .  
 ۲۲۳ . ۲۹۱  
 محمد اکبر بن حاج محمد مقیم (حکیم  
 ارزانی) : ۲۹۵  
 محمد القرشی (ابو عبد الله) : ۲۳۲  
 محمد امین : ۱۷۸  
 محمد باقر خوانساری : ۱۹۸  
 محمد بن ابی نصر معروف به محمد بکری :  
 ۸۵ . ۸۶  
 محمد بن الحاجی ملقب به حمید المحلفی  
 البخاری : ۲۲۴  
 محمد بن حسین بن عمر الیمنی (ابی عبد الله ...) :  
 ۲۳۹ . ۲۴۵  
 محمد بن عبد الحمید اسحاق : ۱۴۱  
 محمد بن عبد الله بن ظفر الصقلی : ۲۳۲  
 محمد بن عمر الرادویانی : ۱۳۴  
 محمد عوفی : ۱۴۷ . ۱۴۸  
 محمد بن غازی الملطوی : ۲۳۴  
 محمد بن محمد بن الهباریه (نظام الدین) :  
 ۱۱۳ . ۱۱۹ . ۲۳۲  
 محمد بن محمد بن محمود الملقب به جلال  
 النسفی : ۲۲۳ . ۲۲۴  
 محمد بن یحیی نيسابوری : ۸۵  
 محمد حسین بن حاج شمس الدین : ۱۷۵  
 محمد شهرستانی : ۳۳  
 محمد علی بن محمد حسن طهرانی (شیخ  
 محمد علی کاتوزیان) : ۲۱۲  
 محمد علی تربیت : ۶۲ . ۶۳ . ۸۵ ح .  
 محمد فیض الله : ۱۹۸  
 محمد قزوینی (علامه ...) : ۱۳۱ . ۱۳۶ .  
 ۲۳۵  
 محمد مصطفی خان : ۱۹۸  
 محمد موسی بیگ : ۲۳۵  
 محمد یوسف نجم (دکتر ...) : ۲۳۹  
 محمود احمدی (مهندس ...) : ۷۶ ح  
 محمود چغمینی : ۲۸۹  
 محمود غزنوی (سلطان ...) : ۱۴۵ .  
 ۱۵۸ . ۲۵۵  
 مخزن الانشاء : ۱۵۵  
 مدرس : ۱۹۷  
 مدرس رضوی : ۱۹۵ ح  
 مدینه : ۱۵۵  
 مرآة الملوك : ۲۳۲  
 مراد اول : رك ، سلطان مراد اول .



- مرزبان بن رستم بن شروین پریم (اصفهد...): ۲۹۲ . ۳۰۲ . ۳۰۶ تا ۳۰۸  
۲۳۴
- مرزبان نامه : ۱۸۱ . ۱۹۵ . ۲۱۴ . ۲۳۳ تا ۲۳۶  
مرقیون : ۶۰  
مروان حمار : ۱۲۱  
مسعود (مترجم ترکی کلیله و دمنه) : ۲۲۹  
مسعود سعد سلمان : ۱۴۶  
مسعودی (مورخ عرب) : ۱۰  
مسکو : ۱۱۸  
مسلمان (مسلمانان) : ۳۶ . ۲۲۸  
مسیب بن علس : ۲۴۲  
مسیحی (مسیحیان) : رك ، عیسوی .  
مشار (خان بابا ...) رك ، خان بابا مشار .  
مشکور (دکتر محمد جواد) : ۷۵ . ۷۸  
مصر : ۱۰ ح . ۱۱ . ۸۶ . ۱۱۱ ح . ۱۱۷ . ۲۴۰  
مصطفی خالق داد عباسی : ۳۲ . ۳۳ . ۲۸۸  
مضاهاة امثال کتاب کلیله و دمنه بما اشبهها من  
اشعار العرب : ۲۳۹  
مطران یوسف داود : ۱۱۶  
معروفی بلخی : ۱۳۸  
معز فاطمی : ۲۴۰  
مغول (مغولان) : ۸۶ . ۱۰۳ . ۱۵۳ ح . ۱۷۲ . ۱۷۳ . ۱۸۰  
مغولی : ۸۵ . ۸۶  
مفرح القلوب : ۸۷ . ۲۳۳ . ۲۸۸ تا
- ۲۹۲ . ۳۰۲ . ۳۰۶ تا ۳۰۸  
مفرح القلوب سرمستان خم خانه محبت :  
۲۹۰  
مکه : ۱۵۰  
ملطیه : ۲۳۴  
م . مورتو : ۱۱۸  
مناقب العارفين : ۱۵۱  
منتخبات انوار سهیلی : ۱۹۹  
منصور (خلیفه عباسی) : ۱۰۹ . ۱۲۶ .  
۱۲۷ . ۱۴۱ . ۱۵۸ . ۲۰۶  
منفلوطی : ۱۱۷  
منکوقاآن : ۸۶  
منوچهر : ۱۵  
مواهب علیه : ۱۵۵  
موصل : ۵۹ . ۶۵ . ۷۸ . ۱۱۵ . ۱۱۶  
مونستر : ۶۵  
مونیک : ۷۷ ح . ۲۲۶  
مها بهاراتا : ۱۱ . ۱۸ . ۳۱ . ۳۴ تا  
۳۸ . ۴۲ . ۵۴ . ۱۸۱ . ۱۸۳ ح . ۱۹۰ .  
۲۰۴  
مهدی (خلیفه عباسی) : ۸۹ ح . ۱۱۰ تا  
۱۱۲  
میتولوژی هند : ۱۶ ح  
میشل دوکاس : ۸۳  
میکائیل : ۹۲  
مینو گییدر : ۲۶۰  
مینوی (مجتبی) : ۱۳ ح . ۵۱ ح . ۷۰ ح .  
۱۴۹ . ۲۲۵ . ۲۲۷



نابغه : ۲۴۲

ناچبل : ۱۱۸

ناراین : ۲۵ . ۲۸۹

ناصرالدین عبدالحمید : ۱۰۴

نپالی : ۲۱

نتایج الفطنه فی نظم کلیلہ و دمنہ : ۱۱۳

نثرالنظم وحل العقد : ۱۱۱

نزاری : ۷۱

نسطوری : ۷۸

نصرالله منشی : رك، ابوالمعالی نصرالله ...

نصرانی : ۶۴

نصر بن احمد (امیر سامانی) : ۱۲۲ . ۴۶

تا ۱۲۵ . ۱۲۷ . ۱۲۹ . تا ۱۳۵ . ۱۳۱

تا ۱۳۷ . ۱۵۸

نصیرالدین طوسی : ۱۰۴

نظامی : ۲۱۷ . ۷۱

نفیسی : رك ، سعید نفیسی .

نگار دانش : ۲۰۹

نمایش نامه کلیلہ و دمنہ : ۲۱۸

نوبی : ۶۲

نورالدین رامپوری : ۱۹۸

نوشیروان : رك ، انوشیروان .

نولدکه (تئودور ...) : ۶۱ . ۶۲ . ۷۲ .

۸۵ ح . ۲۴۷

نول کشور : ۳۷ ح . ۸۷ . ۲۸۹ . ۲۹۰

نیتی چاسترا : ۲۲

نیروی بی پایان (پسر نیروی جاوید) :

۲۶

نیروی توانگر (پسر نیروی جاوید) : ۲۶

نیروی جاوید (شاهی در پنچانتترا) : ۲۶

نیروی وحشت ناك (پسر نیروی جاوید) :

۲۶

نیسفور بو تونیات : ۸۳

نیل : ۷۵

واتیکان : ۲۴۰

وادی النيل : ۱۱۶

والنبورگ : ۱۲۳

ودا : ۳۵

و . رایت : ۷۷

ورندلی : ۸۶

وزیر علی : ۱۹۸

ولاستون (ا . ن .) : ۲۰۰

ولف : ۱۱۸

و . ناسولیس : ۱۹۹

و . ن . براون : ۱۱۹

ویس ورامین : ۳۰۰

ویشنوشرمن : ۲۸ . ۲۹

ویشنوی : ۱۹

ویکتورشوون : ۱۱۵

وین : ۱۱۳

هامبورگ : ۲۹۰

هارون الرشید : ۸۹ ح . ۱۳۵ . ۱۷۸ .

۲۲۶

هاشم خجندی (میرزا ...) : ۲۳

هرتفورد : ۱۲۴ . ۱۴۴ . ۱۴۵ ح . ۱۶۳ ح .

۱۷۲ ح . ۱۹۱ ح . ۱۹۳ ح . ۱۹۸ .



۵۲ . ۵۳ . ۵۵ . ۶۰ . ۶۱ . ۶۵ .  
 ۸۸ . ۱۰۳ . ۱۲۲ . ۱۵۷ . ۱۵۸ .  
 ۱۷۱ . ۱۸۲ . ۱۹۷ . ۱۹۹ . ۲۰۴ .  
 ۲۰۷ . ۲۰۸ . ۲۲۸ . ۲۳۳ . ۲۹۱  
 هوتبار : ۷۵

هوشنگ : ۵۷ . ۵۸ . ۱۲۲ . ۱۶۸ تا  
 ۱۷۱ . ۱۷۳ تا ۱۷۷ . ۱۸۰ . ۲۰۳  
 هولاندی : ۶۲

هومر : ۳۴

هیتوپادسا (هیتوپدسا ، هیتوپدیشا ، هتهو  
 پریس) : ۱۵ . ۱۶ . ۱۷ . ۲۵ . ۸۷ .  
 ۲۳۳ . ۲۸۸ . ۲۸۹ تا ۲۹۱ . ۳۰۷  
 یحیی افندی : ۲۳۵

یحیی بن خالد برمکی : ۸۹ . ۱۱۰ .  
 ۱۱۲

یزد : ۲۱۵

یزدجرد بن شهریار : ۱۲۶

یعقوب بن الیازار : ۸۰ . ۸۱

یعقوبیان (دیر ...) : ۶۷

یمن : ۱۹۰

یمنیان : ۲۴۴

یوحنا بن بابیش : ۶۵ . ۶۶

یوسف اودو : ۶۶

یونان : ۳۷ . ۸۳

یونانی : ۲۲ . ۶۲ . ۸۲ تا ۸۴ . ۹۱ .  
 ۹۲ . ۱۰۹

یوهانس هرتل : ۱۹ . ۲۲ . ۸۶ . ۱۱۸

یهودی : ۷۹ . ۸۱

هرتل : رك ، یوهانس هرتل .

هرکول : ۳۶

هزارویک شب : ۲۳ . ۱۳۳ . ۲۳۲

هستی نیورا : ۳۶

هلائند : ۲۳۵

همایون فال : ۱۶۵ . ۱۶۶ . ۱۷۳ . ۲۰۷ .  
 ۲۱۶

همایون نامه : ۹ . ۵۷ . ۵۸ . ۸۷ .  
 ۱۷۴ . ۲۲۹ تا ۲۳۱ . ۲۳۷

هملان شاه : ۷۱ . ۷۳ . ۲۰۱

هند (هندوستان) : ۹ . ۱۰ . ۱۲ . ۱۳ .

۱۷ . ۱۸ . ۲۰ . ۲۱ . ۲۳ . ۳۱ . ح

۳۲ . ۳۴ . ۳۵ . ۳۷ . ۴۲ تا ۴۸ . ۵۲

تا ۵۶ . ۶۰ . ۶۲ تا ۶۵ . ۷۱ تا ۷۳ .

۸۷ . ۹۳ . ۱۰۲ . ۱۰۳ . ۱۰۶ تا

۱۰۹ . ۱۲۲ . ۱۳۳ . ۱۳۴ . ۱۴۸ .

۱۵۰ . ۱۵۷ . ۱۵۸ . ۱۶۱ . ۱۶۷ . ۱۷۳ .

۱۷۷ . ۱۸۰ . ۱۹۳ . ۱۹۶ . ۱۹۷ . ۲۰۰ . ح

۲۰۳ . ۲۰۸ تا ۲۱۰ . ۲۱۳ . ۲۲۷ .

۲۴۸ . ۲۸۸ . ۳۰۷

هندو (هندوان) : ۹ . ۱۱ . ۱۳ . ۱۶ .

۱۷ . ۲۰ . ۲۱ . ۳۵ . ۳۶ . ۴۵ .

۴۶ . ۴۸ تا ۵۰ . ۵۳ . ۵۴ . ۱۰۶ .

۱۳۵ . ۲۰۱ . ۲۳۱ . ۲۹۱

هندوچین : ۸۵

هندی : ۱۵ تا ۱۲ . ۱۴ . ۱۶ . ۱۷ . ح

تا ۱۹ . ۲۱ . ۲۳ . ۳۶ . ۴۲ تا ۴۴ .



## فهرست نام‌های اروپایی

Contes extraits de L'Anwāri Soheili . traduction Persane des fables de Bidpāī : 199

Directorium humane vite aliàs antiquorum sapientum : 81

Exposition de la foi Musulmane : 199

Les fables de Bidpāī philosophe indien ou La Conduite des rois : 200

Persian fables from the Anwāri Soohyly Hussain Vāiz Kāshify: 199

Revue de deux mondes . 59 . 64

Salwan al mota' ossian conforti politici di Ibn Zefer arabo siciliano de XII secolo : 233

The Anwāri Soohyly , Literally translated into Prose and Verse by E . B . Eastwick : 199



## فهرست مأخذهای عمده

اول - مأخذهای فارسی :

- ۱ - کلیله و دمنه - چاپ تهران - تصحیح آقای عبدالعظیم قریب - ۱۳۱۹ ه. ش .
- ۲ - کلیله و دمنه - به تصحیح آقای مجتبی مینوی - انتشارات دانش گاه تهران (شماره ۹۲۵) - ۱۳۴۳ ه. ش .
- ۳ - انوار سهیلی چاپ هرتفورد - ۱۸۵۱ میلادی .
- ۴ - لباب الالباب - تألیف محمد عوفی - به تصحیح شادروان سعید نفیسی - تهران (ابن سینا) - ۱۳۳۵ ه. ش .
- ۵ - شاه نامه فردوسی - چاپ تهران کتاب فروشی بروخیم - ۱۳۱۳ - ۱۳۱۴ ه. ش .
- ۶ - شعر هزار ساله فارسی - تألیف دکتر قاسم تویرکانی و محمد جعفر محجوب - چاپ تهران - ۱۳۴۳ ه. ش .
- ۷ - مجمل التواریخ والقصص - تهران (خاور) - ۱۳۱۸ هجری شمسی - به تصحیح مرحوم ملك الشعراء بهار .
- ۸ - حدیقه الحقیقه - اثر حکیم سنائی غزنوی - به تصحیح استاد مدرس رضوی - تهران - ۱۳۲۹ ه. ش .
- ۹ - تاریخ گزیده - تألیف حمدالله مستوفی - به اهتمام ادوارد براون - چاپ لندن و نیز چاپ تهران (امیر کبیر) به تصحیح دکتر عبدالحسین نوایی - ۱۳۳۹ ه. ش .
- ۱۰ - سبک شناسی - تألیف مرحوم ملك الشعراء بهار - چاپ تهران وزارت فرهنگ (آموزش و پرورش) - ۱۳۲۱-۱۳۲۶ ه. ش . (جلد دوم).
- ۱۱ - اجوال و اشعار رودکی - تألیف مرحوم سعید نفیسی - چاپ تهران



- (کتابفروشی ادب) - ۱۳۰۹-۱۳۱۹ ه. ش. (سه مجلد)
- ۱۲ - از سعدی تاجامی - جلد سوم تاریخ ادب ادوارد براون - چاپ تهران (ابن سینا) - ترجمۀ آقای علی اصغر حکمت .
- ۱۳ - گلستان سعدی - به تصحیح شادروان محمدعلی فروغی - چاپ تهران (بروخیم) - ۱۳۱۶ ه. ش. .
- ۱۴ - مجلهٔ هنر و مردم (شماره‌های ۸۶ و ۸۷) - آذرماه و دی‌ماه ۱۳۴۸ ه. ش. .
- ۱۵ - جاویدان خرد فارسی - چاپ سنگی - تهران - ۱۲۹۴ هجری قمری - به‌اهتمام مسافر مظلوم مانک‌جی درویش فانی .
- ۱۶ - دیوان لامعی گرگانی - به تصحیح شادروان سعید نفیسی - چاپ تهران ۱۳۱۹ ه. ش. .
- ۱۷ - فرهنگ ایرانی و تأثیر آن در تمدن اسلام و عرب - تألیف استاد دکتر محمد محمدی - چاپ تهران ۱۳۳۳ ه. ش. .
- ۱۸ - دیوان ابوالفرج رونی - به تصحیح مرحوم پروفیسور چایکین (ایران شناس شوروی) - از انتشارات مجلهٔ ارمغان - تهران ۱۳۵۴ ه. ش. .
- ۱۹ - بیست مقاله - تألیف علامهٔ فقید محمد قزوینی - چاپ دوم - تهران (ابن سینا و ادب) - ۱۳۳۲ ه. ش. .
- ۲۰ - فرهنگ رشیدی - چاپ تهران (بارانی) - ۱۳۳۷ ه. ش. .
- ۲۱ - عیار دانش - چاپ لکنه‌و (نول کشور) - سال ۱۸۹۴ میلادی .
- ۲۲ - نگار دانش - منتخب عیار دانش - چاپ لکنه‌و (نول کشور) - ۱۹۵۲ میلادی .
- ۲۳ - مفرح القلوب - تصویر نسخهٔ خطی محفوظ در کتاب‌خانهٔ شهرداری هامبورگ .
- ۲۴ - اخلاق اساسی - تألیف شیخ محمدعلی تهرانی - تهران (کتاب‌خانهٔ علمیۀ مصدق) - ۱۳۳۱ هجری قمری .
- ۲۵ - سلسله انتشارات مؤسسهٔ وعظ و خطابه - تاریخ ادبیات - تقریر استاد فقید بدیع‌الزمان فروزان‌فر - چاپ تهران - ۱۳۱۵ ه. ش. .



- ۲۶- مرزبان نامه - به تصحیح علامه فقید محمد قزوینی - چاپ سوم - تهران (کتابخانه تهران) - ۱۳۱۷ ه. ش.
- ۲۷- نمایش نامه کلیلہ و دمنہ - اقتباس علی رضا امیرمعز - چاپ امریکا (ایندیانا) به فارسی و انگلیسی - ۱۹۶۲ میلادی.
- ۲۸- مهابهاراتای فارسی - چاپ لکنهو (نول کشور) - ترجمه ابو الفضل دکنی - بدون تاریخ.
- ۲۹- کلیلہ و دمنه جدید - تألیف علی اویسی - تهران - ۱۳۳۲ ه. ش.
- ۳۰- شرح حال عبدالله بن مقفع - تألیف شادروان عباس اقبال آشتیانی - چاپ برلین (سلسله انتشارات ایران شهر) - ۱۳۰۶ ه. ش.
- ۳۱- رای و برهمن یا کلیلہ و دمنه منظوم - تصنیف مرحوم جهان بخش جمهری - تهران ۱۳۲۳ ه. ش.
- ۳۲- مجله آموزش و پرورش (شماره های سال بیست و ششم).
- ۳۳- شکرستان یا منظومه انوار سهیلی - تصنیف خسرو دارایی - تهران - ۱۳۲۶ ه. ش.
- ۳۴- شرح اشعار و امثال کلیلہ و دمنہ - نسخه خطی متعلق به کتابخانه مجلس شورای ملی.
- ۳۵- کلیلہ و دمنه منظوم قانعی طوسی - نسخه خطی محفوظ در کتابخانه ملی ملک.
- ۳۶- مجله یغما - سال دهم - شماره هشتم (آبان ماه سال ۱۳۳۶ ه. ش.).
- ۳۷- گلشن آرا - تصنیف میرزا عبدالوهاب ایران پور - نسخه خطی متعلق به کتابخانه مجلس شورای ملی.
- ۳۸- پنچاتنثرا - تألیف دکتر ایندوشیکهر - انتشارات دانش گاه تهران شماره ۷۱۰ - چاپ تهران ۱۳۴۱ ه. ش.



## دوم - منابع عربی :

- ۱ - قرآن کریم .
- ۲ - کلیله و دمنه عربی - تصحیح بارون سیل وستر دوساسی - چاپ پاریس ۱۸۱۶ میلادی .
- ۳ - کلیله و دمنه - از روی قدیم ترین نسخ مخطوطه - به اهتمام لوئیس - شیخو الیسوعی - چاپ بیروت - ۱۹۲۴ میلادی .
- ۴ - الفهرست - تألیف محمد بن اسحق الندیم الوراق - چاپ مصر - ۱۳۴۷ - ۵ . ق .
- ۵ - وفيات الاعیان - تألیف قاضی ابن خلکان - چاپ مصر .
- ۶ - غرر اخبار ملوک الفرس و سیرهم - تألیف ابو منصور ثعالبی - چاپ زوتبرگ (پاریس) .
- ۷ - كشف الظنون عن اسماء الكتب والفنون - تألیف حاج خلیفه - چاپ فلوگل (لیپزیک) .
- ۸ - نتائج الفطنه فی نظم کلیله و دمنه - تصنیف ابن الهباریه - چاپ لبنان ۱۹۵۵ میلادی .
- ۹ - الصادح و الباغم - چاپ بیروت ۱۸۸۶ میلادی .
- ۱۰ - سراج الملوك تألیف طرطوشی چاپ بولاق مصر .
- ۱۱ - معجم المطبوعات - جلد اول .
- ۱۲ - کتاب مضاهاة امثال کلیله و دمنه بما اشبهها من اشعار العرب تألیف ابی عبدالله محمد بن حسین بن عمر الیمنی - تصحیح و تحقیق دکتر محمد یوسف نجم - چاپ بیروت (دارالثقافه) - ۱۹۶۱ میلادی .



سوم - مأخذهای اروپایی :

1. Chauvin (Victor), Bibliographie des livres arabes, Paris, 1880, Tome II: Kalila et Dimna.
2. Grande Encyclopédie: Pantchatantra.
3. Encyclopédie de l'Islam, Tome II, Kalila wa Dimna.
4. Baron Silvestre de Sacy, Kalila va Dimna ou Fables de Bidpai, Paris, 1816 (Introduction).
5. P. Masson-Oursel, M. De Willman-Grelorvska et Phillipe Stern: L'Inde antique et la civilisation indienne, Paris, 1933.
6. Dr. Gustave le bon, Les Civilisations de l'Inde. Paris, 1887.
7. The Panchatantra, translated from the Sanskrit by Arthur W. Ryder. U.S.A. Jaico Publishing house, 1949.
8. The Panchatantra. Canarese translation, London, 1868. (Introduction).
9. Fables de Lafontaine, Paris, Hachette, 1883.
10. Kalila und Dimna, Syrich und Deutsch, von Friedrich Schultess, Berlin Verlag von George Reimer, 1911.
11. Revue de deux mondes, № : 107, Paris, 1873.



## کتابهای شرکت سهامی انتشارات خوارزمی

- ۱ - آدم آدم است  
نوشته برتولت برشت  
ترجمه شریف لنکرانی
- ۲ - امیرکبیر و ایران  
نوشته دکتر فریدون آدمیت
- ۳ - جنگ ویتنام  
نوشته برتراند راسل  
ترجمه صمد خیرخواه  
نوشته سیمین دانشور
- ۴ - سووشون (داستان)  
(چاپ سوم)
- ۵ - گذری به هند  
نوشته ای . ام . فورستر  
ترجمه دکتر حسن جوادی  
نوشته یوگنیاس . گینزبرگ  
ترجمه دکتر مهدی سمسار  
نوشته ماکسیم رودنسون  
ترجمه دکتر رضا براهنی  
نوشته برتراند راسل  
ترجمه منوچهر بزرگمهر  
گردآورنده هوشنگ زندی  
نوشته دکتر شاپور راسخ و دکتر جمشید بهنام
- ۶ - سفری در گردباد  
نوشته لئو تروتسکی  
ترجمه هوشنگ وزیری  
نوشته منوچهر بزرگمهر  
نوشته نیکوس کازانتزاکیس  
ترجمه محمد قاضی  
نوشته میگل آنجل استوریاس  
ترجمه زهرای خانلری (کیا)  
نوشته دیوید هیوم  
ترجمه حمید عنایت  
نوشته دکتر محمد بهشتی  
از مجدالدین میرفخرائی (گلچین گیلانی)  
نوشته اوبروچف  
ترجمه عبدالکریم قریب  
مصطفی بی آزار ، محمد حسن ظهوری ،  
علی مرتضائیان و نعمت الله مطلوب
- ۷ - عرب و اسرائیل  
(چاپ دوم)
- ۸ - مسائل فلسفه  
مجموعه قوانین و مقررات شهرداریها  
۱۰ - مقدمه بر جامعه شناسی ایران
- ۱۱ - یادداشتهای روزانه  
(چاپ دوم)
- ۱۲ - تحلیل فلسفه منطقی
- ۱۳ - آزادی یا مرگ
- ۱۴ - آقای رئیس جمهور
- ۱۵ - تاریخ طبیعی دین
- ۱۶ - طب و پرستار
- ۱۷ - گلی برای تو (مجموعه شعر)
- ۱۸ - مبانی زمین شناسی
- ۱۹ - گزینه ادب



- ۲۰ - انقلاب افریقا  
(چاپ دوم)  
نوشته فرانتس فانون  
ترجمه محمد امین کاردان
- ۲۱ - اندیشه‌های میرزا فتحعلی آخوندزاده  
نوشته دکتر فریدون آدمیت  
۲۲ - بانگ جرس (راهنمای مشکلات دیوان حافظ)  
نوشته پرتو علوی
- ۲۳ - تحلیل ذهن  
نوشته برتراند راسل  
ترجمه منوچهر بزرگمهر  
نوشته میرزا فتحعلی آخوندزاده  
ترجمه میرزا جعفر قراجه‌داغی  
تألیف مجتبی مینوی  
نوشته هاینار کیپهارت  
ترجمه نجف دریابندری  
نوشته نیکوس کازانتزاکیس  
ترجمه محمد قاضی  
نوشته سوزان لنگر  
ترجمه منوچهر بزرگمهر  
نوشته ای. اچ. کار  
ترجمه دکتر حسن کامشاد  
نوشته کانر کروزاو براین  
ترجمه عزت‌اله فولادوند  
نوشته پنج سوداگر ونیزی در زمان حکومت آق‌قویونلو  
ترجمه دکتر منوچهر امیری  
نوشته دکتر محمد جعفر محجوب  
نوشته امین شهمیری  
نوشته سومینسکی - گولو وینا - یا گلوم  
ترجمه پرویز شهریاری  
نوشته محمد بن موسی خوارزمی  
ترجمه حسین خدیو جم  
نوشته امیر منصور امیر صدری - محمد جواد افتخاری  
نوشته یاکوب ایسیدورویچ پرلمان  
ترجمه پرویز شهریاری
- ۲۲ - تمثیلات (شش نمایشنامه و يك داستان)  
۲۵ - داستانها وقصه‌ها  
۷۶ - قضیه رابرت اوپنهاইمر  
۲۷ - مسیح باز مصلوب  
۲۸ - منطق سمبلیك  
۲۹ - تاریخ چیست؟  
۳۰ - آلبر کامو  
۳۱ - سفرنامه ونیزیان در ایران  
۳۲ - درباره کليه و دمنه  
۳۳ - صدا شناسی موسیقی  
۳۴ - استقراء ریاضی  
۳۵ - جبر و مقابله خوارزمی  
۳۶ - رسم فنی  
۳۷ - سرگرمیهای هندسه



- ۳۸ - مسائل مسابقات فیزیک و مکانیک نوشته س . او . گونچارنکو  
ترجمه غضنفر بازرگان
- ۳۹ - مسائل مسابقات شیمی  
۴۰ - معادلات دیفرانسیل  
۴۱ - آموزش شیمی  
(چاپ دوم)
- ۴۲ - اصول خط کش محاسبه  
۴۳ - روشهای مثلثات  
۴۴ - روش حل مسائل فیزیک
- ۴۵ - مسائل عمومی ریاضیات  
۴۶ - ریاضیات چیست ؟
- ۴۷ - ۲۵۰ مسئله  
۴۸ - فلسفه ریاضی  
۴۹ - لگاریتم
- ۵۰ - سفر به فضا (کودکان)  
۵۱ - خزندگان و دوزیستان (کودکان)  
۵۲ - فردیناند  
۵۳ - قورباغه را می شناسید  
۵۴ - اقبال و غول  
۵۵ - علی و آذر (کتاب آموزش انگلیسی برای نوآموزان)  
۵۶ - هدیه (کتاب آموزش انگلیسی برای نوآموزان)  
۵۷ - آموزش حروف انگلیسی (برای نوآموزان زبانهای لاتین)  
۵۸ - راهنمای نقاشی غلامعلی گنجی
- ترجمه باقر مظفرزاده  
نوشته محمد جواد افتخاری  
نوشته دکتر پرویز ایزدی  
نوشته م . ه . شفیعیه  
نوشته پرویز شهریاری احمدفیروزنیا  
نوشته م . اسپرانسکی  
ترجمه غضنفر بازرگان  
نوشته باقر امامی  
نوشته ریچارد کورانت و هربرت رابینز  
ترجمه - حسن صفاری  
نوشته واتسلاو سرپینسکی  
ترجمه پرویز شهریاری  
نوشته استیفن س . بارکر  
ترجمه احمد بیرشک  
نوشته گ . استاکوف  
ترجمه پرویز شهریاری  
نوشته لوسیلا ساترلند  
ترجمه احمدایرانی  
نوشته لوسیلا ساترلند  
ترجمه احمدایرانی  
نوشته رابرت لاوسن  
ترجمه مهدخت دولت آبادی  
ترجمه مهدخت دولت آبادی  
نوشته بنیامین الکین  
ترجمه مهدخت دولت آبادی  
نوشته علی و آذر (کتاب آموزش انگلیسی برای نوآموزان)  
نوشته هدیه (کتاب آموزش انگلیسی برای نوآموزان)  
نوشته آموزش حروف انگلیسی (برای نوآموزان زبانهای لاتین)  
نوشته راهنمای نقاشی غلامعلی گنجی



013  
N.

DATE


Call No.....

Date.....

Account No.....

**J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**

This book should be returned on or before the last stamped above.  
An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.